



室蘭工業大学研究報告. 文科編 第8巻第3号 全1冊

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 室蘭工業大学 公開日: 2014-05-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10258/2947

室蘭工業大学

研 究 報 告

文 科 編

(人 文 科 学
社 会 国 体 学
外 保 健 体 語 育)

第 八 卷 第 三 号

昭 和 五 十 一 年 一 月

MEMOIRS

OF

THE MURORAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Cultural Science

VOL. 8 NO. 3

Jan., 1976

MURORAN HOKKAIDO

JAPAN

Editing Committee

S. Takeuchi	President	<i>Chairman of the Committee</i>
T. Hattori	Prof.	<i>Electrical Engineering</i>
H. Kano	Prof.	<i>Industrial Chemistry</i>
A. Yamato	Prof.	<i>Mineral Development Engineering</i>
S. Nakamura	Prof.	<i>Civil Engineering</i>
K. Okuda	Prof.	<i>Mechanical Engineering</i>
Y. Morooka	Prof.	<i>Metallurgical Engineering</i>
Y. Jomoto	Prof.	<i>Chemical Engineering</i>
H. Ichiba	Prof.	<i>Industrial Mechanical Engineering</i>
T. Arakawa	Prof.	<i>Architectural Engineering</i>
S. Kitamura	Prof.	<i>Electronic Engineering</i>
S. Oide	Prof.	<i>Literature</i>
K. Honda	Prof.	<i>Science</i>
T. Sakaguchi	Asst. Prof.	<i>Electrical Engineering</i> <i>(Evening Session)</i>
M. Yoshida	Prof.	<i>Chief Librarian</i>

All communications regarding the memoirs should be addressed to the chairman of the committee.

These publications are issued at irregular intervals. They consist of two parts, Science and Engineering and Cultural Science. When they amount to four numbers, they form one volume.

室蘭工業大学研究報告 文科編

第八卷 第三号

目 次

研究資料：スイス物語民謡 12題	坂西 八郎 (1)	181
Alex Kulisiewicz の強制収容所歌集について	坂西 八郎 (45)	225
ドイツ民謡集並びに蒐集関連文献目録.....	坂西 八郎 (77)	257
BOUDICCA ¹⁾ — 真実と詩.....	竹 内 豊 (113)	293
'have + Object + Infinitive with to' 構文について — 四つの意味の分布について—	東 毅 (179)	359
William Blake の詩 <i>The Book of Thel</i> について — Thel はなぜ Har の谷に逃げもどったのか	狐野 利久 (201)	381
William Blake の詩 <i>Visions the Daughters of Albion</i> について — 宗教からの性の解放—	狐野 利久 (215)	395
A PRESTAGE OF PERCEPTUAL INTEGRATION	馬 場 雄二 (233)	413
De Abbreviationibus in Operibus Dionysii Areopagitae 1503 in Straßburg Editis	大 出 哲 (251)	431
副詞の心理学的分類.....	田 中 潜次郎 (287)	467
教官学術研究発表集録 (昭49. 4. 1 ~ 50. 3. 31).....		(297) 477

研究資料：スイス物語民謡 12題

坂西 八郎

Forschungsmaterial : 12 Erzählende Lieder aus der Schweiz

Hachiro Sakanishi

Nach den 11 Geistlichen Volksliedern aus der Schweiz, die als Forschungsmaterial in meiner japanischen Übersetzung in MEMOIRS OF THE MURORAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY, Cultural Science, VOL. 8 NO. 1, Oct., 1973, 23 – 48, herausgegeben wurden, sollen hier anschließend 12 Erzählende Lieder aus der Schweiz in gleicher Weise publiziert werden. Die Texte und ihre Melodien sind auch aus : Alfred Leonz Gaßman, „Was unsere Väter sangen“. Basel : G. Krebs Verlagsbuchhandlung 1961. 342 S. , IX m. Mel.

Hier seien bestens bedankt für die frühere freundliche Uuterstützung bei dieser Arbeit Herrn Prof. Dr. Th. Immoos, Sophia-Uni, i. Tokyo, Herrn P. Kamer, Sekretariat a. Pro Helvetia und besonders Frau B. Cunnigham (geb. Roth, aus Sankt Gallen) ,OMF.

12. Wilhelm bin ich, der Telle

Kräftig Muotathal 1929



Wil - helm bin ich, der Tel - le, voll Hel - den - mut und
Blut! Mit mei - nem ge - schos - se - nen Pfei - le ha - be
ich der Frei - heit Gut dem Va - ter - land er - wor - ben, ver -
trie - ben die Ty - ra - nei. Ei - nen fe - sten Bund ge -



2. Uri, Schwyz und Unterwalden
befreiet von dem Rych,
litt großen Zwang und Gwalte
von Vögten unbeliebt.
Kein Landmann darf mehr sprechen:
«Das ist mein eigen Gut!»
Man nahm ihm alles freche,
die Ochsen von dem Pflug.
3. Und der sich wollte rächen
und stellen sich zur Wehr,
ließ man die Augen ausstechen
und andere Bosheit mehr.
Vor vielen hundert Jahren
zur Zeit von Wilhelm Tell,
da hat's der Geßler erfahren,
wie Gott das Urteil fällt.
4. Viel Schlösser hat Tell brochen,
geschlissen auf den Grund,
und aus dem fremden Boden
gemacht den Schweizerbund.
Die alten Schweizer stritten
für Gott und Vaterland,
Sie flehten und sie bitten
für's liebe Schweizerland,
5. Nehmt hin, ihr Eidgenossen,
die wahr aufrichtig sind,
das Lied, es ist geschlossen
für Mann und Frau und Chind.
Ich hab es heut gesungen,
gedichtet und gemehrt,
den Alten und den Jungen,
dem Vaterland verehrt,

12. わたしはヴィルヘルム・テル

1. わたしはヴィルヘルム・テルだ,

英雄の勇気をもち体には英雄の血が流れている！

弓矢をもってたたかい

わたしは自由の宝を

祖国のために獲た、

虐政を追放した。

確固たる同盟を

わが三州の仲間を誓った。

2. ウーリ、シュヴィッツおよびウンターヴァルデンは
帝国*から解放された、
〔三州は〕心ならずも代官達の
強い強制と権力を耐えていた。
国の者は誰一人としてこう言うことを許されなかった：
「これはわたしの財産だ」と。
奴らは厚かましくすべてを奪った、
雄牛も犁からはづしてもっていった。

*ドイツ帝国

3. 復讐をしようと思う者
武器をとろうとする者があれば、
奴らはその目をめぐりぬいたし
一層の恨みをまねいた。
何百年もまえに
ヴィルヘルム・テルの時代に、
ゲスラーは思い知った、
神はどんな審判を下すのか、と。
4. テルは沢山の城をうち破り、
灰燼に帰せしめた、
そして異国人の支配する土地に

スイス同盟を打ち樹てた。
 古き昔のスイス人たちは斗った
 神とスイスのために。
 かれらは祈願した
 愛するスイスのために。

5. 受けとられよ（このうたを），
 真しな仲間よ，
 このうたはつくられたのだ
 男と女と子供のために。
 わたしは今日このうたをうたった，
 作詩しそして増補した，
 老いたる人と若い人と，
 祖国の名誉とをたたえて。

このうたは1999年に、ムオタタール Muotathal でベチャルト・フォェーン Betschard-Föhn 夫人によってうたわれた。

このうたの後半の部分は、このうたの提供者たちの申し立てによれば、ときどきかなり違うようにつた。とはいえこの変形された詩句はムオタタールでは見出し得なかった。前世紀の90年代には、ほぼ20詩節をもつてうたわれたということである。そのうたは、変形されない完全なゲスラーの民話をうたっていたということである。

テキストの原作者は、ウルン Urn の地方裁判所書記ヒエロニムス・ムーハイム Hieronymus Muheim で、はじめて印刷されたのはフライブルク/ユヒトラント Freiburg i. Ue. , 1613年であった。ハンス・イン・デア・ガント Hans in der Gant の *Das Muheimische Tellenlied, Zuger Neujahresblatt 1946* ; 同 Sf II 34 頁以下、また L・アンネラー Anneler の *Lötschen* , Bern 1917 , 182頁 ; A・シュテックリー Stoecklin , *Die Tellenliedr und das Tellenspiel* , Sonntagsblatt der Basler Nachrichten Jg. 28 (1934) Nr. 30 ; デュイゼ Duyse II Nr. 433 などを参照されたい。

「スイス民謡文庫」SVA : ベルン Bern ; ズイスザッハ Sissach BL ; ミトロエディ Mitlödi GL ; イールガウ Illgau SZ ; ヴィーゴルティンゲン Wigoltingen-TG.

13. Dr rot Schwyzer

Gemütlich Weggis 1903

«Ach Mue - ter, lie - bi Mue - ter, gib du mir ei - nen Root, es
 lauft mir al - le Mor - ge, fi - di - run - gunggä - ng - ge - li fi - fi - lo - ra
 mei - jci ja, es lauft mir al - le Mor - ge e ro - te Schwyzer no.»

2. «Ach Tochter, liebi Tochter, den Root, den geb ich dir:
 Laß du den Roten laufen, bleib noch ein Jahr bei mir!»
3. «Ach Mueter, liebi Mueter, der Root, der ist mir guet.
 Der Rot, der ist mir lieber als all euer Hab und Guet.»
4. «Ist dir der Rote lieber als all mein Hab und Guet,
 so pack dis Bündeli zsäme und lauf dem Rote zue!»

13. 赤毛のスイス人

1. 「ああ お母さん、どうしましょう、
 毎朝わたしを追いまわすんです、
 (ヨーデル) フィディルンゲンッゲンッゲリ フィフィロラ メイ
 イエイ ヤ ,
 毎朝わたしを追いまわすんです、
 赤毛のスイス人が」。
2. 「ああ 娘よ、それならこうしなさい、赤毛の男はほうってお
 きなさい、

(ヨーデル) 略

赤毛の男はほうっておきなさい、
もう一年家にいなさい!」。

3. 「はい お母さん、そういつてくださって有難いですわ、
(でも) 赤毛のかれは

(ヨーデル) 略

赤毛のかれは
お母さんの全財産よりいいですわ」。

4. 「赤毛の彼がわたしの全財産よりいいのなら、
荷物をまとめて

(ヨーデル) 略

荷物をまとめて
赤毛のかれのところに行きなさい!」。

教師エドゥアルト・ロエーテリーン、1903年歌唱。

赤毛のスイス人のうたは、最近ではしばしばヨーデルを伴ってうたわれた。これは、スイス・ヨーデル協会の影響、その努力に帰することができるのであって、古い伝承ではない。

16世紀に「草刈りの乙女と土地の管理人」という題で知られたうたが、18世紀にスイスに伝播した。

E B I の Nr. 71 ; マイアー Balladen Nr. 64 ; ブランチュ Brndschr Nr. 27 ; ヘーガー・ヴェスト Heeger-Wüst I Nr. 22 a-g ; ピンク II Nr. 81.

グライエルツ Greyerz の Rösge I 30 および 74 ; 同じく VI 103 ; グロリムント Grolimund Aarg Nr. 70 ; また SAVk11 (1907) 55 ; トーブラー Tobler の App 10 ; 同じく Sang und Klang Nr. 149 ; トーブラー Tobler の SVldr I 139 ページ以降 Nr. 42.

「スイス民謡文庫」SVA にはさまざま異なる初行のテキストがある :

Es wolt e Meitli grase バーゼル Basel ; エシヨルツマツト Escholzmatt LU ; ゴーザウ Gosaw ZH.

Schon Anneli wott go grase ボエックテン Böckten BL.

Du Schönste aller Schönen シュヴァイツ Schweiz.

Schonsti, allerischönsti ズィグリスヴィル Sigriswil BE ; ボスコ Bosco TI.

Ach Mueter, liebi Mueter ゴーテンシュヴィル Gotenschwil, ハルヴィル Hallwil AG ; ゼー
 ヴィス Seewis GR ; エブナート Ebnat, フルムス Flums SG ; ニーダーヴァルト Nieder-
 wald VS.

Ach Tochter, liebi (queti) Tochter ベルナー・ユーラ Berner Jura ; レッキンゲン Reckingen
 VS (イタリヤからもってこられたとされ, イタリヤの歌と題がついている)。

14. 's Buecher Fridli-Lied

Langsam Luzern 1904

Es chä-me zweu Bö - te - li vo Wil - lis - au: «Ach
 Frid - li, du hest gar e schö - ni Frau.» Es chä-me zweu Bö - te - li
 vo Lu - zärn; si wend de Buc - cher Frid - li näh.

2. Fridli, müem-mer di binde oder müem-mer di foh,
 oder witt du sälber uf Luzärn ine goh?»
 «Ir müem-mi nid bihde, ir müem-mi nid foh,
 i darf wohl sälber uf Luzärn ine goh.»
3. Der Fridli lauft dur d'Matte;
 er lauft grad wie-n-e Schatte.
 «Ach Fridli, du mueßt chli weidlicher goh,
 dii Wiib und Chind, si schreie dir noh.
4. Und wie-n-cr dann kam uf Luzärn,
 die Herre all uf der Rübbrugg wärn.
 Spazierten über die Rübbrugg drein,
 si hießen den Fridli gottwillchum sein.
5. «Witt du noch bi diine Worte si,
 so mueßt du euse Gfangene si.»
 «Und was i gredt ha, das ist noh,
 bi miiner Wahrheit willi stoh.»
6. Si tätén den Fridli in schiefen Turm,
 darin war mänge wüeste Wurm.
 Er könnt weder ligge, er könnt weder stoh,

er mueß wohl uf de Chneune goh.

7. Und wie es war am Ziistig spot,
's Mareili uf Luzärn ine goht.
Wie es uf Luzärn ine chäm,
die Herren all uf der Rübbrugg wärn.
8. Si hießen Mareili gottwillchum sein:
«Was soll denn dein Begehren sein?»
«Und mein Begehren ist mir leid:
löit mir den Fridli Buecher heim.»
9. «Mareili, liebes Mareili mii,
dein Bitt und Bet ist vil zu chlii.
Der Fridli gibt eus gar böse Bscheid,
er kommt dir währli nümme hei.»
10. 's Mareili gieng in den Turm hinein:
«Ach Fridli, lieber Fridli mein,
gib du den Herren andern Bscheid,
süst kommst du währli nümme heim.»
11. «Mareili, liebes Mareili mein,
ich gib den Herren kein andern Bscheid,
und was i gredt ha, das red i noh,
bi miiner Wahrheit will i stoh.»
12. Was zog er aus dem Büeseli?
Ein wunderschönes Buecheli.
«Und säh und säh, Mareili mein,
lis du darin und denke mein!»
13. Was zog er aus der Tasche?
ein Windlen und ein Fäsche.
«Und säh und säh, Mareili mein,
bind du das kleine Kind darein!»
14. Und wie es war am Friitig spot,
der Baschi auch uf Luzärn goht.
Wie er uf Luzärn ine chäm,
die Herren uf der Rübbrugg wärn.
15. Sie spazierten die Rübbrugg us und ein
und hießen den Baschi willkommen sein.
«Sei mir gottwillkommen, Baschi mein,
was soll denn dein Begehren sein?»

16. «Und mein Beghren ist mir leid,
löit mir den Buecher Fridli heim.
Sein Weib und Kind im Hause mein
um ihren Vater jammernd schrein.»
17. «Ach Baschi, lieber Baschi mein,
dein Bitt und Bet sind vil zu klein.
Der Fridli gibt eus gar bösen Bescheid,
er kommt dir währli nümme heim.»
18. Der Baschi gieng zum Fridli in Turm:
«Ach Fridli, deine Kinder schrein.
Gib du den Herren andern Bescheid,
süst kommst du währli nümme heim.»
19. «Ach Baschi, lieber Baschi mein;
ich geb den Herren kein andern Bescheid.
Und was i gredt ha, das red i noh,
bi miiner Wahrheit will i stoh.»
20. Und wie es am Fürebe war,
ein Engel vom Himmel zum Fridli kam:
«Ach Fridli, stand dine Worte treu,
du gibst ein Engel ins Himmelreich.»
21. Sie nähmen den Fridli us dem Turm;
sie führten ihn zum Richtplatz schon.
Sie führten ihn us, es ist e Gruus,
's Bluet schießt ihm oben zur Hirnschalen us.
22. 's Marcili gieng untern Galgen zu beten,
die Herren tätén ihm das absprechen:
«Der Galgen ist ja kein Gottshuus,
's ist süst nur in den Kirchen der Bruuch.»
23. 's Marcili gab zur Antwort druf:
«Das Beten ist überall der Bruuch.
Und ist der Galgen kein Gotteshuus,
's tuet doch de Luzärnern d'Augen uf.»

14. フリートリ・ブエハーのうた

1. 二人の使者がウィリザウからやってきた:

「おお フリートリ, お前は本当に美しい妻をもっているんだ

なあ」。

二人の使者がルツェアン（ルツェルン）からやってきた；
かれらはフリートリ・ブエハーを捕えようとした。

2. 「フリートリよ、お前を縛りあげようか逮捕しようか、
それとも自分でルツェアンに行くか？」
「お前たちはわたしを縛りあげたり、逮捕したりする必要はない、
俺はちゃんと一人でルツェアンに行くことができる」。
3. フリートリは牧場を通過してゆく；
かれはまっすぐ影のように（いそいで行く）。
「ああ フリートリ、お前はもう少しそがなければならぬ、
お前の妻子は呼び叫んでいる、（いかないでくれ、と）。
4. さてかれがルツェアンに来ると、
兵士たちはみなリュスの橋にいた。
行ったり来たりしていて、
かれらはフリートリによく来たなと言った。
5. 「お前が言ったことをまだとり消さないのなら、
お前はおれたちの捕虜になるのだぞ」。
「わたしが話したことを、わたしはまだ守っているし、
わたしが云ったことは真理だ」。
6. かれらはフリートリを斜めの塔にいれた、
そこには無数のいやなうじ虫がいた。
かれは横になることも、立っていることもできなかつた、
かれはひざまづいているより仕方なかつた。
7. 火曜日おそくに、

マライリ*はルツェアンに行った。
かの女がルツェアンに行くと、
兵士たちはリュスの橋の上にあった。

*フリートリの妻

8. かれらはマライリによく来たなと言った：
「お前の願いは何だね？」
「すみません、願いはこうです：
フリートリ・ブエハーをわたしのもとに、家に帰してください」。
9. 「マライリ、可愛そうなマライリよ、
お前の願いと祈りはあまりに小さすぎる（＝それはできない）。
フリートリはおれたちに全く悪い返事を与えている、
かれはもう絶対お前のもとには帰らないのだ」。
10. マライリは塔のなかに入って行った：
「ああ フリートリ、わたしのフリートリよ、
旦那さんたちに他の言葉を与えなさい、
さもないともう二度と家には帰れない」。
11. 「マライリ、わたしのマライリよ、
わたしはかれらに他の返事は与えない、
わたしが語ったことは、わたしは今でもなお語る、
わたしの語ったことは真理だ」。
12. かれは胸のポケットから何をとって持ってきたのだろうか？
一冊の本です。
「これをよく見なさい、わたしのマライリよ、
よく読んでわたしのことを考えなさい！」。

13. かれはポケットから何をとりにだしたのだろうか？
おむつと帯です。
「これをよく見なさい、わたしのマライリ、
これでわたし達の小さな子供を包みなさい！」。
14. 金曜日おそくに、
バーシ*もまたルツェアンに行った。
かれがルツェアンにやって来ると、
兵士たちはリュスの橋にいた。
*フリートリの友人
15. かれらはリュスの橋の上に出たりひっこんだりして歩きまわっていた
かれらはバーシによく来たなと言った。
「いらっしゃい、バーシさん、
一体お前さんの願いは何だね？」
16. 「すまないが、願いとはこうなんです、
フリートリ・ブエハーをわしのもとに、家に帰してやってはくれまいか。
かれの妻と子供はわたしの家に居て悲嘆にくれながら父さん父さんと呼んでいる」。
17. 「ああ バーシさん、バーシさん、
お前さんの願いと祈りはあまりにも小さすぎる。
フリートリはおれたちに全く悪い返事を与えている、
かれはもはや絶対お前さんのところには帰らないのだ」。
18. バーシは塔のなかフリートリのところに行った：
「フリートリ、お前の子供たちは泣きさげんでいる。
連中に他の返事を与えなさい、

さもないともう絶対に家には帰らないことになるのだぞ」。

19. 「ああ バーシ、わが友バーシよ；
わたしは連中には他の返事を与えない。
わたしが語ったことを、わたしは今でもなお語る、
わたしが語ったことは真理だ」。
20. 一日が終って夕方の薄暮になり、
天使が天からフリートリのところにやって来た：
「ああ フリートリ、お前の言葉を忠実に守りなさい、
お前は天使となって天国に行くでしょう」。
21. 兵士たちはフリートリを塔から出し；
裁きの場へと連れて行った。
かれらのはかれを外に連れだした、残酷なことであった、
血が頭蓋のうえからふきだした。
22. マライリは絞首台の下に祈りに行った、
兵士たちはマライリにだめだと言った：
「絞首台は教会じゃないじゃないか、
祈りは教会でだけやることになっている」。
23. マライリはそれこたえて言った：
「祈りはどこでもやっている。
絞首台が教会じゃないというなら、
目をよく開けてルツェアンの人々をみなさい、(みな祈ってる
じゃありませんか)」。

老教師のエドゥアルト・ローテリエンEduard Röthelinによってルツェルン Luzern で
1904年にうたわれた。かれはこのうたをルツェルンのいわゆる上流家庭で時々聴いていた
とおりうたった。本書のテキストは、ベットヴィル Bettwil AGの牧師 J. J. メリガー Mel-

liger による（参照：アールガウ州歴史学会の 1861 年および 1862 年便覧，103 頁）蒐集をもとに再構成された。他の詞型はトープラー L. Tobler I 106 頁。より一層短縮したものとしてはヴィーダーケーア Wiederkehr 34 頁とグライエルツ Greyzer の Rösge III 34 頁と 74 頁。個々の節が、それぞれ無関係にロモース Romoos からフリューリ Flühli LU の地帯の老人たちから、報告されている。マライリの詩節は一番くずれがない。

このフリードリ・ブエハー Friedli Buecher のうたが、1789 年の Einheitsverfassung に反対する運動の首謀者をうたっているのか、1653 年の農民戦争における同名の首領をうたっているのかは不明である。グライエルツ Greyzer VI 148 頁以下、アーロイス・リュートルフ Alois Lütolf の「五ヶ所の民話と風習」ルツェルン Luzern 1862 年，427 頁など参照。

15. Der Bergsturz zu Goldau

Schüpfheim 1906

Langsam, klagend

Ein Berg im Kan-ton Schwyz zer-fiel in stil-ler
 A-bend-stun-de; am zwei-ten Herbst, o
 Jam-mer groß! ganz un-ver-merkt in ei-nem Stoß. Schlag
 sei-ner Ruh viel Wun-den, viel Wun-den.

2. Und vierhundert Menschen da
 im Tal begraben liegen.
 Und Haus und Hütten auch damit,
 der viele Schutt nahm alles mit.
 Versenkt liegt's tief darunter.
3. Und Röthen, Lauerz und Goldau,
 drei Dörfer in dem Tale,
 bedeckt mit Erd' und Steinen hoch,
 daß heut' der Wanderer fraget noch:
 wo stand der Ort vormalen?

4. Es war gewiß nur wenig Zeit
zur Buße da zu finden.
Gedenket auch der Kindelein;
die Unschuld war bedeckt mit Stein.
Und alles muß' verschwinden.
5. Betrachtet doch, o Jammer groß!
im nah' und fernen Kreise:
Wie die Hand Gottes also schwer
gefallen über Menschen her,
sie ruft vom Erdenreiche.
6. O höchster Gott, in deinem Reich
durch deinen Sohn wir bitten:
Begnade alle Seelen mild
und schütze uns mit deinem Schild.
Gib allen gute Sitten!
7. Wenn wir auch da gesinnet so,
daß alls einander liebet,
so fallen Berg in Täler ein,
wir würden dennoch glücklich sein.
Niemand würd' sich betrüben.

Zwischen der 3. und 4. Strophe wurde oft noch folgende Strophe eingeschoben:

Sechs feine Herren von Aarau,
nebst einer edlen Damen,
hier durch zu reisen war ihr Ziel,
der Bergschutt auf sie alle fiel.
Deckt sie in Gottesnamen, ja Namen.

15. ゴルダォの山崩れ

1. シュヴェイツ州のある山が
静かな夕方崩れた;
晩秋のこと, おゝ何という悲惨!
誰も知らぬ間に一突きで崩れた。 人々を動揺させ心に大きな傷を与えた。
2. そこに住む四百人の人々は

谷に埋められている。

家も山小屋も一緒に、

すべてが廃墟となった。

そして土の下に深く埋まっている。

3. ロエーテン、ラォエルツとゴルダォ、
谷の三つの村は、
うづ高い土と岩石に埋められ、
今日でも旅行者は聞く：
曾っての村はどこにあったのか？と。
4. 埋められ死んだ人々のために
悔い改め（の儀式）をするいとまはなかった。
子供たちを忘れまい：
石に埋まって亡くなった子供たちを。
すべてが消え去ってしまったのだ。
5. それにしても見てみなさい、何という悲惨さであろう！
山崩れの現場の悲惨さや遠くで起きた人々の悲しみを見てごらん
なさい：
神の手は何とたしかに
人間の上に落ちてくるかをみなさい、
ここ（山崩れの現場）から神の手は人々に呼びかけているのだ
（神を忘れぬように）。
6. お、至高の神、あなたの国に居ます神
あなたの息子キリストによりわたしたちは祈ります：
人々の心すべてに慈悲を給え
そしてあなたの楯をもってわたしたちを守り給え。

すべての人々によき習俗を与え給え！

7. 人々はみなたがいに愛している，と，
わたしたちがたとえ思っている，
山は谷のなかに崩れてゆく，
それにもかかわらずわたしたちは幸福です（それが神の御意志
であるかぎりは）。
嘆くものは一人もいません。

（第3詩節と第4詩節の間に，以下の詩節がしばし挿入される）。

アアラオの六人の立派な紳士と，
一人の高貴な婦人が，
この地を旅していた，
山はこの人々の上に崩れてきた。
神のみ名により崩れてきたのだ。

このうたはシュップフハイム Schüpf heim 1906 年，元州長官アントーン・シュミート Anton Schmid によりうたわれた。1806 年のアルト-ゴルダウ Arth-Goldau の山崩れをうたったうたは極めて少なく，エントレブエフのみでうたわれただけである。このうたを提供してくれた人は，このうたをうたう労をいとわず，またこう述べている。最終音は二声で，できるだけ悲しくきこえなければならぬ，と。

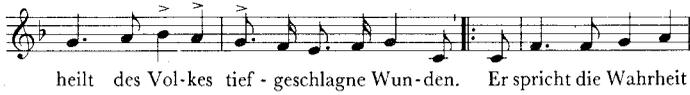
16. Joseph Leu von Ebersold

(† 20. Juli 1845)

Marschmäßig Schüpfheim 1906

Lu - zern hat sei - nen rech - ten Mann ge - fun - den, er

The image shows a single line of musical notation on a five-line staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody consists of a series of eighth and quarter notes. Above the staff, the tempo/style is marked 'Marschmäßig' and the location/year 'Schüpfheim 1906'. Below the staff, the lyrics are written in German: 'Lu - zern hat sei - nen rech - ten Mann ge - fun - den, er'.



2. Er hat befreit das Volk von jenen Qualen,
die ihm bereiteten die Radikalen.
|: Von ihrem Joche ist es frei
durch seinen edlen Retter Leu.:|
3. Mit Löwenmut führt er die scharfe Lanze.
Mit Kraft bricht er des Feindes feste Schanze.
|: Wer kämpft so bieder, fest und treu
für Gott und Vaterland wie Leu?:|
4. Der Freiheitsschall ist Wahrheit nun geworden,
kein Raub geschah, man hört von keinem Morden.
|: Mit biedern Männern Hand in Hand
errettet Leu das Vaterland!:

16. エーバーソルトのヨゼフ・ロイ (T 20. Juli 1845)

1. ルツェルンに正義の人がいた,
かれは人々の深く打ちのめされた心の傷をいやした。
|: かれはものおじせず真実を語る,
この勇敢な人はロイという。:|
2. かれは国民をあの苦しみから解放した,
過激派の招いた苦しみから。
|: 苦しみのくびから人々は解放された
その真の救い主ロイにより。:|
3. 勇猛心をもって鋭い槍をふるった。
力をつくし敵の堅塁を破った。

|: 誰がかくも真剣に、断固忠実に
 神と祖国のために斗ったであろうか
 ロイの如く? :|

4. 人々の自由をもとめる叫び声は、いまや本当のものとなった、
 ぬすみはもはや起らない、殺人についての話しもなくなった。

|: 誠実な人々と手をたずさえ
 ロイは祖国を救った! :|

不確かな供述によるのであるが、元州長官アントーン・シュミート Anton Schmid から、シュツプアハイム Schüpfheim で 1906 年に採譜記録し、完全なテキストが作成された。

シュミートがつけ加えたところによれば、このうたを分離派の兵士がうたったとのことである。このうたは、集会とかあるいは二三の上流の家庭でうたわれたのであって、民衆のなかには浸透しなかったらしい。このうたにはもっと詩節がつけ加わるのであるが、シュミートは省略した。メロディーの戦斗的性格は、マーチに付け加えられた個人創作詩が、このうたの起源ではないかという考えを生ぜしめる。

17. Der Edelherr und der Schäfersbube

Erzählend

Muorathal 1934

Es rei - set ein E - dcl's-herr ü - ber ei - ne Brugg, en
 a und en e und en u. — Da be - geg - net ihm ein
 ar - mer Schä - fers - bub, en a und en e und ein
 x der - zue, en a und en e und en u. —

2. Der Edelherr, der zog sein Hüeteli ab,
en a und en e und en u,
vor dem armen, armen Schäfersknab,
en a und en e und ein x derzue,
en a und en e und en u.
3. «Edelherr, laß du dein Hüeteli stehn,
bin nur ein armer Schäferssohn.»
4. «Bist du ein armer Schäferssohn,
warum gehst du in Seide und Sammet herum?»
5. «In Seide und Sammet darf ich wohl sein,
solang mein Vater noch zahlet allein.»
6. Der Edelherr fiel in en böse Zorn,
er ließ ihn werfen in e tiefe Turm.
7. Er ließ ihn darinn wohl sieben Jahr,
bis daß sein Vater es nahm wahr.
8. «Edelherr, laß du mein Sohn doch lebe,
ich will dir tausend Lämmer gebe.»
9. «Tausend Lämmer, das ist ja gewiß kein Geld,
dein Sohn muß hange uf-em weite Feld.»
10. «Edelherr, laß doch meinen Sohn jetzt frei,
und wenn es auch tausend Taler sei.»
11. «Willst du mir tausend Taler gebe,
so will ich deinem Sohn meine Tochter gebe.»
12. «Wenn wär' deine Tochter ehrli und fromm,
so nähm sie nid en arme Schäferssohn.»
13. Der Edelherr fiel in einen grimmigen Zorn,
er ließ ihn werfen in e tiefe Turm.
14. Er ließ ihn darinne wohl soviel Jahr,
bis beide da standen vor dem Altar.

17. 貴族と羊飼いの少年

1. 一人の貴族が旅をし橋を渡る,
エイヤ エイヤ エイヤ,
そこに貧しい羊飼いの少年が来て出くわした,

エイヤ エイヤ × derzue*

エイヤ エイヤ エイヤ。

2. 貴族は、帽子を脱いだ、
貧しい羊飼いの少年が来たので、
(エイヤの詩行は第一詩節と同じ)。
3. 「貴族さま、帽子はそのまゝ脱がないで、
わたしは貧しい羊飼いの息子にすぎません」。
4. 「お前が貧しい羊飼いの息子なら、
なぜ絹やピロードを着て歩いている？」
5. 「絹やピロードを着ていることだって、
父さんが支払ってくれたんだからできますよ」。
6. 貴族は激怒し、
その子を深い土牢に投げ入れた。
7. 貴族はその子をまる7年も入れておいた、
その子の父親がそれを聞くまで。
8. 「貴族さま、わたしの息子を殺さないで下さい、
あなたに千匹の小羊をあげましょうから。
9. 「千匹の小羊だと、こんなものは土台金かきにならないじゃないか、
お前の息子は首をつられる、遠くからみても分るぞ」。
10. 「貴族さま、息子をすぐ自由にして下さい、
千ターレルではいかゞでしょう」。
11. 「千ターレルよこすと言うのか、
それならお前の息子におれの娘をくれてやろう」。

12. 「あなたの娘がかりに堅気の信心深いお方としたら、
どうでしょう、貧しい羊飼いの息子を選ぶでしょうか」。
13. 貴族は激怒し、
かれ（父親）を深い土牢に投げ入れた。
14. 貴族は何年もかれをそこに入れておいた、
とうとう二人（父親と息子）は死んだ**。
- * 「スイス民謡文庫」に照会したが、不明である。
- ** 原テキストで Altar

ベチャルト・フォエーン Betschardt-Föhn 夫人から、ムオタートル Muotathal で 1934 年に蒐集された。

このバラードの歌唱をする民衆の歌手の態度について特筆すべきことは、誤って伝えられている「とんまな紳士」といううたをうたっていて、自分でも気がつかないでいる、ということであった。1905 年にプファフナウ Pfaffnau で同じ経験をもっている。二人の娘が「あるところに〈あまっちょ〉 Hündin がいた」といううたを、Hündin と〈ユダヤ女〉 Jüdin ととりちがえてうたうのが聴かれた。

EB I Nr 43; マイアー Meier Ballaclen Nr. 55 ; ブランチュ Brandsch Nr. 24 ; ヘーガー・ヴェスト Heeger-Wüst Nr. 6 ; Jbvf 1(1928), 103, Nr. 12 ; レーヴァルター・シュレーガー Lewalter-Schläger Nr. 245 および S. 417 ; マイズインガー Meisinger Nr. 36 ; ピンク Pink I 256 ; Vballaden Pomm Nr. 10 ; ヴェーバー・ケラーマン Weber-Kellerm Parisius Nr. 170 および S. 720. ガスマン Gaßmann Wigg Nr. 29 ; グライエルツ Greyerz Rösge V36 ; 同じく VI 109 ; グロリムント Grolimund Soloth Nr. 14.

「スイス民謡文庫」SVA : ベルナー・ユーラ Berner Jura, ブリスラハ Brislach, ホエーエ・ズィグナオ Höhe Signau BE ; ヤウン Jaun FR ; ホエーエンライン Höhenrain LU ; ウツヴィル Uzwil SG.

18. Der Jungknabe

Langsam gehend Muotathal 1932

Nichts Bes - se - res kann mich er - freu - en, als wenn der
Sommer an - geht. — Die Ro - se - stü - de - li tüend blüeh - je, ju - he!
im Mai - e mar - schie - re mer ins Feld, ju - he! Feld. —

2. Als der Jungknabe wieder heimkam,
schön Schätzli steht hinter der Tür.
«Gott grüeß di, du hübschi, du fini,
von Herzen gefallst du mir wohl¹.»
3. «Was brauch ich dir zu gefalle,
denn ich hab schon längst einen Mann.
Dazu en Hübsche, en Feine,
en Reiche, der mich erhalten kann.»
4. Was zog er aus seiner Tasche heraus?
Ein Messer, so spitz und räß.
Er zog's der Liebste durchs Herze,
das rote Blut sprützt heraus.
5. Und als er sein Messer nach außen zog,
sein Messer war voll von Blut.
«Ach höchster Gott im Himmel,
wie bitter mir das tuet!»
6. Wenn eine zwei Schätzeli liebe tuet,
so es Liebe tuet sälte guet.
Ja wir beide haben's erfahren,
wie falsche Liebi tuet.
7. Ach Jumpfere und junge Gesellen,
nehmt das Exempel davon:
«Tüend ir enand nüd verspräche!
und 's End, das wißt ihr ja schon.»

¹ Variante: von Herzen gefallst du mir wohl, ja wohl!

18. 少年

1. この上なく嬉しいのは、
夏がはじまること。
バラは美しく咲く、ユッヘー！
五月には わたしたちは野原にでかける、ユッヘー！
2. 少年が再び家に帰ると、
美しい少女が戸のうしろに立っている。
「今日は、可愛い子、美しい子、
君は本当に気に入った」*。
3. 「あなたの気に入ることはなにもないわ、
ずっとまえから一人の人を愛しています。
おまけにその人は美男子で、優雅だわ、
お金もあって、わたしと結婚もできるのよ」。
4. かれがポケットから取り出したのは？
短刀、とがっていて妖気をはなっている。
かれは最愛の少女の胸をつきさした、
赤い血がふきだした。
5. 短刀を抜くと、
短刀は血だらけ。
「あゝ 天にまします神さま、
何ということをしてしまったのでしょうか」。
6. 一人**が二人を愛すると、
愛はうまくはゆきません。
えゝそうです、わたしたちはそういうことを聞いています、

悪い愛です。

7. あゝ 少女よ若者よ、

教訓をくみなさい：

「お互いに誓いを立て、はいけません！

その結果は（云わなくても）わかるでしょう」。

*ヴァリアンテ：

von Herzen gefallst du mir wohl, ja wohl! 意味は同じ。

**このうたは、一人の女性が、二人の男を愛する物語の系統をひいて
いるが、こゝでは、eine は一人の男性が二人の女性を、という表現
で、原意とも矛盾している。

このうたは、エリーザベト・ベツチャルト Elisabeth-Betschardt 夫人から、
ムオタタール Muotathal で 1932 年に蒐集された。ギターでうたう。

帰郷した兵士のバラデー (Jungknab という題) は、内容上は 16 世紀にその原典が存在
する。このうたはさまざまな異なるうたい始めをもっている。*Es leuchten die Sterne am
Himmel, Es blühen die Rosen im Tale* などというものさえある。

EB I Nr. 48 ; マイアー Meier Balladen Nr. 20 ; St. Ankenbrand, 「現代の民謡」, Padeborn
1912 ; ヘーガー・ヴュスト Heeger-Wüst I Nr. 80 ; ユングバウアー Jungbauer Bibl Nr.
70 ; コェーラー・マイアー Köhler-Meier Nr. 18 および S.373 ff. ; マイズィンガー Mei-
singer Nr. 35 ; ライファーシャイト Reifferscheid Nr. 19 および S.170 ; ヴェーバー・ケ
ラーマン Weber-Kellermann, パリーズィウス Parisius Nr.8 および S.697 ; ヴォルフラム
Wolfram Nr. 38 ; グライエルツ Greyerz の Rösge II 52 ; 同 VI 105f. ; グロリムント
Grolimund Aarg Nr. 22 ; トーブラー Tobler SVldr II 206 ff. Nr. 25.

「スイス民謡文庫」SVA *Er kann uns nichts Befres(Schönnes)erfreuen* という詩行をもって
始まるものもあり。ライゴルツヴィル Reigolds will, ズィスザツハ Sissach BL ; また
Es blühen die Rosen im Tale という句ではりまるものが分布しているのは、ベルン Bern,
ランツェンホイザー Lanzenhäuser, ウーアゼンバッハ Ursenbach BE, ライン Lain
GR.

19. Der böse Kamerad

Langsam Flühi LU 1918



Es war ein jun-ger Chnab, sein Al-ter war acht-zehn
Jahr. Im Has-li-tal zue a-be gieng er bald, zue
Has-le durch den W 1, wohl durch den Wald.

2. Sein Kamerad ging mit,
gedänkt kein Böses mit.
Da sprach der Böswicht: «Stärke mueßt du bald¹
im finstern, grüne Wald,
wohl in dem Wald.»
3. «Ach liebster Kamerad,
was hab ich dir Leids getan?
Gedänk an Gott, gedänk an Berg und Tal,
wo gelaufen ich vielmal,
über Berg und Tal.»
4. «Hier nützt kein Bitten nicht!»
Er gab ihm gleich drei Stich
wohl in den Hals. «Ich geb dir kein Pardon,
ich bin verblendet schon,
wohl um das Geld.»
5. Und erst noch auf die Letzt
hat er seinen Hund gehetzt.
Mit seinem guten Freund, mit seinem Freund
hat er's so böß gemeint,
so böß gemeint.
6. «Ihr Vater und Mutter mein,
ihr Jungen insgemein,
bättid doch¹ für mich, ich bin ring schon bereit,
daß Gott mir alls verzeiht,
was ich hab getan.»
7. Ihr Jungen insgemein,
gesagt soll's euch nun sein.

Und spieget euch ich hätt's niemals getan:
 «Das Spielen hat's gebracht,
 nehmet euch in acht!»²

¹ Da sprach der Böswicht bald: Stürbe muest im Wald.

¹ Vorschlag zum Singen:



mein, bä-tid doch

² nehmet euch in acht, ja über Nacht!» (mit *Repetition der letzten Melodiezeile*)

19. わるい友だち

1. 少年がいた、
彼の年は 18 才だった。
間もなく彼はハスリの谷に下って行った。
森をとおり、下のハスリめぎして。
2. 友達と一緒にいった、
(この少年は) 悪いことが起るなぞとは思もしなかった。
するとこの悪い友だちは云った、「君に間もなく死んでもらう¹
暗い、緑の森のなかで、
森のなかで」。
3. 「あ、友よ、
ぼくが君に何か悪いことをしたのだろうか？
神を思え、山や谷を思え、
わたしが(君と) 何度も往ききした、(そして楽しかった)
山や谷を思え」。
4. 「こゝで命乞いをしてもむだゞ！」
と三突き、悪い友だちは
首に突きさした。「僕は容赦はしない、

何が何でも、
金が欲しいのだ」。

5. そしてそのうえ最後に

犬をけしかけた。
自分の仲良い友だちに、友だちに、
こういうひどい仕打ちを考えた、
考えたのであった。

6. 「お父さん、お母さん、

僕の友だちもみんな、
やっぱり僕のために祈って下さい、僕はもう充分にくいていま
す、
神がわたしを許して下さいのように、
わたしがしたすべてを（許して下さいのように）」。

7. 友だちたちよ、みんなよ、

君らのために云われなければならない（=君らに云っておこ
う）。

そして自分にひきうつしてみてくれ（=もしこの行為をするま
えに熟慮したのだったら）、ぼくはやらなかっただろう：

「カード遊びがこういう結末となった、
気を付けてくれ給え！」³。

1: すると間もなく悪い友だちが云った、「君に森で死んでもらう」。

2. うたい方の前打。



mein, bä-tid doch

3. 「気を付けてくれ給え、夜どおし！」(最後メロディー行を繰り返す)

このうたは、フリーリ Flühli LU で1918年に、ヨーゼフ・シュミーディ
ガー Yosef Schmidiger によってうたわれた。歌手がこのギクシャクとした

歌詞を少しも短縮せずうたったことは、賛嘆の的となった。

EB Nr. 66 ; Pinck II Nr. 34.

「スイス民謡文庫」SVA : グラウビュンデン (1808) Graubünden ; スイス全域 (1808) Schweiz allg. ; ヴィーゴルティンゲン Wigoltingen TG ; ピラ刷り (1781) FIBL.

20. Das Nonnenlied

Mäßig Muotathal 1934



Stund ich auf ho - hem Ber - ge, sah nie - der ins
tie - fe Tal, sah ich ein Schiff - lein fah - ren, wor -
in drei Gra - fen warn, sah ich ein Schiff - lein
fah - ren, wor - in drei Gra - fen warn.

2. Der jüngste von den Grafen,
der in dem Schifflein saß,
|: er gab mir eins zu trinken,
guten Wein aus seinem Glas. :|
3. Was zog er ab dem Finger?
Ein golden Ringelein.
|: «Nimm hin, du Hübsche, du
Das soll dein eigep sein.» :| [Fiini!
4. «Was soll ich mit dem Ringe?
bin gar ein junges Blut,
|: dazu ein armes Mädchen,
hab weder Geld noch Gut.» :|
5. «Bist-du ein armes Mädchen,
hast weder Geld noch Gut,

|:so denk an unsre Liebe,
die zwischen beiden ruht!»:|

6. «Ich weiß von keiner Liebe,
ich weiß von keinem Mann;
|:ins Kloster will ich ziehen
und werden eine Nonn'.»:|

7. «Willst du ins Kloster ziehen,
und werden eine Nonn',
|:so will ich nicht mehr ruhen,
bis ich bei dir sein kann.»:|

8. Der Herr sprach zu dem Knechte:
«Sattle mir und dir ein Pferd!
|:Wir wollen was ausreiten,
Der Weg ist Reitens wert.»:|

9. Und als er vor das Kloster kam,
gar freundlich klopft er an:
|:«Gebt mir die jüngste Nonn'
die eben kommen an.»:| [heraus,

10. «'s ist keine so ankommen,
's kommt keine so heraus.»
|:«So zünden wir das Kloster an,
das schöne Nonnenhaus.»:|

11. Da kam sie hergeschritten,
schneeweiß war sie bekleidt,
|:ihr Haar war abgeschnitten,
zur Nonn' war sie bereit.:|

12. Sie hieß den Herrn willkommen,
willkomm aus fremdem Land:
|:«Wer hat euch heißen kommen,
wer hat euch hergesandt?»:|

13. Sie gab dem Herrn zu trinken
aus einem Becherlein.
|:In zweimal dreißig Stunden
schlug ihm sein Herz entzwei.:|

20. 尼僧のうた

1. 高い山の上に立ち、
谷間を見下していた、
|: 小船の行くのが見えた。
三人の伯爵が乗ってゆく。:|
2. 小船に乗っていた、
一番若い伯爵は、
|: わたしに少し飲むように、
おいしい葡萄酒をグラスから分けてくれた。:|
3. 彼が自分の指から抜きとったものは？
金の指輪であった。
|: 「さあおとり、すてきなお前、
これをお前にあげよう」。:|
4. 「こんな指輪をもらってどうしよう？
わたしはまだほんの若い少女、
|: おまけに貧しい少女、
お金も財産もありません」。:|
5. 「貧しい少女で
お金も財産もない、としても
|: 愛を考えてごらん、
二人の間の！」:|
6. 「愛とは何かしら、
殿がたとのことは存じません；
|: 尼僧院に行き

そして修道女になりたいです」。:]

7. 「お前が尼僧院に行き、
そして修道女になるというなら、
|: なおさらわたしはあきらめはしない、
お前と一緒に居ることができるようになるまでは」。:]
8. 伯爵は従者に命じた：
「わたしとお前の馬に鞍を置け！
|: わしらはひと乗りでかけよう、
この道は行くだけの値うちがある（彼女がいるのだから）。:]
9. そして彼が尼会院の前に来ると、
彼はとても親しく戸をたゝいた：
|: 「一番若い修道女を出して下さい、
今着いたばかりの」。:]
10. 「今着いたばかりという人はいません、
そんな人は出ては来ません」。
|: 「そんなことを言うのなら、わしらは尼僧院に火をつけますぞ、
この美しい尼僧院に」。:]
11. そこに彼女が走り出てきた、
真白な衣装を着て、
|: 彼女の髪は断ち切れ、
修道女になるばかり。:]
12. 彼女は伯爵に言った、いらっしやい、
異国の地からようこそ、と。
|: 「誰があなた方に来るように命じたのですか、
誰があなたを遣わしたのですか？」:]

13. 彼女は騎士に飲むように
杯から（酒を）そ、いだ。
|: 30 時間の 2 倍のうちに
彼の心臓は破裂した。:|

1934 年に、マリーリ・アブロンディ Marieli Aplondi により、ムオタタル Muotathal で歌唱さる。この伝播しているうたは、こゝではメロディーに変化が加えられている。

このバラードのテキストは、1771 年にゲーテがエルザスで蒐集し、1778 年にヘルダーが出版した。EB I Nr. 89/90 ; マイアー Meier Ballaben Nr. 27 ; ヘーゲル・ヴェスト Heeger-Wust I. Nr. 29 ; ヘルブロン H.Helbron : 「伯爵と尼僧のうた」 *Das Lied vom Grafen und der Nonne*, Diss. Kiel 1936 ユングバウアー Jungbauer Bibl Nr. 102 Vballaden Pomm Nr. 53 ヴェーバー・ケラーマン Weber-Kellerm の Parisius Nr. 18 および S. 699.

メロディーに関しては、ブランチュ Brandsch Nr. 12; ツォーダー R.Zoder, ZfVk 18 (1908) 394 ff. ブランチュ G. Brandsch, ZfVk 19 (1909) 194 ff.

「スイス民謡文庫」SVA : 全ドイツ語圏スイスにわたる無数のうた所蔵。

21. Die Jüdin

Getragen Escholzmatt 1906

Es war ein-mal ei-ne Jü-din im fer-nen
jü-di-schen Land.— Sie hat-te ei-ne
Toch-ter, ih-re Haa-re wa-ren ge-floch-ten, zum
Tanz war sie be-reit,— zum Tanz war sie be-reit.—

2. «Ach Tochter, liebe Tochter,
das kann fürwahr nicht sein.
|: Es wäre eine Schande
für alle Judenlande,
wenn du zum Tanz sollst gehn.»:|
3. Die Mutter nahm den Stecken –
die Tochter einen Sprung!
|: Sie sprang wohl über die Gassen,
wo Herr und Schreiber saßen,
und sprang dem Schreiber zu.:|
4. «Ach Schreiber, lieber Schreiber,
mir tut der Kopf so weh.
|: Laß mich doch eine Weile
ruhn an deinem Leibe,
bis daß mir besser wird!»:|
5. «Ach Jüdin, liebe Jüdin,
dies kann fürwahr nicht sein.
|: Tu du dich lassen taufen,
zum Herr da sollst du laufen;
Frau Schreiberin sollst sein.»:|
6. «Ach Schreiber, lieber Schreiber,
das kann fürwahr nicht sein.
|: Ich mich lassen taufen?
Viel lieber mich ersaufen
im allertiefsten Meer.»:|
7. «Ach Jüdin, liebste Jüdin,
dies kann fürwahr nicht sein.
|: Tu du dich lassen taufen,
eh du dich tust ersaufen.
Mein eigen sollst du sein!»:|
8. «Ach Schreiber, liebster Schreiber,
schreib meiner Mutter ein' Brief.
|: Schreib dich und mich zusammen,
zusammen in Gottes Namen,
du und ich ein Christ.»:|
9. «Adje, mein Vater und Mutter!
Adje, all ihr Bekannte und Freund!
|: Adje, euch alle zusammen,
Adje in Gottes Namen!
Ich seh euch nimmermehr.»:|

21. ユダヤの女

1. むかしあるユダヤの女がいた
遠いユダヤの国に。
|: 彼女には娘がいた,
娘の髪は束ねてあった,
彼女はダンスが好きで行こうとしていた。:|
2. 「あ、娘よ、可愛い娘よ,
ダンスに行くのはおよし。
|: 恥さらしになるよ
ユダヤの国中の,
お前がダンスに行くのなら」。:|
3. 母は杖をふりあげ（打った）——
娘は一目散に逃げた！
|: 彼女は小路を走りぬけた,
そこに（町の）旦那さんと書記がいた,
彼女は書記のむねにとびこんだ。:|
4. 「あ、書記さん、いとしい書記さん,
頭がとてもいたいんです。
|: しばらくこのまゝ
胸を借して下さいね,
少しよくなるまで！」:|
5. 「あ、ユダヤの少女よ,
こういうことは本当にいけません。
|: 洗札を受けなさい,

神（キリスト）の所に行くのです：
そして書記の奥さんになるのです。：|

6. 「あ、書記さん、いとしい書記さん、

：| そんなことは本当になりません。

わたしが洗礼を受けるんですって？

それくらいならおぼれてしまいたい

深い深い海で」。：|

7. 「あ、ユダヤの少女よ、

それは本当にいけません。

：| 洗礼を受けなさい、

おぼれ死ぬよりは。

わたしのものになるのです！」：|

8. 「あ、書記さん、いとしい書記さん、

わたしの母さんに手紙を書いて下さい。

：| あなたとわたしの名前を一緒に書いて下さい、

二人とも神の名により、

あなたとわたしはキリスト教徒です」。：|

9. 「さようなら、お父さんとお母さん！

さようなら、知り合いの人や友だちたち！

：| さようなら、みなさん、

さようなら神の名により！

あなたがたにはわたしはもう合わないのです」。：|

ヨーハン・シェップファー Johann Schöpfer (ge6.1830)によりエショルツマット Escholzmatt で1906年にうたわれた。

このうたは、エショルツマット近傍のウィッゲン Wigenの大抵の家庭でうたわれていた。完全なテキストは手稿により家から家へと伝えられた。

ユダヤの少女の、広範に分布したうたのモチーフのこの変化は、宗教関係者の手によりひき起されたのであろう。メロディーも後半部分では変化しているが、これはヴィンゲタールでは有名な曲である 参照、ガスマン Gaßmann Wigg Nr.8.

EB I Nr.98a-d ; マイアー Meier Balladen Nr. 74 ; ブランチュ Brandsch Nr. 3 ; ヘーガー・ヴェスト Heeger-Wüst I Nr. 28 ; ユングバウアー Jungbauer Bibl Nr. 104 ; ピンク Pinck II Nr. 38 ; ローゼンミュラー E・Rosenmüller, 「二人の王子の民謡 *Das Volkslied* 《*Es waren zwei Königskinde*》, Diss. Leipzig, Dresden 1917, 77ff.; Vballaden Pomm Nr. 62 ; ヴェーバー・ケラーマン Weber-Kellerm Parisius Nr. 17 および S. 698.

グライエルツ Greyerz の Rosg IV 12 および 70 f. ; グロリムント Grolimund Aarg Nr. 6 ; ゼン・ローラー Senn-Rohrer Heft I Nr. 4a ; トープレー Tobler SVldr II 177ff. Nr. 8.

「スイス民謡文庫」SVA には全ドイツ語圏スイスにまたがる無数のうたが所蔵されている。

22. 's arm Annälein

Klagend Muotathal 1931

«Säg Gott, säg Gott, dem Buur-li uf dr Weid, dem Buur-li

uf dr Weid! Ich bit-tä um eu-ärs An-nä-lein. lein.»

2. Das Annäli luägt de Vatter so suur a:
«Ach Vatter, ich will und mag e kä Ma ha.»
3. Das Annäli giäng dur d'Stuben uus:
«O Mueter, diä bestä Tagä sind iäz uus!»
4. «Si sind nonig uus, si gand erst a,
diä bestä Tagä muäßt ha de bim Ma.»
5. Das Annäli giäng dur d'Stägen ab
und säid sinä liäbä Bluämä ab.
6. «Bhüät dich Gott, min Rosästock!

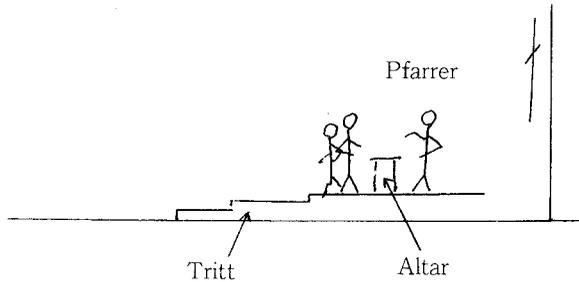
Wäge minä muäßt du träge kai einzigä Chnopf.»

7. «Bhüät dich Gott, mini Rosämari!
Wäge minä muäßt du nümmä so truurig si.»
8. «Bhüät dich Gott, mi Mäjehoran!
Jetzt sett ich scho unter diä Wiibere gahn.»
9. Si setzid das Annäli wohl uf-änä Stuähl;
si läitid im a diä Hochsigshuäh.
10. Si setzid das Annäli wohl uf-änä Stabäll;
si züpfid i d'Hoor de Hochsigbändel.
11. Si setzid das Annäli wohl uf änä Bank;
si setzid im uf d'r Hochsigchranz.
12. Si giigid dem Annäli i d'Chirchä hinäin;
das Annäli mag nid lustig säin.
13. Si giiged dem Annäli ufe oberstä Tritt,
wo der Herr Pfarrer zwäi Liäbi zsäme gid.
14. Si giigid dem Annäli zum Opfer goh;
räini Jungfräuäli giängid hinderä no.
15. Si giigid dem Annäli is Wirtshuus hinäin;
das Annäli mag gar nid lustig säin.
16. Si setzid das Annäli wohl hindrä Tisch
und trägite im uuf gebratenä Fisch.
17. Das Annäli schaut zum Fenster hinaus;
«Dett äne, da gsehn i mis Vatterhaus.
18. Mit rote Ziäglä ist äs gedeckt,
mit grüänä Zwiigä um und um g'steckt.»
19. Und als es z'Nacht am zwölf Uhr war –
das Annäli schon gestorbä war.

22. 可愛そうなアンネ (ちゃん)

1. 「神様お願いします、牧場に住む農夫*に云って下さい、
貴方の娘のアンネを下さい。」
* 牧場に住む農夫=アンネの父
2. アンネは父さんをいやな気持でみた：
「あ、父さん、わたしは結婚なぞしたくないのです。」
3. アンネは部屋を通り外に出ます：
「お、母さん、わたしの楽しい日々は終わってしまいました！」。
4. 「楽しい日々は終わってはいない、いまはじまったばかりだよ、
楽しい日々を、おまえは夫のところで過すんだよ。」
5. アンネは階段を降り
大事にしていた花に別れを告げました。
6. 「神がおまえを守るように、わたしのバラの木よ！
もしもいやなら、芽を出すことはないのだよ。」
7. 「神がおまえを守るように、わたしのローゼマリー！
そんなにかなしんでいることはもうないのだよ。」
8. 「神がおまえを守るように、わたしのマヨラーン！
いまはもうわたしは、既婚婦人の仲間に入らなければならなくな
った (=もう嫁いで行ってしまうのです)。」
9. (家の) 人々はアンナを椅子*に生らせ；
かの女に結婚式の靴をはかせる。

10. 人々はアンナを椅子 ** に坐らせ；
かの女の髪を頭の上で結んで結婚式の髪型をゆう。
*、** 第9詩節の椅子は普通の椅子，第10詩節の椅子は，今はみられなくなった木の高い椅子。
11. 人々はアンナをベンチに坐らせ；
かの女に花嫁のヴェールをかける。
12. 人々はアンナが教会に入って来たときに，バイオリンの演奏をする；
アンナは楽しくはなかった。
13. 人々はアンナが祭壇の前の階段の一番高い所に登るのにつれて，
バイオリンの演奏をする，
司祭はそこで二人の恋人を結ぶ。



14. 人々はアンナが供物をする場所に行くにつれて，バイオリンの演奏をする；
かの女の友人の乙女は，かの女の後につき従う。
15. 人々はアンナが教会の近くのレストランに行くにつれ
バイオリンの演奏をする（演奏をしながらレストランについて
入って行く）；
かの女はますます楽しくなくなった。

16. 人々はアンナを食卓につかせる
そして焼負を食べなさいと並べた。
17. アンナは窓を通して外を見る；
「かなたのあそこに、父さんの家がみえる。
18. 家は赤い瓦の屋根、
緑の木が家のまわりに生えている」。
19. 夜の 12 時になったときに——
アンナはもう死んでいた。

このうたは、1931 年ムオタタル Muotathal で、Th. ベチャルトーフォェーン夫人 Bet-schardt - Föhn によりうたわれ、ペーター・スッテル Peter Suter により補充された。

DVIDr. Nr. 50. トープラー Tobler, SVldr. I 115 ff. Nr. 24, 左に刊行されたテキストは、ヤーコプ・シュトゥッツ Jakob Stutz (手稿) による。こゝに掲載されたメロディーは、スイスでうたわれるメロディーとしてははじめて提示されたものであるが、ドイツでうたわれている旋律の変形である。その起源は中世にまで溯ることができる。

さらに、EB I Nr. 109；マイアー Meier Balladen Nr. 39；グライエルツ Greyerz IV 153 ff. 参照。

23. Die Müllerin

Getragen Schupfheim 1906

Es war ein-mal e Mül - le - rin, ein wun - der - schö - nes
Weib. — Sie wollt' au säl - ber mah - le, das
Geld, das wollt' sie spa - re, wollt selbst der
Mahl - knecht sein, wollt selbst der Mahl - knecht sein. —

2. Und als der Müller nach Hause kam,
vom Regen war er naß:
«Steh nur auf, Frau Mülleri stolze,
mach mir ein Feuer von Holze,
|: vom Regen bin ich naß.»:|
3. «Steh dir nicht auf, laß dich nicht ein,»
so sprach die Mülleri fein,
«hab die ganze Nacht gemahlen,
das Geld mir zu ersparen,
vom Abe bis an den Tag,
daß ich nicht aufstehen mag.»
4. «Stehst du nicht auf, läßt mich nicht ein,
so soll's gesprochen sein:
die Mühli tu ich verkaufe,
das Geld will i versaufe
für lauter kühlen Wein,
wo schöneri Mädcl sein.»
5. «Frage nichts darnach, frage nichts darnach,»
so sprach die Mülleri fein.
«Dert usse uf der Höchi,
dert bau ich mir eine Mühli,
wo Quell und Wasser fließt
und andere Leut verdrießt.»

23. 粉ひき女

1. ひとりの粉ひき女がいた,
とても美しい女であった。
かの女は自分でも粉をひこうと思った。
お金を節約したかった,
|: 自分自身粉ひき (下) 男になり (仕事をしよう) と思った。:|
2. 粉ひきが家に帰ったとき,
かれは雨でぬれていた:
「起ち上りなさい, 誇り高い粉ひきの女,

わたしのために木で火をたきなさい、

! : わたしは雨でぬれた。 : !

3. 「わたしはあんたのためには立ちあがらない、立ちあがるとは
 思わないでちょうだい、
 と美しい粉ひき女は云った。
 「わたしは一晩中粉をひき、
 お金の節約をしたのです、
 夕方から朝まで、
 だから立ちあがりたくないんです」。
4. 「立ちあがらない、立ちあがろうとわたしは思はない、
 とお前が言うならば
 粉ひき小屋をわたしは売ってしまう、
 その金で飲んでしまう
 おいしいぶどう酒を、
 美しい女の子たちのいる所で」。
5. 「聞かないでちょうだい。聞かないでちょうだい」、
 と美しい粉ひき女は言った。
 「あのそとの高い所に、
 わたしは粉ひき小屋を建てました、
 そこは泉があって水が流れています
 (だが) 人々は気嫌を悪くしています」。

牧童のフランツ・ツィールマン Franz Zihlmann によって、シュップフハイム Schüpfheim で 1906 年にうたわれた。テキストおよびメロディーともに EB I Nr. 156 b. は異なる。

EB I Nr. 156 ; マイアー Meier Balladen Nr. 102 ; ユングバウアー Bibl Nr. 136 ; キュンツィヒ Nr. 40 ; Vballaden Pomm Nr. 83.

グロリムント Grolimund Aarg Nr. 40 ; ゼン Senn-Rohrer Heft I Nr. 46.

「スイス民謡文庫」SVA : ホルツィコーン Holzikon, ウーゲンシュテッテン Wegenstetten AG デュレンロート Dürrenroth, Kirchdorf BE ゲムペン Gempen BL シュツプフハイム Schüpfeim LU ブーフス Buchs, ヴェルデンベルク Werdenberg SG ラウエネン Lauenen bei Brig, モェーレル Mörel VS エルグ Elgg, ホルゲン Holgen ZH.

(昭和50年4月24日受理)

Alex Kulisiewicz の強制収容所歌集について

坂 西 八 郎

Über KZ-Liederbuch von Alexander Kulisiewicz

Hachiro Sakanishi

Bekanntlich wurden in den letzten dreißig Jahren ohne Unterbrechung in der publizistischen Welt Japans sehr verschiedene Berichte und Dokumentationen herausgegeben, die den unaussprechlich tragischen Zustand und das miserable Schicksal von Millionen Kriegsoffizieren, und von Millionen Opfern des faschistischen Terrors, der auch in der Gegenwart immer und überall stattfindet, schildern. Und aus verschiedenen Gründen, die sich hier nicht einfach erklären können, erscheint andererseits doch selten eine Publikation, die berichten will, wie man im zweiten Weltkrieg auch in den nazistischen Konzentrationslagern Widerstandsbewegungen organisiert hat, geschweige denn noch immer kaum, ja fast nichts*) von den KZ-Liedern, worin die an der äußersten Grenze der Existenzbedingungen in der Lagerhölle durchaus zu erhalten angestrebte Menschenwürde musikalisch und textlich zum Ausdruck gebracht ist.

Hier ergreife ich eine offiziell mir gestattete kleine Publikationsmöglichkeit, um als ersten Versuch eine Serie KZ-Lieder aufzunehmen, und ich bin da zu gekommen, das Buch der KZ-Lieder von Alexander Kulisiewicz**), einem der ehemaligen Häftlinge des Sachsenhausener Konzentrationslagers, auch in japanischer Übersetzung mit der kleinen Umgestaltung in der Beschreibungsreihenfolge herauszugeben.

Diese übersetzten Texte sollen nach Möglichkeit in der Zukunft verbessert werden durch die kooperative Arbeit von Dichter und Musiker, um damit erst einem guten musikalischen Vortrag zur Verfügung gestellt werden zu können. Das hier behandelte Urbuch ist : KZ-Lieder. Eine Auswahl aus dem Repertoire des polnischen Sängers Alex Kulisiewicz. hrsg.v. Carsten Linde, Verlag Wendepunkt, nach Vorwortsangabe ersch. 1972, Sievershütten, 50 Seiten m. Melodien und Bildern.

Als Anmerkungen zu erwähnen: erstens*), d. h., eine einzige Ausnahme ist mir bekannt, daß das Moorlager-Lied auf einer in Japan produzierten Schallplatte gespielt und von einem japanischen Sänger mit einem Chör gesungen ist.

**) zweitens ist aus kulturgeschichtlichen, volkskundlichen sowie musikwissenschaftlichen Interessen sehr hervorzuheben, daß die umfangreichen Belege, die sich im

Besitz vom KZ-Liedarchiv in Krakow befinden, unleugbar wichtig sind. Das Archiv wurde im Jahre 1945 von Kulisiewicz gegründet und durch seine selbstlose Tätigkeit erhalten. Zur internationalen wissenschaftlichen Unterstützung wird hier auch von mir gerufen! Die Hauptbelege sind folgende:

- über 52.000 Meter Tonband;
- über 14.000 Mikrofilme;
- über 540 polnische KZ-Lieder;
- über 7.500 Seiten der polnischen KZ-Poesie aus 37 Stamm- und Nebenlagern;
- über 800 Skizzen und authentische Malereien;
- 714 Mappen mit den verschiedenen Beziehungen (über 80.000 Seiten Texte).

ポーランドのジャーナリスト、歌手 Alex (正式には Alexander) Kulisiewiczは、1918年にポーランドのクラコウに生まれた。6歳のときから、音楽教師であった母親からヴァイオリン演奏の教育を受け、10歳以降あるジプシー・オーケストラに加入した。間もなくある事故がもとで左手の三指に麻痺をきたし、ヴァイオリン奏者としての完成を断念、口笛奏者其他に転じた。オーストリア、ハンガリー、チェコスロヴァキア領域において演奏家として活動を展開した。特意とするレパートリーは、Franz (Ferenc) Lehár (1870—1948), Johannes Brahms (1833—1897), Antonin Dvořák (1841—1904), Johann Strauß (1825—1899) などであった。ポーランドの若い音楽家集団の組織する各地アンサンブルとの共演や、ベルギーおよびオーストリアの記録映画撮影などに協力したのち、かれはクラコウの、「国際民主々義学生通信社」(Das internationale demokratische Studenten-Presse-Büro)の指導にあたり、作曲家の Stanislaw Hadyna とともに、雑誌「左翼とともに」(prosto z lawy)を刊行した。1937年10月にかれらはこの雑誌を通じて平和宣言を行っている。1939年10月23日に、かれはナチス軍のポーランド占領とともにゲシュタポにとらえられ、「戦争煽動者」としてザクセンハウゼン・オラーニェンブルクの強制収容所に入れられた。この拘禁は5年半にわたったがその間かれは Jean Louis Barrault など、ともに拘禁されていた芸術家たちと一緒に、抵抗運動を行った。その間このようなこともあった——「ユダヤのうぐ

いす」(ユダヤ人歌手の蔑称)として収容所司令部に密告され、SS隊医師の実験に提供された。この医師は、ジフテリア菌を三回にわたりアレックスに注射し、声帯の破壊効果をみようとしたのであった。ドイツ人とチェコ人の抵抗グループはこの注射実験が失敗するように緩和剤を入手した。当時SS側は実験の失敗をみとめた。しかしこの効果はやはり後にあらわれた。数年にわたる拘禁のため、当時かれはほとんど失明状態で、骨と皮だけの体軀に瘦ほそったが、なお音楽家の活動をつづけた。¹⁾

Kulisiewicz は、強制収容所で発生したあらゆるうたを記録した。ザクセンハウゼン強制収容所において、かれは51曲(うち21曲は自分の作曲)を編曲または創作し、解放後は716頁の記録を作成した。これらはすべて記憶にとどめておいたものである。1945年から1967年にいたるまでに、かれはクラコウに「強制収容所歌曲文庫」Das Konzentrationslagerlied-Archiv in Krakowを設立し、約52,000米のテープレコーダーによる記録、10,000枚のマイクロフィルムによって、強制収容所における創作詩、400曲をこえる、とくにポーランド語のうた、各種記録を整理した。²⁾

回教徒と呼ばれる、すでに生理的には人間の廃虚と化した一群の人々がいた。Kulisiewiczはこの人々のうたを作詩した。このMuselmann-Kippensammlerのうたのメロディーは、1938年に、かれが属していたドイツの「クローネ」というサークルでうたわれていた時事風刺歌「シャンハイ」Schanghaiからとり入れた。(このサークルにはドイツの少女、17歳のAliceがいて、かれに恋した)。このうたに関してはのちに再び触れるが、このうたは、戦後世界中に知れわたった。チェコスロヴァキア、イタリア、ドイツ民主共和国、イングランド、スコットランド、ドイツ連邦共和国などの各々何十ヶ所で演奏され、またパリ、モスクウ、ルクセンブルクの大都市でも演奏された。メキシコ・シティ、ブリティッシュ・ブロード・キャスティング、モスクウ、ベルリン(東)、ローマ、コーペンハーゲン、ベルン(レートロマ

ン語)、ルクセンブルク、東京などのラジオ放送を通じて放送された。また、ローマ、パリ、スヴィエトロウスクなどからレコード盤で売りだされている。³⁾

貴重な記録として1972年(著書序言日付)に音楽学者のCarsten LindeによりKulisiewiczのレパートリーから小冊子で選集がだされた。⁴⁾「強制収容所歌集。ポーランドの歌手 Alex Kulisiewicz のレパートリーから」KZ-Lieder. Eine Auswahl aus dem Repertoire des polnischen Sängers Alex Kulisiewicz, hrsg. v. Carsten Linde, Verlag Wendepunkt, Sievershütten [Vorwort 1972]. がこれである。これについて、本稿では紹介をしたいと思います。

注

1) 「強制収容所歌集。ポーランドの歌手 Alex Kulisiewicz のレパートリーから」——以下KZ-Lieder——8～9頁。

2) KZ-Lieder 10頁。

1974年8月14日付の本稿の筆者あてKulisiewiczの書簡——以下書簡——によれば、このArchivはさらに整備された。

テープレコーダー	52,000 枚
マイクロフィルム	14,000 枚
ポーランド語のうた	540 曲以上
ポーランド語の詩	7,500 頁以上 (37 基幹・支所収容所より)
絵画	800 枚
其他関連文献	714 冊 (紙バサミ) 80,000 頁。

3) 書簡 8月14日付。

4) 同上。1973年にドイツ国民党NPDは、この種のうた100曲以上を買い、ハイデルベルクの夜の集会で焼く儀式を行っている。

本書は、ドイツ工業規格A5・50頁の小冊子で、限定200部——本稿筆者の手元にはその第64番がある——の出版である。1968年10月5日のKulisiewiczの演奏の記録をもとにHelga u. Carsten Lindeが編集をした⁵⁾。14枚の挿絵と写真がある。楽譜は6枚である。

Carsten Linde は演奏における Kulisiewicz の様子をこう述べている。

「アレックスが聴衆の前にたって、——心もちの猫背で、両手にギターをもち——、しずかな声で語りかけると、人々は今かれがあのにまわしいさまざまな思い出、さまざまな情景の思い出に苦悩していることがわかる。最初のうたをうたい終ったとき、この人がうたいながら如何に悩み、また人生の最後をこのうたに捧げている姿勢に人々は気がつく、…」。⁶⁾

注

5) KZ-Lieder 6 頁。

6) KZ-Lieder 10 頁。

以下掲載のうたを順を追ってみる。

1. 「地獄の奥底からのコラール」Choral aus der Tiefe der Hölle

テキスト Leonhard Krasnodebski (1942 年)

曲 Alex Kulisiewicz (1944 年)

hört unseren choral
aus der tiefe der hölle !
er soll unseren henkern
auf ewig die träume stören !
choral, choral !
aus der tiefe der hölle,
er soll unseren henkern
die träume stören...
die träume stören,
für immer die träume stören !

hört unseren choral !
hört doch unseren chöral !
aus der tiefe der hölle...

attention ! attention !
 hier krepieren menschen,
 auch hier sind MENSCHEN !!⁷⁾

(仮訳) おれたちのコラールを聴け
 地獄の奥底からの！
 おれたちの刑吏を
 永久にねむらせないのだ！
 ねむらせない…
 ねむらせない、
 永久にねむらせない！

おれたちのコラールを聴け！
 おれたちのコラールを聴くのだ！
 地獄の奥底からの…
 注意せよ！ 注意せよ！
 ここでは人間が動物として葬られる、
 ここにいるのは「人間」なのだ!!

1942年に、収容所内で詩人としてみなに愛されていた当時24歳の Leonhard Krasnodebski がこのテキストを創作した。1943年に Krasnodebski が自殺を強制され死んだその一年後——1944年、Kulisiewicz が曲を付した。

Krasnodebski ははじめトロッコ作業隊に入っていたが、この作業隊員は作業中休むことなくうたうことを強制され、「うたう馬」die singenden Pferde とよばれていた。たとえば「われらは来た、愉快的な歌手、何千の挨拶をおくる…」といったうたをうたわされた。Krasnodebski はのち衛生室で働らかされ、「人体実験」の成果を毎日観察する仕事をさせられた。この実験の責任者は、ベルリン刑事警察の Dr. Wittmann と収容所医師の Christian Schmitz である。当時の記録は、「当時のザクセンハウゼン」Damals in Sachsenhausen,

Kongress Verlag, Berlin に掲載されている。

Leonhard Krasnodebski は、この実験の情景をもとにこのテキストをつくった。かれはこの実験のありさまをあまりに多く見、知りすぎたために自殺を強制された。1944 年 Kulisiewicz 自身がこの実験に供せられることになったとき、Krasnodebski を思い出し作曲した。丁度 Krasnodebski の逝去の 2 回忌であった。このうたは、ユダヤ人作曲家 Rosebery d'Arguto (= Martin Rozenberg, 1890-1943) に献じられた。ザクセンハウゼン収容所では四ヶ国語でうれわれた。⁸⁾

7) KZ-Lieder 13 頁。

8) KZ-Lieder 12 頁。

2. 「ユダヤ人の死のうた」 Jüdischer Todesgesang

収容所に適した編曲とテキスト編成 Rosebery d'Arguto
曲 ユダヤ民謡「10 人の兄弟」 tzen brider より

1. bom... bom... bom... bom...

.....

li-lai...li-lai...

bom... bom... bom... bom...

zehn brüder sind wir damals gewesen,

haben wir gehandelt mit wein.

einer ist gestorben -

wir sind geblieben neun.

oi - joj !

Jidl mit der Fiedel,
mojschje mit dem bass,
sing ' mir mal ein liedel!
müssen wir ins gas !
ins gas !
ins GAS !

bom... bom... bom... bom...

2. ein bruder bin ich nur noch geblieben,
mit wem soll ich nun weinen ?
die and'ren sind ERMORDET !
denkt an alle neun !
oi-joj ! oi-joj !

jidl mit der fiedel,
mojschje mit dem bass,
hört mein letztes liedel:
ich muß auch ins GAS!

jidl mit der fiedel,
mojschje mit dem bass...
hört mein letztes lied:

zehn brüder sind wir einmal gewesen,
wir haben keinem leid angetan ...

.....

li-laj...li-laj...li

li-laj...li-laj...li

la-la-la-la...la-la

(ALLES R - RAUS !)

(仮訳) 1. 5行目より8行目, 10行目より15行目まで。

その頃おれたちは10人の兄弟だった,

そしてワインを商っていた。

一人が死んだ——

おれたち残りは9人となった。

イードルはヴァイオリンで,

モイシェはコントラバスで,

うたってきかせてくれ!

おれたちやガス室へ行く！
ガス室へ！
「ガス室」へ！

2. 1行目から4行目、6行目から14行目まで。

兄弟の一人残っているのはおれだけだ、
一緒に泣いてくれる者はいないのだ？
みな「殺され」てしまった！
九人を忘れまい！

イードルはヴァイオリンで、
モイシェはコントラバスで、
おれの最後のうたを聴いてくれ：
おれもガス室へ行くのだ！

イードルはヴァイオリンで
モイシェはコントラバスで…
おれの最後のうたを聴いてくれ：

おれたちの兄弟はむかし 10 人だった
おれたちは誰にもわるいことをしなかった…
.....

(全員 でっ でろ!)⁹⁾

Rosebery d'Arguto は、1922 年ベルリンのノイケルン労働者合唱団(男声—
および女声合唱団)の指導者をひき受け活躍していたが、1940 年にザクセン

ハウゼン強制収容所に入れられた。かれは非合法的なユダヤ人合唱団を創立した。この「ユダヤ人の死のうた」は四部合唱で、10詩節からなるユダヤの民謡「10人の兄弟」*tzen brider* を *d'Arguto* が2詩節に縮小し、ドイツ語で表現したものである。それは大勢の、ともに拘禁されている人々によく理解されるためである。またたとえば原詩で「ガスのまっただなか」*oifn mitn gass* は「われわれはガス室に行かなければならない」*müssen wir ins gas* にかえられた。

d'Arguto のコーラスでは約25人の拘禁者がうたった。その中には8歳から12歳までの子供が4人いた。*Kulisiewicz* は最後のコーラスについて報告している、「第38棟は、ちょうど空襲の警報時のように窓も戸も覆いで遮蔽されていた。ここで *d'Arguto* は合唱を指揮していた。突然SS隊員が『全員でろ!』と叫びながら中に入ってきて、この作曲家とうたっている拘禁者を点呼場にかりだした。そこでかれらは一晩中拷問をうけつづけ、凍えてうたいつづけた。そして半裸のまま錯乱状態でくりかえしくりかえし“*li-laj!-li-laj! li!*”とうたいつづけなければならなかった」。10月末に全コーラス員がアウシュヴィッツ-ビルケナウに連れ去られていき、そこでガスにより殺された。4人の少年は実験によって死んだ。*Rosebery d'Arguto* は *Alex* に、最後の合唱の前に、間近い死を予感しながらこう言った、「ねえアレクス、これはわたしの訴えの、復讐のうたです——わたしの遺言です。君はユダヤ人ではないが、このうたを世界中で演奏しなければならぬ——さもなければ君は静かに死ぬことはできないよ」。強制収容所のどんなうたをみても、ガス室での死をこれほど直接に迫力をもって予見しているものはない。死のうたの個々の部分は、さまざまの声でうたうことによって解釈を与えることができる。(バスは死の警告、子供の声は生命感の喜々とした表現——そこに「おれたちはガス室に行く!」という叫び声を入れる)。そして対比を明らかにする。¹⁰⁾

注

- 9) KZ-Lieder 16頁。
10) KZ-Lieder 15頁。

3. 「火葬場の小さな息子のための子守うた」 Wiegenlied für
meinen kleinen Sohn im Krematorium Treblinka 1942

テキスト Aron Liebeskind
曲 Alexander Wertynski (1915)

このうたは、1942年にユダヤ・ドイツ語からポーランド語に Kuliciewicz に
よって訳されてもいる。

1. schwarz und stumm steht das krematorium,
die pforte der hölle mit haufen von leichen.
schlüpfrige, steife leichen schleppe ich -
ich ergraute über nacht.
da liegt mein söhnchen - mein söhnchen ...
in die lippen hat es die kleinen fäustchen eingebissen.
wie kann ich DICH hier ins feuer werfen
mit deinen schönen goldenen löckchen ... !?

lulle, lulle ein - mein söhnchen ...
lulle, lulle ein - mein söhnchen ...
lulle, lulle ein - mein söhnchen ...
mein liebes söhnchen

2. niederträchtige sonne, warum schweigst du ?
ich habe doch alles genau gesehen:
sein köpfchen zerschmetterten sie
an der steinernen mauer ...
in den himmel starren deine stillen äuglein
und noch weinen deine erkalteten tränen ...
mein söhnchen ...! überall, überall, sehe ich dein blut !!
du lebstest doch nur drei kurze jahre ...

lulle, lulle ein - mein söhnchen ...
lulle, lulle ein - mein söhnchen ...
etc.

(仮訳) 1. 夜のやみに黒くおしだまる火葬場、
地獄の入口に積み重なる死体。
もちあげにくく、かたくなった死体をわたしはひきずる——
わたしは一晩で白髪になった。
そこにわたしの息子がいた——わたしの息子が…
口唇に両手をにぎってくわえていた。
わたしがここでお前を火の中に投げ入れることがどうしてできよ
う
美しい金のまきげのお前を…!?

hulle …以下略



2. 陰険なる太陽よ、なぜ黙っているのか？

だがわたしはすべてをたしかにみた：

この子の頭をかれらはめった打ちにくだいた

石の壁にぶつけて…

もの言わぬ目は天をじっとみて動かない

そして冷えた涙は泣いている…

わが息子よ…！ どこもかしこも血だらけになっている！

お前は三年の短い命を生きたただけだった…

lulle …以下略

(ゲルトウルト・デーゲンハルト作)

—KZ-Lieder 19 頁掲載—

mf RUBATO

riten. --- dolce

1. riten. --- atempo

2. riten. ---

トレプリンカ 1942 年

この衝撃的な「子守りうた」はトレプリンカ絶滅収容所（一ワルシャワより約 80 km はなれたところ—）で生じた。13 ヶ月間にトレプリンカで 75 万人以上の子供、婦人および男性が殺された。どういふあざけりの言葉によって犠牲者たちが死の直前に欺かれたのか、Liebeskind は描きだしている。「収容所にはいたる所『心から歓迎』という標語が立てられていた。人々にその運命について気をもませるため、かれらは『駅』を設けた。そしてそこで確実な乗車券を発行したのである。出発前にすべての被拘禁者は『身を清め』なければならなかった。かれらは薔薇の遊歩場をとおり火葬場へと歩んだ。子供たちは母親たちから離された。この間『お母さんは間もなく帰るんだよ』といううたのメロディーが流された」。

「子守りうた」の创作者は、24 歳の Aron Liebeskind という、ルブリン近郊出身の時計工であった。死体の運搬が収容所におけるかれの仕事であったが、かれは妻の Edith と三歳の息子の処刑を目のあたり見ることを強制された。

かれはこの子を次の日には火の中に投げこまなければならないことを知ってはいたが、子供を死体の山の下にかくしておいた。その夜かれは「火葬場の小さな息子のための子守りうた」を書いた、——次の朝かれの髪は真白になった。間もなくかれはトレプリンカを脱出することに成功し、Goldfish という名前でドイツに住んでいた。後にかれはつかまりオラーニエンブルク・ザクセンハウゼン強制収容所に引きわたされた。かれはそこで Kulisiewicz と道路清掃夫として働らいていた。Liebeskind は巨人のような大男であったが、内面的に破滅し、半ば狂っていた。かれはいつもなにかぶつぶつ言いながらごみをかきまわしては自分の子供をさがしていた。Alex はこの子守りうたを他の言葉に訳した。こうしてトレプリンカにおける出来ごとをしっかりと記憶にとどめておこうとしたのである。Aron Liebeskind は Rosebery d'Arguto の合唱団でうたっていたが、1943 年にこの合唱団の人々とともにアウシュヴィッツ・ビルケナウで殺された。¹²⁾

注

11) KZ-Lieder 20頁。

12) KZ-Lieder 18頁。

4. 「1944年十字架にかけられた人」 Der Gekreuzigte 1944

テキスト Alex Kulisiewicz (1944年)

曲 Alex Kulisiewicz (1944年)

sie kreuzigten des menschen söhnchen !

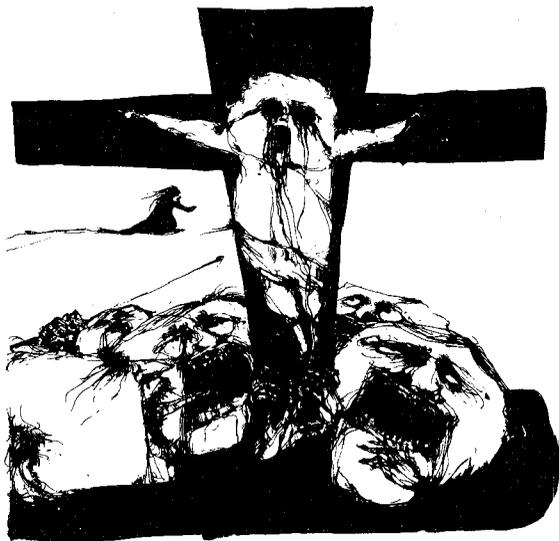
sie kreuzigten ein wehrloses kind !

mit einem langen nagel stachen sie ihm die augen aus.

sie rissen die zunge heraus - zerschmetterten den kopf.

die mutter - die sterbende - mußte es mitansehen:

an die tür nagelten sie die beiden händchen ... !



du schreist nicht, christus: ECCE HOMO !
 über die unaussprechlichen qualen des Kindes.
 sie beten - es beten die mit blut befleckten hände,
 die mit blut befleckten hände.
 höre, du christ:
 DEIN söhnchen hat man gekreuzigt !

(ゲルトゥールト・デーゲンハルト作)

——KZ-Lieder 23 頁掲載——

(仮訳) かれらは人の息子を十字架にかけた！
 かれは抵抗力のない子供を十字架にかけた！

かれらは長い釘で子供の目をえぐりとった。
 かれらは子供の舌をひきぬいた——頭をめった打ちに砕いた。
 母は——母も死んだが——黙ってみていなければならなかった：
 かれらは両手を戸に釘でうちつけた…！

あなたは泣き叫ばない，キリストよ：十字架のキリストよ！
 言葉には言い現わし得ない苦しみ，子供の苦しみをみて叫ばない。
 かれらは祈る——血によごれた手が祈りをする，
 血によごれふ手が。
 聴け，キリストよ：
 あなたの息子をかれらが十字架にかけたのだ！¹³⁾

1944年9月あらたに引きわたされたフランス人の被拘禁者たち(いわゆる「到着者」)が、ニッサ近郊プレスルにおける凶行について報告した。SS隊

はその地で、1944年7月20日、パルチザンの攻撃に対する復讐としてある家の戸に3歳の子供を磔にした。被拘禁者たちの多くは、これはフランス人たちの一種の残虐な話の宣伝だと思った、それほどこの事件は人には信じられない犯行であった。Alex Kulisiewicz は、この未知の小さな「ニッサのキリスト」をうたったうたを、Alex Alicouli というペンネームを用い、フランス語の題名「十字架を負った人」le crucifié をつけて作った。戦後になって、かれは、この磔事件が実際にフランス人たちが語ったとおりであった、ということを確認することができた。(参照：Trial of the major war criminals before the international military tribunal, Nürnberg 1945–1946, Bd. VI, p. 406)。

Kulisiewiczは、「人の息子」という言葉をラテン語の「神の子、キリスト」*filius dei* の対概念として用いている。この両方とも人々は十字架にかけた。だがニッサの小さなキリストは知られないまゝであった。若いフランスのヴァイオリニストで詩人、グルノーブル出身の Roland Tillard はこのテキストをフランス語に訳した。メロディーの方は、Alex がもともと戦前にあるベルギーの映画でうたったものである：「君は今日わたしを想う？」*tu dois penser aujourd'hui à moi?* Tillard は、1945年5月1日、ベルリン近郊のヴィトシュトックで、いわゆる「死の行進」中に射殺された。かれは14才のポーランドの少女で共にとらえられていた Danusia Radziejowska を S S 隊からかばおうとしたのであった。二人が射殺される時、S S 隊の殺人者は他の被拘禁者にむかってこう言った：「よくみやがれ、この犬ども！」¹⁴⁾

注

13) KZ—Lieder 24頁。

14) KZ—Lieder 22頁。

5. 「生ける石」 Die lebenden Steine

テキスト Włodzimierz Wnuk (1941年)

曲 Alex Kulisiewicz (1943年)

1. wir sind die lebenden steine,
harte und nackte felsen.
wir schwitzen bei sonne und schlägen
im steinbruch mauthausen-gusen.
2. wir sind die lebenden steine,
obdachlose steine.
uns küssen keine flüsse,
uns tötet verfluchte hitze.
3. wir sind die lebenden steine,
im schatten der teufelsfahne.
im herzen die schwelende lunte
und täglich mehr dynamit!
4. wir sind die lebenden steine,
aus der tiefe der hölle.
wir sklaven, müssen doch glauben
an menschen,
menschen
und liebe.

(仮訳) 1. おれたちは生ける石, 石, 石,

固いはだかの岩。

おれたちは汗をかく, 陽も照りまた殴打も受け,
マウトハウゼン—ゲーゼンの石切場で。

2. おれたちは生ける石, 石, 石,

野天にさらされた石。

おれたちに口づけする水の流れもなく,
おれたちをのろう暑さが殺す。

3. おれたちは生ける石, 石, 石,
 悪魔の旗の影に覆われている。
 心の中には火繩がくすぶり
 日を追ってますます爆薬がくすぶる。
4. おれたちは生ける石, 石, 石,
 地獄の奥底からでてきた石。
 おれたちは奴隷だ, だが人間を信ずる
 人間を
 そして愛を。¹⁵⁾

mf GRAVE

① Wir sind die le-ben-den Stei-ne, nack-te und har-te
 Fel-sen; wir schwit-zen bei Son-ne und Schiä-gen im
 Steinbruch Maut-häusen-Gusen. ② Wir sind die le-ben-den
 Stei-ne obdach-lose Stei-ne; uns küssen keine Flüsse, uns
 totet ver-fluchte Hitze. ③ Wir sind die lebenden Stei-ne im
 Schatten der Teufels-fahne! Im Herzen die schwelende
 Lunte und täglich mehr Dyna-mit! ④ Wir sind die lebenden
 Stei-ne aus der Tiefe der Hölle; wir Sklaven müssen doch
 glauben an Menschen und Menschen und Liebe...

mp quasi cecit.
LEGATO *P sotto voce*
mf *poco animato sonore* *f*
ff
rall. *mp* *Tempo dolente*
teneramente
P quasi rect
 Fine

絶滅収容所のマウトハウゼン—グーゼンには石切場があり、被拘禁者たちはそこで働らかなければならなかった。かれらは作業の結果土と汗にまみれ、遠くから石か人間か見分けがつかなかった。この理由と、何時何如なるときにも監督官によって石切場のなかに突きおとされるという運命にあったので、人々はかれらを「生ける石」となづけた。ある被拘禁者は、SS隊員がどのように被拘禁者を碎石機の中になげこんだのかを語っている。SS隊員はこの被拘禁者が、隊員の近くで脱帽しなかった、というたゞそれだけの理由で殺してしまったのである。Włodzimierz Wnuk は、カトリック詩人であった。かれの書物「われは汝とともにあり」はポーランドで知られている。Wnuk の言葉は、チェコ語、イタリア語、セルビア語、ノルウェー語およびドイツ語に翻訳されている。こゝに掲載されたうたには、いろんな詞型がある。Alex Kulisiewicz はこのメロディーを作曲した。¹⁶⁾

注

15) KZ—Lieder 28 頁。

16) KZ—Lieder 27 頁。

6. 「おゝ、わがブーヘンヴァルトよ」Oh du mein Buchenwald

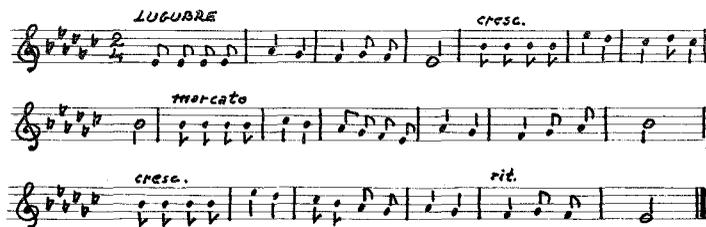
テキスト Stanislaw Targowski (1945 年)

曲 ポーランドの兵士のうた 「おゝ、わがローゼマリー」
o, moj rozmarynie

1. oh du mein buchenwald, verfluchte saat !
warum mißhandelst du mich und machst mein junges leben kaputt?
wir fragen dich !
2. was habe ich den deutschen getan ?
vierzehn jahre war ich alt, als ich sie in warschau
ihr "heil !" rufen hörte.

3. meine mutter prügeln sie – ich weinte hilflose tränen.
sie aber blieb ruhig, als wolle sie sagen:
vergiß das nie !
4. meinen vater zerfleischten im kz die hunde,
damit sie stärker und größer
hitlers sieg feiern konnten.
5. tausenden von kindern raubte deutsches gas den atem.
was hatten euch die wehrlosen säuglinge eigentlich getan ?
antwortet !

- (仮訳) 1. おゝ、わがブーヘンヴァルトよ、いまわしきこと、
何故お前はわたしをいじめ、若い生命を絶とうとするのか?
お前にきく!
2. わたしがドイツ人に何をしたというのか?
14才のときであった、わたしがワルシャワで
かれらの「万才!」の叫びを聞いたのは。
3. わたしの母さんをかれらは殴打し——わたしはなす、べなく泣
いた。
母は動かなかった、かの女が
これを忘れるな!、と言おうとした時には。
4. わたしの父を強制収容所の犬たちはずたずたに引き裂いた、
こうしてかれらは盛大に
ヒトラーの勝利を祝うことができた。
5. 何千の子供たちの息をドイツのガスは止めた。
この無力な乳飲み子たちが何を一体お前たちにしたというのか?
答えよ!¹⁷⁾



1944年にワルシャワ出身の Stanislaw Targowski が、第一次大戦時のポーランドの兵士のうたのメロディーをかりて、このうたを作った。内容は、何故殺戮が行われるのか、と問うている。

Targowski は、1945年3月に16人のドイツ人の抵抗運動参加者とともに絞首刑に處された。

注

17) KZ—Lieder 37頁。

18) KZ—Lieder 30頁。

7. 「強制収容所—愛のうた」KZ—Liebeslied

テキスト・メロディー Zofia Karpinska (1943年)

1. draußen steht eine bange nacht.
die zeit flieht - der flieder blüht ...
hinter dem siebenten berg bist du.
draußen steht eine bange nacht,
die zeit flieht - der krieg dauert an ...
hinter den drähten warte ich.

2. mein herz sehnt sich nach dir
und weint lange, lange;
hierher zu uns - hinter die drähte
fliegt kein vogel.
draußen steht eine bange nacht
die zeit flieht - der krieg dauert ...

hinter den drähten krepriere ich,
krepriere ich . . .

(仮訳) 1. 外はぶきみな夜。

時はすぎ去る——リラの花は咲き…
手のとどかないかなたにあなたはいる。
外はぶきみな夜。
時は流れる——戦はつづき…
電線のこなたにわたしは待つ。

2. わたしの心はあなたにこがれる
そして泣く、ながく、いつまでも
わたしたちの所に——電線のこなたに
鳥もとんでは来ない。
外はぶきみな夜。
時は流れる——戦はつづき… (?)
電線のこなた
電線のこなたでわたしは斃れる,
斃れる。¹⁹⁾



絶滅収容所マジヤメク（以前のルブリン収容所）で、1943年このうたが作られた。1941年から1944年までの間にマジヤメクでは36万人の人々が殺

された。大抵は餓死であった。Zofia Karpinska のうたは、大抵はもの悲しい陰うつな強制収容所のうたにくらべてみればその反対である。被拘禁者たちが毎日火葬場を目のまえに見なければならなかったにもかかわらず、かの女は人間愛と人間に対する信頼を失なわなかった。この信仰はかの女に勇気を与え、拷問やSS隊の策略に耐える力を与えた。

女教師であった Zofia Karpinska はかなり多くの強制収容所のうたを作った。それは簡単な言葉であったが、しかし収容所内に流行するうたにはならなかった。Zofia は、つぎつぎとマジヤメク、ラーフェンスブリュックおよび外部使役の収容所にたらいまわしされた。

かの女は1973年——ほとんど盲目となって——ワルシャワで死んだ。²⁰⁾

注

19) KZ—Lieder 33頁。

20) KZ—Lieder 32頁。

8. 「強制収容所」 Kazett

テキスト Alex Kulisiewicz (1942年)

曲 Jan Stefani (1794年)

das kazett gleicht einem bösen, bösen hund:
sein ruf ist furchterregend.
wozu denn noch leichen gegenüber
die krautjunker-geste . . .
im zebrakleid ist doch alles scheißegal!

hier nützen uns keine diplome mehr
(auch der herr bischof muß das scheißhaus fegen!)
ob trossknecht oder general -
hier wirst du nicht zum nabel der welt!

la - la - la . . .

la - la - la . . .

la - la - la . . .

(auch der herr bischof muß das scheidhaus fegen !

genauso wie ich . . .)

jum - pa! di - di - da!

di - di - da! di - di - da!

jum - pa! di - di - da!

jumpa!

ob trossknecht oder general -

hier wirst du nicht zum nabel der welt !

(仮訳) 強制収容所はたちの悪い犬のようなもの

叫び声は恐ろしい。

一体何で死体にむかって

ユンカー野郎の身振り…をするのか…

しまの服を着たのでは皆同じ！

こゝでは何の免状も役に立たぬ

(司教様も便所の掃除をしなければならぬ！)

担ぎ人夫も將軍も…

世間のぬしというわけには参らない！

la—la—la…

3 行略

(司教様も便所の掃除をしなければならない)。

Jum - pa! di - di - da!

4 行略



9. 「回教徒—もく拾い」²³⁾ Muselmann-Kippensammler

テキスト Alex Kulisiewicz (1940年)

曲 時事うた「シャンハイ」より (1938年)

ein untermensch - pollak bin ich nur, ein heide.
 alle halten mich hier für dreck,
 sie trei- trei - treiben mich an.
 (aj- aj- aj).

ich dagegen, liebe schufte,
 ich achte sie alle sehr.
 ich a- a- achte sie sehr
 (mit dem a, wie bei arsch.
 aj- aj- aj).

vorne trage ich den roten winkel;
 und hinten ein gelbes
 pfui, beschissenes hakenkreuz.

muselmann ! muselmann !
 ich möchte dir in die schnauze hauen.
 kippen schmatzt du, mein herr.
 muselmann ! muselmann !

wenig ss-fußtritte und viel brot,
 so viel, daß man es gar nicht auffressen kann.
 heil-li! heil-li! ss-halunken!
 quatsch nur weiter, mein führerlein . . .
 oh, du mein gott! geht's mir denn schlecht?
 verflucht, verdammt sei mein vorarbeiter!
 mein blut soll ihn schon heute ersticken!
 muselmann! muselmann!
 du bist doch ein großer mann . . .
 was bist du für ein großer mann.

(仮訳) 下等な人間——ポーランド野郎だわたしは、回教徒。
 みなこゝではわたしをつまらない奴と思っている、
 やつらはわたしを追い立て仕事をさせる。

(アイウエオのアの発音で

あゝ、—あゝ、—あゝ)。

わたしはだが、愛し、あくせく働く
 わたしは、あゝ、かれらをととても尊敬しているのに、
 あたしは そーそーそんけいしている、人々を、
 (あゝ、—あゝ、—あゝ)。

わたしは胸に赤い三角を；
 背中には黄い十字を
 チェッ、いまいましい鉤十字の。

回教徒！ 回教徒！
 一発君のあごにくれてやりたい、
 すいがらを君はむしゃむしゃと食べてしまう、君は。
 回教徒！ 回教徒！

SSの野郎はろくに働らきもせず、どっさりパンを手に入れる、
多くてたべきれないほど。

ハイーリ！ ハイーリ！* SSのよた者！

ばかばかしい、やらせておけ、総統のお父つぁ…

おい、神さま！わたしはどうなるのでしょうか？

くそいまいましい職長め！

わたしの血で今日はきっと奴の息の根を止めてやる！

回教徒！ 回教徒！

だが君は偉大な男だ…

君は何と偉大な男だろうか。²⁵⁾

*「ハイル」という挨拶を指す。

「回教徒」というのは収容所の隠語であって、飢え果て、体重も70～80ポンドとなりもう殆んど生きてゆけなくなった人々を指す。この人たちは自分がもう無価値な存在だというコンプレックスにとりつかれ、実際自分を下等な人間だと信じ込んでいた。Kulisiewiczのうたは、その状況において、他の被拘禁者たちとの対等と連帯の気持をこの人たちに与えようと試みた。この人たちを物理的に支援するものはなにもなかった。この人たちはすでに無感覚になっていたし、調達すべき食糧もなかった。²⁶⁾

注

23) 書簡 1974年8月14日 付。

いわゆる Muselmänner は、完全に飢餓に陥り、収容所の棟と棟との間をもう殆んど無意識無感覚になってさまよい、煙草の吸いがらを集めたりしている人のことである。それをパンとか一杯のスープとかと交換するのである。Kippensammler という言葉は外国語には翻訳しがたい。イタリア語では Musulmano Raccattacicche と訳されている。

24) KZ—Lieder 40頁。

25) KZ—Lieder 39頁。

26) 書簡 1974年8月14日付。

補遺 「回教徒—もく拾い」 第二番。²⁷⁾

hinter'm stacheldrath scheint die sonne
 hinter'm stacheldrath springen die kinder-
 und auf dieselben stacheldrath steckt eine schwarze, traurige leiche.
 u-u-uuu!

dünn bin ich, sehr dünn! ...
 sehr leicht und halb-idiot ...
 im bauch knurren die leeren gedärme - hier:
 u-u-uuu ...

vielleicht bist du ein italiano,
 vielleicht ein iwan
 oder mojsche, du? ...

muselmann, muselmann! ...
 bruder, gib mir die schnauze,
 mein armer bruder, du ...
 muselmann, muselmann ...
 die augen erlöschen, blau sind meine lippen,
 aus dem kinde ... asche! ... einen gott gibt es nic t!!
 jupaidi! ... jupaida! du blöder schwächling! ...
 j-jupaidi! ... jupaida! ... ich tanze ja ...
 ich kotze warmes blut.
 schaut mich an,
 schaut, menschen!
 wie unter MENSCHEN schändlich ist mein krepieren ...
 muselmann ... muselmann ...
 mutti, meine mutti,
 lass mich ruhig sterben ...
²⁷⁾

(仮訳) 鉄条網のかなたに太陽は輝く

鉄条網のかなたに子供たちははねまわる——

だが鉄条網には黒くこげた、悲しげな死体がひっかかっている。

うーうーううう！

わたしはやせほそっている、とてもやせている！...
 とても軽くなってそしてなかば白痴となってしまった...
 腹のなかでは空になった臓腑がなっている——こゝ：
 うーうーううう...

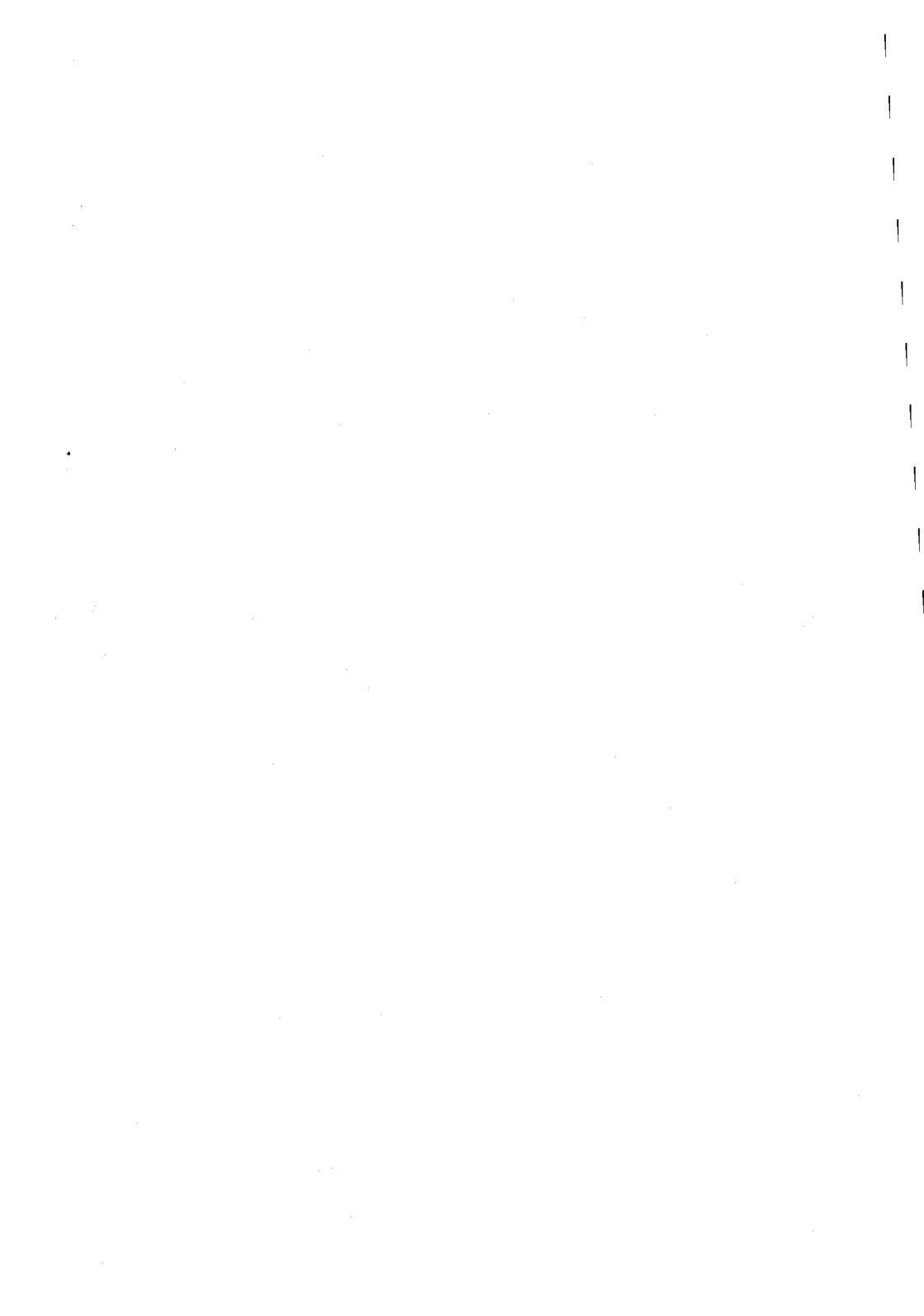
君はイタリヤ人か、
 あるいわ君はイワン(ロシヤ人)か
 モイシェ(ユダヤ人)か、君は？

回教徒，回教徒！...
 兄弟よ，わたしのあごに一発くれたまえ...
 わたしの可愛そうな兄弟よ...
 回教徒，回教徒...
 目は光を失い，唇は色あせた，
 子供を焼いて... 骨にしてしまう！... 神ももう存在はしない！！
 ユパイディ！... ユパイダ！低能のよわむしょ！...
 ユーユパイディ！...ユパイダ！...さあわたしはおどるよ...
 わたしは生血を吐く。
 わたしをよくみよ，
 みよ，お偉い方々よ！
 何という恥辱，このお偉い人々の目の前でのたれ死にするのは...
 回教徒... 回教徒...
 お母さん，わたしのお母さん，
 静かに死なせて下さい...

注

27) 書簡 1974年8月14日付。

(昭和50年5月14日受理)



ドイツ民謡集並びに蒐集関連文献目録

坂 西 八 郎

Materialien deutscher Volksliedsammlungen

Hachiro Sakanishi

Der vorliegenden Materialien deutscher Volksliedsammlungen liegen die Belege des DVA zugrunde. Durch die Freundlichkeit von Herrn Hauptkonservator Dr. R. W. Brednich war es möglich, daß uns die umfangreichen Materialien für die Volksliedforschung in Japan als erste Information zur Verfügung gestellt wurden.

「ドイツ民謡文庫」とその課題 The DVA and its problem においてすでに述べたごとく、DVA 設立以来の資料整備の仕方には、大まかにみて5系統の分類があった。その第一、「書誌的・著者別目録」Der bibliographische Katalog, geordnet nach Verfassern の資料にもとづき、こゝに若干の文献目録を提示することに成功した。古い時代の文献には、発行年月日、発行場所・出版社(者)など無記入のものが普通であり、また現代に至っても同一出版社から出版された書物においてすら、それらの記入法は必ずしも統一されてはいない。文献目録作成に際して、この不統一がそのまま尊重される方法もあり得る。

ブレードニヒが「ドイツ民謡文庫創立 50 周年に寄せて」Zum 50-jährigen Bestehen des Deutschen Volksliedarchivs in Freiburg i. Br. に述べているごとく、同文庫の当面の主要な課題：「ドイツ民謡とその旋律」Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien (1934 年第 1 巻発行、現在第 5 巻)の巻末(ほゞ第 20 巻以降)の資料として文献目録が作成される予定である。こゝに当資料作成作業に参加した I・ペーアマン嬢 Frl. cand. Phil. I. Behrmann, 文庫助手 H・ビンダー夫人 Frau H. Binder の名前を記して謝す。また煩雑な

実務連絡を担当された文庫秘書M・ガイルマン女史 FrI. M. Geilmann に深く謝す。

- Böhme, F. M.** : Altdeutsches Liederbuch. Volkslieder der Deutschen nach Wort und Weise aus dem 12. bis zum 17. Jahrhundert.
Leipzig, 1877. Reprint Hildesheim : Gg. Olms ; Wiesbaden : Breitkopf & Härtel 1966. LXXII, 832 S.
- Hoffmann von Fallersleben** : Lieder aus dem XV. Jahrhundert.
In : Hoffmanns Fundgruben f. Geschichte dt. Sprache u. Litteratur. I. 1830, 327ff.
- Reuss,** : Zwei Lieder aus dem 15. Jahrhundert.
In : Zs. f. d. Mythologie u. Sittenkunde 1(1853), 467.
- Zingerle, I. V.** : Bericht über die Sterzinger Miscellaneen-Handschrift (Ca.1400).
In : Sitzungsberichte d. philosoph.- hist. Klasse d. kais. Akademie d. Wissenschaften zu Wien 54 (1867), 293ff.
- Crecelius, W.** : Lieder aus dem XIV. bis zum XV. Jahrhundert.
In : Germania 12(1867), 226ff.
- Laufenberg, H. v.** : Straßburg Stadtbibliothek. Papierheft. B 121. 4^o(ca 1430).
Abschrift durch J. Wackernagel, kopiert. v. F. M Böhme, Nachlaß Stadtbibl. Dresden.
- Eitner, R.** : Ein Liederbuch des 15. Jahrhunderts. (Berlin Ms. mus. 8037).
In : Monatshefte. f. Musikgeschichte 6(1874), 67ff.
- (anon).** : Das Walthersche Liederbuch 1461-1467. (München Ms. germ. 810).
In : Monatshefte. f. Musikgeschichte 6(1874), 147.
- (anon).** : Das Münchner Liederbuch 1461-1467. Kgl. Hof-u. Staatsbibl. in München, Ms. 208(Mus. Ms. 3232 i. 12°,

- früher Cod. germ. 810).
In : Das d. Lied des XV. und XVI. Jahrhunderts in Wort, Melodie und mehrstimmigem Tonsatz. II. Bd. (Berlin 1880), 1-43, 45-233. (Hartmann Schedels Ldb.)
- Frommann, K.** : Das Münchner Liederbuch 1463-67.
In : Zs. f. dt. Philologie 15(1883), 104-126.
- Bolte, J.** : Ein Augsburger Liederbuch vom Jahre 1454.
In : Alemannia 18 (1890), 97-127.
- Kinzel, K.** : Kunst- und Volkslied in der Reformationszeit ausgewählt und erläutert. Denkmäler der älteren deutschen Literatur. III, 4. (Kirchenlieder, Weltl. Dichtungen, 34 Volkslieder).
Halle : Buchhandlung des Waisenhauses 1892
Rez. : Zs. f. dt. Philologie 24, 431.
- Schmidt, F.** : Deutsche Handschriften in Mähingen (15. Jahrhundert). Fürstl. Wallersteinische Sammlung.
In : Alemannia 24 (1897), 179.
- Zeißberg, H. R. v.** : Zur Geschichte der Minderjährigkeit Herzog Albrechts V. von österreich. Mit einer Beschreibung der Handschrift Suppl.3344 der k. k. Hofbibliothek in Wien. Eine Sammelhandschrift. (Bl. 100 b-114 a enthält Lieder, niedergeschrieben vom Schulmeister L. v. Egkenfelden in Hainburg 1431).
In : Archiv f. österr. Geschichte 86 (1899), 455ff.
- Batka, R.** : Das Hohenfurter Liederbuch.
In : Dt. Arbeit 1 (1901/02), 59ff.
- Bömer,** : Eine Vagantenliedersammlung des 14. Jahrhunderts in Hadringen.
In : Zs. f. dt. Altertum 49 (1908), 2-3.
- Claußen, B.** : Rostocker Niederdeutsches Liederbuch vom Jahre 1478. Mit einer Auswahl der Melodien bearb. v. A. Thierfelder. Buchschmuck v. Th. Balzer.

- Rostock : Hinstorff 1919. XXVI, 80 S. 8°.
Rez : Niedersachsen 25, 219.
- Kern, F.** : Deutsche Volkslieder des Mittelalters.
Berlin : Volksverb. d. Liederfreunde 1922.
- : Deutsche Volklieder des Mittelalters, ausgew. m. 20
Zeichnungen nach Dürer.
Berlin : Wegweiser Verlag 1922. XIX, 385 S.
- (anon).** **Lochhaimer Liederbuch(ca 1450-1460). Fundamentum
organisandi des Konrad Paumann. Hrsg. v. K.
Ameln.**
Berlin : Wölbting-Verlag 1925. 96, 24 S.
Rez. : Ztg. Musik 93, 92 ; Die Musik 18, 689ff. ; Die Musiker-
ziehung 3, 155 ; Die Musikantengilde 4, 96.
- Müller-Blattau, J.** : Vom Musizieren des Lochhaimer Liederbuchs
(ca 1450-1460). Ein Beitrag zur Aufführungspraxis
älterer deutscher Musik.
In : Die Singgemeinde 2(1926), 89-94.
- Lochhaimer Liederbuch** (ca 1450-1460). 1. Teil : Die
mehrstimmigen Sätze. Hrsg. v. K. Ameln.
Augsburg : Bärenreiter-Verlag 1925.
Angez. : Halbmonatsschrift f. Schulmusikpflege 20,143.
- Joppich, G.** : Das Lochhaimer Liederbuch von einer anderen Seite
betrachtet.
In : Die Singgemeinde 1(1925), 45-47.
- Lochhaimer Liederbuch** (ca 1450-1460). Neudeutsche
Fassung v. K. Escher, bearb. der Mel. v. W. Lott.
Steingraben Verlag 1926.
Rez : Bayreuther Bl. (1927), 37 ; DVI 29,98.
Angez. : Halbmonatsschrift f. Schulmusikpflege 21,90.
- Geppert,** : Vom Locheimer Liederbuch (ca 1450-1460).
In : Die Stimme 20 (1926), Heft. 10/11.
- Salmen, W.** : Zur Interpretation des Lochhamer Liederbuches.
In : Musica 17 (1963), 127-128.

- Arnold, F. W.** : Das Lochheimer Liederbuch nebst der Fundamentum Organisandi von Konrad Paumann als Dokument des deutschen Liedes sowie des frühesten geregelten Kontrapunkts und der ältesten Instrumentalmusik. Aus der Urschrift kritisch bearb.
Urschrift kritisch bearb.
Leipzig : Breitkopf & Härtel 1926. IV,234 S.
- Otto, Th.** : Perlen alter Tonkunst. Eine Auslese der schönsten Volkslieder und Kunstgesänge des A-capella-Stils aus dem 13. bis 19. Jahrhundert. Für drei-bis vierstimmigen Frauenchor bearb.
Berlin-Lichterfelde : Chr. Fr. Vieweg 1926.
Bespr. : DVI 30,129.
- Moser, H. J.** : Minnesang und Volkslied. Dreißig altdeutsche Liedweisen des 11. bis 16. Jahrhunderts für mittlere Stimme, m. Klavierbegleitung vers.
Leipzig : C. Merseburger 1926. 51 S. 4°.
Bespr. : DVI 29,62.
Angez. : Neue Musik-Ztg. 47,339 ; Halbmonatsschrift f. Schulmusikpflege 20,152.
- Orthmann,** : Das Lochhaimer Liederbuch.
In : Allgemeine Musik-Ztg. 55 (Berlin 1927), Heft. 9.
- Lilienfein, C.** : Das Lochheimer Liederbuch in der musikalischen Erziehung. Nebst einer Faks.-Beil.
In : Die Musikerziehung 4 (1927), 168-169.
- Stapel,** : Der Archipoeta.
In : Dt. Volkstum (1927), 125-132.
- Ringmann, H.** : Das Glogauer Liederbuch (um 1480). 1. Teil : Ausgewählte Sätze, beartr. u. eingel.
Kassel : Bärenreiter Verlag.
Bespr. : Halbmonatsschrift f. Schulmusikpflege 22,140 ; Die Musik 20,685-686.
- (anon).** : Das Glogauer Liederbuch. Ein Denkmal musikalischer Volkskunst im 15. Jahrhundert.

- In : Schles. Monatshefte 4(1927), Heft. 4.
- (anon).** : Das Glogauer Liederbuch (um 1480).
In : Die Singgemeinde 3(1927), 166-169.
- Sievers, H.** : Die Melodien des Wienhäuser Liederbuchs.
In : Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 69/70
(1943/1947).
- Alpers, P.** : Das Wienhäuser Liederbuch von 1470.
Celle : Georg Ströhler 1951. 126 S.
- Sievers, H.** : Das Wienhäuser Liederbuch von 1460.
In : Das Musikleben 1(1948), 132-134.
- Alpers, P.** : Zum Wienhäuser Liederbuch.
In : Jb. d. Ver. f. niderdt. Sprachforschung 76(1953),
21-24.
- (anon).** : Das Wienhäuser Liederbuch.
In : DVI 46(1944), 33-34.
- (anon).** : Das Wienhäuser Liederbuch. Hrsg. im Auftrag von
Gauleiter Oberpräsident Lauterbacher. Bearb.
Hannover-Linden : R.Petersen o. J. 126 S. m. 2
Karten.
- Das Rostocker Liederbuch** (um 1470). Nach den Frag-
menten der Handschrift neu herausgegeben v. F.
Ranke und J. Müller-Blattau. Schriften der Königs-
berger gelehrten Gesellschaft, 4. Jahr, geisteswiss.
Klasse., Heft. 5.
Halle : Max Niemeyer Verlag 1927.
Bespr. : Archiv f. Kulturgeschichte 19,182 ; Hess. Bl. f. Vkde
27,255 ; Zs. f. Musik 97,45.
- Jeppesen, K.** : Der Kopenhagener Chansonier. Das Mscr. Thott 291 8
d. kgl. Bibliothek Kopenhagen. Die Gedichte phil.
revid. u. mit einem Glossar vers. v. V. Brøndal.
Leipzig : Breitkopf & Härtel 1927. CIX, 63 S. m.
Faks.4°.
- Wölbing, W.** : Das Lochheimer Liederbuch und Konrad Paumanns
Fundamentum Organisandi.

- In : Die Musikerziehung 5(1928), Heft 4.
- Weismann, W.** : Eine Volksausgabe von Liedern des Lochamer Liederbuchs.
In : Zs. f. Musik 95(1928), 696-697.
- Steglich, R.** : 22 Lieder des Lochamer Liederbuchs in einfachem 3-od.4stimmigem Satz zum Gebrauch für gemischten Chor oder Einzelstimmen mit oder ohne Instrumentalbegleitung oder für Instrumente allein (Klavier, Streicher oder Bläsergruppen).
o. O. : Steingräber 1928.
Bespr. : DVI 31,156.
- Osterdell, J.** : Inhaltliche und stilistische übereinstimmungen der Lieder Neidharts von Reuental mit den Vagantenliedern "Carmina Burana". (Köln, Diss. 1928).
Köln : Studentenbursche 1928. 127 S.8°.
- Müngersdorf,** : Das Locheimer Liederbuch und seine Neugestaltung.
In : Der Chormeister (Berlin 1928), 2. Heft., 2ff.
- Brandis, C. G.** : Zur Entstehung und Geschichte der Jenaer Liederhandschrift.
In : Zs. f. Bücherfreunde N. F. 21(1929), 108-111.
- Zedler, G.** : Zur Erklärung und Zeitkritik der Limburger Chronik.
In : Münchner Museum f. Phil. d. Mittelalters u. d. Renaissance 5(1929), 210-250.
- Bischoff, B.** : Vagantenlieder aus der Vaticana.
In : Zs. f. romanische Philologie 49(1930).
- Nowak, L.** : Das deutsche Gesellschaftslied in Österreich von 480-1550.
Arnold von Bruck, Heinrich Finck, Wolfgang Greifinger, Paul Hofhaymer, Erasmus Lagicida, Stephan Mafu, Gregor Peschin, Johann Sies, Thomas Stoltzer.
Bearb. v. L. Nowak, Instrumentalübertragungen (Tabulaturen) v. A. Koczirz, Textrev. v. A. Pfalz.
Wien : Universal-Edition 1930.X.110 S.
Bespr. : Zs. f. Musik 97,655.

- Carmina Burana.** Mit Benutzung der Vorarbeiten Wilhelm Meyers kritisch hrsg. v. A. Hilka und O. Schumann.
Heidelberg : Carl Winter 1930.
- Loewenstein, H.** : Philologisches zum Locheimer Liederbuch.
In : Zs. f. Musikwissenschaft 14 (1932), 317-319.
- Pusch, K.** : Das Lochheimer Liederbuch, ein Einblick in musikalisches Denken und Fühlen seiner Zeit.
In : Westdt. Musikztg.(1933), 167-168.
- Rosenberg, H.** : Das Schedelsche Liederbuch 1461-1467. Ausgewählte Sätze, übertr. u. eingel.
Kassel : Bärenreiter-Verlag 1933.
Angez. : DVI 36,35.
- Nennstiel, B.** : Studie zum Lochamer Liederbuch.
In : Zs. f. Schulmusik (1933),152-155.
- Ringmann, H.** : Das Glogauer Liederbuch (um 1480).
1. Teil : Deutsche Lieder und Spielstücke. Textrev. v. J. Klapper. Das Erbe deutscher Musik. Hrsg. im Auftrag d. Staatl. Instituts f. deutsche Musikforschung. Reichsdenkmale. 1. Bd. der. Abt. Mittelalter.
Kassel : Barenreiter-Verlag 1936.
- Werner, R.** : Was sagt uns das Locheimer Liederbuch ?
In : Dt. Sängerbundesztg. 28(1936),19ff.
- Funck, H.** : Deutsche Lieder des 15. Jahrhunderts aus fremden Quellen zu 3 und 4 Stimmen.
Wolfenbüttel u. Berlin : Georg Kallmeyer Verlag 1937.
Angez. : Musikbll. d. Süddt. 1,353.
- Herrmann, J.** : Das Glogauer Liederbuch (um 1480).
In : Schles. Monatshefte 15 (1938), 314-315.
- Ringmann, H.** : Das Glogauer Liederbuch (um 1480). Ausgewählte lateinische Sätze. Textrev. v. J. Klapper. Das Erbe

deutscher Musik. Reichsdenkmale. 2. Bd. der Abt. Mittelalter.

Kassel : Bärenreiter-Verlag 1938.

Angez. : Musik u. Kirche 10,44 ; Dt. Musikkultur 3,333.

- Rieschel, H.** : Die alten niederdeutschen Lieder des Rostocker Liederbuches (um 1470).
In : Dt. Musikkultur 3(1938/1939), 472-477.
- Lehmann, G.** : Neue Beiträge zur Erforschung des Lochamer Liederbuches.
In : Archiv f. Musikforschung 5(1940)1-11
- Die Haager Liederhandschrift.** Faksimile des Originals m. Einl. u. Transskription. Hrsg. v. E. F. Kossmann.
Haag : 1940. (s.u. **Kossmann**)
- Lang, M.** : Zwischen Minnesang und Volkslied. Die Lieder d. Berliner Handschrift Germ. Fol. 922. Die Weisen, bearb. v. J. Müller-Blatau.
Berlin : Walter de Gruyter 1941. 113 S.8. Studien zur Volksliedforschung. Heft. 1 : Jb. f. Volksliedforschung, Beih.
Bespr. : Geistige Arbeit 8, Nr. 82, 2 ; Archiv f. Musikforschung 8,56ff.
- Kossmann, E. F.** : Die Haager Liederhandschrift. Faks. d. Originals m. Einl.u. Transskription.
Haag : Nijhoff 1940/1941. 140 S. Faks. 69 Bl.4°.
- Kraus, C. V.** : Zu den Liedern der Berliner Handschrift. Germ. Fol. 922. München : Bayer. Akad. d. Wissenschaften, C. H. Beile in Komm. 1942 : Abh. d. Bayer. Akad. d. Wissenschaften, Philosoph.-hist. Abt. U. F. 1942, Heft. 21.
- Alpers, P.** : Das Wienhäuser Liederbuch 1470. Textkrit. Ausgabe d. 59 Lieder in mittelniederdt. Sprache.

- In : Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 1943/
1947, 1-40.
- Zitzmann, R.** : Die Melodien der Kolmarer Liederhandschrift in ihrer
Bedeutung für die Musik und Stilgeschichte der
Gotik.
Würzburg : Triltsch 1944. XIII, 185 S. m. Not. 8°.
- Bessler, H.** : Das Lochamer Liederbuch aus Nürnberg.
In : Die Musikforschung 1(1948), 220-225.
- Salmen, W.** : Das deutsche Tenorlied bis zum Lochamer Lieder-
buch. (Münster, Diss. 1949).
Münster : 1949. 136 gez. Bl. m. z. T. eingekleb. Not. 4°.
- Gennrich, F.** : Troubadours, Minne- und Meistersang.
Köln : Volk-Verlag 1951. 72 S. 4.
- Orff, C.** : Carmina Burana. Ein Zyklus mittelalterlicher, auf
Frühling, Trunk und Liebe eingestellter Studenten-
lieder, aus einer Handschrift des Klosters Benedikt-
beuren (lat. Burana) ausgewählt und 1936 kom-
poniert.
Hamburg-Harburg : Wissenschaftliche Oberschule
für Jungen 1951. 4Bl. 4°.
- Kuhn, H.** : Minnesangs Wende. Hermaea, germ. Forschungen,
N. F. Bd. 1.
Tübingen : 1952. 170 S.
Angez. : Musical Quarterly(1953), Book List p.348.
- Gennrich, F.** : Mittelalterliche Lieder mit textloser Melodie.
In : Archiv f. Musikwissenschaft 9(1952), Heft. 2,
120-136.
- Alpers, P.** : Zum Wienhäuser Liederbuch.
In : Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 76(1953).
21-24 ; Vgl; Niederdt. Jb. 69/70, 1ff.
- Rohloff, E.** : Die einstimmigen Weisen des Lochamer Lieder-
buches. Nach der Quelle bearb. und zum Singen und

- Spielen mit Begleitstimmen.
Halle : Mitteldt. Verlag 1953. 64 S. m. Not.
- Das Wienhäuser Liederbuch.** Hrsg.v. H. Sievers. Text-
teil u.Bildteil.
Wolfenbüttel : Möseler 1954.64 S.41 B1.8°.
- Maurer, F.** : Die politischen Lieder Walthers von der Vogelweide.
Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1954. VI, 136 S.
Bespr. : Musikforschung 8,482ff.
- Langosch, K.** : Hymnen und Vagantenlieder. Lateinische Lyrik des
Mittelalters mit deutschen Versen (in Paralleldruck).
Basel : Schwabe. 1954.344 S.8.
- Ameln, K.** : Das Wienhäuser Liederbuch um 1460.
In : Jb. f. Liturgik u. Hymnologie 1(1955), 102.
- Salmen, W.** : Mittelalterliche Volkslieder in alemanischer Auf-
zeichnung.
In : Bad. Heimat 36(1956),148-150.
- Jammers, E.** : Deutsches Lieder um 1400.
In : Acta musicologica (1956), 28-54.
- Stephan, R.** : Drei Fragen zum Glogauer Liederbuch.
In : Die Musikforschung 9(1956), Heft. 3,302-303.
- Fischer, H.** : Eine vergessene schwäbische Liedersammlung des
15. Jahrhunderts.
In : Zs. f. dt. Altertum u. dt. Literatur 41(1962),
Heft. 3,236-254.
- Schröder, E.** : Die Ebstorfer Liederhandschrift (1490-1520).
In : Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung
15(1889),1-33.
- Aelst, P. v. d.** : Blumm vnd Außbund. Allerhandt Auserlesener
Weltlicher Lieder und Rheyemen. Deventer MDCJJ.

Neuausgabe von E.Schulte-Strathaus.
München : 1912.

**Tugendhafter Jungfrauen und Gesellen Zeit-
Vertreiber.** Ein weltliches Liederbüchlein des 17.
Jahrhunderts. Nachweisungen der Quellen, aus denen
die 201 Lieder geschöpft sind, von K. H. G. v. Meuse-
bach, als Beitrag zur Geschichte des deutschen Volks-
liedes hrsg. von H. Hayn.
Köln : F. Teubner 1890. 24 S.

- Blümml, E. K.** : Zwei Leipziger Liederhandschriften des 17. Jahr-
hunderts. 1. Liederhandschrift des Studenten Clodius
(1669). 2. Liederhandschrift dreier unbekannter Leip-
ziger Studenten (1683-1695).
Leipzig : 1910. XXIII, 117 S.
Rez. : Zs. f. dt. Philologie 44,230-233.
- Moser, H. J.** : Corydon. Geschichte des mehrstimmigen Ceneralbaß-
liedes und des Quodlibets im deutschen Barock. 2
Bde.
Braunschweig : Henry Litelff's 1933. X, 100, 204 S.
Beispiele 4.
Ansgz. : Zs. f. Musik 100, 1258 ; Musikpflege 4,275 ; Acta
musicologica 6,126-129.
- Hänselmann, L.** : Drei weltliche Lieder aus dem 17. Jahrhundert.
In : Braunschweigisches Magazin 10(1904), 141ff.
- Fritz, M.** : Die Liedersammlung des Paulus von der Aelst.
Deventer : 1602. (Köln, Diss. 1935).
Lengenrich : Lengenricher Handelsdruckerei 1935.
101 S. 8.
Angez. : Zs. f. Vkde 45,320.
- Hoffmann von Fallersleben** : Liederbuch Pauls von der Aelst vom
Jahre 1602.
In : Weimar. Jb. 2(1855), 320-356.
- Haiden, H. Ch.** : Gantz neue lustige/Tantz und Liedlein/deren/

Text mehrer Theils auff Namen gerichtet, mit/
vier Stimmen/nicht allein zu singen/sondern
auch/auff allerhand Instrumenten zu gebrauchen :/
zuvorn nie in Druck außgangen/sondern/von neuen
componiert/durch/Hans Christoph Haiden/zu
Nürnberg. TENOR.

Gedruckt zu Nürnberg durch Paulum Kauffmann/
MDCI. 4°.

Franck, M. : Musicalischer Bergkreijen/in welchen allnseg der
Tenor zuvorderst intonirt, in contrapuncto auff vier
Stimmen gesetzt...
Gedruckt zu Nürnberg/by Catharina Dieterichin...
MDCII.

Haußmann, V. G. : Neue artige und liebliche Tänze/zum Theil mit
Texten/daß man kan mit menschlicher Stimme zu
Instrumenten singen/zum Theil ohne Text
gesetzt/und denen/welche sich etwas neues
gelieben lassen/zu gefallen publiciert...
Gedruckt zu Nürnberg durch Paulum Kauffmann.
MDCII.

Haußmann, V. G. : Neue liebliche Melodien/vnter neue teutsche
weltliche Text/derer jeder einen besondern Namen
anzeiget/mit vier Stimmen/deß mehreren Theils
zum Tanze zu gebrauchen/Gesetzt durch Valen-
tinum Haußmann. Gabipol. Saxonem...
Gedruckt zu Nürnberg durch Paulum Kauffmann.
MDCII.

Haußmann, V. G. : Venusgarten. Darinnen hundert außleresene gantz
liebliche/mehrentheils polnische Tántze/vnter
welche ersten fünfftzige seien höfliche amorousische
Texte/von jhne Haußmann gemacht und vntergelegt
seind...
Gedruckt zu Nürnberg /durch Paulum Kauffmann.
MDCII.

- Grosser, H.** : Die Breslauer Liederhandschrift von 1603.
In : Mittel. d. schles. Ges. f. Vkte 26,166-188.
(Breslau.Diss. 1925)
- Hainhofer, Ph.** : Lautenbücher.
Erster Thail Ph. H. Lautenbücher/darinnen begriffen gaystliche Hymne/Psalmen/Burschengesang und Lieder...
Anderer Thail Ph. H. Lautenbücher/welcher Muteten, Madrigali, Canzoni, Villanelle, Arie... In sich halt...
Vierter Thail Ph. H. Lautenbücher/darinnen vnder-schidliche deutsche Däntz mit ihren darunter geschriebenen Texten ... zu fünden sein...
1603.
- Andersen, L.** : Des Petrus Fabricius Leben.
In : Die Heimat 39(Kiel 1929), 268-269.(anschließend einige "Sprüche und Reime" aus seinem Lautenbuch).
- Franck, M.** : Deutsche Weltliche Gesaeng vund Taentze/Mit Vier/Fuenff/Sechs/vund Acht Stimmen zur Fröhligkeit componirt, vnnd in Truck verfertigt, durch Melchiorem Francum, Fuerstlichen Saechs : Capellmeistern zu Coburgk.
Gedruckt zu Coburgk/in der Fuerstlichen Truckerey/durch Justum Hauck. Anno MDCIV.
- Franck, M.** : Deutsche Weltliche Gesäng und Tüntze. 1604.
Neuausgabe in : Zs. f. Spielmusik (1935) Heft. 28.
- Staden, J.** : Neue Teutsche Lieder,/nach art der Villanellehen, beyneben etlicher/Balletti oder Tüntz/Couranten, Galliardn und/Pavanen, mit drey, vier und fünft Stimmen,/komponiert und in Truck verfertigt/aurch/Johann Staden von Nürnberg/Fürstlichen /Brandenburgischen Hof Organisten.
Gedruckt zu Nürnberg durch Paulum Kauffmann./MDCVL. 4.

Gar ein neues Liederbüchlein, in welchem 84 der aller schoenesten neuren weltlichen Lieder vnnd Daentz/ so jetzt verhanden/zu finden sein/allen zuechtigen Gesellen vnd Jungfraven zum neuen Jar alsozusammen gedruckt. Auch zu ende mit eim ordenlichen Register geziert. Holzschnitt. Darunter.
Gedruckt zu Nürnberg/durch Johann Lantzenberger/im 1607 Jahr.

Praetorius, M. : Musae Sioniae, deutscher Geistlicher in der Christliche Kirchen vblicher Psalmen vnd Lieder mit IV. Stimmen. Siebender Theil.
Wolffenbüttel 1609.

Musicalischer Zeitvertreiber. Allerley seltzsame lecherliche Vapores vnd Humores, ehrliche Collation vnd Schlawfruncksbossen von mehrerley fürtrefflichen Musicis mit 4. 5. 6. 7. vnd 8. Stimmen componirt : vnd durch einen der Music Liebhabern an Tag gegeben.
Gedruckt zu Nürnberg/bey vnd in verlegung Paul Kauffmans. MDCIX.

Moller, J. : Ein neus Quodlibet zue vntherthaenigen Threu vnd gefallen dem durchlaughtigen hochgebornen Fuersten vnd Herrn/Herrn Philipphen/Landgraffen zu Hessen/Graffen zu Catzenelnbogen/dietz/Ziegenhain vund Nidda/etc. Meinem gnaedigen Fuersten vund Herrn. Componiret mit Vier Stimmen...
Gedruckt zu Franckfurt am Mayn...Anno 1610.

Franck, M. : Musicalische Fröligkeit/Von etlichen Nevn lustigen deutschen Gesängen/Täntzen/Galliarden vnd Concerten...
Gedruckt zu Coburgk...Anno Christi MDCX.

Franck, M. : Tricinia nova Lieblicher amoroischer gesänge/mit schönen poetischen texten gezieret/vnd etlicher massen nach Italiänischer art mit fleiß componirt/...

Gedruckt zu Nurnberg...MDCXL.

- Franck, M.** : Fasciculus Quodlibeticus.
Coburg 1611.
- Metzgerus, A.** : Venusblümlein. Erster Theil.
Nürnberg MDCXI.
- Franck, M.** : Recreationes Musicae, Lustige/anmutige teutsche
Gesäng/mit schönen Texten/neben etlichen Gal-
liarden Couranten vnd Auffzügen...
Gedruckt vnd verlegt zu Nürnberg/durch Georg
Leopold Fuhrmann. Anno Christi MDCXIII.
- Allerley Kurtzweilige Teutsche Liedlein**, mit dreyen/
Stimmen, meistes Theils nach art/der Neagolitanen
vnd Villanellen : Von vnterschiedlichen autorn com-
ponirt, vnd in Druck verfertigt.
Nürnberg./Gedruckt vnd verlegt durch/Paulum
Kauffmann/Anno MDCXIV.4°
- Het Prieel.** : Der Gheestelicker Melodiie, Inhoudende veel schoone
Leysenen/ende Gheestelycke Liedekens van diue-
ersche deuote materien/ende op de principale
Hoochtyden des Jaers dienende. Van nieuws ouer-
sien ende verbeteret in veel plaetsen.
Antwerpen. By Hieronymus Verdussen. Anno
MDCXIII.
- Rivander, P.** : Ein neues Quodlibet./Von Mancherley/Kurtz-
weilige, höflichen Schwanken vnd lustigen Klauseln
zusammen getragen vnd/mit 4. Stimmen com-
poniret durch Fürstl./Brandenb. Musicum/Paulum
Rivandrum/von Lösnitz auß Meissen.
Nürnberg./Bey Georg Leopold Fuhrmann. MDCXV.
(Staatsbibl. Berlin, nur Tenor vorhanden).
- Franck, M.** : Delitiae Amoris. Musicalische Wollust/allerhand
neue amnutige amorousische Sachen/...mit 6.
Stimmen componieret.

Gedruckt vnd verlegt zu Nurnberg/durch Georg Leopold Fuhrmann. Anno Christi MDCXV.

Liederbuechlein, darinnen Hundertundsiebenundfunfftzig schoene auß erlesene neve Lieder zu finden/Allen jungen Gesellen vnd zuechtigen Jungfrauen zum neven Jahr in Druck verfertigt. Holzschnitt. Darunter. Jetzund auffs neve vbersehen/vnd gemehret mit vielen schoenen neven Liedern/die zuvor hierinnen/nicht gewesen/auch in andern Lieder-Buechern nicht gefunden werden.
Gedruckt zu Erfordt/bey Jacob Singe, um 1618.

Christenius, J. : Gülden Venus Pfeil. In welchem zu befinden/Neve Weltliche Lieder/Teutsche vnd polnische Tantz/ mit Texten vnd ohne Texte/auch ein kurtzzweilig Quodlibet...mit vier Stimmen...componiret...Von Johanne Christenio Budstadiense...
Gedruckt zu Leipzig/bey Friederich Laukisch... 1619.

Zangius, N. : Lustige Neve deutsche Lieeder vnd Quodlibeten, durch Nicolaum Zangium...Mit 5. und 6. Stimmen componiret, Vnd nun durch Jacobum Schmidt/...zusammen getragen vnd in Druck verfertigt.
Gedruckt zu Berlin/durch George Rungen /...Im Jahre Christi MDCXX.

Engelmann, G. : Quodlibetum novum latinum 5. voc. cum Basso Generali...Lipsiae, Excudebat Fridericus Lauckisch. Anno MDCXX.

Hoffmann von Fallersleben. : Deutsche Volkslieder im Jahre 1620.
In : Weimar. Jb 3(1855), 126-132.

Franck, M. : Neves teutsches musicalisches fröliches Convivium, In welchem mancherley kurtzweilige inventiones...zu befinden...mit 4. 5. 6. vnd 8. Stimmen von Neven componiret...durch Melchior Francken...
Gedruckt zu Coburgk...Anno Christi MDCXXII.

- Franck, M.** : Musicalischer Grillenverteiber/In welchem alle Quodlibeta so bißhero vnterschiedlich in Truck außgangen/zusammen gebracht/ ...Mit 4. Stimmen componiret vnd in Truck verfertiget/durch Melchior Francken...
Gedruckt zu Coburgk...Anno Christi MDCXXII.
- Friderici,** : Neues/gantz lustiges vnd kurtzweiliges Quodlibet Mit 5. Stimmen...
Gedruckt zu Rostock durch Jochim Fueß/Altus. Tenor I. Bassus. Cantus in der Ausg. v. 1635.
In verlegung Johan Hallervords/Buchhendlers. Anno MDCXXII.
- Franck, M.** : Neves liebliches Musicalisches Lustgärtlein/In welchem schöne lustige anmütige Sachen/von allerley deutschen amorsischen Gesängen/...anzutreffen/gantz von Nevem/Mit 5. 6. vnd 8. Stimmen componiret...durch Melchior Francken...
Gedruckt zu Coburgk...Anno MDCXXIII.
- Friderici, D.** : Amores musicales. Oder Neve gantz Lustige/vund Anmuetige Weltliche Liedlein mit 3. 4. 5. 6. 7. vnd 8. Stimmen/also appliciret, vnd gesetzt/Der erste Theil. Begreifend die Liedlein mit 3. vnd 4. Stimmen. Cantus.
Rostock. Gedruckt/by Joh. Richels Erb : /In verlegung Joh. Hallervords. 1624.
- Rauch, A.** : Musicalisches Stammbüchlein/In welchem...etliche Geistliche : dann Weltliche Gesaenglein/mit lieblich : Froelich vnd lustig amorsische Texten...neben einem Rundtruncks Gesaenglein/einem Quodlibet... mit drey Stimmen...
Nuermberg durch Abraham Wagenmann gedruckt. MDCXXVII.
- Friderici, D.** : Servia musicalis altera. Oder Andere Musikalisches Straeußlein/von schoenen wolriechenden Bluemlefn/so in Venus Garten gewachsen...das ist :

Anderer Theil Never Liedlein/so mit 4. vnd 5.
Stimmen nach Art Welscher Villanellen gesetzt/...
Cantus.

Rostock/zum verlegung Joh. Hallervords/Buch-
händlers/Anno 1630.

**Das (handschriftliche) Liederbuch der Prinzessin
Luise Charlotte von Brandenburg.**

Titel : "Tabulatur Büchlein. Der Durchlauchtigsten...
Herzogin, Meiner gnedigsten Fürstin vnd Frewlein.
Im Jahr 1632"...

Vgl. : Zs. f. dt. Philologie 25 (1893), 32ff.

Friderici, D. : Neve Avisen. Oder Lustiges vnd gantz kurzweiliges
Musikalisches Quodlibet Von allerhand lustigen Rela-
tionen vnd Zeitungen. Mit 5. Stimmen...

Rostock/Gedruckt durch Johan Riehels Erben/Alt,
Tenor I u. Baß in der Ausg. v. 1622. in verlegung Jo-
han Hallervords Buchhandlers/Anno 1635.

Geuse Lietboeck. Waer in begrepen is den orr-/sprongh
vande Troublen der Neder'lantsche Vorlogen,/en't-
gene daer/op gevolght is./Mit sgaders sommige
Referennen ende Lifedekens/in desen
Druck hier by gevaeght./Met schoone Figuren na't
Jaer in Druck uytgegeven. 1645.

Kopp, A. : Ein Liederbuch aus dem Jahre 1650.

In : Zs. f. dt. Philologie 39 (1907), 208-222.

Rez. : Zs. f. Vkdde 19,224.

Waldberg, M. : Venus-Gärtlein. Ein Liederbuch des 17. Jahrhunderts.
Halle : Niemeyer 1890. XLVI, 220 S.

Facetia, F. : Hoc est, Joco-seriorum Fasciculus novus, Exhibens
variorum autorum scripta, non tam lectu iucunda &
iocosa, amoena & amanda quam lectu vere digna &
utilia, multisve moralibus ad mores seculi nostri
accomodata, illustrata & adornata. Pathopoli, Apud
Gelastinum Severum, Anno MDCLVII.12.

- Bolte, J.** : Das Liederbuch der Konstanze Philippine de Barquer. Beschreibung einer Donaueschinger Handschrift vom Jahre 1667 mit franz. und niederl. Liedern. In : Herrigs Archiv (1890) Nr. 86.,81-86.

Schöne auserlesene Gesänge.

Augsburg : Simon Utzschneider 1677.

- Niessen ,W.** : Das Liederbuch des Leipziger Studenten Clodius vom Jahre 1669. In : Vierteljahresschrift f. Musikwissenschaft 7(1891), 579-658.

Ehrliche Gemüths-Erquickung. Das ist : Unterschiedliche annehmliche Gesänger.

Gedruckt im Jahr /1677.(32 Lieder m. Mel.).

- Apollo's / **St. Nicolaas gift**, aan Minerva. / Voorzien met Nieuwe en Oude / Minne-Herders- / en / Mengel-Zangen : / Ook een Aardige, Klugtige / en Aangename / Olypodriego. Gedruckt voor den Autheur, / En zyn te bekomen tot Leiden. By Johannes van Kerckhem. o. J. um1680. Zit. : Erk 38,708.

Anonyme Münchner Liederhandschrift I. um 1588 / 1690. Ohne Titel.

Vgl. : Kretzschmar, Geschichte dt. Liedes, 154ff.

Liederhandschrift (wohl 1686). Handschriftliches Liederbuch der Kurfürstin Maria Antonia (1669-92).

Vgl. : Kretzschmar, Geschichte d. neuen dt. Liedes, 154ff.

Münchner Liederhandschrift III. um 1680 / 1690. Handschriftliches Liederbuch.

Vgl. : Kretzschmar, Geschichte d. neuen dt. Liedes, 154ff.

- Müller, I.** : Das Valser Liederbüchlein von 1685. Religiöse Lieder. In : Bündner Monatbl. (1952), 66-89.

Ehrliche Gemüths-Erquickungen. Das ist : Unterschiedliche gar annehmliche Gesänge / Welche mit Trostreichen sittlichen Lehren untermischt / Neben bey

gesetzten Melodeyen / so denen Liebhabern von neuem gemacht und zusammengetragen. Gedruckt zu Wienn / bey Susanne Christina Cosmerovin / R. K. M. Hofbuchdruckerin / 1686.
Val. DVI. 37,129.

Meusebach, K. : Tugendhafter Jungfrauen und Jungengesellen Zeit-Vertreiber. Ein weltliches Liederbüchlein des 17. Jahrhunderts. Nachweisungen der Quellen.
Hrsg. von Hugo Hayn. Aus ca 1690.
Köln : 1890.

Gants neuer Hans guck in die Welt. / Das ist : / Neuvermehrte weltliche / Lust-Kammer, / In welcher mehr als siebenzig / ausbündige neulichstersonnene artige / Schöfferey-Welt-Spaß - Vexir- Tänz / und andere kurtzweilige Lieder beysammen getragen zu finden. / Allen bescheidenen Jungengesellen und / züchtigen Jungfrauen bequemer Zeit und Gelegenheit ehrlicher / Gemuts-Belustigung erlaubet zu gebrauchen. / Holzschnitt : Jungesell und Mädchen, sitzend, sich die Hände gebend. Anjetzo mit vielen Neuen Liedern vermehret worden. / zu finden bey Jon. Felseckers sel. Erben / (um 1690)

Scheer, D. : Choral Gesang-Buch / auff das Clavier oder Orgel / worinnen aller brauchbaren Kirchen- und Haus-Gesungen eigene Melodeyen / in Noten-Satz mit 2. Stimmen / ... Neben einem Anhang vieler auserlesener Arien, und Neu eingefuehrter schoener geistlicher Lieder ... Stuttgart /
gedruckt und verlegt von Melchior Gerhard Lorbarn. Anno MDCXCII.

Tilsen, H. : Eine Musikhandschrift des Benediktiner Klosters Ottobeuren a. d. J. 1695. (München. Diss. 1922).
München : 1922. X, 53 S.

Moser, O. : Die "Ehrliche Gemüts-erquickung", eine neuentdeckte Liedersammlung von 1691 aus der Offizin Kleinmayr

- in Klagenfurt.
In : Die Kärntner Landsmannschaft (1963), Nr. 7, 4-5.
- Liliencron, R. von** : Eine handschriftliche Sammlung von Gesängen aus dem 17. Jahrhundert.
In : Monatshefte f. Musikgeschichte 23 (1891), 129ff.
- Kopp, A.** : Die Liederhandschrift des Petus Fabricius. (Aus den Jahren 1603-1608).
In : Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen 117 (1906), 1ff., 241 ff.
- Mettig, K.** : Über drei niederdeutsche Liebeslieder aus dem Notizbuche Heinrich von Münchhausens (16. od. 17. Jahrhundert).
In : Sitzungsberichte d. Gesellschaft f. Geschichte u. Altertumskunde d. Ostseeprovinzen Rußlands aus d. Jahre 1904 (1905), 87ff.
- Kopp, A.** : Eine Liederhandschrift aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. (In Helmstedter Studentenkreisen kurz vor 1700 entstanden ; Berlin Mgg. 720).
In : Archiv f. Kulturgeschichte 1 (1905), 87ff.
- Friedländer, E.** : Eine Liederhandschrift des königl. Staatsarchivs zu Aurich aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts.
In : Monatshefte f. Musikgeschichte 6 (1874), 1ff., 18ff.
- Kade, R.** : Zu der Auricher Liederhandschrift.
In : Monatshefte f. Musikgeschichte 26 (1894), 158ff.
- Waldberg, M.** : Das Jaufner Liederbuch (1603).
In : Neue Heidelberger Jahrbücher 3 (1893), 260ff.
- Lübben, A.** : Beitrag zur Kenntnis älterer Volkslieder. (Das Quodlibet : Sieben lächerliche Gschnälz 1610).
In : Zs. f. dt. Philologie 15 (1883), 48ff.
- Blümml, E. K.** : Die Schwelinsche Liederhandschrift. (Aus den Jahren 1611 u. 1658).
In : Zs. f. dt. Philologie 40 (1988), 404ff.

- Heydenreich, E.** : Ein Liederbuch aus dem Jahre 1650.
In : Zs. f. dt. Philologie 39 (1907), 208ff.
- Birlinger, A.** : Lieder aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts.
In : Alemannia 17 (1889), 19ff.
- Mone, F. J.** : Teutsche Volkslieder. (Eine westfälische Handschrift des 16. Jahrhunderts).
In : Mones Anzeiger f. Kunde d. teutschen Vorzeit 7 (1838), Sp. 72ff.
- Keil, R.** : Ein denkwürdiges Gesellenstammbuch aus der Zeit des dreißigjährigen Krieges.
Lahr : 1860.
- Stötzner, P.** : Ein geschriebenes Liederbuch des 16. Jahrhunderts. (Altes Leipziger Studentenliederbuch aus 1570/1575).
In : Euphorion 2 (1895), 294ff.
- Nettl, P.** : Musical Folklore of the Baroque Period in Austria.
In : Journal of the International Folk Music Council Vol. 3 (1951), 85-86.
- Nettl, P.** : Ein österreichisch-böhmisches Manuskript volkstümlicher Barockmusik. (Tänze u. Arien).
In : Die Musikforschung 5 (1952), 171-179.
- Ganz neue Lust-Rose**, worin die allerneuesten und schönsten Arien und Lieder enthalten sind.
Berlin u. Frankfurth a. O., bei Trowitzsch und Sohn.
- Sammlung**, worinn die schönsten und angenehmsten Lieder und Arien für muntere Gesellschaften enthalten sind.
Köln am Rhein, bey Christian Everaerts unter Goldschmidt. N°19.
- Schmid, E. F.** : Ergötzliche Lieder und Quodlibet aus dem 16. und 17. Jahrhundert für 3 und 4 Stimmen.
Kassel : Bärenreiter-Verlag 1928. 16 S. 8° (Musikalisches Hausgärtlein Heft 20).

Bespr. : DVI 30,155.

Bergliederbüchlein (um) 1700). Historisch-kritische Ausgabe. Hrsg. von E. Minkoff-Marriage unter Mitarbeit von G. Heilfurth.

Leipzig : Verlag Karl W. Hiersemann 1936. XVIII, 313 S. 8°. (Bibliothek d. Literarischen Ver. in Stuttgart CCLXXXV).

Berg-Reyen. Unterschiedene schoene Geistliche Berg-Reyhen. Einem jedem Bauenden Gewercken etc.... Von Michael Bauer aus der Buchau. Gedruckt im Jahr 1707.

Deliciae Poeticae, oder : Poetische Ergötzlichkeiten, für alle Menschen, Bestehend in allerhand ungezwungenen wohl fließenden, netten, galanten, schertz- und ernsthaftten, curieusen, deutschen Gedichten, Welche hin und wieder von Sinnreichen Köpfen derer besten Poeten unserer Zeiten verfertigt worden ; Vorietzo aus dem Staube der Vergessenheit sorgfältig wieder zusammen gelesen und denen Liebhabern der reinen Poesie, zur Zeit-kürtzenden Lust, sonderlich aber der studierenden Jugend zum besten mitgetheilet. Erste, Andere Parthie.

Aus der Poetischen Kammer-Druckerey 1728.

Le Pansiv. Poetische Grillen bey Müßigen Stunden gefangen von Le Pansiv.

Erfurt : Auf Kosten des Autoris 1729.

Augsburger Tafelkonfekt. (1733). Eine Ausw. für 1, 2 u. 3 Stimmen mit Begleitung von 2 Geigen, Violoncello u. Klavier. Hrsg. von W. Pudelko, Klaviersatz von S. Hose.

Kassel : Bärenreiter-Verlag 1927. (Musikalisches Hausgärtlein Heft. 17).

Rathgeber, V. : Ohrenvergnügendes und gemüthergötzendes Tafelkonfekt (Augsburg 1733 / 37 / 46). Bd 2.

Mainz : Verlag Schott & Söhne 1942.

Bespr. : Musikforschung 1, 198-200.

- Augsburger Tafelkonfekt** (1773). Neu hrsg. von W Pudelko. Erw. Neuausgabe für Gesang mit Piano-forte, z. T. mehrstimmig und mit Instrumenten. Kassel : Bärenreiter-Verlag 1940.
- Sperontes** (1736). Singende Muse an der Pleisse hrsg. von Edward Buhle. Leipzig : Breitkopf & Härtel 1909. XLV, 242 S. m. Not. (Denkmäler deutscher Tonkunst, 1. F. Bd. 35 u. 36).
- Kade, R.** : Sperontes' Leipziger Liederbuch von 1738. In : Leipziger Tagebl. (1889), Nr. 351.
- Musikalischer Zeitvertreib**, welchen man sich bey Vergoenten Stunden auf dem beliebten Clavier, durch Singen und Spielen auserlesener Oden, vernüßlich machen kan. 2 Teile. 56, 64 S. Franckfurt und Leipzig 1743-1746.
- Brednich, R. W. u. W. Suppan** : Die Ebermannstädter Liederhandschrift. Geschrieben um 1750 v. F. M. Freytag, Schulrektor zu Ebermannstadt. Saatsbibliothek Bamberg Msc. misc. 580 a. Kulmbach : 1972. Freunde der Plassenburg e. V. 264 S., Not (Die Plassenburg, Bd. 31).
- Haas, R.** : Deutsche Komödienarien 1754-1758. Teil 1. Wien : Universal Edition 1926. 73 S. (Publikationen d. Gesellschaft zur Hrsg. d. Denkmäler d. Tonkunst in Österr. Jg. 33, I, Bd. 64, Abt. 1).
- Scherzhafte Lieder**. Neue, verbesserte Auflage. Leipzig : Weidemannschen Buchhandlung 1759. 174 S.
- Hafner, Ph.** : Scherz und Ernst in Liedern. Wien : 1763-1764. Zwei Teile. Neu hrsg. und eingel. von E. K. Blümml. Wien, Prag u. Leipzig : Verlag Ed. Strache 1922. 86, 67, 115 S.
- Angenemer Zeitvertreiber**, lustiger Gesellschaften, auf das Jahr 1772. Bestehend in 300 Rätßeln nebst deren

natürlichen Auflösung, und einigen kurzweiligen
und neuen Gesundheitien.

Frankfurt u. Leipzig : 1773. 160 S. 8°.

- Reichardt, J. F.** : Musikalisches Kunstmagazin, 1. Bd.
Berlin : 1782. (2. Bd., 1791, enthält keine Vld.).
- Müller, H.** : Die „Preußische Blumenlese“ von 1775, eine Quelle von
Herders „Volksliedern“.
In : Zentralbl. f. Bibliothekswesen 34 (1917), 182-188.
- Stückrath, O.** : Die Liederhandschrift der Eleonora Elisabetha Frayn.
Ein Beitrag zur Kenntnis des nassauischen Volks-
gesangs vor 100 Jahren. (Abdruck der meisten Lieder,
jedoch ohne Mel., durchweg Kunstlieder, die
Handschrift, im Besitz von Stückrath, enthält auch
Tänze, Märsche usw.).
In : Nassovia 12 (1911), 207-209, 219-222, 231-234.
- Bolte, J.** : Die Liederhandschrift der Eleonore Elisabeth Frayn.
In : Zs. d. Ver. f. Volkskunst 12 (1912), 404-407.
- Angermann, G.** : Ein Artländer Liederbuch aus den Jahren 1785-1792.
In : Westfäl. Zs. 101/102 (1953), 231-290.
- Alpers, P.** : Ein altes Liederbuch. (Liederbuch Henry Albrecht
Deecke, 1789-1792).
In : dt. Militärmusikerztg. 51 (1929)N°28, 240ff.
- Alpers, P.** : Ein Cellesches Liederbuch aus der französischen
Revolution. Deeckes Liederbuch von 1789.
In : Niederdt. Zs. f. V. kde 3 (1925), 103ff.

Lieder geselliger Freunde.

Leipzig 1794. IV, 156 S.

Volkslieder für mancherley Stände.

Mühlhausen : Friedrich Dauer 1796. 4Bll., 162 S. und 2
Bll. Register.

- Rieff,** : Volkslieder mit Klavierbegleitung, 1797.
Zit. : Erk 21, 389.

Sieben Bauernlieder nach bekannten Melodien (Tanzender Bauer).

Gedruckt im Jahr 1799. 16 S.

Balt, K. F. : Das Mildheimische Liederbuch und seine Bedeutung für die Gegenwart, 1799.
In : Die Musik 27 (1934/1935), 747-753.

Soffe, E. : Das Raigerner Liederbuch.
In : Zs. d. Ver. f. d. Geschichte Mährens u. Schlesiens. I. 2 (1897), 30ff.

Kopp, A. : Eine handschriftliche Liedersammlung d. königl. Bibliothek zu Berlin (1740-1760).
In : Monatshefte f. Musikgeschichte 31 (1899), 69ff., 81ff., 97ff.

Kopp, A. : Liebesrosen, 1747.
In : Hess. Bl. f. V. k. d. 5 (1906) 1ff.

Urban, M. : Alte deutsche Volkslieder. (Aus 1733 ; niedergeschrieben von P. A. J. Wenzel-Schmidt in Plan).
In : Zs. f. österr. V. k. d. 5 (1899), 269ff.

Fledelius, P. : Volkslieder und Poesie des Mainbundes. Ausgew. und erläut.
Kopenhagen : Gyldendal 1960. 71 S.

Teutsche Arien. Welche auf d. kayserl. privilegirten Wienerisch. Theatro in unterschiedlich producirten Komoedien, deren Titel hier jedesmal beygedrucket, gesungen worden. Cod. ms. 12706-12709 d. Wiener Nationalbibliothek. Mit Einl. u. Anm. hrsg. v. M. Pirker, 1927.

Bespr. : Roseggers Heimgarten 51, 875.

Kriechbaum, W. : Zwei altbairische Liederhandschriftbücher. (Mit Texten).

In : Bayer. Heimatschutz 13 (1927), 18-28.

Neu Weltliches Liederbüchlein, darin sich allerhand

jetziger Zeit übliche lustige Lieder befinden. Allen Ehrbaren Jungen Gesellen und Züchtigen Jungfrauen, zu sonderbarem Gefallen zusammen getragen.

Gedruckt in demselben Jahr, alß man gerne lustig war.

Ganz neue Lustrose,

Gedruckt in diesem Jahr.

Sammlung, neuer Weltlicher Lieder und Arien.

Gedruckt in diesem Jahr.

Ganz neue Lust-Rose, worinnen die allerneuesten und schönsten Arien und Lieder enthalten sind.

Gedruckt 1801.

- Krämer, G.** : Gedichte und Lieder. Neues Liederbuch, zunächst für die Jugend, dann auch für Erwachsene. Größtenteils nach Schmelzl's Melodien zu Kramers, Hundert Schulgesängen“ und nach andern beliebten Melodien. Salzburg : Mayr 1805. 10 Bll., XXVIII, 494 S., 9 Bll. 1 Notenfaltbl.
- Witkowski, G.** : Verzeichnis der im Verlage der verwitweten Solbrigin zu Leipzig herausgegebenen Volkslieder, welche anbefohlnermaßen zur Censur gelangt sind. Anno 1802.
In : Mitteil. d. Ver. f. sächs. Vkke IV. 9 (1908), 299ff.
- Sauter, S. F.** : Volkslieder und andere Reime. Vom Verfasser des Krämermichels.
Heidelberg : Gottl. Braun 1811. 4 Bll., 112 S.
- Neues Liederbuch.** Enthaltend eine Auswahl der besten Gesänge zur gesellschaftlichen Unterhaltung.
Basel bey Gebrüdern von Mechel 1812. (Ohne Melodien).
- Gräter,** : Nachschrift zu : N. H., Merkwürdige Liedersammlung.
In : Idunna u. Hermode 3 (1814) Litt. Beyl. Nr. 12, 47.

- Lasch, L. B.** : Neues Gesellschafts-Liederbuch. 2. verm. Aufl.
Berlin : 1819/1822.
s. : Erk 37, 1299.
- Gesellschafts-Lieder**, des Winter-Vereins zu Greiffenberg. 2. verm. u. verb. Aufl.
Hirschberg : F. E. Glogner 1829. VIII, XII, 456 S. m.
Abb. kl. 8°.
- Die Schöneberger Nachtigall.**
Berlin : 1822.
Neudruck durch F. Behrend, dem Berliner Bibliophilenabend gewidmet, 1930.
Angez. : Zs. f. V. kde 39, 314.
- Röthig, B.** : Aus der Jugendzeit klingt ein Lied.
Berlin : ca. 1829.
- Wedemann, W.** : 100 auserlesene deutsche Volkslieder mit Begleitung des Claviers. Lithographiert u. verlegt bey B. F. Voigt.
Ilmenau : 1830. IV, 202 S., 2. Heft. 1833. IV. 202 S.
- Ausgezeichneter Sängerkranz** zur geselligen Freunde.
Eine Auswahl der neuesten, bekanntesten und beliebtesten Lieder. Neue Aufl.
Reutlingen : I. N. Enßlin'schen Buchhandlung 1834.
108 S. 8°.
- Melodien zum Liederkranz** für gesellige Kreise.
Gesammelt.
Ruppin : Oehmigke & Riemschneider 1834. 4°.
Zit. : Erk 29, 324.
- Damicke, B.** : Volkslieder für vier Männerstimmen bearbeitet und der Liedertafel zu Nienburg gewidmet. 3. Werk. 2. Heft.
Hannover : Hofmusikalienhandlung v. A. Nagel, um 1835.
Zit. : Erk 38, 616.
- Allgemeine Liedersammlung**, für fröhliche Gesell-

schaften zur Erheiterung einsamer Stunden.
München : 1835.

Neuer Trowitzscher Liederschatz, vor 1838.

s. Erk 28, 923.

- Albin, S.** : Ballades et chants populaires de l'Allemagne, traduction nouvelle.
Paris : Gosselin 1841.
- Algier, J. J.** : Allgemeines Gesellschafts-Liederbuch, enthaltend das Beste, Beliebste und Neueste von Deutschlands gefeierten Sängern.
Reutlingen : Fleischhauer u. Sohn 1841. XII, 373 S.
- Algier, J. J.** : Universal-Liederbuch. Weltl. Liederschatz für Deutschlands Gesangfreunde. Eine Sammlung von mehr als 1600 auserlesener Gesangfreunde.
Reutlingen : Fleischhauer u. Sohn 1881. IV, 932 S.
- Jacob, F. A. L.** : Der Volkssänger. Eine Sammlung deutscher ächter Volkswesen mit alten und neuen Texten ; der sanglustigen Jugend in allen deutschen Gauen besonders den Volksschulen gewidmet. 1. Heft.
Essen : G. D. Bädeker 1841. VIII, 88 S. m. Not. kl. 8°.

Deutsche Volksharfe. Eine Sammlung zweistimmiger Lieder für Jung und Alt des deutschen Volkes. Mit besonderer Rücksicht auf Volkslieder und ihre Weisen, gesammelt und herausgegeben von einem Lehrerverein in beiden Hessen. Mit einem Vorwort von Ch. Koch.
Kassel : Commission bei H. Hotffog 1843. VIII, 56 S.

Taschenliederbuch. Drei Lieder um einen Pfennig.

Nürnberg : ca 1845. IV, 124 S.

Lieder aus Schilda.

Hamburg : Hoffmann u. Campe 1847. 2 Bll., 132 S.

- W., G. A.** : Deutsche Volkslieder.
Zwickau 1847. 8°.

s. : Erk 32, 274.

Erk, L. Ch. u. A. Jacob. : Musikalischer Jugendfreund. Sammlung von Gesängen mit Clavierbegleitung für die deutsche Jugend aller Stände. 1. Heft. : 79 für das zarten Jugenderalter geeignete Lieder enthaltend.
Essen : Bädeker 1848.
Angez. : Neue Zs. f. Musik 31, 101.

Hoffmann von Fallersleben. : Deutsches Volksgesangbuch.
Leipzig : Verlag von W. Engelmann 1848. IV, 188 S.

Becker, C. F. : Lieder und Weisen vergangener Jahrhunderte. Worte und Töne den Originalien entlehnt.
Leipzig : Kößling'sche Buchhandlung, 1. Heft. 1889, 2. Heft. 1850.
Angez. (des 2. Heftes) : Neue Zs. f. Musik 31, 282.

Engel, D. H. : Hausschatz deutscher Volkslieder. Für den Gesangunterricht in Schulen und zum Privatgebrauch in zwei- und dreistimmiger Bearbeitung.
Halle : Schmidt 1849.
Bespr. : Neue Zu. f. Musik 31, 101ff.

Neuer Liederkranz.

Frankfurt u. Berlin : Trowitzsch u. Sohn, um 1848.
Zit. : Erk 38, 676ff.

Nitsche, J. C. G. : Musikalischer Mädchenliederkranz. Enthaltend : eine Menge beliebter Lieder mit zwei- oder dreistimmigen Singweisen. 1. Heft.
Grünberg : Fr. Weiß 1849.
Angez. : Neue Zs. f. Musik 31, 187.

Vogl, J. N. : Balladen und Bergmanns-Lieder. Mit Bildern und Singweisen.
Wien : Carl Gerold 1849.
Angez. : Neue Zs. f. Musik 31, 169.

Kreis, F. : Der Liederfreund. Eine Sammlung beliebter Lieder und witziger Anekdoten. Zusammengestellt. 2. Heft.
Magdeburg : Im Selbstverlage d. Herausgebers 1857.

- Anding, J. M.** : Männergesänge. 1858.
Zit. : Erk 38, 3.
- Schubert, F. L.** : Concordia. Bd. 1.
Leipzig : 1861.
- Berggreen, A. P.** : Tydske Folke-Sange og Melodier, samlede og udsatte for Pianoforte. Anden, meget forøgede Udgave.
Kjöbenhavn : C. A. Reitzels Forlag 1863. (Folke-Sange og Melodier, foedrelandske og fremmede, Anden Udgave, 5. Bind).
- Arnold, T. W.** : Deutsche Volkslieder, aus alter und neuer Zeit gesammelt und mit Clavierbegleitung vers. 1. Heft. Elberfeld : 1864. gr. 8°.
Angez. : Germania 10, 357, Nr. 211.
- Erk, L. Ch. u. Ph. v. Nathusius.** : Hundert Lieder, geistlich und weltlich, ernsthaft und fröhlich in Melodien von Marie Nathusius und mit Clavierbegleitung.
Halle : Richard Mühlmann 1865. VIII, 167 S. m. Not. gr. 8°. (Gesammelte Schriften von Marie Nathusius. Supplementband : Melodieenbuch).
- Wackernagel, Ph.** : Trösteinsamkeit in Liedern. vierte vermehrte Auflage, erste mit Noten versehene.
Frankfurt a. M. : Heyder & Zimmer 1867. XVI, 432 S. m. Not.
- Weller, E.** : Volkslieder und Volksreime.
In : Serapeum 28 (1867), 351ff., 365ff., 383f ; 29 (1867), 15f., 30ff., 46ff., 60ff., 79f.
- Rebbling, L.** : Gesangheft. 3. Auflage.
Braunschweig : 1873.
Zit. : Erk 38, 532.
- Algier, J. J.** : Neues Volks-Liederbuch. Eine Sammlung der beliebtesten Lieder und Gesänge.
Reutlingen : Fleischauer u. Sohn 1877. II, 112 S.

- Illustriertes Volksliederbuch**, eine Sammlung der schönsten, beliebtesten und bekanntesten ...
Lahr : 1800. VIII, 352 S.
Angez. : Germania 26 (1881), 455, Nr. 524.
- Friedländer, M.** : Hundert deutsche Volkslieder für eine Singstimme und Begleitung des Klaviers.
Leipzig : Peters 1887. IV, 100, XI S.
- Rentsch, O.** : Von der Wiege bis zur Bahre. Liederhort für das deutsche Haus.
Frankfurt a. O. : 1887. XVI, 454 S.
Angez. : Germania 36, 237, Nr. 859.
- Simrock, K.** : Die deutschen Volkslieder. 2. Aufl.
Basel : 1887. VI, 627 S. 8°.
Angez. : Germania 36, 237, Nr. 857.
- Bormann, E.** : Liederhort. Textausgabe. Leipzig 1888.
Angez. : Ant. Kat. 219 v. H. Th. Wenner, Osnabrück, Nr. 1543.
7 Illustr. von F. Flinzer.
- Ebner, Th. u. F. Strich-Chapell.** : Deutscher Sang u. Klang. Eine Sammlung von Volksliedern. Mit Illustr. von Eissel, Franz, Herfurth u. a.
Stuttgart : Süddeutsche Verlagsanstalt 1889. 194 S. 4°.
- Weltliches Gesangbuch**, oder Exilium melancholiae. Eine Sammlung humoristischer Lieder und Gedichte aus den Fliegenden Blättern, mit Original-Holzschnitten. 3. Aufl. 3 Hefte.
München : Braun & Schneider, o. J. 108, 108, 108 S.
- Hayn, H.** : Tugendhafter Jungfrauen und Junggesellen Zeit-Vertreiber. Ein weltliches Liederbuch des 17. Jahrhunderts aus v. Meusebachs Sammlung in der Berliner öffentlichen Bibliothek. Nachweisungen der Quellen, aus denen die 201 Lieder geschöpft sind.
Köln 1890. 24 S.
Rez. : Zs. f. dt. Philologie 24, 94-95.

- Linder, T.** : Über Fels und Firn. Die schönsten Alpennational-u. Volkslieder.
Lahr : Schauenburg 1895. IV, 308 S.
- Rieber, X.** : Volks-u. Wanderlieder. Dem schwäbischen Albverein gewidmet. 2. Aufl.
Esslingen : Lung 1895. VI, 134 S.
- Matthias, A.** : Deutsche Volkslieder. Ausg. v. A. M.
Bielefeld : 1899.
Angez. : Ant. Kat. 219 v. H. Th. Wenner, Osnabrück, Nr. 1551.
- Matthias, A.** : Das deutsche Volkslied. Ausw. hrsg. A. M.
Bielefeld : Velhagen u. Klasing 1890. X, 142 S. 90 Nummern mit kurzen sachgemäßen Erläuterungen, die Ausw. deckt sich meist mit der Sammlung Uhlands. (Velhagen und Klasings Sammlung deutscher Schulausgaben 42).
Rez. : Zs. f. d. Unterricht 4,391-393.
- White, H. S.** : Deutsche Volkslieder. A. selection from german folk-songs. Edited with introduction and notes.
New York & London : G. P. Putnam's Sons 1892, X, 324 S. 16° ; 1897, X, 324 S. 12°.
Rez. : modern language notes 8, Nr. 3, 179-183.
- Mannteuffel, G.** : Deutsche altlivländische Volkslieder für eine Singstimme gesetzt. 2 Hefte.
Riga : P. Nelcker u. Leipzig : Breitkopf & Hartel 1894.
- Wustmann, G.** : Als der Großvater die Großmutter nahm. 2. Auflage.
Leipzig : 1895(?).
Angez. : Euphorion 3, 221.
- Jacobowski, L.** : Ein Buch Volkslieder.
Minden i. W. : o. J.
Rez. : Euphorion 7, 334ff.

Um das Wunderhorn (「少年の魔法の角笛」関係)

- Atzler, F.** : Nachträge und Bemerkungen zu Des Knaben Wunderhorn.
In : Festgabe für Crecelius (1881), 124-132.
- Pfaff, F.** : Zum Wunderhorn.
In : Zs. f. vergleichende Literaturgeschichte N. F. 1 (1888), 264. (über das Titelkupfer zum 3. Bd.).
- Warnatsch, O.** : Des Knaben Wunderhorn und der lai du corn.
In : Zs. f. vergleichende Literaturgeschichte 11 (1897), 481-484. (Das d. Titel erklärende Einleitungsgedicht zu der Sammlung Arnims u. Brentanos beruht auf einer 1784 gedruckten Verdeutschung einer Stelle aus dem lai du corn durch Elwert, der aber eine englische Übersetzung Warton's benutzen konnte.)
- Aliskiewicz, A.** : Die Motive in der Liedersammlung "Des Knaben Wunderhorn".
Programm Brody : 1898.
- Ernst, P.** : Des Knaben Wunderhorn (1902).
In : Jb. d. Paul-Ernst-Gesellschaft (Völker und Zeiten im Spiegel der Dichtung) (1942), 101.
- Müller, I. E. V.** : Arnims und Brentanos romantische Volkslied-Erneuerungen. I.
Hamburg-Bergedorf : 1906.
- Rieser, F.** : Des Knaben Wunderhorn und seine Quellen. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Volksliedes und der Romantik.
Dortmund : F. W. Ruhfus 1907. IX, 560 S. 8°.
Angez. : Blümmil, Beitrag zur dt. Volksdichtung (Wien 1908), 179.
- Bode, K.** : Die Bearbeitung der Vorlagen in des Knaben Wunderhorn.
Berlin : 1909, IV, 807 S.
Rez. : Zs. f. V. kde 20, 405.
- Bülow, P.** : Achim von Arnim und "Des Knaben Wunderhorn".

- In : Die Stimme 25 (1931),4.
- Schewe, H.** : Neue Wege zu den Quellen des Wunderhorns.
In : Jb. f. Volksliedforschung 3 (1932), 120 - 147.
- Arnim, L. A. v. u. C. Brentano** : Des Knaben Wunderhorn. Eine Auswahl.
Stuttgart : Kohlhammer 1942. 47 S. kl. 8°. (Die bunten Hefte für unsere Soldaten 68).
- Schmidt, A.** : Ein Stralsunder Fund zu den Quellen des Wunderhorns.
In : Dt. Jb. f. Vlkde 1 (1955), 224 - 239.
- Schewe, H.** : Vorauswort zu einer historisch-kritischen und an Hand der Originalquellen kommentierten Wunderhornausgabe.
In : Dt. Jb. f. Vlkde 2 (1956), 51 - 72.
- Stockmann, E.** : 150 Jahre "Des Knaben Wunderhorn".
In : Volkskunst 5 (1956), Heft 8, 4-5. (3 Abb.).
- Stockmann, E.** : Des Knaben Wunderhorn in den Weisen seiner Zeit.
Berlin : Akademie-Verlag 1958. 166 S.4°.
- Schrammek, W.** : "Des Knaben Wunderhorn in den Weisen seiner Zeit".
In : Volkskunst 8 (1959), Nr. 5, 8.
- Arnim, A. v. u. C. Brentano** : Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder. 1., 2. u. 3. Teil. Mit einem Nachwort von A. Henkel.
München : Deutscher Taschenbuchverlag 1963. 3 Bde. 283, 316 u. 301 S. kl. 8°.

(Received May 14, 1975)

BOUDICCA¹⁾ —— 真実と詩

竹 内 豊

BOUDICCA

— Rebellion and Aftermath —

Yutaka Takeuchi

Abstract

This paper consists of two chapters. Chapter I is the history or reality of the great rebellion of Boudicca, Queen of the Iceni. The historical background of Roman Britain and, the roots, the progress, and the end of this rebellion should be referred accepting the accounts of Tacitus and the statements of modern historians. Chapter II is the aftermath of the great rebellion. The dramas, poems, and sculpture from this rebellion should be studied reading the records on them and the English history.

§ 1 真実：ここでいう真実とは reality であり, history である。それはボウディッカが叛乱を起すまでの歴史的背景, そして叛乱, その結末を述べるものである。

メタリス・アエストゥアリウム *Metaris Aestuarium* (今日のウォッシュ湾 *The Wash*) とタメシス *Tamesis* (今日のテムズ河 *R. Thames*) との間, いいかえると今日のノーフォーク州 *Norfolk* とサーフォーク州 *Suffolk* 及びケインブリッジ州 *Cambridgeshire* にわたる平坦な地域を占めていた当時のイケニ族 *Iceni*²⁾ の王プラスタグス *Prasutagus*³⁾ が 59 年⁴⁾ に死んだが, 彼はローマ皇帝クラウディウス *Claudius*⁵⁾ が 43 年秋ブリタンニア⁶⁾ に遠征した際に一戦も交えることなく臣従し, 帝から特にその身分を保証されたクライアント・キング *client king*⁷⁾ の一人であった。彼と妻ボウディッカとの間に 2 人の娘⁸⁾ があ

るだけで嗣子がなかった。そのため彼は生前に自分の財産の半分を皇帝ネロ Nero⁹⁾に、残りの半分を2人の娘に贈った。皇帝に遺産を贈ることによって嗣子のないイケニ王朝の断絶が避けられることを願ってであった。このことはわれわれにクライアント・キングが世襲のものでないことを教える¹⁰⁾。また嗣子のあるなしに拘わらず遺産の一部をローマ皇帝に贈らなければならないとしたのは、かの狂気の浪費家皇帝カリグラ Caligula¹¹⁾の発案によるもので爾来それが慣わしとなっていた。これを怠るものはローマ¹²⁾に忠節心がないとして全財産が没収されたのであった。

ネロの治世に及んで事情は更に変わってきた。先づ第一にローマはブリタンニア統治のために駐屯させる軍隊やその他万般に要する多額の費用の割に、それに引き合うだけの見返りが得られず、その上ブリタンニアは絶えずローマに紛争を起こす状態で属州の中での悩みの種であった。また更にネロ個人の性格¹³⁾からも彼は一時ブリタンニアの統治を放棄しようとさえ考えたことがあった¹⁴⁾。

次にネロはローマの古風にして因襲的なものに束縛された保守的伝統主義を好まず、ギリシアの解放的で享樂的な芸術的民主主義なものに深く憧憬し、そういった生活様式を理想としたので万事に出費の嵩む状態にあった¹⁵⁾。彼はこのためにも財源を得るのに腐心していた。財源を得るのに最も簡単な方法は莫大な財産をもつ貴族や富豪に政治的陰謀と宣してその財産を没収することであった。ネロは彼等の財産を奪うために富裕な連中を死刑とした皇帝の一人といわれる¹⁶⁾。その最も卑劣な例はアフリカ州、すなわちアフリカ大陸の北岸の一部である旧カルタゴ領の半分を所有していた6人の大地主を死刑にしてその土地を没収・売却したと伝えられる¹⁷⁾。また卑劣ではないが、まことに愚劣と思われる次の出来事はそれだけに彼が財源を得るのにいかに苦心していたかがわかるものである。時代は下がるが65年、ネロは64年のローマの大火後の再建（これにはかの有名な黄金宮殿 Domus Aurea¹⁸⁾の新造も含まれる）で彼の財政はまさに窮していた矢先に、カルタゴ人といわれるケセリウス・バッスス Cesellius Bassus という男が、かねてから、カルタゴ市の創設者

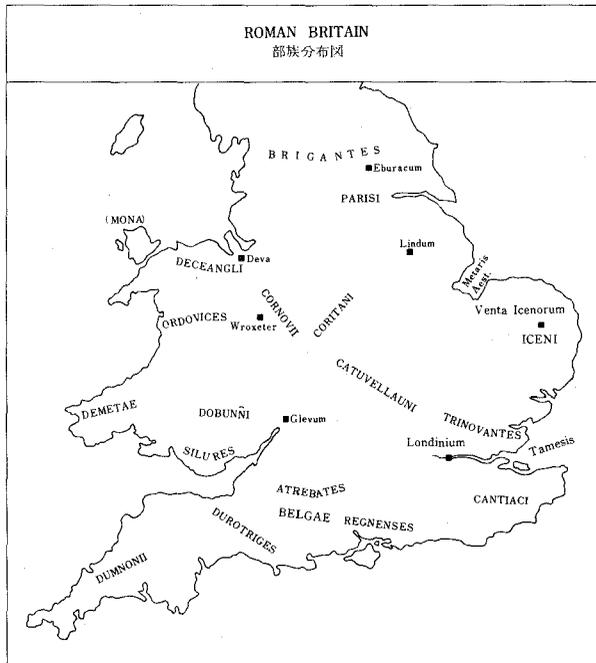
であったディド女王 Dido¹⁹⁾が自分の所有地内のいくつかの洞窟の中に葬られているという推測をたてていて、それがすっかり妄想に発展して、彼は口にはいつくせない程の莫大な量の黄金が巨大な伸べ棒や鋳塊として埋められている場所を知っていると信じ込み、遂にこれをネロに告げるためにわざわざローマにやってきた。ネロは忽ちこの話に飛びつき数隻の船と人間とをカルタゴに送り、ネロをはじめとして多くの者がその財産が眼前に積み上げられるのを今かと待ったのであった。何千という土民がその発掘に雇われて作業は進められたが、どこを掘り返してもすべて徒労であった。空想家のバックスは失望の苦しみの余り自殺をとげ、彼の死と発掘の失敗の報がネロのもとに届いた時の彼の失望は余りにも痛々しかった²⁰⁾。このようなネロにとってプラスタグスの死は絶好の機会であった。プラスタグスは全くその死の時期を誤まった。

プラスタグスとローマ側の意向との間には大きな差があった。プラスタグスは自分が皇帝に捧げた遺産は充分であると考えたが、ローマ側はそうは考えなかった。新しく征服されたところ同様に見做して領土全部がローマに献ぜられるべきことを主張した。このことはいう迄もなくローマが王国全体を完全に支配することを意味した。ローマはイケニ王国に限らず、かねてからクライアント・キングの死を契機にこの制度を廃止し、その領土を没収しようと考えていたところであった。一方イケニ族はトリノヴァンテス族²¹⁾とはちがってクライアント王国であったから彼等はトリノヴァンテス族よりは遙かに優遇されることを期待したにも拘らず、彼等は兵役にとられて奴隷のように道路建設などに酷使された。また武器の携帯も禁ぜられた。とりわけ誇り高いイケニ族にはこれが大きな侮辱と思われ、独立心の強い彼等がローマの拘束をよろこぶものではなかった²²⁾。特に寡婦のボウディッカはローマに臣従していなかった。このことがローマにとって大きな問題点であった。

既に財源問題からローマの政策は 57 年頃にブリタンニアの知事となったクイントス・ヴェラニウス Q. Veranius²³⁾の時から大きく変わり始めていたところにプラスタグスの死と共に残されたイケニ部族及びボウディッカの新

しい問題がクローズ・アップしたのであった。ローマはプラスタグスに嗣子のないことを以ってイケニ王朝は断絶したとし、ヴェラニウスが新しい知事となったのと同じ頃に *procurator* (財務官)²⁴⁾となったカートス・デシアヌス Catus Decianus²⁵⁾は前皇帝クラウディウスがイケニ族に与えたもの²⁶⁾は返済されるべきものであるという見解に立った。イケニ族の方はそれは貰ったものであって返済の義務はないと主張したが、デシアヌスは貸与したものであるからといってその返済を飽く迄も強く主張し、更にその利息分までも徴収する手段に出た。その取り立てはまことに厳しく、彼は住民の憎悪の対象となっていた。彼は遂にプラスタグスの財産はもとよりイケニ王族の全財産にまで手をつけようとした。こうして徴税・土地収用にきたローマ役人は戦争と変わらぬやり方で王宮を襲い、これに抗議するボウディッカを袋づめにして鞭打ち、王女を凌辱した²⁷⁾。

第1図



一方南隣エセックスのトリノヴァンテス族においては事情は少しちがっていた。彼等はクラウディウスのブリタンニア遠征で属州とされ、彼等の国はコロニア・カムロドゥヌム *Colonia Camulodunum* と名づけられ、以来彼等は被占領民としての取扱いを受けてきていた。そうして49年から50年²⁸⁾にかけて当時の知事のアストリウス・スカプラ *Ostorius Scapula*²⁹⁾ はシェイクスピアの戯曲『シンベリン』 *Cymbeline*³⁰⁾ で名高いクノベリヌス³¹⁾ 王朝の都のカムロドゥヌム³²⁾ に近い西側の地に新しい彼等の都を造営した。このローマの都を守備する軍人は20年以上の兵役にあった退役軍人で、都が出来てその任に就いた日から極めて横暴で住民を囚人か奴隷のように扱って住民のげんざい反感をかっていた。

このように2つの部族のローマに対する反感の因子はちがっていたが、彼等は次の共通したローマの搾取に悩まされていた。それは課せられる税金の重いこと³³⁾の他に彼等がローマ化するためには部族としても個人としても多額の費用を要したことであった。すなわちローマは先きに建てたカムロドゥヌムの都に当時まだ存命中のクラウディウス帝を祀る神殿³⁴⁾をも建て、これを「ローマ支配の永遠の砦(象徴)」 *arx aeternae dominationis*³⁵⁾ とした。そうしてこの神殿の維持・祭祀の遵守・それに要する費用をすべて住民に強要した。更にまた上流階級はその生活を自らもローマ化するために、ローマ軍団に随いてこの地に入ったローマ商人からローマの奢侈品を買って、ローマの高利貸から多額の債務を負っていた。この高利貸の筆頭にわれわれは全く意外と思われる人物の名を見出して驚くのである。それはネロの師となり、世には慈悲と簡素な生活を説いたセネカ *Seneca*³⁶⁾ の名である。彼はブリタンニアの住民に10,000,000セステルティを貸したとも、また40,000,000セステルティを貸したともいわれる³⁷⁾。倫理哲学を説くものが、しかもネロから莫大な報酬を得ているものが高利貸であるとは全く異常のことで、これ程彼の実践倫理の破綻を示めすものはないのである。セネカをはじめとするローマの高利貸は自分たちが余りに手を広げ過ぎたことに気付いて59年頃からその貸金の回収にとりかかっていた時に、デシアヌスの強硬策が行われ

たのであった。狼敗したのは高利貸であって彼等は金の返済を強く迫り、日頃の強欲・横暴・非情を一層露骨に示した。住民の怒りは今やその極度に達した。このことからボウディッカ叛乱の最大の主因はセネカにあるとさえいわれるのである³⁸⁾。

知事は既にスエトニウス・パウリヌス Suetonius Paulinus³⁹⁾ に交代していた。彼は万事に積極的で、また名声を望む人であった。この頃⁴⁰⁾彼はモナ島 Mona⁴¹⁾の遠征に着手していた。夏も可成り早い頃に⁴²⁾デヴァ Deva⁴³⁾を基地としてメナイ海峡 Menai Strait(s) を距ててモナ島を眼前にしていた。率いた軍団は第14軍団⁴⁴⁾と、補助隊⁴⁵⁾を含めた第20軍団⁴⁶⁾の一部であった。このモナ島はカラタクス Caratacus⁴⁷⁾の残党ばかりでなくブリタンニアの各地から集った反ローマの謀叛者の巢⁴⁸⁾であり、またケルト族に極めて重要にして神聖な存在であるドルイド教団⁴⁹⁾の本拠でもあって、この聖地を犯すローマに対してのブリタンニア住民の怒りは激しいものであった⁵⁰⁾。

このように種々の不満・反感がかねてからブリタンニア側に根強くあった時にローマの暴状・凌辱に端を発したイケニ族の憤激は、知事スエトニウス・パウリヌスの不在を好機として直ちにトリノウァンテス族に波及し、更に先きにオストリウス・スカブラによって武装解除を余儀なくされてローマの圧制に同じく苦しんでいた近隣のブリガンテス族⁵¹⁾もこれに同調した⁵²⁾。こゝにローマ支配に対する一大叛乱——世にボウディッカの叛乱と称する劇的なものとなった⁵³⁾。タキトゥスの筆致は叛乱の責任はローマ側にあるとしてブリタンニアに同情的である。

丁度この頃何の原因もないのにどうしたわけかカムロドゥヌムのクラウディウス神殿にあった勝利の女神像が突然倒れた。しかも攻めくる敵から退却するかのように後向きにその台座から倒れたのであった。これを見て女たちは叫び声をあげて通りに飛び出し、人々はこれをローマの破滅と信じた⁵⁴⁾。そうしてカムロドゥヌムではいろいろの——それはすべてやがて起こるこの叛乱の前兆ともいえるような噂が人々の口から口へと伝わった。それは植民市⁵⁵⁾の建物が揺れるように倒れるのが海の蟹気楼の中に見られたとか、

家⁵⁶⁾がタメシス河の水の底に沈むのが見られたとか、血の潮がいかにそれを赤く染めたかとか、岸辺にその建物が丁度人間の死体のように折り重って倒れたとか、ブリタンニアと大陸の間の海が血で真赤に染まってゆくのが見られたとか、また薄気味の悪い笑い声と一緒に何かわけのわからぬことをいうヒソヒソ声が見夜中の誰もいない市庁舎の建物や劇場の中から聞えたとか、というものであった。

ボウディッカは 120,000 の軍勢を集めたといわれる⁵⁷⁾。ディオ・カッシウスの伝えるところによると総師のイケニの女王は知力に秀れ、背は高くその声は荒々しくきびしく、赤毛の髪は腰まで長く垂れ、首には大きな金のネックレスをつけ、眼光炯々とした鋭い容貌で、当時の習慣がそうであったように格子縞の袖の短い上着をつけ、更にその上にこれまた同じ格子縞の長いガウン風の上着を被り、それを金の大きなブローチで留めていた。手には槍が握られ、まさに凜々しい出立ちであった⁵⁸⁾。彼女は大軍を前にして、今われわれがおかれている奴隷の身にかんがみて自由とはどういうものであるか。ローマ人はわれわれの国土を蹂躪してわれわれの財産・われわれの古来の尊い土地を奪っておきながら、われわれに重い税金を課している。どうしてわれわれは奪われた自分の土地に税金を払わねばならないのか。死ぬことにおいてさえも今やままならぬ有様である。ローマ人に比べてわれわれの陣営や武器は強大であり、しかもわれわれは彼等よりも寒さ・暑さ・餓え・渇きに強く、泳ぎの腕前も比較にならぬ程巧みである⁵⁹⁾。われわれを犬や狼にたとえるならばローマのものどもは兎や狐に過ぎない、と大演説を行った⁶⁰⁾。

彼等が最初に襲った町は、イケニ王国の都ヴェンタ・イケノルムから75 ローマ・マイル（現今の道路では約 114 km）離れたカムロドゥヌムであった。ローマはトリノヴァンテス族が従順なものと同信していたので自分たちの都には城壁も築かず、その守備も前述のように退役軍人に任せ、その数も僅か数百人⁶¹⁾であった。ローマ植民市の連中にはまだロンディニウム Londinium⁶²⁾ に救いを求める時間があった。ロンディニウムにいた *procurator* のカータス・デシアヌスは充分な武器も持たない男たち 200 名を応援に派遣しただけで、

などが黒焦げとなって崩壊し、その残骸が僅かに残るだけの廃墟と化した。ここにわれわれはブリタンニアにおけるローマ植民地の最初の灰燼を見るのである。男たちは戦死し、女たちのある者は手足を切られ、ある者は串刺とされて叛乱軍の残忍な加虐行為の狂乱の生贄とされた。

叛乱の報は各地に伝えられた。しかしスエトニウスは 400 km 離れたモナ島の攻略にかゝっていた。カムロドゥヌムの約 190 km 以内にはローマ軍の駐屯地はなかった。リンドム駐屯の第 9 軍団⁶⁴⁾の司令官ペティリウス・ケリアリス Petillius Cerialis⁶⁵⁾ は後年、71 年から 74 年までブリタンニアの知事となった立派な軍人であった。この急をきいて彼は紫と白の軍服をつけ勇敢なヒスパナの精鋭 2,000 を率いて現今のアーミン・ストリート Ermine Street⁶⁶⁾ とよばれるローマン・ロードを南に駆けた。彼はドゥロブリヴァエ Durobrivae (今日のウォーター・ニュートン Water Newton), ドゥロヴィグトム Durovigutum (今日のゴッドマンチェスター Godmanchester) を通り、ドゥロリポンス Durolopons (今日のケンブリッジ Cambridge) から現今ホースヒース Horseheath⁶⁷⁾ といわれる地点へ通ずるヴィア・デヴァナ Via Devana というローマン・ロードを駐け抜けてカムロドゥヌムに着く筈であった。しかしカムロドゥヌムの植民市を既に灰と化せしめ、今や勝ち誇ったボウディッカは北へ進んでケリアリスをドゥロブリヴァエとドゥロヴィグトムの間のどこかの地点⁶⁸⁾で迎え撃った⁶⁹⁾。第 9 軍団の精鋭も最早、勢に乗じたボウディッカの相手ではなかった。ケリアリス自ら兵と共にリンドムに遁走せざるを得なかった。

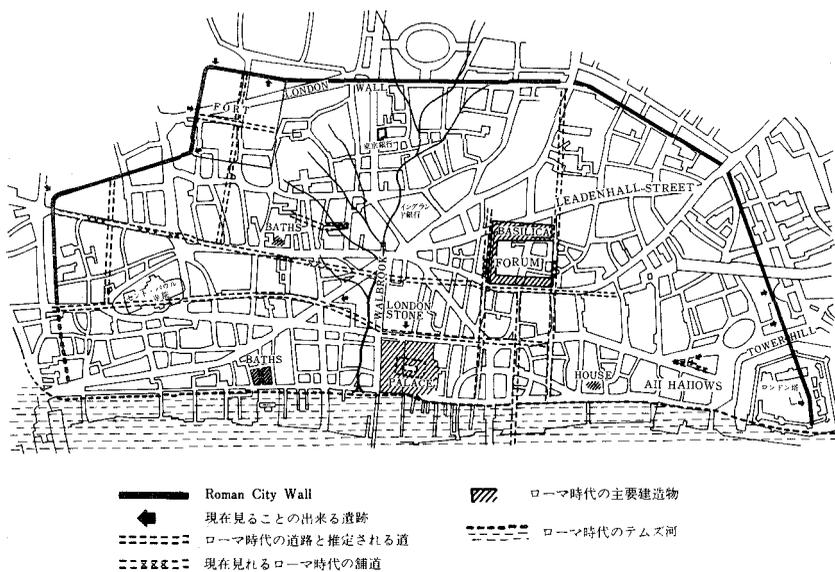
一方モナ島に進撃していた知事のステトニウスはこゝで奇妙な抵抗に遭遇した。かねてからこの島に集って住民や反ローマ分子を励ましてローマ反抗を続けていたドルイド教徒たちは人間を生贄に捧げた火を囲み、両手を天に差し、のべて侵略者撃退を祈って身の毛もよだつ呪詛を唱えていた。そうしてその前を黒い服をまとい髪をふり乱した女たちが復讐の女神のように松明をかかげて走り廻り、男たちは武器をかまえて狂信の態で列を組んでいた⁷⁰⁾。ローマの軍隊はこの余りにも奇怪な光景に一瞬たじろいだが、士気を高めて

この恐るべき奇怪な状態の戦士たちを皆殺しにし、全島の征服にとりかゝった。この時であった。叛乱の報がスエトニウスのもとに転がり込んだ。彼は直ちにモナ島の攻略を中止した。彼が先ず心配したのはロンディニウムの安否であった。現今ロンドンの名となっているこの町はクラウディウスの遠征当時既にタメシス河に木橋が架けられ、ブリタンニアの各地に通ずる交通の要地となっており、特にタメシス河によって外海と結ばれていることから大陸との交通・交易の中心となっていた。ローマの軍需基地も置かれていた。基地は若干の守備兵に守られてはいたが、町全体は交易商人の活躍する商業都市⁷¹⁾で、何の防壁もない全く無防備都市であった。スエトニウスは直ちに軍を率いてロンディニウムに向って出発することにした⁷²⁾。しかしロンディニウムまではデヴァからでも230ローマ・マイル(約370km)あり、モナ島からは少なくとも380kmはあった。最精鋭の歩兵でも一週間は要する。彼はこゝで大きな決断を行った。タキトゥスが「驚くべき決断力で」*mira constantia*⁷³⁾と述べているところである。彼は歩兵には後続を命じた。また第9軍団の敗北を知らなかったのでケリアリスが時を置かずして駆けつけるものと思った。一方グレヴウム駐屯の武勲輝かしい第2アウグスタ軍団⁷⁴⁾には途中⁷⁵⁾で合流するように伝令を飛ばし、アグリコラ Gnaeus Julius Agricola (40年-93年)以下の精鋭の騎兵を率いてワエクリンガ・ストレイイト Waeclinga Straet⁷⁶⁾を南に急行した。アグリコラは後にタキトゥスの岳父となった有能な人物で、ブリタンニアとの縁は深く、この後70年から3年間第20軍団の司令官としてブリタンニアに戻ってその時知事となって同じく再びこの地にあったケリアリスをよく補佐して功績を残し、更にまた78年⁷⁷⁾夏からは知事としてこの地に赴き84年(または83年)までその任にあったのであるが、彼はこの時ロンディニウムに向うどこかの地点で馬の背の上で21歳の誕生日⁷⁸⁾を迎えたといわれる。途中の道はゲリラが既に出没して全く安全ではなかったので彼は22歳を迎える日はもうないものと思ったことであろう⁷⁹⁾。しかしスエトニウスの一行は翌日ロンディニウムに無事到着することが出来た。スエトニウスがそれまで考えていたことはボウディッカがどこ

か、例えばフォス・ウエイの守備兵を襲うなどして時間を費してれば、自分の方が先にロンディニウムに到着出来て町を守ることが出来るということであった。彼の考え通りボウディッカはこのように途中寄り道⁸⁰⁾をしていたので彼は先きに到着出来た。しかしそれは先きに到着したのいうだけのことに過ぎないことを着いて一兩日も経たぬうちにわかった。先きに命令を与えた第2軍団は途中で合流するどころか、未だに到着しないのである。この軍団はその駐屯位置から推してみても直ちに行動を起こしていれば当然途中で合流し、その一部(騎兵)はスエトニウスの一行と共にロンディニウムに到着出来た筈であった。当時第2軍団には正規の司令官がおらず、*praefectus castrorum*(主計将校)のポエニウス・ポーストマス Poenius Postmus がその代理を勤めていたが⁸¹⁾、彼はボウディッカの軍勢の余りに強大であることと第9軍団が敗れたことを知って恐怖し、スエトニウスの命令を受けても躊躇して行動を起こさなかったのであった。スエトニウスは第2軍団の命令違反を知り、更にヒスパナの敗北も知った。そうして第9軍団のそうした状態では駐屯地の維持が精一杯でそれ以上の行動の望み得ないことをも推測した。また彼はボウディッカの軍勢の強大なことも知り、これらをすべて総合してみても自分の率いている僅かの騎兵だけでは拠り所となる防壁も何もないロンディニウムは守り通せないと判断した。こゝにロンディニウムの町は運命のなすがまゝとされた。彼は再びワエクリング・ストレイイトを北に引返した。彼はヴェルラミウムをも見捨てた。この町は既に注2で述べたように早くから開けた町で50年頃既にローマ化し、最初のローマ市民権都市となったところで、住民の中にはローマ市民権を与えられた者もあり、ローマ風の石造りのヴィラ Villa の並ぶ町であった。スエトニウスがこのようにして一旦西北に後退し、しかもまだロンディニウムからそう離れない地点を走っている頃、ボウディッカの大軍は北または北東からロンディニウムの町にだれ込んだ。木造の家は忽ち火に焼かれ、今日ロンドン塔 The Tower of London (単に The Tower ともいう)の西向いのオール・ハロズ教会 All Hallows⁸²⁾の地下納骨堂に至る地下道の煉瓦の壁にはこの時のものといわれる灰がその重い建

物の圧力を受けて約3 cmの黒い堅い層となっているのが見られ、またウォルブルク Wallbrook⁸³⁾とロンドン橋 London Bridge の間の地下3～5 m⁸⁴⁾のとこにやはりこの当時の灰の層が見られるといわれる。このことからみてボウディッカの襲撃目標となるもの、すなわちローマの役所がこの辺りにあったことが容易に気付くのである⁸⁵⁾。ボウディッカの軍はロンディニウムの市民を捕虜とすることなく皆殺しとする大虐殺を行った。しかもその方法はカムロドゥヌムにおけると同じように眼を敵う残忍なものであった。タキトウスは虐殺のあった事実だけを述べているが、ディオ・カッシウスはその残忍な虐殺の凄惨な有様を描写している⁸⁶⁾。それによるとアンドラストエ Andraste の森⁸⁷⁾で生贄とされた女たちの惨状は甚だ酷いものであった。特に身分の高い女たちや富裕な身の女たち⁸⁸⁾は裸でつるされ、乳房を切り落されてそれをあたかも自分が食うように口の中につめ込まれた。それから彼女たちは串刺とされた。しかもそれは縦串しであった。この生贄のやり方は彼等の勝利の女神に対するケルトの祭祀に一致するものであった⁸⁹⁾。

第3図

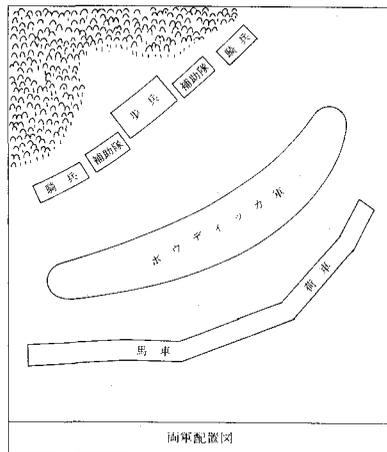


次に彼等の目標となったのはヴェルラミウムの町であった。この町も先きの2つの町に変らぬ同じ運命をたどるだけであった。殺戮も前と同じようにすべて斬殺・焚殺・磔といった残忍非業のものであった。またやはりこの地でも当時の焼けた壺・煉瓦・灰などがみられるのである。

この3つの都市⁹⁰⁾で殺戮された人の数をタキトウスは70,000といい、ディオ・カッシウスは80,000⁹¹⁾と伝えている。いずれにしても驚く程の多くの人間が犠牲となった。当時ロンディニウムの人口は25,000から30,000と数えられていた。しかしタキトウスはこの70,000という犠牲者の数を記述した個所で *constitit* という語を使っているのは彼がいかにその時点でこの数に確信を持っていたかということがうかがえるのである⁹²⁾。

さてスエトニウスはヴェルラミウムを抜けて既に遠く後退し、ある地点でようやく軍勢を動員することが出来た。その地はヴェルラミウムとヴィロコニウムの間の、しかも後者に可成り寄った地点とされるが、大方の推測は今日のバーミンガムの北リッチフィールドの近くのレトケトム⁹³⁾としている。後続してきた第14軍団、それに第20軍団の一部⁹⁴⁾とその補助隊を合せ約10,000⁹⁵⁾の兵を動員したスエトニウスは冷静に状況を判断し、戦闘に有利な地形の場所を注意深くえらんだ。それは正面以外からの敵の攻撃を避けるために2つの森が彼等の背後を囲むように入りの狭くなった地形であって、騎兵には敵の側面を突くように両翼に配置させた。ボウディッカの大軍は数kmにわたって道にあふれる無秩序の状態に進んできた。タキトウスが

第4図



「かつて前例のない程の大軍」 *quanta non alias multitudo*⁹⁶⁾ と述べその数は120,000ともいわれた⁹⁷⁾。彼等は大陸のゲルマン人と同じように⁹⁸⁾妻子を戦

場の外縁に並ぶ荷車や馬車の上に坐らせて既に勝利を得たように意気軒昂たる有様であった。ボウディッカは自分の前に2人の娘を乗せた戦車を駆って部隊の隊列に近寄って次のように彼等の愛国心と敵愾心とに訴った。「われわれは昔から女の指揮⁹⁹⁾の下で戦争をしてきた。しかし今は由緒ある王家の女王として自分の奪われた王家の富のために戦うのではない。一人の人民として奪われた自由と、鞭で打たれたこの身体と、凌辱された娘の貞節のために戦い復讐するのである。ローマ人の欲情は今やわれわれの身体でさえ容赦することなく、老人や処女の身体にまで見境いがない。神々はわれわれの行う復讐を正しいものとしてわれわれを加護している。既に敢えて戦いを挑んだローマの軍団は全滅した。生き残った連中はその陣営に身を潜めているか退却の機会をうかがっているだけだ。彼等は何干というわれわれの軍勢の天を突く勢の喊声と怒号にさえ立ち向う勇気がなく、われわれの攻撃と武器とに対しては尚更のことである。われわれは皆、どれ程多くの人間が戦いに参加し、また何がためにこのように戦わなければならないかということを考えるならば、われわれは何としてもこの戦いに勝たねばならない。それでなければ死ぬべきである。これが一人の女として自分が決意するところである。男たちは生き残って奴隷となりたければなるがよい！」¹⁰⁰⁾

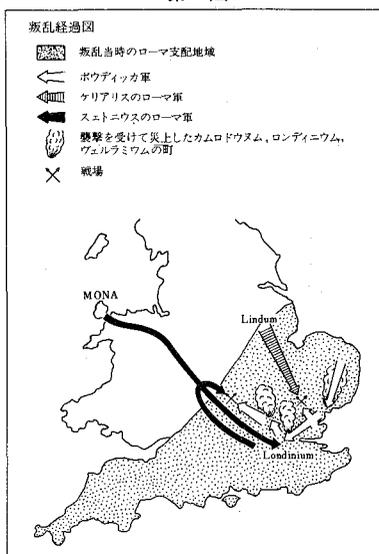
一方スエトニウスは麾下の軍隊がボウディッカの大軍を前にして勇気を失うことはない信じながらもこの重大な決戦の時に当り、「野蛮人の喧騒やつまらぬ脅迫に怖れるな！見たところ敵は戦士よりも女が多い。戦争を知らず武器もない連中だ。彼等は今までにも度々敗北しているので、われわれローマ軍の剣と勇気とをみれば忽ちのうちに屈服するだろう。たとえ軍団にいかにも多くの兵士がいても戦争の運命を決めるのは少数の兵だ。お前たちが僅かの兵力でブリタンニア駐屯のローマ軍全部の榮譽を占めれば、それはどれ程お前たちの名誉を高めることになるかがわかるだろう。戦いが始まったら、はじめのうちは隊列の間隙をつめておけ。それから投槍を放ち、次に楯と剣とで休むことなく敵を突き倒し、斬り倒せ。掠奪のことなど考えるな。戦に勝てばすべてがお前たちの物だ¹⁰¹⁾」と大いに激励した。

いよいよ戦闘が始まった。最初の間ローマ軍は狭い入口を自然が与えた砦として自分の陣地を固守して動かなかったが、ボウディッカの軍が近くに攻め寄せてきた時、狙いを定めて投槍を放って敵を倒し、それから次に楔形隊形を組んで敵中に突進した。騎兵は突槍をかざして抵抗する敵を蹴散らした。命あって敗走するブリタンニア軍は名状しがたい混乱に陥って大敗北を喫した。それは彼等が妻子を乗せてきた荷馬車が今や逆に妨害物となってその退路を塞いでしまったからであった。ローマ軍は女にも容赦せず斬り殺し、引き連れてきた家畜にさえも投槍を打ち込んで屍の山を更に高いものとした。殺されたボウディッカの軍の数は80,000を下らず、一方ローマ側の死者は400人、負傷者も略それと同数であったといわれる¹⁰²⁾。スエトニウス・パウルヌスはボウディッカを捕えることも殺すことも出来なかったことの他に輝かしい勝利を収めた。ボウディッカは戦場を逃がれ自分の国にまでたどり着いたが、今や同盟せる叛乱部族は離散し、彼女は絶望してその誇り高い命を毒を仰いで自ら絶った¹⁰³⁾。

これが南ブリタンニアにおける *Götterdämmerung* であった。

この叛乱は10万人を越える人間を巻き込んだが、今日伝えられる名は僅か次の10名である。ブリタンニア側は王のプラスタグスと王妃ボウディッカの2名だけである。ローマ側は知事の
スエトニウス・パウルヌス、*procurator*のカータス・デシアヌス、その後任のユリアス・クラッシキアヌス¹⁰⁴⁾、第9軍団の司令官ペティリウス・ケリアリス、第2軍団司令官代理ポエニウス・ポストマス、スエトニウスの部下のアグリコラ及びこの叛乱の後の実情調査にこの地に派遣された

第5図



ポリクリトウス¹⁰⁵⁾の7名、合計9名の名をタキトウスがその *Annales* の中で伝えたが、考古学¹⁰⁶⁾は最近更にもう1名をこれに追記した。その名はクラシキアヌスの妻パカタ Pacata¹⁰⁷⁾である。

これらがこの叛乱の *dramatis personae* である。

§ II 詩： こゝでいう詩とは fiction, すなわち drama であり, poem であり, sculpture であって, 第一部「真実」についての芸術上の aftermath をいう。

(A) ボウディッカの物語を劇として最初に舞台上に上げたのはフレッチャー John Fletcher である。彼は 1579 年に生まれ 1625 年に死んだ劇作家で、一時はシェイクスピアと共同執筆もした経歴の人物であるが、1607 年以前の彼の経歴については不明である。こういう彼が世にあらわれると間もなくこの女王をテーマにした劇 *Bonduca*¹⁰⁸⁾ を作ったようである。彼はホリンシェドの *Chronicles* からの筋を土台にしてこの劇を書いた。*Chronicles* の第4巻の第10章から第13章はタキトウスやディオ・カッシウスなどの史家の記述を随所に引用しながらの可成り詳しい記述がこの叛乱についてなされている。「あの」¹⁰⁹⁾シェイクスピアがやはりこの *Chronicles* を元にして、しかもこの *Bonduca* の上演と同じ頃には *King Lear* (1605-6) と *Cymbeline* (1609-10) を作っており、特に 1606 年から 1616 年の間はこのような古い英国の歴史に対して劇作家の関心が向けられていたのであったから、シェイクスピアは何故この女王をテーマとした劇を作らなかったのか、*King Lear* 製作以前のまだエリザベス女王 Queen Elizabeth I の生存中にその劇を作ったが上演しなかったのではないか、などという不審や憶測がなされているが、それにはそれだけの理由はあるからである。特にエリザベス女王の時代には恰好のテーマであったように思えるためである。詩人の才覚ではボウディッカの最後はどのようにでも変えることも出来ることであり、幾多の困難な外交問題をかかえて、英国を狙う外敵と戦わねばならなかった女王の時代的背景にボウディッカをテーマとして劇作することは世の流れに敏感で、patronage を求めるに巧みであったシェイクスピアに好適であったように思えるためであ

る。しかしその解決の手がかりは何一つなく、不審は飽く迄も不審であり、また憶測も飽く迄憶測の域を出ないのである。

フレッチャーの *Bonduca* の上演は 1610 年もしくは 1612 年とされ、出版は 1647 年といわれる。構成は第 1 幕が 2 場、第 2 幕が 3 場、第 3 幕が 5 場、第 4 幕が 4 場、第 5 幕が 3 場で¹¹⁰⁾、総 2989 行から成る。場所はブリトンというだけで一切明らかでなく、出てくる地名はモナ島一つである (I.(ii), 419)。登場人物はブリトン側は女王 *Bonduca*、その娘 2 人 (下の娘にだけ *Bonvica* の名が与えられている)、女王の甥の *Hengo*、*Hengo* の叔父で女王軍の指揮官 *Caratack*、その部下の *Nennius*、その他従者、伝令、斥候が各 1 名と兵士たち及びドルイド教徒たち。一方ローマ側は *Swetonius* (これは知事の *Suetonius* のこと)、その部下の将校 *Petillius* (第 9 軍団の司令官 *Petillius Cerialis* のことで歴史上の綴りと同じ)、*Demetrius*、*Decius*、*Macer*、*Curius*、*Junius*; *Decius* の伍長 *Judas* と兵率が 4 名、*Penius* (これは第 2 軍団の司令官代理の *Poenius Postmus* のこと) とその部下の *Drusus*、*Regulus* とその兵率 3 名、その他に数名の兵士と伝令、斥候が各 1 名である。

この劇の上演は、シェイクスピアと組んで特に彼の劇の当代随一の名優であったバービィヂ *Richard Burbage* (ca. 1567-1619) とキングズ・メン *King's Men*¹¹¹⁾ によってなされた。劇の題名とちがって主人公は *Caratack* である。そうしてまたわれわれに感動を起させるのも *Caratack* の国を愛する崇高な精神と熱情であり、*Hengo* の哀しくも美しい死である。フレッチャーが女王を傍役としてしまったのは当時の時世によるものか——エリザベス女王の没後 (1603 年)、英国王ジェームズ一世となったスコットランド王ジェームズ六世 (SMB) の antifeminism によるためのものか、または名優バービィヂのためには女王の *Bonduca* よりも *Caratack* を主人公とせざるを得なかったためか、または何よりも興行上の利益のためには主演俳優を看板 (主人公) としなければならなかったのかも知れない。

この劇はこの後 1696 年、1706 年、1731 年、1778 年、1795 年、1808 年、1837 年と上演されている¹¹²⁾。

(B) ホプキンズ Charles Hopkins が押韻形式の劇 *Boadicea, Queen of Britain*¹¹³⁾ を書いたのは 1697 年であった。生没年が確かでなく 1664 年から 1700 年の存命とされている彼はエクセターで生まれ、間もなくアイルランドに移り、ダブリン Dublin で教育を受けた後ケンブリッジで学んだ詩人であった。彼はこの劇を同年ロンドンのリンカーンズ・イン・フィールズ劇場 Lincoln's Inn Fields Theatre¹¹⁴⁾ で上演した。これは各幕 1 場の 5 幕もので、ヴェルラムの町にはボウディッカの軍営があり、こゝから少し離れてローマの軍営があって両軍が対峙しているところから劇が始まる。

(C) 次いで多作の詩人にして長詩 *Leonidas* で名を成したグローヴァー Richard Glover (1712-1785) が 1753 年に 5 幕ものの悲劇 *Boadicia* を書いた¹¹⁵⁾。構成は第 1 幕が 8 場、第 2 幕が 6 場、第 3 幕が 6 場、第 4 幕が 5 場、第 5 幕が 17 場となっており、これは 1753 年 12 月 1 日にドルウェアリ・レーン劇場で初演され、評判をよんで同月 13 日まで 8 回上演された¹¹⁶⁾。同時にそれはロンドンとダブリンで出版もされた。

上記 3 人の劇作家の書いたボウディッカ劇は共通した点を持っている。先ず既述のようにフレッチャーが *Chronicles* を土台として書いたものであったが、後の 2 人はいずれもこのフレッチャーのをもとにして作っている。3 つの劇ともブリトン側とローマ側の軍営が対峙しているところから始まるが、ホプキンズのを除いてはその場所が明示されていない。フレッチャーのでは第 3 幕で 2 人の娘が花をまき清めているなかをドルイド教の司祭が祈りの言葉を唱えながら生贄の準備をする場面があるがこゝは一つの climax であったと思われる。その台詞が書かれていないのでそれは多分言葉にならない呪詛の類であったと思われる。ホプキンズのにもボウディッカがドルイドの司祭に命じて彼等の勝利の神アンドラステに生贄を捧げる場が第 4 幕にある。こゝでは司祭の歌う言葉は台詞となっている。グローヴァーの *Boadicia* にはドルイドは出てこないがやはりアンドラステの女神に勝利を祈る場が設定されている。

このように劇の構成及び上演の評判を考え合せみる時にフレッチャーがは

じめてボウディッカをテーマとして作ったことに演劇史上大きな意義を見出すものである。

この他に *Boadicea Unearthed* と題するバレスクburlesqueがリックス Wilton J. Rix とギレット Fred J. Gillett なる人物によって 1895 年 1 月 29 日に上演された記録があるがこれ以上のことは不明である。

(D) ボウディッカの名を世に高めたのはクーパー William Cowper である。国を愛する強い心情に溢れたこの詩人は 1780 年に *Boadicea* と題する頌詩 ode を作った。彼は Boudicca の名を美しい音の Boadicea¹¹⁷⁾ と変えて、アメリカ独立戦争の最中にこの頌詩を発表した。彼はドルイドが単にローマの没落を予告するばかりでなく、ボアディシアの子孫がやがて輝かしい未来をたずさえて彼等の国の屈從せる運命を変え、その国を自分たちのものとすることの出来ることを歌わしている。

‘Rome, for empire far renown’d,
Tramples on a thousand states ;
Soon her pride shall kiss the ground——
Hark! the Gaul is at her gates!’

‘Regions Cæsar never knew
Thy posterity shall sway,
Where his eagles never flew,
None invincible as they.’

アメリカ独立戦争に対してのクーパーの国を思う熱情は無となったが、彼の詩は不朽の作となり今日も輝いている。

(E) 既に桂冠詩人となっていたテニス Alfred Tennyson はボウディッカ叛乱 1800 年記念の 1860 年に *Boadicea* を書いたがクーパー程の人気は得られなかった。テニスはこの詩をローマ詩人カトゥルス Cattulus¹¹⁸⁾ の難解な詩の調子を真似て書き、彼自身それを「実験」と名づけて可成り満足し、彼はそれをレコーディングする程にも野心的であった¹¹⁹⁾。しかし英詩は飽く迄も英詩でなければならない。いかに詩人自身は満足しようと英国民の心に

ラテン語風の詩の訴る筈がない。余りにも作為的な彼の「実験」はまさに失敗であった。

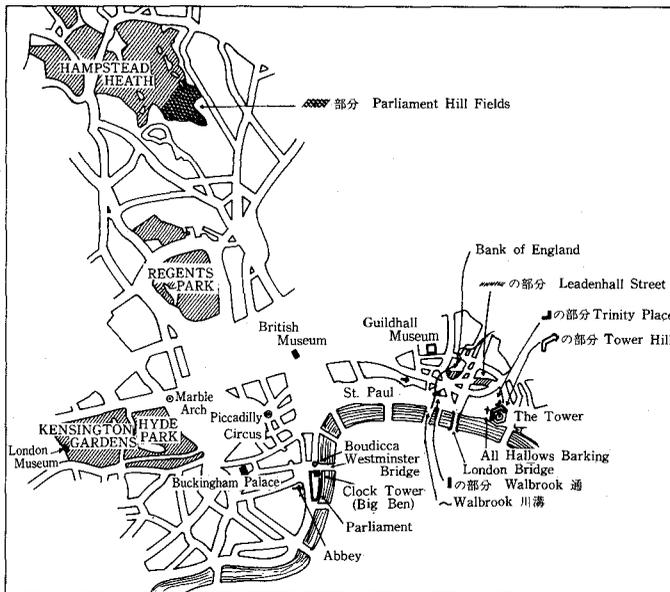
(F) この頃彫刻家のソニクロフト Thomas Thornycroft (1815-1885. 8. 30)がボウディッカをテーマにする仕事の着想を得ていた。彼は英国史に関するものの制作を王立美術院 Royal Academy から求められていたのであった。彼はすぐれた彫刻家でそれまでに既にアルフレッド大王 Alfred the Great¹²⁰⁾の像(1850年)などを数多く制作していた¹²¹⁾。彼はこれらの制作を通してアルバート公 Prince Albert¹²²⁾に接し、公からボウディッカのテーマを与えられたといわれる。彼は1850年代にこれに着手し、アルバート公はこの制作に多大の関心を寄せ、宮殿 Buckingham Palace¹²³⁾の王室厩舎 Royal Mews¹²⁴⁾からモデルとして数頭の白馬を貸した程であった。完成後は然かるべき所——ハイド・パーク Hyde Park の入口などに建てる計画があったが、公は死去した。制作中のその一部は1864年の王立美術院展に出品された。やがて像は完成したが彼のスタジオに置かれたまゝ、彼は1885年に亡くなった。その後パーラメント・ヒル・フィールズ Parliament Hill Fields にボウディッカの墓として伝えられるものをLCCが発掘し、子息のジョン John¹²⁵⁾がその場所を建立の地と選んだが、Society of Antiquaries¹²⁶⁾がその地はボウディッカと縁りなしとした。結局テムズ河畔ヴィクトリア・エンバンクメント Victoria Embankment のウェストミンスター橋 Westminster Bridge の西たもとが選ばれた。制作が始まって大凡半世紀を経た1902年であった。

しかし建立の時期は適当であった。英国は1852年にBurmese War(ビルマ戦争)、1857年にはIndian Mutiny(インド紛争)、1882年から1885年のエジプト及びスーダンの紛争、1885年再度のBurmese War、1899年から1902年までのBoer War(南阿戦争)と続いて国民精神の昂揚が求められた時期であった¹²⁷⁾。ソニクロフトの制作になるこの像は実物大より少し大きめのいわゆるHeroic sizeに感じられるブロンズ像で、イケニの女王は長いガウンをつけ、2人の娘を自分の両脇後方に従え、疾駆する2頭曳きの古代戦車¹²⁸⁾の上で両手は前方にかかげられ、その右手には槍が握られている。2人の娘は

第 6 図



第 7 図



何故か共に上半身が裸であるがボウディッカの脇後方から身をのり出す姿勢で、人馬共に躍如とした傑作である。この像にクーバーの詩が読まれる。

REGIONS CAESAR NEVER KNEW
 THY POSTERITY SHALL SWAY¹²⁹⁾

1066年のノーマン・コンクエスト Norman Conquest¹³⁰⁾以前英国はしばしば外敵の侵略をうけ、占領され支配された。その時代その時代にそれぞれ外敵と勇敢に戦い、彼等を悩ました英雄のいた中で、ボウディッカがこのようなしばしば芸術作品となったことと、それらの作品の制作された時期がエリザベス治世の余韻の中とヴィクトリア女王治世の中で、しかもいずれも国難の時代であったことを知る時に、われわれは改めてイケニ女王の悲劇的運命とそれをテーマとした作品の意義とを思い合わせるのである。

(昭和50年5月14日受理)

(解)

A ボウディッカの叛乱はタキトゥス Tacitus,^{*1} スエトニウス Suetonius^{*2} 及びディオ・カッシウス Dio Cassius^{*3} によって記録されている。Tacitusはこの中で叛乱時に最も近いラテン史家でその記述に偏向が余りみられず、詳細でもあるので筆者は主にこれによった。

*1 Cornelius Tacitus. 史家であるが自己を多く語らず、生没年が確かでない。55年頃から127年頃とされる。行政官・軍人そして何よりも史家として有名。著書に *De vita et moribus Julii Agricolae*(Agricola), *Historiae*, *Dialogus de Oratoribus*(Dialogus), *Annales*, *De origine et situ Germanorum*(Germania) などが残る。

*2 Gaius Tranquillus Suetonius. 69年頃から140年頃のラテン史家。多くの著書を残したが *De vita Caesarum* が有名。これはアウグストゥスから12人の皇帝伝である。この叛乱はネロ皇帝の巻で僅かに記録されている。本論でこの著作を引用の際にはただ *Nero* とした。

*3 Dio Cassius Cocceianus. 150年頃から235年頃が生没年とされるギリシア系のローマ行政官・史家。『*Ῥωμαϊκὴ ἱστορία* (Ῥωμαϊκά) 80巻を着わしたがその記述にいささかの偏見(誇張とか、人は読んでも口には出せないような下品な描写など)が読まれる。本論中に Dio Cassius とあるのはすべてこの *Ῥωμαϊκά* からの引用である。

B 有名な人物など (e.g.アウグストゥス) の注は省いた。

C 表記・発音に幾通りもあるもの(e.g.ローマ時代のStrasbourgは24通りの表記がある。Glasgowの発音も数通りある)は代表的なものにした。

D 固有名詞は初出の時に日本語と原語を並記したが、2度目からは日本語表記のみとした。但しテキスト、文献の著者名、劇中人物名、俳優名などは日本語表記をしなかった(特に注では)。有名な名でどちらかの表記を省いたのがある(e.g.コロンブス)。また同一人物でもe.g.カエサルとあるのはそれは記述の中であり、Caesarとあるのは著者としてである。

E MS(S)はmanuscript(s), LCCはLondon County Council, LCLはLoeb Classical Libraryの略である。SHE, SMB, SJCは拙稿の「『ヘンリー八世』地誌考」, 「『マクベス』地誌考」, 「ジュリアス・シーザー』地誌考」参看のことである。

F Bede, Caesar, Dio Cassius, Plinius, Seneca, Suetonius, Tacitusのテキストは主にLCLを使った。

(注)

- 1) Boudicca.この綴りはTacitusによって初めて記録された(*Annales, Agricola*)。しかしエジンバラ大学のケルト語学者K. H. Jackson教授は'cc'という形はおきえないので正しいとは認められない。'c'は1つで足りるとしてBoudicaを採用している(p.306ff., p.572ff.)。ケルト語学者の最も認める綴りはBoudicaだとLloydという(p.55, n.24)。Suetoniusには記録なし。Dio Cassiusは *βουδούικα* と記録。しかし15世紀のVaticanus及びCoislinianusのMSSの中にはこの綴りの他に *βοδούικα* と綴ったのが1ヶ所ある(LXII-6)といわれるが、筆者が大英博物館 British Museum でみたVaticanusのMSにはLXIIの巻がなく確認は出来なかった。Bede(注90)には記録なし。14世紀に書かれた英国の年代記 *De situ Britanniae*^{*}はBonduicaと記録している。また通常単にHolinshedまたは *Chronicles* というだけで通ずるホリンシェドRaphael Holinshed(またはHollingshed. ca. 1580年没)の編した有名な年代記 *Chronicles of England, Scotland, and Ireland*(第二部参看)の中ではVoadiciaとなっている。ヴィクトリア時代になって詩人のクーパー及びテニスン(いずれも第二部参看)がこれを美しい口調のBoadiceaと変えた(Trevelyan, p.19)が、歴史家はこれを認めず(Henderson, *Nero*, p.477; Chambers, p.30),中には綴りの間違いである(Mattingly, p.164)とか、全然問題ともしない(Collingwood, *Roman Britain*, p.23)史家もいる。Lloydはこの綴りはいかなるMSにも見出されないと述べている(p.55, n.24)。美文家のギボンE. Gibbon(1734.4.27-1794.1.16)はさすがにBoadiceaと綴り、またこれと同じくCaractacusを採用している(注52)。今日一般の英国人はBoadiceaで理解している。いづれにしてもこの名の意味は'victory'から派生している。

* *De situ Britanniae* は通常その名に生地の名をつけてサイアレンセスターのリチャードRichard of Cirencesterとよばれる人物の残した年代記で長い間ローマン・ブリトンの権威ある書とされてきた。彼は凡1335年にサイアレンセスターに生まれ、1350年または1355年にはウェストミンスターのセント・ピーターSt. Peter教会

(今日のウェストミンスター・アビー Westminster Abbey)のベネディクト修道士となっていた。彼は修道院長の許可を得て、1391年から1397年の間のいづれかの年にローマ(イエルサレムともいわれる)に旅したと伝えられるが詳細は一切不明である。1401年セント・ピーター教会の病院で没した。この年代記は2部から成り、この国が大陸から見えるケントの海岸が白い崖をなしているために古代から'Albion'とよばれるということから書き始まり、知事のルプス Virius Lupus がハドリアヌスの城壁 Vallum Hadriani(ハドリアヌス時代の122年から数年を要して築かれた英国の万里の長城。狂暴なスコット族 Scots やピクト族 Picts の南下を防ぐためのもので、ポンス・アエリウス Pons Aelius (今日のニューカッスル Newcastle upon Tyne) からラグヴァリウム Luguwallium (今日のカーライル Carlisle) まで英国を東西に貫いた城壁)を修理した後、間もなくエブラカム Eburacum (今日のヨーク York) で没し(ルプスは197年か198年にブリタンニア知事となり、この修理はその年から208年までかゝったといわれる)、その後 Alexander, Lucilianus, M. Furius, N. Philippus と知事の続いたことをその名で列記するだけで第2巻26章となり、この章がただ *Post...* となって何も記されないで (*Desunt reliqua*) この年代記は終るのである。この他に彼にはウエストミンスター・アビーについての記録は貴重なものとされる *Speculum Historiale de Gestis Regum Angliae, 447 — 1066* の著書がある。

- 2) 当時イケニ王国は金属の産はなかったが農業・牧畜の生産物の豊かな国であった。こゝで当時の諸部族についての歴史的背景を記しておく。

紀元前500年頃からケルト諸部族 Celts が相次いでブリタンニアに渡来した。彼等はずもともとアルプス以北のヨーロッパ中央及び西部に広く分布し、古代ギリシア人によってケルトイ *κελτοί* とよばれた長頭・長身・金髪・碧眼の「北方系」の人種であった。紀元前7世紀頃から徐々に、または継続的に民族移動を起して西進し、その一部がブリタンニアに侵入し、紀元前1世紀までにこの島の東南部の低地地方から北西部の高地地方までを占め、更にアイルランドまで征服するに至った。彼等は牧畜生活を営む好戦的種族で、先住部族はもとより仲間同士の戦争さえ好む連中であつた。しかも紀元前500年から同250年の間に渡来したケルト部族は鉄器文化を既に有し、更に紀元前250年から同75年に渡来した部族は一層高度の鉄器文化の所有者で先住民を徹底的に支配した。紀元前75年から渡来した部族はユリウス・カエサル Julius Cæsar によってベルガエ人 Belgae とよばれていた部族で、彼等はガッリア・ベルギカ Gallia-Belgica (今日のベルギー地方) にあつて紀元前2世紀頃ゲルマン人と混血した部族であつた。ブリタンニアに渡来して彼等は先住部族を圧えてタメシス河の北岸一帯に定住し、そこにカッシウェラウヌス Cassivellaunus なる者が王となつてカトゥウェラウニ族 Catuvellauni に君臨し、ベルガエ王国を建設した。そこは現今のハートフォードシャー Hertfordshire, バッキンガムシャー Buckinghamshire 及びバークシャー Berkshire の辺りで、都は今日のセント・アルバンズ St. Albans の西ヴェルラミウム Verulamium (今日のヴェルラム Verulam) と推定される。彼等は絶えず大陸のガッリア(注63)の部族と連絡を保ち、彼等のローマ支配への反抗に援助を与えて

いた。このことがカエサルのブリタンニア遠征を導いた原因の一つであった。またこの遠征でこの島に上陸したローマ人が最初に接したケルト人も彼等ベルガエ人であった。カッシウェラヌスはカエサルの第1次ブリタンニア遠征(紀元前55年夏)に抗戦し、更に翌年夏の第2次遠征に対してはブリタンニア諸部族の総指揮者となって抗戦したが、その結集が続かず(注52)、遂に降服したのであった。

紀元前75年の渡来におくれること約20年の前52年から前51年頃にローマに反抗してこの地に敗走してきたベルガエ人のコンミウス Commius が南部に今一つの王国を建設した。彼はかつてカエサルの信頼を厚く得ていてカッシウェラヌスの降服を仲介した男でもあった。この2つのベルガエ王国のうち前者を東ベルガエ王国、後者を西ベルガエ王国と称する。ローマ人は彼等をブリタンニ Britanni と名づけたが、これは彼等が身体に入墨をしていたか、身体を青く彩っていたためであった(Julius Caesar, *De Bello Gallico*, V-14)。そこでローマ人はこの国をブリタンニア Britannia と名づけた。

ベルガエ人は先住のケルト人をその進歩した文化で圧倒し、特に農耕技術にすぐれて、従来のケルト人の農業生産を凌駕して優位な支配的階級となった。彼等はすぐれた農夫・戦士・組織者であった。中でも特に東ベルガエ王国のカッシウェラヌスの孫タッシオヴァヌス Tasciovanus の勢力が強く、西ベルガエのコンミウスの息子ヴェリカ Verica を圧倒していた。更にタッシオヴァヌスの子のクノベリヌス Cunobelinus はローマ化の姿勢をみせ、紀元5年頃から40年頃に至る長い治世の間に東隣のトリノヴァンテス族 Trinovantes を征服し、カムロドゥナム Camulodunum(今日のコルチェスター Colchester. ロンドンの東北約80km)を中心に城塞を築いて都をヴェルラミウムから移してブリタンニア南部一帯に広くその勢力を張り最強を誇っていた。この他にイケニ王国、ドブーニ王国、ブリガンテス王国などが割拠していた。

- 3) この綴りも Tacitus が最初である。Richard は Præsutagus と記録している。この王については生没年・容貌・性格など多くが不明である。ただ治世の期間が長く、その間に大きな財産を得た富裕な王であったことを多くの史家が推定している。都はヴェンタ・イケノルム Venta Icenorum であったらしい。この Venta のつく地名はローマン・ブリトン当時この他にヴェンタ・ベルガルム、ヴェンタ・シルルムがあった。Venta の意はかつては、ラテン語の *vendere* 'to sell' から生じ、market town を意味し、Venta Belgarum(今日のウィンチェスター Winchester) は market town of the Belgic tribe であり、Venta Silurum(今日のカーエルウェント Caerwent) は market town of the Silurian tribe であり、そして Venta Icenorum が market town of the Icenic tribe であると説明されたが、今日のケルト語学者はこの説を退けている(Copley, p.15)。さて Venta Icenorum は今日のノリッチ Norwich(またはノリッチ)の南カイスター・セント・エドモンド Caistor St Edmund(s)(または Caister St Edmunds)であると推定される。当時こゝに濠をめぐらした高さ6m、厚さ3.3mのかなり頑丈な城壁があったが、5世紀初期サクソン族の侵入で壊わされたといわれる。

彼とポディッカとの結婚の年も不明であるが、2人の娘の年令（これがまた推測である）からそれが早くも43年、おそくとも45年とされる程度である。ポウディッカに比して影のうすい人物である。

- 4) 注3の如く不明。59年、60年、61年との諸説がある。Richmondは59年か60年、あるいはそれより早い早い時期かも知れぬと述べている（*Roman Britain*, p.29）。
- 5) Tiberius Claudius Drusus Nero. 前10.8.1—後54.10.13, r.41—54. 身体上の欠陥のため幼時から患者扱いされ、母親すらがしばしば「化物」とよぶことがあった。41年1月24日カリグラ（注11）が暗殺されて騒然たるローマのパラティヌスの丘 Mons Palatinus(SJC)の宮殿奥深い部屋のカーテンの陰に両足をはみ出したまゝ、身の危険を感じて震えながら息をひそめていたカリグラの叔父、すなわちこのクラウディウスを近衛兵が見つけた。一方元老院は後継皇帝の選出に結論を出せずにいた。これに先んじて翌25日近衛兵は彼を皇帝に選んだが、彼自身は旬日の間絶えず本当に自分が皇帝なのかと周囲の者にききただす程全くの偶然のことであった。彼は血統上では申し分がなかったが、50歳を過ぎても軍歴も公職も経験することなく、元老院に議席も持たなかった。彼の公職といえただ一度だけ執政官となったが、これは元老院が彼を笑ひ者にするためのひやかしからのことであった。彼は無為徒食、酒とギャンブルに明け暮す遊惰な貴族とされたが、一方には歴史研究に情熱を燃やし多くの著作をなしたと伝える向きもあるが、今日その著作なるものの一片だに伝わらないのである。異変の中で全く思いがけなく皇帝となった彼はその身分にも拘らずしばしば公然と馬鹿にされ、またそれだけの陳腐噴飯の行動が多々あったが、対外関係に力を入れて属州統治に積極的であった。これは軍歴のない彼にはどうしても軍事上の勝利が必要であったからである。これによりブリタンニアとトラキア Thracia（今日のバルカン半島東部）を新たに属州とするなど初代皇帝アウグストゥス以来の壮挙をなしローマは発展を示した。彼が新たに迎えた妻アグリッピーナ（注9）はクラウディウスの実子ブリタンニクス Britannicus をさしおいて連れ子のネロ（注9）を皇帝とするため帝の毒殺を計画した。凶行は10月12日夜決行されたが帝は毒がまわらぬうちに吐瀉したため一時失敗した。彼女はすぐ侍医にいいふくめ毒のついた鷲鳥の羽毛を帝の喉奥につつませた。帝は悶絶し10月13日朝、陽が昇った時には自分の寝台の上に運び込まれて64歳の命が切れていた（注9）。

ブリタンニアはカエサルの頃から既にその資源——奴隷とする人間をも含めて金属・穀物・家畜に富むことをローマは知っていてこの地の征服はカエサル以来の課題であった。特に軍歴のないクラウディウスには恰好のものであった。彼は43年秋にブリタンニア遠征を行った。4軍団（注44, 46, 64, 74）と補助隊（注45）を加えた約50,000の兵が動員され、出発地点はゲソリアクムの港 Gessoriacensis portus（今日、フランス西海岸カレー Calais のすぐ南ブローニュ Boulogne でカエサルの遠征もこゝからなされたといわれる）で、上陸地点はルトゥピニアエ Rutupiae（今日のリッチバラ Richborough）であった。上陸後については注47にあるが皇帝は16日間この地にあつ

てローマに凱旋し、遠征の成功を記念してローマのマルスの野 Campus Martius (SJC)に凱旋門を建て、更に息子に'Britannicus'の名をつけた。

6) 注2 参看。

7) クライアント・キングの身分はローマが属州支配の一方策として制定したもので古い歴史をもつ。かってアテナイ Athenae の競争相手でもあったシラクサーエ Syracusae (イタリアのシチリア島 Sicilia 東岸の都市で今日当時の遺跡・芸術品が多数みられる)が第一次ポエニ戦争(前264—前241)でローマの干渉を受け、その王ヒエロ Hiero がクライアント・キングになったのが初まりとされる(前263年)。この身分はいわゆるローマの友という名目ではあるが、飽くまで王を奴隷制の手段として扱うものであった。それは丁度奴隷が主人に、貧しい平民が貴族に属するのと同じで、金と食物(生活)が与えられるその代償として彼等にはローマに奉仕する義務が幾多であった。ブリタンニアでは54年頃までにサセックス Sussex のレグニ族 Regni の王コギドゥブヌス Cogidubnus と、プラスタグスがクライアント・キングとされ、特に前者はクラウディウスからブリタンニアの王 *rex (et) legatus Augusti* の称号を与えられ、また彼は Tiberius Claudius Cogidubnus というローマ名をもつローマ市民とさえた。次いで今日のヨークシャー Yorkshire 一帯を支配していたブリガンテス族の女王カルティマンドウア Cartimandua (注47)をローマはクライアント・キングとした。これはブリガンテス族がイケニ族と同様極めて好戦的な部族であったから支配の手段としてクライアント王国としたのである。それだけにブリガンテス族及びかってカルティマンドウアの consort のヴェヌティウス Venutius はしばしばカルティマンドウアを廃する計画をたてローマに反抗した。その都度彼女はローマの助けを求めねばならなかった。クライアント・キングは勿論カムロドゥヌムのローマの都、すなわちローマの支配を認めそれに服従するものであった。クライアント・キングの身分制度についてのローマの考えはその王個人一代だけのローマとの「特別な間柄」*ad hoc* であって、王国そのものを対象としていなかった。故にもし、そのクライアント・キングが死んだような場合——ローマの都合で廃位させることもある——にはローマはその王国の取扱いを「新たに」*de novo* に考え直して自由に変更することが出来た。この制度はクラウディウス帝の頃に次第に薄らいできており、レグニのコギドゥブヌスは40年以上にわたってその身分にあったにも拘らずその死と共にこの王国はローマの属州とされてしまっていたから、残りのイケニとブリガンテス両国がクライアント王国としての命数が幾何もないことは明らかであった。

8) 2人の娘についても名前・生年すべて伝えられていない。尤も古くから女の名は記録に残らないか(単に某の娘)、残っても呼び名一つ(今日でいえばクリスチャン・ネーム)でその氏がわからぬことがあり、また母娘・姉妹が同名というのは沢山あった。叛乱当時の彼女たちの年令も不明であるが、2人がローマの役人に凌辱されたと伝えられた (*Annales*, XIV—31) ことがいささかの議論をよぶのである。このようなことを詮索するのは科学としての歴史の任務ではないと Dudley は述べながらも、下の娘

が12歳から14歳位、上のがその1歳年長であったらうと推測し、2人はこの叛乱には政治的には未だ年若くて無力であったが‘old enough to be raped’と述べている(p.48)。

- 9) Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus. 37.12.15-68.6.9, r.54-68. ローマ皇室の系譜は複雑であるがネロの場合は特に複雑である。それは彼の母のアグリッピーナ Agrippina の複雑さにある。彼女の父方の祖はアントニウスであり、母方の祖は初代皇帝アウグストゥスであるからローマ帝国の統首をかけて争った2人の血が因果なことにもこのアグリッピーナにおいて合流している。また彼女の祖母のユリアは一代の淫婦でその放埒ぶりには父アウグストゥスも家長権を発動して娘をパンダテリア島(注36)に流さざるを得なかった程であった。ユリアの淫乱な性格はアウグストゥスを遡ってユリウス・カエサルにあらう。そうしてカエサルもアントニウスも共にクレオパトラを妻とし——カエサルは彼女に子種を与えた——、しかもクレオパトラはエジプト女王ながらも純粋なギリシア人であったから、ネロのギリシア趣向の因はこの辺りに潜んでいたのかも知れない。淫乱な父方・母方の性格はアグリッピーナの兄弟姉妹にあらわれ、彼等の相姦(注11)やアグリッピーナとネロとの母子相姦(?)にあらわれている。アグリッピーナは父ゲルマニクス Germanicus Julius Caesar (前15-後19, 軍隊の信望極めて厚く、ためにティベリウス帝により暗殺された?)の任地であったローマの植民地オピドム・ウビオルム Oppidum Ubiorum で15年11月6日に生まれた。この地は彼女の誕生を記念してコロニア・アグリッピネンシス Colonia Agrippinensis と名づけられた。今日のケルン Köln の名の由来である。さてネロはこの母と、無謀放埒で信頼がおけないことで悪名高い家系のアヘノバルプス Cnaeus Domitius Ahenobarbus との間に生まれた。母のネロに対する異常な桎梏は史上有名なものであるが、それは *Child Harold's Pilgrim* の作家で数奇な生涯を送った詩人バイロン卿 Lord George Gordon Byron とその母との関係を憶い出させると Tucker は述べている (p.75)。

ネロは生後9日目にカリグラの前で Lucius Domitius Ahenobarbus と名づけられたが、ネロを皇帝にしたいという異常な野心に燃える彼女はその後クラウディウス帝と結婚し、50年2月25日に帝はネロを正式に自分の息子と認めて、その名は Tiberius Claudius Nero Caesar と改まった。更に異例なことにも14歳にもならぬ51年3月4日には元服し、元老院に正式に紹介されてプリンケプス・ユウエントゥティス *Princeps Iuventutis* 「若者の第一人者」という輝かしい名誉ある称号を授けられ、その名も一段づつ立派なものに改められて Nero Claudius Caesar Drusus Germanicus となった。クラウディウスの毒殺が行われ帝は10月13日朝には既に死亡していたが、宮殿のト占師はその日は正午以外の時刻はすべて凶兆を示していると告げたので、ネロの皇帝宣言は正さに正午きっちりに行われた(その間死せるクラウディウスは生きているかの如き姿勢を保たされた)。以来68年6月9日、「世界は何というすぐれた芸術家を失うことか」 *Qualis artifex pereo!* (Suetonius, Nero, XLIX) という言葉を残して死

ぬ迄の14年間の治世のネロにわが国では「暴君」の名を冠している。ネロよりも幾倍も残酷で暴君であったアウグストゥス、ティベリウス、カリグラには一向に「暴君」の名がつかないことから判ずると、これはネロがローマの大火の失火の責任がキリスト教徒にあるとして彼等を多数処刑したことによって、後世キリスト教徒の著作者が彼を極悪人とする著作を積み重ねてきたことによるのであろう。しかしネロは戯れや理由なく人を殺害することなく、婦人に対する愛情も真摯で淫乱に耽けることなく、芸術精神に溢れた真の平和主義者であって、Suetoniusは「彼は帝国の属州を増やそうとしたり、国境を広げようとするいかなる願望や期待に心が奪われることはなかった」(Nero, XIII)と述べ、Bedeは「ネロは軍事について何もすることなく、それがためにローマ統治における他の数え切れない損失の一つにブリタンニアを殆んど失った」(Historia I-3)と述べているようにネロは自分から軍事上の統率者とも征服的英雄とも思われたいという望みを抱かなかった。それどころか彼は67年11月28日に全ギリシアに自由を与えるという前例のないことまで行ったのである。ローマの町が健康的に近代化したのは彼の力であった。ただ彼は18ヶ月もの間、国を空けて演奏旅行をし、皇帝としての義務・名誉を失うようなことをしたのは事実であったが、それが何も人間ならぬ怪物でもなければ、極悪人としての暴君となるとは思えない。

- 10) Tacitus, *Annales*, XIV-31.
- 11) Gaius Julius Caesar Germanicus. 12.8.31—41.1.24, r.37-41. アグリッピーナの兄。綽名のカリグラでよばれることが多い。これは彼が幼時から履いていた軍隊靴に由来する。37年春民衆の歓呼の中で皇帝となった当初は民主的な善政とも思えるものであったが、7ヶ月後重患となり、回復後も精神的疾患が癒らず、以来性格が一変し、有力者を理不尽に次々と処刑するといった残酷さや、インキタトゥス Incitatus という愛馬に紫の毛氈を敷きつめた大理石の厩舎を建て、その飼葉桶は象牙で作られ、その馬を執政官にせよと要求するような狂人ぶりと浪費に変貌し、またローマ皇帝はアウグストゥス以来自らを神格化する傾向にあったが、彼は特にヘレニズム風の現人神の妄想にとりつかれて神と自称して公式の場に現われ、また実の姉妹たち——この中にはネロの母のアグリッピーナは勿論含まれる——と近親相姦を犯し、中でも特にドルシラ Drusilla に対する熱愛は異常で、既に結婚していた20歳のこの妹を夫と離別させて自分と一諾に住まわせ、38年彼女が死ぬと彼は自殺せんばかりの落胆の呈であったが、彼女の黄金の像をたて Diva Drusilla の名を与えて神格化することによってようやく慰めを得たといった狂気ぶりであった。彼の最期は当時としては珍らしくも陰謀によらぬ偶然から近衛の將校カッシウス・カエレア Cassius Chaerea に斬りつけられ、他の將校たちの手で八つ裂きとされた。傷は30ヶ所を数えたといわれた。妃のカエソニア Caesonia と幼い娘もこの時殺された。41年1月24日、29歳の宵の出来事であった。

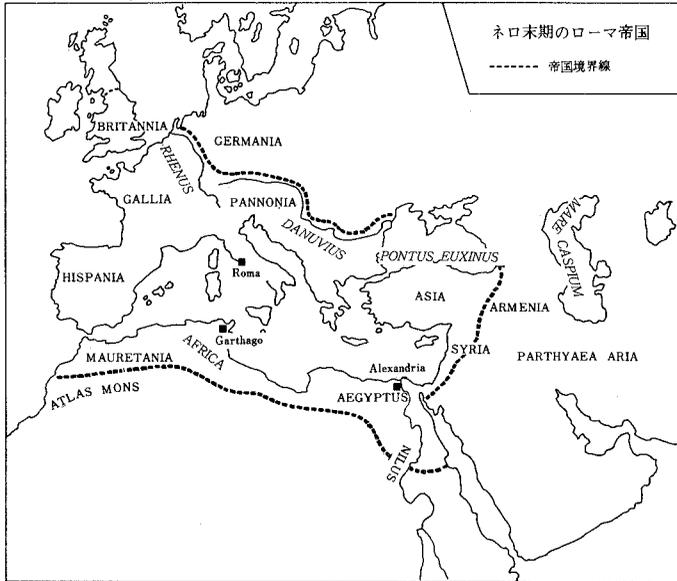
カリグラは40年春ブリタンニア遠征を計画し、大軍を北ガリアの海岸まで進軍させた。こゝで彼はブリタンニアから追放されてきたアミニウス(注47)と会った。

カリグラは突如この計画を放棄し、軍隊に軍帽に海岸の貝殻を拾えと命令し、それを携えてローマに帰還した。これが彼のブリタンニア遠征の戦勝記念品であった。この計画放棄は、軍隊が海を越えてブリタンニアに遠征するのを拒否したためか、彼が留守中のローマの動静を心配してからのことか、またアミニウスの臣従で遠征の目的は達したとでも考えたからかはいづれも不明である。カリグラの茶番劇といわれるものの一つである。

彼の浪費を伝えるものの一つにネーミ湖 Lacus Nemorensis の 2 隻の船がある。ローマの南東約 30km、緑の丘アルバン Mons Albanus に囲まれて、その崖下に静かに横たわって古来「ダイアナの鏡」*Speculum Dianae* とよばれたこの美しい湖——こゝはまた古来 Rex Nemorensis とよばれる司祭にして王たる者の住む所といわれ、フレイザー卿 Sir James George Frazer (1854.1.1—1941.5.7) は有名な *The Golden Bough* の大著の冒頭をネーミ湖の神性で飾っているが、この湖の底に沈んでいた 2 隻の大型船はカリグラの建造になったものである。1928 年 10 月 20 日、時の宰相ムッソリーニ Benito Mussolini (1883.7.29—1945.4.28) の手でこの船の引上げ作業が開始され、4 年以上の歳月を要した後引上げられ今日湖畔の博物館にあるが、その大きさは横梁の幅が 1 隻は 20.1 m、もう 1 隻は 23.8 m で、これはコロンブスがアメリカ大陸発見に使った 3 隻の船の最大のサンタ・マリア Santa Maria (もとの名は Marigalante、長さ約 35 m 《overall で約 38.5 m》、幅 7.7 m) の約 3 倍に当るもので、船体は絵タイル張り、甲板には多彩な大理石が敷きつめられ、柱も大理石といった豪華なもので、さしづめ湖上に浮かぶ宮殿であった。カリグラは前帝ティベリウスの遺した 2,700,000,000 セステルティ *sestertii* (3,300,000,000 セステルティともいわれる) の金を 1 年間で費い果した浪費狂であった。この *sestertius* という当時の金を今日の金に換算することは極めて難かしいが、極めて大雑把な試算をしてみると 1 *sestertius* は約 30 円に相当しよう。しかも金の価値は現今より当時の方が大きいことを思うとわれわれにはとても信じられない大金を費い果したわけである。

- 12) 単にローマと記されていてもそれがローマ皇帝・ローマ政府・ローマ帝国などを広義に指している場合とローマ市を指す場合との混同はないと思う。
- 13) 注 9 参看。
- 14) Suetonius, *Nero*, XVIII。
- 15) ネロのこういった事例をあげれば際限がないようなものであるが、例えば 66 年、パルティア Parthia の王の息子でアルメニア Armenia の王位に就いていたティリダテス Tiridates はネロに招待されてローマに来たが、彼をもてなすのにネロは数日間にわたり 1 日に 800,000 セステルティの莫大な金を使ったといわれる。しかもティリダテスが 10,000 人にもものぼる従者を伴って自国を出てローマに着くまでの 9 ヶ月間の旅の一切の費用はローマが負担し、帰国に当っては莫大な品物と現金が贈られたのであった。(この両国は共にローマにとってそれまで最も危険な国であったが、この後は友好関係がつづいた)。ネロが日常の些細なものに使う金も大きく、彼は同じ服を 2

第8図



度と着ることなく、魚釣りに黄金の網を使い、旅行に出る時の馬車の数は1,000台を下ることなく、銀の脊をはいた馬や騾馬が真紅の服の御者に御されての行列は数kmに及ぶという豪華さであった。

- 16) この事実を明確に伝える文献がなく僅かに触れる文献もプリニウスの記述(次注)の繰返しに過ぎない。ただ叔母のドミティア Domitia を殺したことが疑われている。
- 17) 信憑性がなく伝説ともいわれる。プリニウス Gaius Plinius Secundus(23または24-79)がその著 *Historia Naturalis* XVIII-vii-35 でこれを伝えた。彼はネロに対する反乱の一味で、これはネロの死後彼への誹謗から出たものと思われる。別説では彼はこれを Ain-el-Djemila(アフリカの地名らしいが現在の筆者には不明)の碑文から得たとされる(Grant, *Nero*, p. 261)。彼はこゝでアフリカの半分 *sex domini semissem Africae possidebant* と記したのは表現上の文からか、または当時の地理知識の不足からかと思われるが、これがどの程度の広さであったかは不明である。ただいえることは Plinius の表現とは可成りかけ離れた広さ(狭さ)であったということである。彼は79年8月24日、ネアポリス Neapolis(ナポリ)近郊のヴェスヴィウス Vesuvius 火山の大噴火の観察に赴いて遭難した。
- 18) 今日ローマに廃墟として残る有名な大円形劇場コロッセウム Colosseum(綴りは幾通りもある。当時はフラヴィオの円形劇場 Amphitheatrum Flavium といわれた)のすぐ北東の丘にこの宮殿が建てられ、今日僅かに遺跡となっている。面積約50万平方

メーターと伝えられ宮殿はすべて黄金で敵われ、内部は多くの壁画とギリシアから持ち運んだすぐれた彫刻で飾られていた。コロッセウムの地は当時この宮殿の人工池であった。

- 19) 生地ではエリサ Elissa とよばれた。富裕と悪徳で名高い古代フェニキアの都タイア Tyre (今日のレバノン Lebanon) の王マトン Muttun (前 70 年から前 19 年に生存したローマの有名な詩人ヴァーギル Publius Vergilius Maro Virgil の書いたアエニード *Aeneid* の中ではベルス Belus の名) の娘といわれる伝説上の人物で、カルタゴの創設者として有名。彼女は莫大な財産を有する叔父アケエルブス Acerbus (*Aeneid* ではスィカアエウス Sichaesus) と結婚したが、彼女の兄のピグマリオン Pygmalion が王位を狙ってアケエルブスを殺害したので、彼女はその富を持って船でタイアからキプロス Cyprus, 更にアフリカに逃がれた。「さまよえる者」の意のデイドの名はこゝから生れた。彼女はそこにカルタゴの市の基となった砦を建設した。彼女は近隣の王の求婚から貞節を守るために積み上げた薪の上で自らを火葬したといわれる。
- 20) ネロはこのことに非常に失望し、神経が焦立っていて些細なことに立腹し妻のポッパエア・サピナ Sabina Poppaea の腹を蹴り、そのために身重の彼女は流産し、彼女自身もそれが因で死んだ——極端な話ではネロはポッパエアを蹴殺したといわれるが真実ではない。尚彼女は皇妃となる前はネロの親しい友人オト Marcus Salvius Otho (32-69.4. ネロの死後3ヶ月間皇帝となった) の妻でネロよりは6, 7歳年上であったが、その比類のない美貌に魅かれたネロは、オトにポッパエアを今後は名目だけの妻とみなしてくれるように頼んだ。オトは出世の野心の方が強かったのでそれを承諾してルシタニア Lusitania (今日のポルトガル) の知事として58年ローマを去った。ポッパエアは夫と愛人との区別を立てる能力に欠けるような軽佻・不道徳な素質とは別に高尚な芸術趣味・教養・優雅という素質をも兼備していて、ネロの芸術的発展を力づけたが、何よりも大きな影響を与えたのは彼女の豪華さ・贅沢さに対する趣向であってこのためにネロの浪費に更に大きく拍車がかかった。
- 21) 注2及び本文後出。
- 22) Arnoldは特にこの点を重視している (p.67)。
- 23) Quintus Veranius. 49年既に執政官となっていた彼は57年または58年に知事となったが、積極性を欠き、僅かにシルレス族の領地に名目だけの進軍を命じただけで、それ以上の討伐・征服という手段はとらなかった。そうしてその年のうちに死亡した。
- 24) このようなローマの官職名その他に対して日本史学界が定着させている訳語を現在の立場の筆者は把握出来ないので暫定的なものとした。
- 25) 経歴はよくわからない。本文後出のようにロンディニウムからガッリアに逃げたが、その後のことも不明。
- 26) 金のことである。最近の研究によるとクラウディウスはそれを彼等に与えることによってブリタンニアのローマ化が促進されるものと思ってのことであったとされる。
- 27) 注8のように2人の娘の歳を推測すれば1歳ちがいの14歳頃である。Tacitusの記

録に従って多くの文献は彼女たちが凌辱されたと記しているが、Weigall だけはいささか違った表現をえらび「ローマの将校に彼女たちは抵抗出来ない魅力を感じてしまったのだらう」と述べている (p.175)。

- 28) この年代を斯界の権威 Henderson は 51 年としている (p.206)。
 29) Publius Ostorius Scapula. 47 年秋二代目知事としてブリタンニアに赴任。騎兵隊出身の精力的人物でイスカ・ドゥムノニオールム Isca Dumnoniorum (今日のエクセター Exeter) の辺りから東北にアクアエ・スウルス Aquae Sulis (今日のバース Bath), コリニウム・ドブノールム Corinium Dobunnorum (今日のサイアレンセスター), 更にラタエ Ratae (今日のレスター Leicester) を通ってリンドム Lindum (今日のリンカーン Lincoln) に至る境界線を設け、この線の内側の諸部族を平定するなど統治に極めて積極的であった。この線が後にフォス・ウエイ Fosse Way と称される道路である。

彼は 9 年間にわたりローマに抗戦を続けたカラタクス (注 47) をようやく捕えローマに送ることが出来た。元老院はその功績に *triumphi insignia* (凱旋將軍顕賞) を決議して彼にそれを与えたが、Tacitus が「これまで晴やかであった彼の運命は今やかげり出して」*prosperis ad id rebus eius, mox ambiguus* (*Annales*, XII—38) と記するように、たしかにスカブラはカラタクスこそ討ったが、このためとシルレス族の平定のための度重なる心労に精根つきてこの地で 52 年亡くなった。

- 30) 本文第二部参看。
 31) 注 2 及び 47 参看。
 32) 注 2 参看。
 33) 属州の税金そのものは重いものではなかった。税金は土地所有者全員にかかる *tributum soli* (といわれる土地税と *tributum capitis* (資産税) が主であった。この他に *portoria* (関税) と、主として穀物にかかる *annona* というのがあった。ただブリタンニアのような穀物生産地と更に 50,000 という多数のローマ軍隊の駐屯しているところではこの *annona* が住民には可成りの負担であった。しかもローマの役人は私腹を肥やすための極めて「汚い」やり方をしたので、それが住民の負担をこの上なく重くした。Tacitus は *Agricola* の中で、これが現地人には課税そのものよりも堪え難いものであったと述べている (XIX)。Tacitus のこの記述はこの叛乱後 30 年以上経ってのものであるが、その実情は 30 年以前も変わりにはなかった。カータス・デシアヌスは本文に述べたように非情な方策をとったので住民との摩擦を起こしていた。ブリタンニアの住民は Tacitus が述べるように、ローマの統治権が自分たちに課する兵の徴集や貢物その他の義務が酷いものでなければ、それを拒むものではなかった (*Agricola*, XIII)。ローマの役人が私腹を肥やすその汚いやり方というのは次のようなものであった。先ず割当量の穀物を供出出来ない者はローマ政府の穀物倉庫の前に並べられて、彼等役人の差出す穀物を住民は欲しくもないのに役人のいいなりの法外な高い値段で一貫買わねばならなかった。そして今度はそれをすぐその場でローマの役人が正規の値段で

買い上げするという仕組であった。またすぐ近い所に収めるべきローマの役所があっても、遙かに遠い収納地を指定される。住民は穀物をその遠隔地にわざわざ運ばねばならない。それが出来ない者や、嫌な者は特別の金を供えねばならないというものであった (*Agricola*, XIX)。

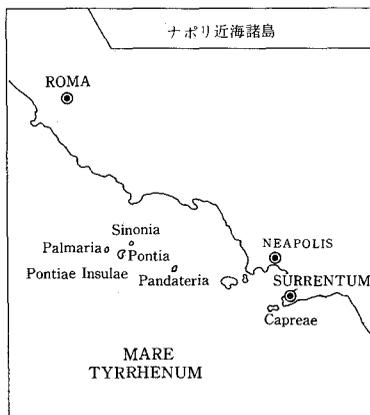
- 34) 神格化については注 11 参看。この神殿はブリタンニアにおけるローマの最初の公共建造物であったが、この叛乱で破壊された。その後ノルマン人がこの基礎の上に城塞を築いた。これが今日コルチェスター博物館 Colchester Town Museum として使われているものである。
- 35) Tacitus, *Annales*, XIV—31。
- 36) Lucius Annaeus Seneca. 生年は不詳であるが、紀元 5 年に死んだ詩人アシニウス・ポリオ Gaius Asinius Pollio (前 76—後 5) についての記憶のあることをセネカは *De tranquillitate animi* の 17 章 7 節で述べていることから、彼の生年が推測されて、前 5 年、前 4 年または前 2 年、前 1 年の諸説がある。没年は 65 年 4 月中旬であった。彼は詩人・劇作家・哲学者・政治家であった。高利貸でも有名である。ヒスパニア Hispania (今日のスペイン) のコルドバ Corduba に生まれ、ほんの幼い頃にローマにいた母の妹の許に預けられた。幼時病弱で、自分の罹らなかつた病気はないとまでいっているが、これは善意にとれば彼の修めた修辞学と雄弁術のなせるところであり、悪くいえば彼の虚妄である。成長するに及んで健康となり、修辞学・哲学・弁論術を学び、ストア派に傾倒してそれを発展させ、靈魂と肉体を分けて前者に優位を与えた。彼は近代のユダヤ人の銀行家・金融業者の風情であった。そうしてその股勤な態度で上流社会に好んで姿をあらわし、貴族や権力者にとり入り、この世の享樂を楽しむ「哲学者」であった。41 年春クラウディウスが、前皇帝カリグラが 39 年秋に陰謀の嫌で自分(カリグラ)の妹のユリア・リヴィア Julia Livia とアグリッピーナの 2 人を流していた流刑地のポンティア島 Pontia insula (Pontia, Sinonia, Palmaria の 3 島からなるポンティア諸島 Pontiae insulae の主島。最近ではムッソリーニが流された) からローマに呼び戻したが、この 2 人の姉妹は叔父のクラウディウスの宮殿にしばしば出入りし、特にユリアは露骨に皇妃メッサリナ Messalina にはり合った。またこの 2 人はセネカとも親密な間柄であった。41 年が過ぎ去る前の頃(注 42)、メッサリナは皇妃の地位を狙う可能性の最も強いアグリッピーナに警告を与えるかのように突如ユリアをセネカとの不義を口実として告発した。皇妃のいいなりの帝はこのためユリアを流人島のパンダテリア Pandateria (または Pandataria, Pandatera) に流し、間もなく彼女は殺された。この島は今日のヴェントテーネ島 Ventotene でネアポリスの西ティレーヌム海 Mare Tyrrhenum に浮かぶ小島で、こゝはアウグストゥスの娘ユリア、それにこのユリアの娘でネロの祖母のアグリッピーナ(ネロの母と同名のため前者を大アグリッピーナ、後者を小アグリッピーナとよぶことがある)が流され、またクラウディウスとメッサリナの娘でネロの義妹となり、更にその皇妃となったオクタヴィア Octavia の流された島である。一方セネカは荒地のコルシカ島 Corsica に流されこの島で失意の 8 年間を余

儀なくされた。ストア哲学を修めたといわれる彼は、初めはこの流刑に極めて恰好のよい体裁をつくらっていたが、やがて恩赦を得るために皇帝や、とり巻きの有力者、殊にメッサリナに恥も外聞もない卑屈と阿諛の言葉に満ちあふれた全く醜い嘆願の手紙を出したのであった。48年秋メッサリナは不義・陰謀の廉で自殺を余儀なくされ、49年の初めにアグリッピーナがクラウディウスの皇妃となった。コルシカで50歳になったと思われるセネカはアグリッピーナの力でローマに帰ることが出来、ネロの教育係となり、執政官となり、更にネロ政権を握ってこの上ない権力と富とを得たが、晩年皇帝となることを企み、ローマから約6.5 km離れた別荘に言葉は悪いが、ノコノコと出てきてその時を待ったが、逆に反逆罪に問われネロにより死を与えられた。彼は死に当っても虚栄を張ったが結局は見苦しい有様を呈して世の笑い草となった。このように彼の一生は数奇であったが、それにもまして不可思議なものは彼のいう哲学とその日常の実生活の違いであった。雄弁家だけに文章や言辞は雄大でも実行が伴わず、富を軽んずることを説きながら秘かに高利貸をして蓄財し、その広大な土地所有はエジプトにまで及び、贅沢を非難しながら脚は象牙、台は家具材として最高価のアフリカ産のシトラス・ウッド Citrus Wood のテーブルを500ヶ、しかも全部揃いで備え、追放の身にあっては破廉恥な嘆願書を矢鱈と綴り、そのストア哲学とは全く裏腹の矛盾は極めて多かった。自らの富については一流の詭弁を弄していた。残念なことながらもセネカの哲学者としての評価は近年特に下がっており、例えば Weigall はセネカの言行は異常と述べ (p.175)、Henderson は哲学者とかストイックな殉教者としてよりもむしろ 'a courtly "Director" of Dames' と評している (p.111)。Russell はその *History of Western Philosophy* でセネカについての記述は僅か半頁にもならず、しかもその哲学については一言も与えず彼の高利貸を辛辣に皮肉っている (p.267)。Dio Cassius は全くのインチキ哲学者と見做している (LXI—10、但し注38参看)。

セネカの金利は非常に高かったことを多くの史家が伝えている。

- 37) 40,000,000 セステルティは Dio Cassius に由来する (LXII—2)。
- 38) Dio Cassius, LXII—2。セネカについての Dio Cassius の記述には特に偏見があるといわれる。
- 39) Gaius Suetonius Paulinus, 生没年不明。彼は初代ブリタンニア知事のアウルス・ブラウティウス (注47) や、後に皇帝となったウェスパシアヌス (注74)、また名将コルプロ Gnaeus Domitius Corbulo (?—67) などと共にクラウディウス帝初期に互いにラ

第9図



イバルであった有能な人物の一人であった。41年から42年にかけてアフリカ北西のマアウレタニア地方 Mauretania (今日のモロッコ Morocco) 平定の指揮官となって軍隊を率い、ローマ人にして初めてアトラス山脈 Atlas mons の横断をなし、その記録を残したと伝えられる (Plinius, V—i—14)。43年ローマに凱旋して *triumphalia ornamenta* (凱旋將軍顕章) を受けたがその後は鳴かず飛ばずであった。59年ブリタンニア知事となってボウディッカの叛乱に直面した。この乱の鎮圧後彼はその統治に非情なまでにきびしい政策をとり、警備は極端に強化され、叛乱の気配ある部族は徹底的に制圧された。カータス・デシアヌスの後任の *procurator* として60年または61年夏頃ラインランドの前任地から赴任してきたクラッシキアヌス Gaius Julius Alpinus Classicianus はこの叛乱の原因調査・報告もその任に兼ねて政府と直通する立場にあった。Merrifield は彼は単なる役人というより政治家の立場であったと述べている (*Roman London*, p.69)。このため彼とスエトニウス知事との間はやがて齟齬するようになった。クラッシキアヌスは知事のきびしい方策では住民が穀物を播く機会も土地も失い、税源が枯渇する恐れがあるとし、またそれよりも更に知事に対する私恨からネロに悪意ある信書を幾度も送った。それは「スエトニウスが代らぬ限り戦争の終結は望み得ない」 *Simul in urbem mandabat, nullum proeliorum finem exspectarent, nisi succederetur Suetonio*. (Tacitus, *Annales*, XIV—38) という有名なものであった。このためネロは解放奴隷のポリクリトゥス Polyclitus を実情調査に遣った。重要な国政に解放奴隷を採用したのはアウグストゥスであり、クラウディウスはこの方策を更に stretched。その名をきいては泣く子も黙るとまでいわれたポリクリトゥスはおびたがしい随行員を伴ってブリタンニアにやってきた。彼の報告はスエトニウスにやや好意的であって、彼は知事の地位に留まった。しかし彼は間もなく軍船2,3隻を失ったという失策が因でローマに召喚された。ポリクリトゥスの調査後直ちに彼を召喚することは彼を奉ずる軍隊の暴動につらなる恐れがあるので時機をみていたともいわれる。ネロの死後の皇帝乱立の内乱ではオトに組みしたが、やがて彼を裏切って次の皇帝となったウィテリウス Aulus Vitellius (15—69, 69年4月オトを自殺に追いやって皇帝となったが同年12月20日帝位を追われ虐殺された。皇帝はウェスパシアヌスに代った。) についていた。

- 40) この年代もブラスタグスの没年及びボウディッカの叛乱の年と互に関聯し合って60年または61年といわれる。
- 41) 今日のアングルスィ Anglesey (または Anglesea)。
- 42) Tacitus たちは判っきりした時を示さずにこのような表現を好む。注78から推して6月初旬と思われる。
- 43) 今日のチェスター Chester。この当時この地はまだローマ軍の駐屯地になっていなかった。駐屯地となって第20軍団(注46)が配置されたのは84年以降である。
- 44) 軍団には綽名のついたものが多い。この第14軍団はゲミナの名をもち Legio XIV Gemina といわれる。43年クラウディウスのブリタンニア遠征に高地ドイツ方面配属

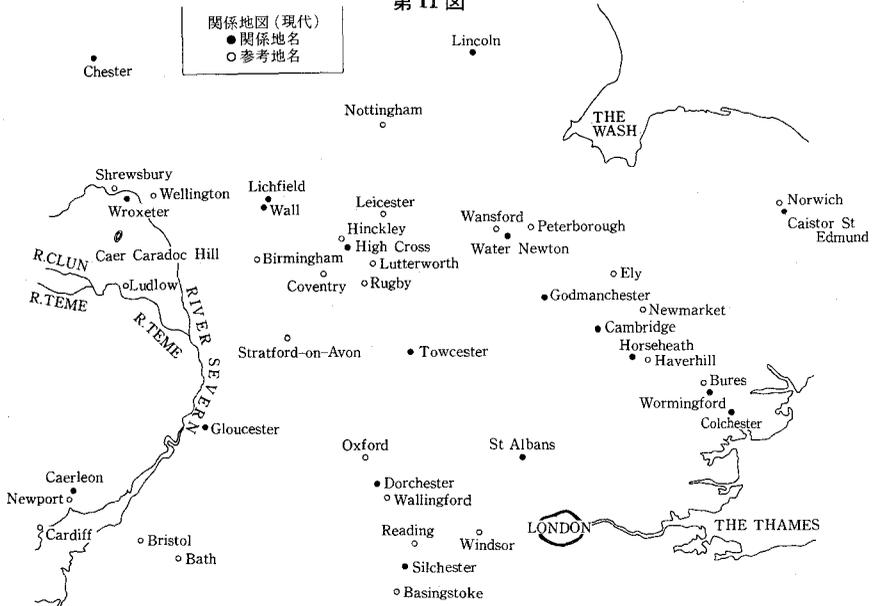
のうちのマインツ Mainz (当時 Moguntiacum) から進駐した。当時はロンディニウムからドゥロベルヌム Durovernum (今日のカンタベリ Canterbury) に至る道路, すなわちワエクリング・ストレイト (注 76) の建設に当たった。この軍団はこの乱の鎮圧に大きな功績をたてたことによりマルティア・ヴィクトリクス Martia Victrix (= The Martial, the Victorious) の名を得て、以来 Legio XIV Gemina Martia Victrix となった。

- 45) アウグストゥスによってイタリア以外の駐屯地の軍団に設けられたもので、現地志願兵から成る。正規軍より給料はもとより、武器も悪く、なかには自分たち生国の武器をもつことも多かった。
- 46) 第 20 ヴァレリア・ヴィクトリクス軍団 Legio XX Valeria Victrix. クラウディウスのブリタンニア遠征に低地ドイツ方面配属のうちのケルンから進駐し、第 14 軍団と同じくワエクリング・ストレイトの建設に従事した。この軍団のバッジは猪であった。
- 47) Caractacus とも綴られるが史家はこれを採らない (Henderson, p.477)。ケルト語では Caradoc, ウェイルズ語で Caradawg と記される。クノベリヌスの息子のうち今日その名が伝へられるのは 3 人いるが、アミニウス Amminius は他の 2 人の兄弟, す

第 10 図



第 11 図



なわちこのカラタクスとトゴドゥムヌス Togodumnus から追放されて40年ガッリアに逃げカリグラに臣従した。この2人は反ローマの急先鋒で根強い抵抗を続けた。先ず43年クラウディウスの遠征軍をカンティウム Cantium (今日のケント州 Kent) で迎撃し、メドウェイ河 Medway の手前で古代の戦争としては珍らしい2日にわたる長い戦いでローマ軍を苦境に追い込んだが、トゴドゥムヌスの戦死もあってタメシス河の線に退却せざるを得なかった。ローマ遠征軍の総指揮官で初代ブリタンニアの知事となったパンノニア Pannonia 出身の將軍アウルス・プラウティウス Aulus Plautius は、で帝の率いる援軍を待った。一方カラタクスは日が経つにつれ自軍の兵士の士気が失われてゆくのに気がつき抗戦を一時あきらめた。このため皇帝は何の抵抗も受けずカムロドゥヌムに無血入城した。カラタクスはその後今日のコーンウォール Cornwall, デヴォンシャー Devonshire, 及びサマセットシャー Somersetshire の一部からなるドムノニ半島一帯を占めていたドムノニ族 Dumnonii (または Damnonii, Damnii) に逃げたが予期した協力も共感も得られなかったのでウェイルズに退き、ここのシルレス族やオルドビクス族 Ordovices と組んでプラウティウス及び二代知事のオストリウス・スカブラに徹底的な抵抗を試みたが、遂に50年ウェイルズ国境シュロプシャー Shropshire のクランClunとティームTeme 両川^{*1}の合流点の平野での戦いに敗れ、岩のカーエル・カラドック Caer Caradoc といわれる約450mの小高い丘に今日伝えられるカラタクスの洞窟 Caratacus's Cave^{*2}を残してブリガンテス族の女王カルティマンドウアのもとに逃げた。彼女はクライアント・クィーンではあったがその部族は極めて好戦的で、しかもかつて彼女のコンソートのヴェヌティウスは彼女のその身分をよこばず、乱を起すなど根本的にも歴史的にもローマに反抗的であった。カラタクスはそれを利用して彼女にクライアントの身分を捨てさせ自分と共に抗戦することを説得しようとしたのであった。しかし彼女はローマに臣従していたので51年彼を縛ってローマに引渡した。彼は彼女のもとに着くと直ぐ縛られたとも、また暫くした後奸計にかかって縛られたともいわれる (Lindsay, p.68)。

実に9年間にもわたる執拗な抗戦も遂に終り、彼は先きにカーエル・カラドックで捕えられていた家族・兄弟と共に捕虜としてローマでの戦勝記念行列の見世物とされたが、この時彼は捕虜の身とは思えぬ堂々たる演説を行って威厳を保った。これによりクラウディウス帝はその身に自由を与えた (Tacitus, *Annales*, XII-37)。

*1 この辺りは A.E.Housman が陽の下でこの辺り程静かなところなしと歌った (*A Shropshire Lad*, L.) 場所であるが、詩人の歌った当時よりも今日の方が更に静寂とされているといわれる。

*2 これは *Holinshed's Chronicles* (IV-6) と Rapin (vol. I, p.14) が伝える。

48) Tacitus, *Annales*, XIV-29.

49) Druids. ローマとの因縁は古く、しかも深く、Caesar, キケロ Marcus Tullius Cicero (前106.1.3-前43.12.7.ローマの有名な政治家・学者・作家・弁護士), Tacitus, Plinius, Suetonius などの著作に記録されている。この名は古ケルト語 druid に由り、元来

'dru-wid' すなわち 'daru-, dru-' = oak + 'wid' = know で「カシの木を知る人たち」の意である。彼等ドルイド教徒は寄生樹とそれが生えているカシの樹を最も神聖なものと崇めた。彼等は元ガッリアのケルト族の教団であって、Caesar は次のように記録している。「ガッリアの住民は皆宗儀に深く心を捧げ、そのために重病人や戦争の危険に身をさらす者は、生きた人間を犠牲とするか、またはそうすることを誓い、その式のためにドルイドの司祭を使う。人間の生命のためには人間の生命を捧げなければ不滅の神々をなだめることは出来ないと思ひ、それで公私共に同じように生贄の儀式を行い、また他には細枝で編んだ手足の大きな人形を作ってその中に生きた人間をつめて火をつけ、焔で焼き殺すのである。彼等は盗み・強奪その他の罪で捕えられた人間を死刑にすることがこの上もなく不滅の神々の喜ぶところと思ひているが、もしそのような罪人のいない時には罪のない人間までを生贄に供する」(De Bello Gallico, VI—16)。Frazer 卿は「ケルト族は5年目毎に行われる大祭に神々に供える生贄となるべく宣告された罪人をあらかじめ決めておいた。…もし生贄となる罪人が足りない時には戦争での捕虜が生贄となった。祭りの時期がくると生贄はドルイド、すなわち司祭によって犠牲とされた。ある者は矢で射殺され、ある者は串刺とされた。またある者は生きたまゝ、次のようにして焼かれた。木の枝で編まれた、または木と草とで編まれた大きな人形が先ず作られ、その中に生きたまゝの人間・家畜それに他の動物が詰め込まれ、それからその人形に火がつけられる。そうしてそれらは一緒に焼きつくさるのであった」(p.653 f.)。そうしてこの教団は毎年「一年間のある時期にカルヌーテス族の領地に集り、その神聖な場所で密儀を行う」(Caesar, *Ibid*, VI—13)。今日、パリから西南に鉄道で約88 km、急行で約1時間のシャルトル Chartres の町に美しい大聖堂がある。この聖堂の西寄りのクリプトに深さ33 mに達する古い井戸があるが、これが多分カルヌーテス族 Carnutes の崇めた神聖な泉で、こゝで彼等は祭儀を行ったのだらうと思われる。そうでもなければあの何も無い広いボース Beauce の大平野の中にただ大聖堂だけが聳え建っている謂れを見出し難いのである。また Caesar が記するようにガッリアのドルイドの司祭たちが教義の蘊奥を極めたいと思う時には修業のためにブリタンニアに行く (*Ibid*, VI—13)。そこがモナ島であった。更に Caesar も記しているが、ドルイドの司祭になるためには20年近い見習期間を要し、司祭として公私にわたって神聖な祭儀を司るばかりでなく、彼等は裁判官であり、口承伝説の伝達者であり、占星術者であり、それらを教える教育者でもあり、更にまた巧みに物をいう知的性質をも訓育する教育者でもあった。彼等は死を知らず、死を恐れぬあのケルト族の勇敢な気質の訓育にも当り、ケルト族の中で最も尊敬された階級であった。彼等はカエサルの頃既にローマ抗戦の陰の立役者であり、21年のフロウルスの叛乱の時もまたそうであった(注104)。アウグストゥスはドルイドの祭儀を禁じ、ティベリウスはガッリアからドルイド教団の追放に力を注ぎ、クラウディウスも属州からの絶滅を期した。それにも拘らず彼等は衰えることがなく(Tacitus, *Historiae*, IV—54)、就中ブリタンニアにおける彼等の力はガッリアよりも強く、カラタクスのローマ抗戦を支援し、ローマの統

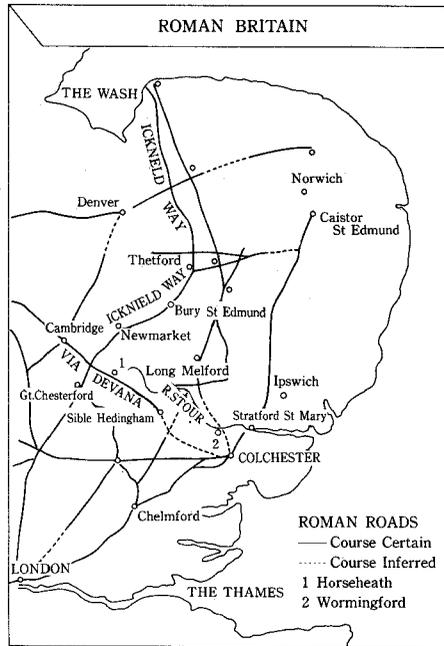
- 治地域の内外を問わずその力は深く滲透し、反ローマ分子の間に強力に結合していた。
- 50) 知事スエトニウスのモナ島攻撃がボウディッカ叛乱の原因ともなっていることを Tacitus たちラテン史家は記述していないが、現代史家はこれに着目し、それが叛乱の一つの大きな原因であるとみている。Dudley, A. Birley などに詳しい。
- 51) 注 2 及び 7 参看。
- 52) このように諸部族が結集して戦うことはブリタンニアの部族としては珍らしい。Tacitus は「かつて彼等は幾人かの王の支配するところであったが、今は相争う族長に率いられた幾つかの部族に分れて孤立している。事実今迄われわれがブリタンニアの強力な部族を相手に戦う時に彼等が一致団結して事に当るといことがなかったこと程われわれに有利なことではない。2つか3つの部族が共通の危機に対処するため共同体制をとるといことはまことに稀である。このようにして彼等は単独で戦っては、ひとまとめになって征服されるのである」(Agricola, XII) と述べ、また Gibbon もこれを敷衍してか「ブリタンニアの諸部族は勇敢であったが統率に欠け、自由への熱望は強かったが団結の精神に欠けていた。彼等は猛り狂うばかりの勇気でもって武器をとりながらも不統一のためにそれを捨て、あるいは互いに相戦うのであった。こうして彼等は各部族が単独で戦っているうちに次々と征服された。カラクタクスの堅忍不拔の抵抗も、ボウディシアの死を睹した悲願も、ドルイド教徒の熱狂もすべて彼等の国の屈従せる運命を変えることが出来なかった」(p.6) と述べている。尚こゝでボウディシア、カラクタクスと表記したことについては注 1 を参看されたし。
- 53) 叛乱の年を 61 年とするのは Tacitus (Annales, XIV-29) を奉ずる学派であり、60 年とするのは Julius Asbach の研究 (p.8) を奉ずる派である。
- 54) Tacitus の記述は次のようになっている。「氣違ひじみた妄想にとりつかれた女たちが(ローマの)破滅は近いと喜び叫んで」*Et feminae in furorem turbatae adessee exitium canebant.* (Annales, XIV-32)。
- 55) カムロドゥヌムを指す。
- 56) ロンディニウムの町をいう。
- 57) Dio Cassius, LXII-2. Welch は 70,000 としている (p.103)。しかしこの数字を彼が何を基準として割り出したかを説明していない。
- 58) Dio Cassius, LXII-2。
- 59) Dio Cassius はボウディッカが他の女性より知力にすぐれ、と述べているが、この演説の中にはこのようにブリタンニア人がローマ人よりも暑さ寒さに対する抵抗力があるとか、ローマ人は舟でも容易でない川を自分たちは裸で泳いで渡れるとか、奇異な比較がある。非常時の異常な精神状態の群衆を扇動するには効果的であるかも知れないが、これを読む時にわれわれはシェイクスピアの *Julius Caesar* 劇の中 (I. ii.) でキャシアスがシーザーに対する憎悪から、自分はシーザーよりも泳ぎが巧みであるとか、寒さにも強い。あの泳ぎも下手で、寒さに弱く震え上るような奴をどうして皇帝になど出来るかと言っている言葉を思い出すものである。勝ち目のない方が往々このような

言い草をすることを歴史は教える。

- 60) Dio Cassius, LXII - 3, 4, 5.
 61) Cottrell はその数を 200 名と明記している (*Seeing Roman Britain*, p.167).
 62) 今日のロンドン London。注 71 参看。
 63) 今日のフランス全土及びイタリヤ, スペイン, ドイツの各一部などヨーロッパ大陸の大半を含む広大な地域を称した。通常ガリアまたはゴールと表記される。
 64) 第 9 ヒスパナ軍団 Legio IX Hispana。クラウディウスの遠征にパンノニアから進駐し, 当時アーミン・ストリート (注 66) の建設に従事した。
 65) Quintus Petillius Cerialis Caesius Rufus。ウェスパシアヌスの縁者で, この叛乱後ライン地方で功績をたてた。71 年から 74 年までブリタンニア知事であった。彼が先ず着手したのはブリガンテス族の討伐であった。彼は恐怖の念を起させる程の徹底した討伐を行い, その征服は完遂した。74 年ローマに帰還し, 二度目の執政官となったがそれ以後については不明。
 66) Irmine Street とも記される。サクソン人のつけた名で, 彼等の集団名がその由来とされる。ローマン・ブリトン当時のこの道路に与えられていた名は伝わらない。道路は先ずロンディニウムからリンドムまで敷かれ, 次いでエブラカムまで延長された。またこの名はカレワ・アトレバトゥム Calleva Atrebatum (今日のシルチェスター Silchester) からコリニウム・ドブノールム及びグレヴム Glevum (今日のグロスター Gloucester) に至る道路にも与えられている。

- 67) 当時の名は不明。
 68) これは Dudley の説である (p.62)。Merivale は今日のウォーミングフォード Wormingford をあげている (vol. VI, p. 255, n.)。コルチェスターの北約 10 km の地点で, ストウア川 Stour に近い。当時こゝへのローマン・ロードは確認されておらず, また多数の両軍の数から推してこの地点は認め難い。Henderson がこの説をととも放置しておくわけにいかない (I fear this is too uncertain to escape outside the obscurity of a note. p.478) といっていることを妥当とすべきであらう。(しかし Henderson はこう一行述べただけであと

第 12 図



は何もいっていないのである)。尚 Stour の名の川は英国にいくつかあってその地域によって発音は変わる。

- 69) ケリアリスはボウディッカの待伏せにかかったともいわれる (Dudley, p.62)。
 70) Welch はその数を数千人と記している (p.102)。
 71) Tacitus, *Annales*, XIV —33. Tacitus のこの記録はロンドンについて歴史上最初の記録として注目され、有名なものである。
 72) J. Jackson は目的地をカムロドゥヌムとする (LCL, *The Annals*, p.160 f.)。
 73) Tacitus, *Annales*, XIV—33。
 74) 第2アウグスタ軍団 Legio II Augusta. 軍団バッチは山羊と魚を組合せた奇妙なものだが、これはアウグストゥスの紀元前43年アルプス、前36年シチリア島沖の海戦と前31年最も有名なアクティム海戦 (SJC) のそれぞれの勝利を記念してのものであった。この軍団はクラウディウスの遠征に高地ドイツ方面配属のストラスブルグ Strasbourg (当時 Argentoratum) から進駐し、当時の指揮官は後に皇帝となったウェスパシアヌスであった。彼はこの軍団を率いて主としてタメシス河から南一帯及びヴィクティス Victis (今のワイト島 Isle of Wight) の征服を成し遂げたが、この間の戦いは30回を数える程で、彼はしばしば命を落す程の危険な戦いがあったといわれる。その後この軍団はカレウァ・アトレバトゥム經由西北にグレヴムから南部ウェイルズに、また同じくカレウァ・アトレバトゥム經由西南にドゥルノウェリア Durnovaria (今日のドーチェスター Dorchester) からイスカ・ドゥムノニオールムに通ずる道路の建設に従事した。ウェシバシアヌス Titus Flavius Vespasianus (9.11.18—79.6.23, r.70—79) はネロ死後の皇帝乱立の内乱の最終勝利者となって皇帝となったが、ネロの治世中はネロが舞台で歌う、いわゆる「ネロニア」 *Neronia* —— Dio Cassius にいわせると子供の遊び (LXII — 1) —— の最中に眠り込んでネロの演技に喝采をしなかったので反逆人と見做され中央政界から退けられていた武人であった。彼の息子2人と共に3代にわたって皇帝を占めフラウィウス Flavius 王朝を樹立した。5万人を収容したといわれる有名な大円形劇場コロッセウムはこの父子3代によって作られたものである。

叛乱当時この軍隊の駐屯地をグレヴムとする説の中に Henderson だけはイスカ・シルルム Isca Silurum (今日のカーリアン Caerleon) を指している (p. 211)。また Dudley はグレヴムを推測にとどめ断言を避けている (p. 63f)。

- 75) Tacitus をはじめとしてラテン史家はこれら軍団の駐屯地、戦場、事件の日時を記録していないという欠点がある。さて途中の合流点は当時第14軍団と第20軍団の駐屯地のヴィロコニウム Viroconium (今日のロクスター Wroxeter) といわれるが、Dudley は別にその可能性のある地点として次の3地点をあげる (p. 63)。 1) リッチ

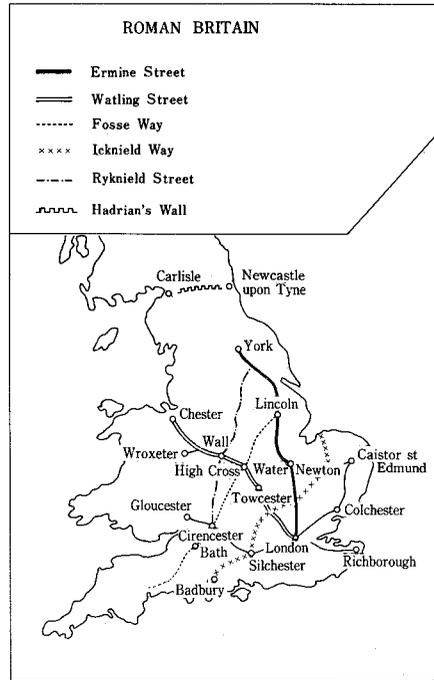
第13図

第2軍団バッチ



フィールド Lichfield の約 5 km 南, 'grey wood' の意のレトケテム Letocetum である。しばしば Etocetum ともいわれ, ここは今日のウォール Wall という町であるが, 当時ワエクリング・ストレイト (次注) とリクニールド・ストリート Ryckniel Street (Ryknild, Ickniel とも記される) の交差する重要な地点であった。ここにはローマ軍の砦が少なくとも 3 つあった跡がある。注 93 参看。 2) フォス・ウエイとワエクリング・ストレイトとが交差し, ロンディニウムから約 40 km のヴェノナエ Venonae (今日のハイ・クロス High Cross)。 3) ラクトオドルム Lactodorum (今日のトオウスター Towcester)。ここにはグレヴムからの直通路路がなく, またローマ軍の砦もなかったが, ロンディニウムに最も近い地点であることから推してその可能性を否定出来ないとしている。

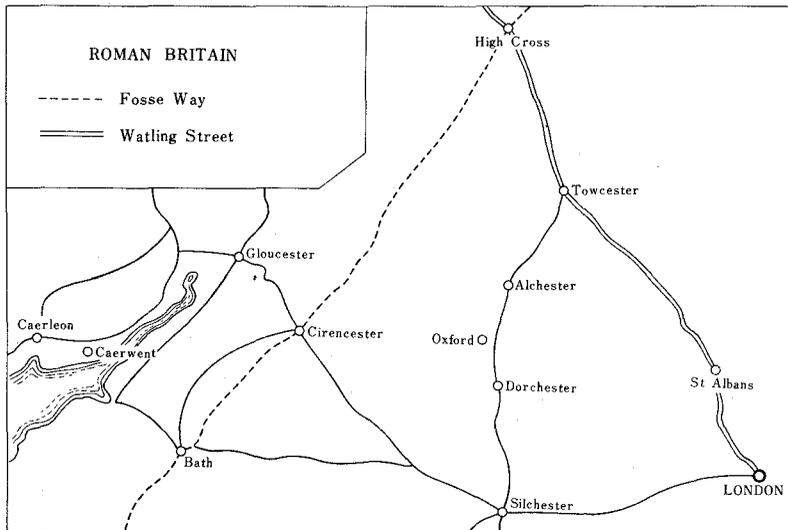
第 14 図



- 76) Waetlinga Straet とも綴られる。名の由来は不明だが個人名からか, との推測もある。今日ワトリング・ストリート Watling Street といわれる。ロンディニウムからヴェルラミウムを通り, ヴイロコニウムに至る有名なローマン・ロード。尚ロンディニウムからドゥロベルヌムを通り, ドゥブリス Dvbris (今日のドーヴァ Dover) に至る道路にもこの名が与えられ, その他今日残っている短いローマン・ロードの幾つかにこの名称が与えられている。
- 77) 77 年説よりは信憑性がある。
- 78) 6 月 13 日といわれる。彼はこの時 *tribunus militum*¹⁾ という地位にあった。これは 1,000 人の兵に対し 1 人の割合で配置され, 通常 1 軍団に 6 名いて, 1 人が 2 ヶ月間ずつ指揮に当るものであった。
- 79) Dudley はスエトニウスの一行はロンディニウムへの最短距離の道をとらず, ワエクリング・ストレイトのどこかの地点から一旦南に下ってカレウア・アトレバトウムに出て, ここから再び北に向いオックスフォドの傍を抜け, 今日のドーチェスター Dorchester on Thames からラクトオドルムに出たと述べている (P 68)。このようにいわれることから推してスエトニウスの一行は非常に少数であったと思われる。

- 80) 事実, Tacitusはこの通りのことを述べているが, その地点はいつもの如く不明である (*Annales*, XIV-33; *Agricola*, XVI)。
- 81) Tacitusは *Annales*, XIV-37でこの将校をただ *praefectus castrorum* と記するだけでそれ以上の説明をしていないため, 司令官が一時の不在であったのか, それとも欠員であったのが判明しない。尚, この将校はこの叛乱がローマの勝利に終わったことを知った時に自殺した。
- 82) 出版は古いが, 最近出版されているこの種の刊行物より詳細な Harben の辞書を見るとロンドン市内には All Hallows の名のつく教会が 10 ある (ただしこの中に極く最近取壊わされたのがある)。Bread Street の All Hallows, Lombard Street の All Hallows, London Wall の All Hallows, そして All Hallows Colemchurch, Fenchurch の All Hallows, All Hallows the Great, All Hallows the Less, All Hallows Staining, Honey Lane の All Hallows それにこの All Hallows である。この教会はその地区の名がついて All Hallows Barking ともいわれ, またロンドン塔に近い All Hallows by the Tower とも All Hallows Barking by the Tower とも称される。この教会はロンドン市内で最も有名なものの一つで LCC の出した *Survey of London* という巻数・サイズ共に膨大な出版物のうちの 4 巻を占めている。この教会が何時・誰によって建てられたかは不明とはするが, 675 年頃の建造と伝えられて筆者が訪れた本年 1975 年は丁度その 1300 年記念祭が行なわれていた。
- 83) ウォルブルグ川溝は現在は密集した建物の下に僅かにパイプとなってテムズ河に放出口を持っているだけであるが, その名は通りの名となって残っている。また昔の川の

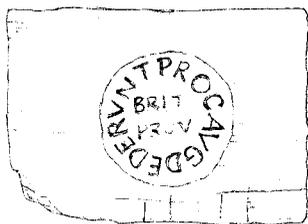
第 15 図



流れの位置が確認されている部分が見られる。この川溝はカムロドゥヌム方面に通じていたのでこの岸边から1～2世紀のローマ人が使った靴・竿秤などの日用品が発見されている。

- 84) 現在のロンドンの地表は当時より可成り高くなっている。
- 85) 第3図のように、今日のロンドン・ウォール通 London Wall から南へテムズ河畔までの一帯がローマ官庁の所在地であったことが考証されている。またそれを示す次のようなものがこの辺りから発見されている。
- (1) PROC AVG DEDERVNT BRIT PROV (第16図)
- (2) P・PR・BR, P・PR・LON, PR・BR・LON, P・P・BR・LON, P・P・BR・LON (第17図, 第18図)
- (1) 1934年ウォルブルクから発見された。「ローマ帝国属州ブリタンニア駐在財務局発行」とローマ官庁の焼印の押された木片で約14.5cm×9.5cm(厚さは薄い部分が0.3cm, 厚い部分が0.5cm)の大きさのもので現在大英博物館にある。

第16図



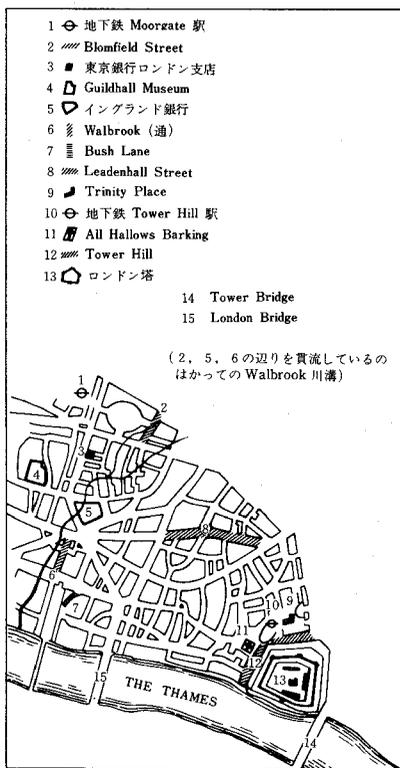
第17図



第18図



第19図



(2)はいずれもローマ宮庁の屋根瓦と推定される。発掘された年代はいずれも 1841 年頃である。大英博物館の Romano-British Antiquities 当局の説明では博物館が下記の 1 つをスミス(注 104)のコレクションから得たのが 1856 年ということである。最後の P・P・BR・LON を除いて他はロンドンのアッシュ・レーン Bush Lane, プルムフィールド・ストリート Blomfield Street で発掘され、今日ギルドホール博物館に蔵されているというが現在(1975 年)その新築工事で閉鎖している。最初の P・PR・BR は第 18 図の如く罫枠がつき、この形のもは枠のないものより初期のものといわれる(Lethaby, P-189)。最後のものはレデンホール・ストリート Leadenhall Street から発見され、大英博物館に 1 ケあり、ロンドン博物館(ケンジントン・パレス Kensington Palace 内)に 1 ケある。共に同じ位の大きさの破片で、しかも最後の 'N' のところで割れている。文字の部分の大きさは約 9 cm×1.5 cm である。大英博物館がこれにつけた説明は次の通りである。Tile stamped P・P・BR・LON ('Publicani (tax-gatherers) of London in the province of Britain')。一方ロンドン博物館は次の説明である。Fragmentary roof-tile stamped : P P BR LON a reference to some government department 'of the Province of Britain at London'. Stamps like these are one of the pieces of evidence that London became the financial and probably the political capital of Roman Britain.

この両博物館の説明には違いがある。確かにこの文字の解釈は問題とされ、今日まで諸説のままで結論が出ていない。今ここにその諸説をまとめてみる。

P. P. BR・LON---

A: BRについては *Britanniae*= of Britain とされる。

B: LON---は石が割れているが *Londinii*= at London と解される。

C: 2つの P・Pについては先ず同じ文字を並記するのはその語がしばしば複数を示すという説。次にこの Pは何の語のイニシャルかという問題があって、それらが組合されて次の3つの解釈が行われている。

C1: *Procuratores*= procurators

C2: *Portitores*= harbour officials, customs officers

C3: *Publicani*= tax-collectors

このうち C1 を支持するのが多い。

D: 2つの P・Pのうちの最初の Pは上記 C1, C2, C3のそれぞれの単数であるとする説。これを D1, D2, D3とする。

E: 残りの Pは *Provinciae*= of the province とする。

このような大方の説を総合判断すると次の組合せとなる。

D1+E+A+B

ロンドン博物館の説明は Merrifieldの説を中心にして P・Pの解釈の明示をさけている。しかしわれわれがみた大英博物館の説明は明らかに Hübnerの説を採用している。

彼は問題の最初の Pをすべて *Publicani* に解釈し、LON を形容詞の主格にとってこ

れを *Publicani* に一致させている。彼の説明は次の通りである (p. 227)。

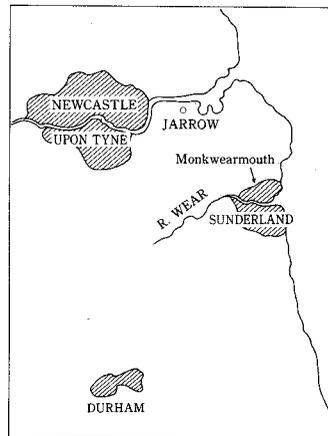
- a. P · P · BR · LON = *p*(ublicani) *p*(rovinciae) *Bri*(tanniae) *Lon*(dinienses)
 b. P · P · BR · LON = " " *Br*(itanniae) "
 c. P · PR · LON = " " ^(*) *Lon*(dinienses)

(*) のところは当然 *pr*(ovinciae) と書くべきを Hübner は「"」としてしまった。

- 86) Tacitus, *Annales*, XIV-33 ; Dio Cassius, LXII-7.
- 87) 地名ではなく、場所は勿論不明である。アンドラステ *Andraste* というのは叛乱軍の勝利の女神のことである。注 89 参看。
- 88) *Paradise Lost* の著者ミルトン John Milton は歴史家でもあったが、この惨状を更に詳述している。彼によるとローマ人の女は妻も娘も全員が全裸でつるされ、そしてその 'in the grimness of death' の状態で切られた乳房を口にくわえさせられた (p. 47) とされるが、詩人の筆はすべり過ぎた嫌いがある。
- 89) Dio Cassius が LXII-7 で記録したものであるが、後世の史家がこの *Andraste* について説明することがなく、ただこれを *Andarta* または *Andate* と云い換えるだけである。僅かに Elton が説明している。これについての最も詳細な研究はエジンバラ大学の Scottish Studies の Anne Ross 博士のものである。*Andraste* は南東ガッリアのヴォコンケス *Voconces* の女神 *アンダルト* *Andarta* と近縁にあるらしい。その祭儀が何処で行われたかは不明であるが、ケルトの女神を祭るもので、その名は地方によって少しずつ違って「すぐれた者」、「女王」、「偉大なる女王」、「不滅なるもの」、「要塞の女王」などとなりながら広い地域にわたってその祭儀が行われていたようである。アイルランドにもそれらしきものが見受けられた。ただ *Andraste* の名はケルト族だけのものであって「征服されざる者」、「無敵の者」の意を表わしている。博士は Dio Cassius が描写したところの、切った乳房を口にくわえさせるというのは彼の想像の所産であろうと述べているが、生きた人間を木の中に入れてつるし、神々に捧げる生贄のやり方は確かにケルト族のものだと述べている。しかしわれわれはこのことは博士の言葉を待つ迄もなく既に注 49 で知るところである。ケルト族は戦争の終わった時、生きた捕虜の頭を生贄に捧げて勝利の女神に感謝の祭儀を行ったともいわれる。

- 90) Tacitus は 3 つの町の名を *Annales* で記録した。Dio Cassius は名をあげないで 2 つとだけ記録している (LXII-1 及び LXII-7)。Suetonius は 2 つの「重要な町」が、と記するだけで名もあげず、また犠牲者も多数とするだけである (*Nero*, XXXIX-1)。Bede は Suetonius をうけて「2 つの最も有名な町が襲われ破壊された」

第 20 図



(*Historia* I-3)と記するだけで名も数もあげていない。BedeはBaeda, Bedaともいわれるが通常「尊者」Venerableの敬称を冠する。生年は672年または673年で、没年は735年5月25日または27日である。ノーサンブリアNorthumbria(今日のノーサンバーランドNorthumberland)のモンクトンMonkton(今日のモンクウィアマスMonkwearmouth. サンダーランドSunderland市内)に生まれ、7歳でウィアマスWearmouthの修道院に入ったが682年ジャロウJarrowの修道院に移り終生この地で研究・著作・教育にその一生を捧げた。*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*(731年完成)などを著わし当時ヨーロッパ随一の学者との名声を得、また英国史の父といわれる。しかしこの叛乱についての記述は*Historia*の中で上記の1行だけである。

- 91) Dio Cassius, LXII-1。彼は万事に多い数字を記録する。
- 92) Tacitus, *Annales*, XIV-33。Jacksonはこの数を信じていない(LCL, *The Annals*, p. 162)。W. Churchillはこの数を認め、しかもこのような殺戮は住む土地を守るための人間の尊い権利だと述べている(p. 21)。
- 93) バーミンガムの北約27kmの地点がリッチフィールドで、その約5km南にレトケトムがある。注75に述べた通りここは当時重要な地点であった。ロンディニウムから約121ローマ・マイル(約176km)あるからスエトニウスは一度駆けつけたロンディニウムから随分後退したことになる。尚、リッチフィールドはジョンソン博士の生地である(SMB)。
- 94) 最も強硬な反抗的部族シルレス族に対処するための軍団の一部は駐屯地に残留させておかねばならなかった。
- 95) Hendersonは第14軍団が5,000名全員と第20軍団が2,000名、それに補助隊を3,000名としているが、DomaszewskiやHübnerは第14軍団を6,000名と計算している(Henderson, p. 505)。
- 96) Tacitus, *Annales*, XIV-34。
- 97) Dio Cassiusは実に230,000という数を記録している(LXII-8)。これは彼の得意の表現であり、特にここではローマ軍の勝利を一段と輝かしいものに思わせるための誇張としか考えられない。
- 98) Tacitus, *Germania*, VII及びVIII。彼等は妻子、食料及び食料としての生きた家畜をのせた荷車や馬車を軍隊と共に率いていた。妻子は戦う夫を後方から激励し、かつ敵の虐殺される有様をみて歓喜し、一方夫は己れの戦斗ぶりを妻子に賞されるのを喜んだ。またこの荷馬車は負傷者の手当や武器の修理及び万一退却の際の防壁とするためのものであった。

尚、ここに両軍にとって戦斗以上に大きな問題があった。それはこのような大軍への食糧供給の問題であった。それ故にも戦いは早く決められねばならなかった(Tacitus, *Annales*, XIV-34; Dio Cassius, LXII-8)。

- 99) Tacitusは*Agricola*のXVIでもこれと同じことを記しているが、このような女の指導

者、しかも戦斗の指導者のいたことを記録する文献は他に見当たらない。ただ Holinshedも古代ブリタンニアでは政治の指導者に男女の区別はなかったと記している (IV-10)。

- 100) Tacitus *Annales*, XIV-35.
- 101) *Ibid*, XIV-36.
- 102) *Ibid*, XIV-37。しかしこれも Jacksonは両軍の死傷者の数は信憑性がないと注釈している (LCL, *The Annals*, p. 168)。Chambersは全く意味がないと説明している (p. 34)。
- 103) Tacitusは毒を飲んでと記すだけで、それが戦場でなのか、または別の場所でののか不明である (*Annales*, XIV-37)。しかし Dio Cassiusは病死したと記録している (LXII-12)。これも何処でだかは不明である。Holinshedが、女王を病死としたのは Dio Cassiusだけだと特に(不満気に)書いたのは (IV-13)、英雄の死に病死はふさわしくないとする気持からであろう。多くは Tacitusに従って曖昧な表現をしているが、Harbottleはその場所を戦場としている (p. 52)。
- 104) 注 39 参看。尚、クラッキアヌスの墓と思われるものの飾りの部分と碑文の刻まれた部分とが 1852 年 ロンドン塔のタワー・ヒル Tower Hill の北トリニティ・プレイス Trinity Place で発見された。その碑には DIS (.) ANIBVS (...JAB · ALPINI · CLASSICIANI と美しい文字が刻まれていた。19 世紀のすぐれた古代研究家の Charles Roach Smith はこれを 'クラッキアヌス' の墓と解釈した。ワイト島の農家の子で 10 人兄弟の末子に生まれた Smith (1807. 8. 20-1890. 8. 2) は幼時に父を失い、少年時代に母にも死なれて十分な教育は受けず職も転々としたが、早くに抱いた古代遺跡への情熱はその生涯独身の長い歳月に消えることなく、多くの研究・著書によって名声は国際的であった。Smith は 1859 年に発表した *Illustrations of Roman London* の中でこの碑の解釈を次のように行った (p. 28)。彼は先ずこの碑文を *Diis [M]anibus... [F]ab [ii] Alpinii Classiciani* とよみ、この碑は身分の高い人のものであると明言し、しかも発見された部分は全体の 3/4 以下の大きさのものであることまで見抜いた。彼は *Fabii Alpinii Classiciani* は属格でこの *Fabii* の語の前にこの碑が建てられた人 (*Classicianus*) の父の名がある筈だと説明し、ファビウス族 *Fabius* の子にしてネロ皇帝時代のブリタンニアの *procurator* であった *Julius Classicianus* その人の墓であると述べた。しかしオックスフォードの史学と古代遺跡についての権威とされる Collingwood—筆者は彼の著書 *Roman Britain and the English Settlements* の中に以前から承服し兼ねるところがある—は今は亡き Smith の説を、しかもその発表から半世紀以上経った 1927 年になって批判した。彼は Smith の説のうち、この碑が墓であることの以外はすべて否定し、彼はこの *Fabius* を *nomen* と解釈し、*Classicianus* の語を「かつて海軍にいた」ととり、Smith の説を解釈すれば *Fabius* の前に死んだ人間の名 (*nomen* のことをいう) がくることになるが、これは不可能であって、しかも *Classicianus* なる名を Tacitus の *Annales* に記録された人物と結びつけたのは明らかに間違いだと批判し、ラテン語の解釈が間違っているなどと注をつけてまで痛烈に非

難した (*Royal Commission on Historical Monuments (England)*, p. 171)。

Collingwoodの説くように Fabius を *nomen* とすれば *Classicianus* は当然 *agnomen* となる。Smith の説では *Classicianus* は *cognomen* となる。Smith 自身もその説明の中でこの名は稀な名前だと述べている。結局ここに Smith と Collingwood の力の差があった。元来 *agnomen* は英雄的人物、例えば Publius Cornelius Scipio のような人物に Africanus の *agnomen* をつけて Publius Cornelius Scipio Africanus とする個人的用法の他に、Cato とか Cicero のような有名な家系につける家族名であった。Collingwood はこの Fabius Alpinus なる人物をどこかの艦隊の名提督とでも考えたのか、この点を彼は一言も説明していない。筆者の知る僅かな知識では 280 年頃既にピクト族のブリトン島侵入を警備するために北海・イギリス海峡に配置されたローマの艦隊は *Classis Britannica* とよばれていたことを知るだけである。さて Collingwood のこの批判から間もない 1935 年、先きの碑の下の部分に相

当する長さ 150 cm、高さ 48 cm、幅 60 cm の碑片が同じ場所から発見されて問題は結着した。無冠の Smith の説が正しかった。これには PROC・PROVINC・BRITA... IVLIA・INDI・FILIA・PACATA... VXOR と書かれていたからである。真中に当る部分がまだ発見されていないが、発見された部分には次のように文字が補われて

Dis [M]anibus [G(ai) Iul(i) G(ai) f(ili) Flab(ia tribu) Alpini Classiciani ... proc (uratoris) provinc(iae) Brita[n]niae] Iulia Indi filia Pacata I[ndiana(?)] vxor [f(ecit)] 「ファービアン族・ガイウスの息子にして属州 ブリタンニアの財務官ガイウス・ユリウス・アルピニウス・クラッシキアヌスの亡き靈に—この碑は悲嘆に

くれる妻、インドゥスの娘ユリア・パカタによって建てられた」と読まれた。彼の妻パカタは今日のボン Bonn (当時 Bonna) を中心にしたライン河南一帯を占めていたトレベリ Treveri といわれるガッリアの部族にして有名な騎兵貴族ユリウス・インドゥス Julius Indus の娘であった。インドゥスは 21 年ドルイド教団と組んでローマに叛乱を起した同族のユリウス・フロウルス Julius Florus の鎮圧に大きな功績をたてた。彼女は丁度この頃に生まれたので「平和の子」の意で Pacata と名づけられたといわれる。

クラッシキアヌスは碑から、その昔ローマがそれ迄相手としていたうちで最大の強敵であったカルタゴの將軍ハンニバル Hannibal (前 247-182) を悩ました古代ローマの貴族ファビウス族の出身であることがわかった。彼はブリタンニアに赴任した時は

第 21 図

クラッシキアヌスの墓



40歳を過ぎていたといわれる。彼の政策は実は時宜を得ていたらしい。勤務中に死亡したともいわれる。

彼のこの墓(碑)は今日大英博物館にある。大きさは長さが最初に発見された部分と後の部分とを合わせてみて約2.3mとなることがわかった。幅(奥行)は約2.8mである。高さは推測出来ない。Lethabyの説明によるとこの碑の文字は当時としては抜群に美しい形で刻まれたもので、セリフ(serifs)は軽やかにのびのびとし、特にSの文字のカーブは巧みに描かれ、A及びNの文字の先端のつくりはまさに端麗であるという(p. 179)。

- 105) 注39 参看。
- 106) 注104 参看。
- 107) 注104 参看。
- 108) W. W. Greg が主宰するオックスフォード大学のマロウン・ソサイアティ Malone SocietyがフレッチャーのMSとFolioをリプリントした版(1951年)によると登場人物の名は女王がBonducaであり、登場人物ではないが劇中で娘が述べている父の名もProsutagusとなっているようにTacitusの記録とは少しづつ違う。このことは以下ホプキンズとグローヴァーの劇においても同じである。創作であるから歴史上の記録にない名前が沢山出てくることは言う迄もない。
- 109) 彼の書いた劇の多くにはいわゆる元本があって、それを土台にし、あるいはその通りに書いたものもある。現代でいえば剽窃に当るものもあるが、そのことは彼の作品価値を損うものではない。それはパッサハヤベートーベンにおいても同じである。問題はわれわれの研究姿勢である。特にその登場人物の性格研究において不覚にも元本の人物研究に陥らないことを自戒するものである。
- 110) もともと各幕1場の5幕ものであったらしい。このように「場」を分けたのはGregの編集による。
- 111) 別名チェンバリンズ・メン Chamberlain's Menともいわれる劇団名である。シェイクスピアはこの劇団のために多くの劇を書いた。
- 112) 上演の記録をたどると次の通りである。

《1696年》興行日不明(以下いずれの年も不明)。上演劇場ドルウェアリ・レーン劇場 Drury Lane Theatre (以下DLと略す)^{*1}。Caratach=Powell(前者が劇中人物、後者が配役。以下これに準ず)、Bonduca=Mrs Knight, Claudia=Mrs Rogers, Bonvica=Miss Cross。

《1706年》DL。他の記録なし。

《1731年》劇場名の記録なし。Caratach=Bridgwater, Venutius=Cibber, Bonduca=Mrs Butler, Claudia=Mrs Cibber, Bonvica=Miss Rafter。

《1778年》ヘイマーケット劇場 Haymarket Theatre^{*2}。コルマン Colman^{*3}の改作。Caratach=Digges, Bonduca=Miss Sherry。

《1795年》コベント・ガーデン劇場 Covent Garden Theatre (以下CGと略)^{*4}

Caratach = Holman, Bonduca = Mrs Pope, Bonvica = Miss Wallis.

《1808年》 CG. Caratach = Cooke, Penius = C. Kemble, Judas = Munden.

《1837年》 DL. 題が *Caractacus* と変えられプランシェ J. R. Planché^{*5} の変作。記録なし。

またこの頃フレッチャーの劇をパウエル George Powell^{*6} が改作して上演していた記録がある。

《1695年9月(?)》 DL. Prologue, Spoken by Mr Powel^{*7}; Epilogue, Spoken by Miss Dennychock; Suetonius = Verbruggen. Petilius = Harland, Junius = Hill, Decius = Eldred, Macer = Mic. Lee, Caratach = Powel Jr., Venutius = Horden, Hengo = Miss Allison^{**}, Nennius = Mills, Macquaire = Simpson, Bonduca = Mrs Knight, Claudia = Mrs Rogers, Bonvica = Miss Cross.

興業日の9月も確かでない。1695年10月24日—28日の *London Gazette* 誌がこの劇を取上げていることから推測して興行は9月から10月初旬と思われる。この上演は1696年の興行(上記)と殆んど同じ俳優・配役で行われたようである。

《1699年1月28日(土)》 DL(?)

《1705年2月12日》 DL

《1706年2月12日(火)》 DL

《1706年2月18日(月)》 DL

《1715年8月5日(金)》 DL

《1715年8月9日(火)》 DL

《1715年8月12日(金)》 DL

《1715年8月23日(火)》 DL

《1716年6月26日(火)》 DL

《1716年7月10日(火)》 DL

*1 DL はロンドンで最も有名且つ使用されている最古の劇場である。1662年チャールズ二世 Charles II の勅許によって建てられた。初興行は1663年5月7日であった。その後火災などで建てかえられ現在ののは4度目のもので1812年の建造である。Theatre Royal (in Bridge Street) の名でも知られる。チャールズ二世(1630.5.29—1685.2.6, r.1660—1685)は王政復古で新しい王となったが約束を違えて、絶対王政をしく一方に享樂的に淫逸な生活を行ったためその風潮は忽ち市中に拡がってこの頃沢山のコーヒー店や酒場それに退廢的な歡樂街が出現した。このDLにしてもCGにしてもすべてこのような環境で出来たもので、王の勅許とはいってもそれは王に献金することによって許状を得るものであるから、その名に'Royal'がついているからといってわれわれがこれをいちいち「王立」とか「王室」としては大変おかしいことになる。今日ロンドンの市内バスに随分求人広告の出で、なり手のない郵便屋も Royal Mail の postman である。歴史的経緯をみなくてはならない。

*2 1720年ロンドンの中心街トラファルガー広場 Trafalgar Square に近いヘイマーケッ

ト通りに建てられた。初興行は 1720 年 12 月 29 日で当時は Little Theatre ともいわれた。その後一時閉鎖されながらも時々興行が行われるといった変則的な劇場となり、1758 年正規の劇場の認可を得、更に 1767 年 5 月 14 日には Theatre Royal としてデビューした。1820 年の都市計画で建て直され 1821 年 7 月 4 日開業し今日に及んでいる。この劇場には俳優のお化けが出るので有名である。

- * 3 1732—1794。オックスフォードで法律を学んだ。文筆家として名をなしたがギャリック（注 116）を知って劇作を手がけるようになった。
- * 4 チャールズ二世の勅許を得ていて建てられたもので初興行は 1732 年 12 月 7 日。現在の建物は 1857 年—8 年の建造による 3 度目のもので、コリント式柱廊で飾られた白亜の豪華な建物である。DL に近く、同じ Theatre Royal で Royal Opera House の名で有名のように英国のオペラ・バレ界の本山の地位を占めてきているが、DL と同じく朝市の立つ予想のつかない汚い界隈にある。
- * 5 1796—1880。パレスク、パントマイム、メロドラマ作家。
- * 6 ca.1658—1714。俳優・劇作家。フレッチャーのを改作して上演したこの 1695 年は丁度週給が 2 倍になって彼は精力的に仕事に取り組んでいた頃である。
- * 7 Powell のことで上記※ 6 の父。Caratach を演じたのはその息子 G. Powell。
- * 8 Hengo は Bonduca の甥に当るがこのように男性の役に女性を使い、またその反対のこともしばしばあった。

113) この劇の出版は初演と同年の 1697 年である。第 22 図 がその第 1 頁 (Title Page) である。これに続いて当時の慣わしに従って献辞がある。当時シェイクスピア劇などに匹敵する評判の劇を書いていたコングリーブ William Congreve (1670—1729) が自分にこの劇を書くよう激励と勇気とを与えてくれたことに対する感謝の献辞が 3 頁続いている。そうして次にこの時の上演での Prologue と Epilogue が各 1 頁ある。Prologue の最初の 3 行は特に注目すべきものである。

Prologue. Spoke by Mr. Betterton. (綴り・大文字の使用など原文通りである。但し古い形の *f* と *e* は筆者が現代活字の *s* と *c* に入れかえた)

Do you not wonder, Sirs, in these poor Days,
Poets should hope for Profit from their Plays?
Dream of a full Third Day, nay, good sixth Night,
(Especially considering how they Write.)
But so it is ; and thus I go to show it,
Wo to us Players, every one turns Poet.
All Write alike, and therefore every Brother,
Free from all Envy, stands by one another ;
They live more peaceably than Bees, no doubt,
Since not one drone of all is driven out.
Our Author is so green, and young a thing,

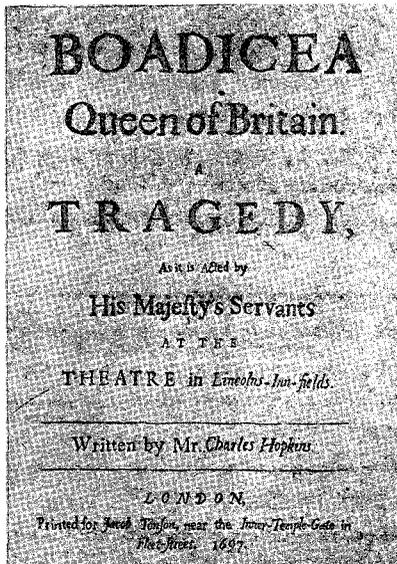
'Tis hard if he can yet have lost his Sting!
 Those Boxes! He may beauteous Gardens call,
 Fair are the Flowers, and he sucks Sweets from all ;
 Nor is he less oblig'd to Masks and Beaus,
 Who pay for Plays ; even when they borrow Cloaths.
 On your united Favours he depends,
 And thinks you all his, and our House's Friends.
 Tho' you hate Blood-shed, out of pure good Nature,
 As Poets, Criticks, or as Fops hate Satyr.
 Be not to Day afraid to see us Bleed,
 But let for once, a Tragedy succeed.

(この Prologue を述べたベェタートンは DL で活躍していた俳優であったが、不満分子と共にリンカーンズ・イン・フィールド劇場(次注)に移った。ここで彼等がはじめて興行した 1695 年 4 月 30 日の出し物はコングリーブの *Love for Love* で好評を得たものであった)

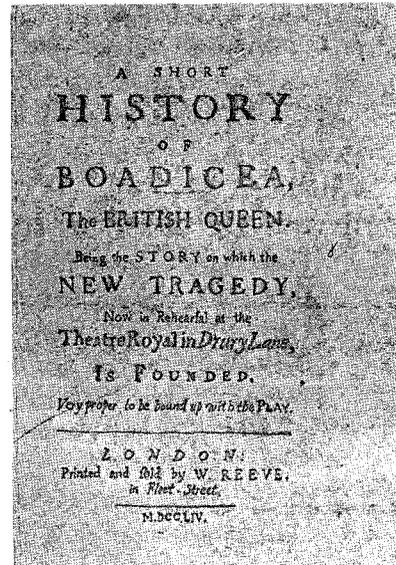
この時の配役も大きな活字で 1 頁を費しているがこれは主役に当るもので、いわゆるその他大勢に当る 9 人のドルイド司祭や兵士たちは記録されていない。

Boadicea, *Queen of Britain* = Mrs. Barry ; Camilla, Venutia, *Her Daughters* = Mrs. Bracegirdle, Mrs. Bowman ; Cassibelan, *A British Prince, General of their Armies* =

第 22 図



第 23 図



Mr. Betterton ; Paulinus, Decius, *Joint Generals* = M* Kynaston, Mr. Hudson ; Fabian, *Favourite to Paulinus* = Mr. Freeman ; Caska, *Favourite to Decius* = Mr. Sanford. (*こ、だけMとなっている)

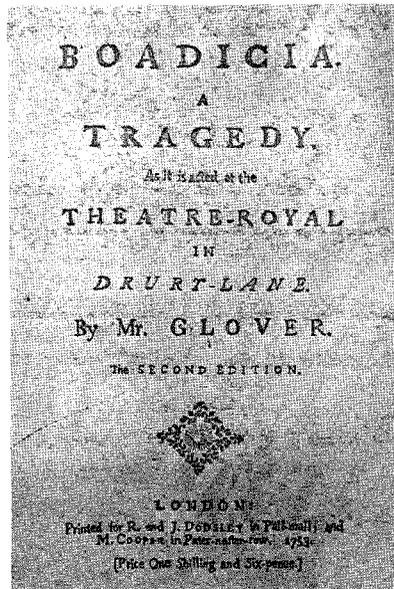
- 114) またの名は Lisle's Tennis-Court あるいは Duke's House. 1656 年建造された Tennis-Court が 1661 年劇場に改築され、1661 年 6 月 28 日初興行された。1848 年取壊されて現在は跡形もない。今日この辺りは公園と裁判所 Royal Courts of Justice 及びその関係の建物などの所在地である。
- 115) 著者名のない *A Short History of Boadicea, The British Queen* という小冊子 (22 cm × 14 cm, 23 頁) が 1754 年ロンドンで出版されている。この本の第 1 頁には「並々ならぬ才能に恵まれた詩人によって書かれた劇 *Boadicea* はやがて Drury-Lane の Royal Theatre で上演されるであろう」と書かれている。作者のグローヴァーが名を伏せて自分で書いたものと思われる。何かの都合でこの本の出版は劇の上演とは前後したが、この本で注目することは、ローマ軍のモノ島攻略はポウディッカを始めブリトン人にとっての大きな侮辱であると述べていることと、カルティマンドウアのコンソートのヴェヌティウスがポウディッカの叛乱を積極的に支援していることである。Milton の *Britain* を参考にして書いているところがある。尚この本では女王の名は劇のと違い Boadicea である。(第 23 図)

- 116) 当時の DL は一代の名優ギャリック David Garrick (1716 または 1717-79) が率いて男女俳優 63 名、歌手 7 名、踊子 24 名を擁していた。12 月 1 日の初演にギャリックはトリノヴァンテス族の族長の Dumnorix の役を演じた。この劇の主役がギャリック、すなわち Dumnorix に与えられたこと

第 24 図

は丁度フレッチャーの *Bonduca* で主役がパービィヂ演じた Caratack にあったのに共通している。場所は Dumnorix の軍営の前のブリトン軍の陣地という以外は何の指示もない。以下は 12 月 13 日までの興行の状況である。

《12 月 1 日 (土)》DL (以下いずれも DL での上演である)。当時の配役は第一版、第二版 (共にロンドン) に記録され共に同じである。Dumnorix = Mr. Garrick, Tenantius = Mr. Burton, Ebrancus = Mr. Mozeen, Flaminius = Mr. Havard, Ænobarbus = Mr. Mossop, Boadicia = Mrs. Pritchard, Venusia = Mrs. Cibber, Roman Ambassador, Icenians, and Trinobanitans (この 3 つには配役の記載のないままである。しかし *The*



London Stage: 1660-1800 にはこの3つに Bransby, Davies and Jefferson と配役の名が記録されている)。Prologue, Spoken by Mr. Mossop; Epilogue, Spoken by Mr. Havard でそれぞれその言葉が印刷されている。*The London Stage* によるとボォイス Dr William Boyce (1710-79) によってこの劇のために新しく作曲された音楽が幕間に演奏され、劇によくマッチして好評であったとのことである。彼は1749年から1769年までロンドンの All Hallows the Great と All Hallows the Less (両教会とも今はない。ウォルブルクに近いこの界隈は古い建物が取壊され新しい高層ビルが沢山建ち並んだ。両教会のあったところもその一帯は現在 国際電話局の広大な建物が建造中である) のオルガン奏者として有名であったが、この多才なオルガン奏者は劇音楽などの分野にも広く活躍し、今やその勤めは彼の活動の拘束となったのでその任を辞した程であった。この日の興行収益は230ポンド (£ 230) であった。

《12月4日(火)》以下配役は初日に同じと思われる。£120 (興行収益)

《12月6日(木)》 £140

《12月7日(金)》 £150

《12月8日(土)》 £130

《12月10日(月)》 £130

《12月12日(水)》 £90 この日台本が印刷され市販された。1部 1s. 6d. (今日の
新通貨では7.5ペンス)

《12月13日(木)》 £100

尚、参考のためにこの同じ頃上演されていたシェイクスピア劇の興行成績をみてみると次の通りである。

1753年11月9日(金)	D L	<i>King Henry VIII</i>	£ 120
11月15日(木)	D L	<i>King Lear</i>	£ 200
11月20日(火)	D L	<i>As You Like It</i>	£ 80
11月21日(水)	D L	<i>Much Ado About Nothing</i>	?
11月22日(木)	D L	<i>King Lear</i>	£ 200
11月28日(水)	D L	<i>King Richard III</i>	£ 210
12月3日(月)	C G	<i>Romeo and Juliet</i>	?
12月8日(土)	C G	<i>Romeo and Juliet</i>	?
12月17日(月)	D L	<i>King Henry VIII</i>	£ 70
12月18日(火)	D L	<i>King Richard III</i>	£ 150
12月18日(火)	C G	<i>Romeo and Juliet</i>	?

シェイクスピア以外では良いのは £130-140、悪いのは £70-50 であるのでグローヴァの興行成績は悪いものではなかった。また本の方も12月12日の初版に次いで第二版が、その残り僅かしかない1753年内に発行されているところからみてこの劇は好評であったように思われる。

117) Boadicea と綴ったのはクーパーが最初でないことをわれわれは既に知っている。ホ

プキンズが Boadicea, グローヴァが Boadicia と綴ったが、劇と詩とは自ずと違い、注1のように今日 Boadicea と広く行きわたっているのはクーパーの詩によってである。

- 118) Gaius Valerius Cattulus. ca. 前84—前54。ローマ最大の抒情詩人といわれる。
- 119) C. Tennyson, p. 323 及び p. 519。
- 120) 生年は848年か849年。没年は更に諸説があって899年, 900年, 901年のそのいずれかの年の10月26日または28日とされる。ケント及びエセックスの王エゼルウルフ Aethelwulf の第5子に生れた。4歳頃に1人で、また855年には父王と共にローマ法王の下に赴いている。871年、邪悪な兄たちのそれぞれの短い治世を受けついで若冠22歳で王となったがその生涯は侵略者デーン人との戦争に明け暮れて陣中で過すことが多かった。しかしその間学問を奨励し、各地の諸寺に命じて国史を編纂せしめ、自らも執筆者となった。これが今日貴重な年代記 *Anglo-Saxon Chronicle* である。またこの他にもラテン語からの古典の翻訳、法典の制定などを行い文武両道に卓越した王で「大王」の名を冠する唯一人の英国王である。この王についての挿話は日本でも膾炙している。
- 121) 彼は1836年から1874年までの王立美術院展に41点出品している。この中にはアルフレッド大王像の他にヴィクトリア女王騎馬像(1854年)、アルバート公像(1863年。これは特にヴィクトリア女王に献ぜられた実物大の像である)、チャールズ二世像(1867年)などが有名である。1868年と1870年にはリヴァプール市 Liverpool にアルバート公とヴィクトリア女王の像を制作している。彼はまた1840年から1860年にパル・マル Pall Mall 通り(セント・ジェームズ公園 St. James's Park の近く。(第6図))に元あった British Institution に5点出品している。Thompsonによると彼の制作になる像・胸像はロンドン市内に多数見られるという。
- 122) 1819.8.26—1861.12.14 ドイツの公爵の出で1840年2月10日ヴィクトリア女王と結婚しそのコンソートとなった。女王をよく助け名君であったのでその死は非常に惜しまれた。特に女王の悲嘆は傍目にも痛々しい程であったという。今日英国の各地に公を記念しての碑・建物・像・広場が非常に多い。
- 123) もともとの英国王室の宮殿ではない。後代のバッキンガム公爵家を興したシェフィールド John Sheffield, Marquess of Normandy が1705年に建てたものをジョージ三世 George III が1762年に入手し、以来改築がなされ本格的な宮殿となったのはヴィクトリア女王がここに住むようになってからである。それまでの宮殿はセント・ジェームズ宮殿 St. James's Palace であった。
- 124) バッキンガム宮殿のある Palace Gardens の南隅にある。1825年の建物なることが屋上の風見の刻印でわかる。現在 Bay (栗毛), Windsor Grey (灰色) など35頭の馬がいる。この長官は宮内長官に次ぐ高官で今日1936年以来第10代ボオウファート Beaufort 公爵がその任にある。
- 125) Sir John Isaac Thornycroft (1843.2.1—1928.6.28)。両親と弟がすぐれた彫刻家であったが彼はボウディッカの像の台座に C. E. と刻まれているように(注129)すぐれ

- た技術家で、特に造船技師として名を成した。両親のローマ滞在中に生まれ、教育はスコットランドのグラスゴー Glasgow の大学で受けた。1902年 Sir の称号を受けたが弟のウィリアム William Hamo (1850.3.9—1925.12.18) も1917年に Sir を授けられた。
- 126) 1836年12月22日に C.R. スミス (注104) によって創立された。
- 127) A. E. Housman の *A Shropshire Lad* の出版が1896年であった。その悲痛にまで美しい詩はこれらの戦争に出陣する若者たちの心を捉え、彼等は背囊に彼の詩集を入れて戦場に赴いた。
- 128) 筆者がこの像をみて不思議に思ったことは、本文でやがて述べられるように娘が上半身裸であることと、ボウディッカが御する戦車の車輪に大鎌がついていることであつた。ブリタンニアの部族の主戦力は歩兵にあって戦車を使う部族は少く、しかも大鎌を車輪につけることを筆者は知らない。ソオニクロフトが何故こうしたかを伝えるものがない。多分共に制作上の効果からのことと推察する。
- 129) クーパーのこの詩は像台座の右側に刻まれている。参考のために記すると、台座の正面には次の文字が刻まれている。

BOADICEA
(BOUDICCA)
QUEEN OF THE ICENI
WHO DIED A. D. 61
AFTER LEADING HER PEOPLE
AGAINST THE ROMAN INVADER

また左側は次の通り。

THIS STATUE BY THOMAS THORNYCROFT
WAS PRESENTED TO LONDON BY HIS SON
SIR JOHN ISAAC THORNYCROFT C. E.
AND PLACED HERE BY THE LONDON COUNTY COUNCIL
A. D. 1902.

- 130) 1066年は英国史上有名な年号である。1066年1月5日にエドワード証信王 Edward the Confessor (多くは懺悔王と訳される) が死ぬと、エドワードの義弟のハロルド Harold とフランスのノルマンディ公ウィリアムとの間に王位継承の争いが起きた。1066年9月28日ウィリアムは9,000の兵を率いてケントの海岸に上陸した。迎える10,000のハロルドの軍と10月14日ヘイスティングズ Hastings の近くのセンラック Senlac で決戦が行われた。ウィリアムは William the Conqueror とよばれる英国王となった。これがノーマン・コンクエストと称されるものである。この時以来英国は外敵の侵略を受けていない (SHE)。

目録 (1) PLACE-NAMES (ローマン・ブリトン名と現代名との対照表)

- a・ローマン・ブリトン名についての単行本はない。それが最も多く集録されたものは

Horsley の *Britannia Romana* の巻末付録であるが誤記がある。以下は筆者の集録したもののうち本論の関係分である。

b・便宜上左欄のローマン・ブリトン名に※印を付した。

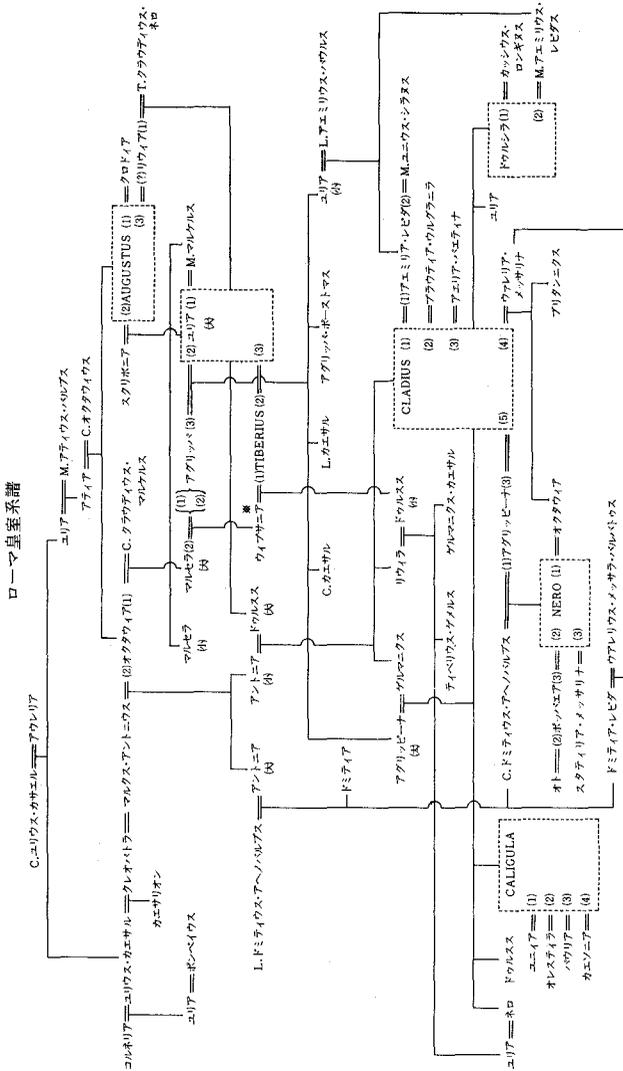
※ Aquae Sulis	Bath
Anglesea	Mona
Anglesey	Mona
Bath	Aquae Sulis
Caerleon	Isca Silurum
Caerwent	Venta Silurum
Caister St Edmunds	Venta Icenorum
Caistor St Edmund(s)	Venta Icenorum
※ Calleva Atrebatum	Silchester
Cambridge	Durolipons
※ Camulodunum	Colchester
Canterbury	Durovernum
Carlisle	Luguvallium
Chester	Deva
Cirencester	Corinium Dobunorum
Colchester	Camulodunum
※ Corinium Dobunorum	Cirencester
※ Deva	Chester
Dorchester	Durnovaria
Dorchester on Thames	不明
※ Durnovaria	Dorchester
※ Durobrivae	Water Newton
※ Durolipons	Cambridge
※ Durovernum	Canterbury
※ Durovigutum	Godmanchester
※ Eboracum	York
※ Eburacum	York
※ Etocetum	Wall
Exeter	Isca Dumnoniorum
※ Glevum	Gloucester
Gloucester	Glevum
Godmanchester	Durovigutum
Hadrian Wall	Vallum Hadriani
High Cross	Venonae

※ Isca Dumnoniorum	Exeter
※ Isca Silurum	Caerleon
※ Lactodorum	Towcester
Leicester	Ratae
※ Letocetum	Wall
Lincoln	Lindum
※ Lindum	Lincoln
※ Londinium	London
London	Londinium
※ Luguwallium	Carlisle
※ Metaris Aestuarium	The Wash
※ Mona	Anglesea, Anglesey
Newcastle upon Tyne	Pons Aelius
※ Pons Aelius	Newcastle upon Tyne
※ Ratae	Leicester
Richborough	Rutupiae
※ Rutupiae	Richborough
St. Albans	Verulamium
Silchester	Calleva Atrebatum
※ Tamesis	The Thames
Thames (The)	Tamesis
Towcester	Lactodorum
※ Vallum Hadriani	Hadrian Wall
※ Venonae	High Cross
※ Venta Belgarum	Winchester
※ Venta Icenorum	Caister St Edmunds, Caistor St Edmund(s)
※ Venta Silurum	Caerwent
※ Verulamium	St. Albans
※ Victis	Wight
※ Viroconium	Wroxeter
※ Waeclinga Straet	Watling Street
※ Waetlinga Straet	Watling Street
Wall	Etocetum, Letocetum
Wash (The)	Metaris Aestuarium
Water Newton	Durobrivae
Watling Street	Waeclinga Straet, Waetlinga Straet
Wight	Victis

Winchester
Wroxeter
York

Venta Belgarum
Viroconium
Eboracum, Eburacum

目録 (2)



1. 最初のウァリアニアはグリムとマルセラの娘とする説と、
 2. 原文字は墨書本を基とする。

BIBLIOGRAPHY

- W. C. Adams, *A Dictionary of the Drama*, London, 1904.
- R. Arnold, *A Social History of England*, London, 1966.
- J. Asbach, *Analecta Historia et Epigraphica Latina*, Bonn, 1878.
- Bartholomew's Reference Atlas of Greater London*, Edinburgh, 1968.
- Bartholomew Road Atlas Britain*, Edinburgh, 1974.
- A. Birley, *Life in Roman Britain*, London, 1964.
- E. Birley, *Roman Britain and the Roman Army*, Kendal, 1953.
- P. H. Blair, *Roman Britain and Early England*, Edinburgh, 1963.
- A. E. R. Boak & W. G. Sinnigen, *A History of Rome to A. D. 565*, New York, 1965.
- F. C. Bourne, *A History of the Romans*, Boston, 1966.
- J. H. Buckley, *Tennyson : The Growth of a Poet*, Oxford, 1960.
- A. R. Burn, *Agricola and Roman Britain*, London, 1953.
- A. R. Burn, *The Romans in Britain*, Oxford, 1969.
- The Cambridge Ancient History*, Cambridge, 1963. (特に第10巻)
- R. W. Chambers, *England before Norman Conquest*, London, 1926.
- Chambers's Encyclopaedia*.
- W. Churchill, *History of the English-Speaking Peoples*, London, 1956.
- T. Codrington, *Roman Roads in Britain*, London, 1905.
- R. G. Collingwood, *Roman Britain*, London, 1923.
- R. G. Collingwood, *The Royal Commission on Historical Monuments (England) : Roman London*, London, 1927.
- R. G. Collingwood & J. N. L. Myres, *Roman Britain and the English Settlements*, Oxford, 1968.
- R. G. Collingwood & I. Richmond, *The Archaeology of Roman Britain*, London, 1969.
- H. C. Coote, *The Romans of Britain*, London, 1878.
- G. J. Copley, *Names and Places*, London, 1963.
- C. D. N. Costa (Ed.) *Seneca*, London, 1974.
- L. Cottrell, *The Great Invasion*, London, 1958.
- L. Cottrell, *Seeing Roman Britain*, London, 1956.
- The Poetical Works of William Cowper*, London, 1959.
- The Dictionary of National Biography*, Oxford, 1950.
- D. Divine, *The North-West Frontier of Rome*, London, 1969.
- D. R. Dudley & G. Webster, *The Rebellion of Boudicca*, London, 1962.
- E. Ekwall, *The Oxford Dictionary of English Place-Names*, Oxford, 1960.
- C. Elton, *Origins of English History*, London, 1882.
- Enciclopedia Italiana*.

Encyclopaedia Britannica.

English Place-Names Society, *The Place-Names of Hertfordshire*, Cambridge, 1938.

Everyman's Encyclopaedia.

G. Ferrero, *Characters and Events of Roman History*, London, 1909.

J. Fletcher, *Bonduca*, Oxford, 1951.

J. Frazer, *The Golden Bough*, London, 1959.

S. Frere, *Britannia*, London, 1967.

E. Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, London, 1838.

R. Glover, *Boadicia*, London, 1753.

R. Glover (?), *A Short History of Boadicea*, London, 1754.

M. Grant, *Nero*, London, 1970.

A. Graves, *The British Institution : 1806—1867*, London, 1908.

A. Graves, *The Royal Academy of Arts*, London, 1970.

R. Gunnis, *Dictionary of British Sculptors : 1660—1851*, London, 不明.

H. A. Harben, *A Dictionary of London*, London, 1918.

T. Harbottle, *Dictionary of Battles*, London, 1971.

P. Harnack, *All about Ships & Shipping*, London, 1964.

M. Harrison, *London beneath the Pavement*, London, 1971.

W. O. Hassall, *Who's Who in History*, Oxford, 1960.

F. Haverfield, *The Roman Occupation of Britain*, Oxford, 1924.

F. Haverfield, *The Romanization of Roman Britain*, Oxford, 1923.

B. Henderson, *The Life and Principate of the Emperor Nero*, London, 1903.

B. Henderson, *The Study of Roman History*, London, 1921.

Heyden & Scullard, *Atlas of the Classical World*, London, 1967.

C. Hibbert, *London : The Biography of a City*, London, 1969.

G. Hindley, *A History of Roads*, London, 1971.

R. Holinshed's *Chronicles of England, Scotland, and Ireland*, London, 1807.

G. Home, *Roman London*, London, 1948.

C. Hopkins, *Boadicea, Queen of Britain*, London, 1697.

J. Horsley, *Britannia Romana*, London, 1732.

A. Hübner, *Inscriptiones Britanniae Latinae*, Berlin, 1873.

K. H. Jackson, *Language and History in Early Britain*, Edinburgh, 1953.

H. Kiepert, *Formae Orbis Antiqui*, Berlin, 1894.

W. V. Lennep (Ed.), *The London Stage : 1660—1800*, Illinois, 1965.

W. R. Lethaby, *Londinium*, London, 1923.

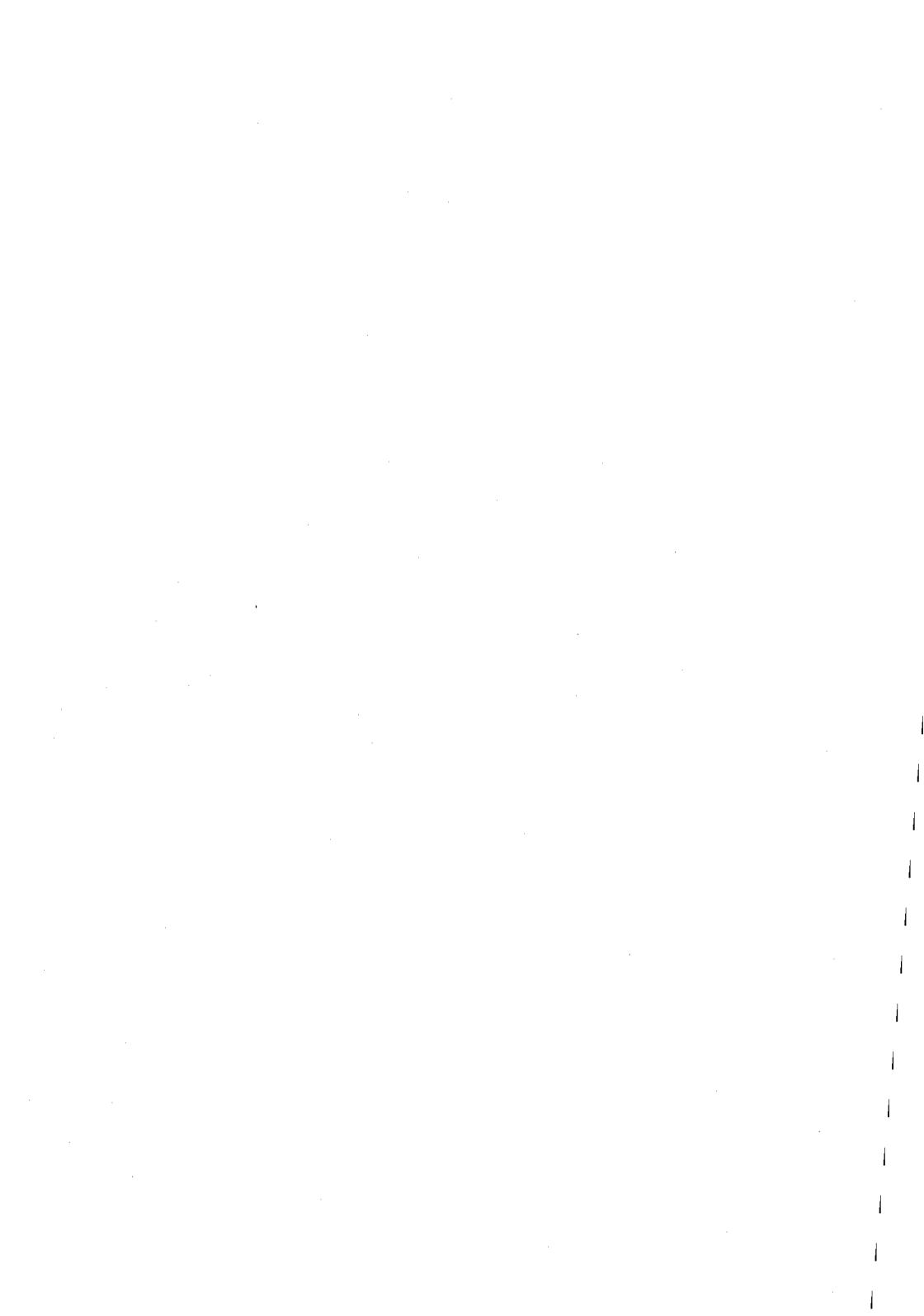
J. Lindsay, *The Romans Were Here*, London, 1956.

J. Lingard, *A History of England*, London, 1837.

- J. Liversidge, *Britain in the Roman Empire*, London, 1968.
- J. E. Lloyd, *A History of Wales*, London, 1954.
- LCC, *Survey of London*, vols. XII—XV, *The Parish of All Hallows Barking*, London, 1929 & 1934.
- LCC, *Survey of London*, vol. XX, *Trafalgar Square and Neighbourhood*, London, 1940.
- LCC, *Survey of London*, vol. XXXV, *The Theatre Royal, Drury Lane and the Royal Opera House, Covent Garden*, London, 1972.
- R. R. Lynam, *The History of the Roman Emperors*, London, 1850.
- I. D. Margary, *Roman Roads in Britain*, London, 1957.
- H. Marsh, *The Caesars*, Newton Abbot, 1972.
- H. Mattingly, *Roman Imperial Civilisation*, London, 1959.
- C. Merivale, *History of the Romans under the Empire*, London, 1865.
- R. Merrifield, *A Handbook to Roman London*, London, 1973.
- R. Merrifield, *Roman City of London*, London, 1965.
- R. Merrifield, *Roman London*, London, 1969.
- J. Milton, *Britain*, London, 1870. (初版は 1670 年)
- T. Mommsen, *The Provinces of the Roman Empire*, London, 1856.
- R. W. Moore, *The Romans in Britain*, London, 1959.
- Muir's Historical Atlas*, London, 1969.
- A. Nicoll, *British Drama*, London, 1927.
- M. P. Nilsson, *Imperial Rome*, London, 1926.
- Ordnance Survey Map of Great Britain* (Special Library Edition で市販されない)
- The Oxford Classical Dictionary*.
- The Oxford Companion to the Theatre*, London, 1967.
- Rapin de Thoyras, *The History of England* (Translated by N. Tindal, 30cm×50cm, 全 21 巻), London, 1732.
- J. S. Reid, *The Municipalities of the Roman Empire*, Cambridge, 1913.
- Richard of Cirencester, *De situ Britanniae*, London, 1809.
- I. A. Richmond, *Roman and Native in North Britain*, London, 1958.
- I. A. Richmond, *Roman Britain*, London, 1955.
- A. I. F. Rivet, *Town and Country in Roman Britain*, London, 1958.
- C. E. Robinson, *A History of Rome*, London, 1961.
- A. Ross, *Pagan Celtic Britain*, London, 1968.
- M. Rostovtzeff, *The Social and Economic History of the Roman Empire*, Oxford, 1957
- B. Russell, *History of Western Philosophy*, London, 1971.
- J. Ryhs, *Celtic Britain*, London, 1884.

- E. T. Salmon, *A History of the Roman World*, London, 1970.
 H. H. Scullard, *From the Gracchi to Nero*, London, 1970.
 O. Seyffert, *A Dictionary of Classical Antiquities*, London, 1957.
 G. Simpson, *Britons and the Roman Army*, London, 1964.
 C. R. Smith, *Illustrations of Roman London*, London, 1859.
 W. Smith, *A Dictionary of Greek and Roman Geography*, London, 1873.
 E. F. Sutcliffe, *A History of Philosophy*, London, 1956.
Poetical Works of Alfred Lord Tennyson, London, 1950.
 C. Tennyson, *Alfred Tennyson*, London, 1968.
 G. Thompson, *London's Statues*, London, 1971.
 G. M. Trevelyan, *History of England*, London, 1966.
 T. G. Tucker, *Life in the Roman World of Nero and St. Paul*, London, 1910.
 University of London Institute of Historical Research, *The Victoria History of the Counties of England : The History of Staffordshire*, vols. I—VIII, Oxford, 1967.
 Ibid, *The History Hertfordshire*, vols. 1—IV, London, 1908.
 The Viatores, *Roman Roads in the South-East Midlands*, London, 1964.
 G. Walter, *Nero*, London, 1957.
 B. H. Warmington, *Nero*, London, 1969.
 G. Webster, *The Roman Imperial Army*, London, 1969.
 A. Weigall, *Nero*, London, 1930.
 G. P. Welch, *Britannia*, London, 1965.
 B. C. A. Windle, *The Romans in Britain*, London, 1923.

(本論は文部省在外研究員として海外出張中のうちの昭和49年12月から翌年5月までマンチェスター及びロンドン滞在の日にかかれたものである。尚本論文の掲載に当っては紀要委員大出教授の御高配に、またこの上なく面倒な校正をこの上ない精力と綿密さで引受けて下さった豊国助教授に深い感謝の念を捧げたい。 昭和50年5月8日、ロンドンにて。)



‘have + Object + Infinitive With to’ 構文について

—四つの意味の分布について—

東 毅

On the construction : have + Object + Infinitive with *to* —In View of Distribution of Its Four Meanings—

Takeshi Higashi

Abstract

Kirchner observes that this construction is used to express the four different meanings and he shows it by examples. But he does not explain which meaning of these four tends to occur most frequently in actual contexts. So, in this report, I inquired which is the most frequent meaning of this construction and whether we can recognize any form that seems to be characteristic of each meaning, taking frequency into consideration.

Results :

- 1) An infinitive with *to* is most frequently used as an adjectival adjunct to an object. In that case, there seems to be a tendency to use an indefinite pronoun as an object.
- 2) In the meaning of ‘necessity’ or ‘possibility’, there seems to be a tendency to use a noun as an object.

O. Kirchner は「動詞 HAVE の諸相」¹⁾の中で、have の Object に retroactive な不定詞がつづく場合、この構文は次のような四つの意味をとると述べている。

- (1) have は所有を意味し、不定詞は Object に対し関連を示す付加語か、Object のより密接な限定語である。
- (2) 「have + Object + 不定詞」が一つの動詞概念をあらわす。
- (3) 可能性²⁾を意味する。

(4) 必要性を意味する。

このような分類は訳者が脚注で解説しているように³⁾非常に微妙である。例えば、(2)の例として示されている *Europe has a definite part to play* は、文脈によっては、(1)にも(4)にも属する可能性があるように思われる。とは言え、この例が(2)に属することがあるのは確かに考えられる。そして、このような例を含みながらも、彼の示した例はこれら四つの意味の存在を十分に明示するに足るものばかりである。しかし、夫々に示されている例の数はまちまちである((1) - 6例, (2) - 15例, (3) - 8例, (4) - 51例⁴⁾)。不定詞として用いられている動詞の種類にも注目される。例えば、(3)には *learn* が3例, *teach* が2例示されているが、他には全くみられない。(2)には、*say* が3例, *play* が3例示されているが、他にはない。*make* は(2)と(4)に数例ずつみられるだけである。*do* は(2)に1例, (4)に9例示され、(4)の9例中8例まではそのObjectは *it* である。Kirchner は、このような動詞が不定詞のときには、構文が特にある用法・意味(以後、先に示した四つの場合を総称して用法・意味としてさす)と結びつき易い傾向があるということ在意図的に示そうとしたのであろうか。更に、Objectはどの用法・意味に於いても名詞が数多くみられるが、この構文では名詞がObjectとして特に生じ易いのであろうか。

筆者は、そこで、分布を考慮してこの構文について検討してみる。対象とした例は、英・米の小説11冊から採った113例で、残らず採ったつもりである。*have* に等しいと思われる *have got* も採りあげた。尚、Objectが関係詞の場合や、その他の理由で主語の前方におかれている場合は対象としなかった。

1. 総数113の例⁵⁾をKirchnerの言う四つの用法・意味に分類して、夫々の例の数、及び、総例数に対する割合を示したのが第一表である。この表に示されているように、この構文では付加的(Kirchnerの分類の(1)を指す)が58.4%という高率で最も頻般に見られる場合であり、動詞概念を表わす

第一表

	例数	率
a. 付加的	66	58.4%
b. 動詞概念	10	8.9%
c. 可能性	13	11.5%
d. 必要性	24	21.2%
計	113	100%

第二表

	例数	率
a. 可能性	21	31.8%
b. 必要性	24	36.4%
c. 用途	16	24.2%
d. 意向	3	4.6%
e. その他	2	3.0%
計	66	100%

場合が最も低い頻度で生ずることがわかる。第二表は、第一表で付加的に分類された66例を対象に、不定詞と Object の間に生ずる意味により分類し、夫々の例数、及び、付加的の例全体に対する率を示したものである。この表によれば、必要性の意味が生ずる場合の頻度が最も高く（36.4%）、可能性がそれに続いている（31.8%）。従って、可能性か必要性の意味が生ずる場合は、付加的の例の67.2%となる。つまり、第一表 a の7割弱の例は、第一表 c, d の意味と関連していることになる。また、以下に示す例からも伺えるように第二表の可能性と用途、必要性和意向は夫々互いに区別しにくい場合もある。この

ようにみた場合、この構文が付加的であるか、可能性、或いは、必要性を意味するかを判別する際の微妙さも伺える。

以下に例の一部を示す。下線は、概当部分を示す為に筆者が施した。

動詞概念

1. ‘Sure you can,’ Rabbit says. ‘When I came out in my freshman year I didn’t know my head from my elbow.’

‘Yes you did, Harry, yes you did. I had nothing to teach you ; I just let you run.’ He keeps looking around. ‘You were a young deer,’ he continues, ‘with big feet.’ (Rabbit p.49)

2. Like many heavy men he could move with unexpected nimbleness, but he’d had more than enough to drink, and as he came towards Joel, a numb smile bunching his features, he looked as if he were about to fall. (Other Voices p.94)
3. Carl got up from the table. ‘I’ve had enough to eat. I’m going to work.

Take your time, Billy!’ He walked quickly out of the dining-room.
(Red Pony p.89)

4. He felt fairly sure that Nan would acquit herself well. she would certainly have something decent to say—only her delivery of it might be nervous and halting. (Sandcastle p.288)

可能性

5. ‘It will start on time if it is your attack,’ Robert Jordan said.
‘They are never my attacks,’ Gōlz said. ‘I make them. But they are not mine. I must put in for it. I have never been given what I ask for even when they have it to give...’ (For whom p.9)
6. He did not know of any such place — at least not one handy ; but he said that, if we liked to come with him, his mother had a room to spare, and could put us up for the night. (Three Men p.114)
7. ‘It would be logical,’ the man, who was the officer in command, said. ‘They are surrounded. They have nothing to expect but to die.’ (For whom p.298)
8. Your grandfather fought four years in our Civil War and you are just finishing your first year in this war. You have a long time to get yet and you are very well fitted for the work. (For whom p.317)

必要性

9. Ellery blew a great cloud. ‘We got a confession out of him in three minutes. Spargo, that gentle creature, had years before stolen this man’s wife, and then thrown her over. When Spargo registered at the Fenwick two weeks ago, this man recognized him and decided to revenge himself. He’s at the Tombs right now — Williams, the hotel manager!’
There was a little silence. Burrows bobbed his head back and forth. ‘We’ve got a lot to learn,’ he said. ‘I can see that.’ (Ellery Queen p.26)
10. ‘Then I’ll do it.’ And she lowered her eyes suddenly and began to fuss

with her apron. 'And now if you'll please get out of my kitchen, Mr Ellery Queen. I've some dinner to make. And I think' — she fled to the stove and took up the ladle — 'you're very wonderful.' Mr Ellery Queen gulped, flushed, and beat a hasty retreat.

(Elley Queen p.126)

11. He was temporizing with life. He had thought he would be safe, at least for a time, in this wood. There was no shooting as yet : he had to rear the pheasants. He would have no guns to serve. He would be alone, and apart from life, which was all he wanted. He had to have some sort of a background. (Chatterley p.147)
12. 'Diamonds have no mercy,' said Tim, 'they will show up the wearer if they can. But you have nothing to fear from them. A queen is the one who can wear them, and a queen you are.' He was looking over her shoulder into mirror. (Sandcastle p.63)
13. But who can look reverently enough upon another human face? The true portrait painter should be a saint — and saints have other things to do than paint portraits. Religious painters often understand this obscurely. (Sandcastle p.77)
14. "Yes," said Pablo. "There was little organization. But a priest. He has an example to set."
"I thought you hated priest." (For Whom p.125)
15. 'I've got a bone to pick with Don,' said Nan.
'Don't nag him about the climbing,' said Mor. Donald wanted to go on a climbing holiday. His parents were opposed to this. (Sandcastle p.8)
16. 'Listen,' Robert Jordan said and, leaning forward, he dipped himself another cup of the wine. 'Listen to me clearly. If ever I should have any little favours to ask of any man,I will ask him at the time.' (For whom p.24)

付加的

17. As it can turn on everything that happens in this war. You have only

one thing to do and you must do it. Only one thing, hell, he thought. If it were one thing it was easy. (For whom p.45)

18. But if you were of another class and another race it wouldn't do ; there was no fun merely holding your own, and feeling you belonged to the ruling class. What was the point, when even the smartest aristocrats had really nothing positive of their own to hold,and their rule was really a farce, not rule at all? What was the point? It was all cold nonsense. (Chatterley p.74)
19. 'So you think now,' said Pilon coldly. 'But when you have two houses to sleep in, then you will see. Pilon will be a poor paisano, while you eat with the mayor.' (Tortilla a.19)
20. 'You hinted you had something for me,' I said. 'What is it?' 'What's your hurry? Have a drink and sit down.' 'No hurry at all. You and I haven't anything to talk about but business.' (Big Sleep p.129)
21. Danny became a great man, having a house to rent, and Pilon went up the social scale by renting a house. (Tortilla p.26)
22. 'I wish we had horses to ride,' Maria said. 'In my happiness I would like to be on a good horse and ride fast with thee riding fast beside me and we would ride faster and faster, galloping, and never pass my happiness.' (For whom p.156)
23. About this time an ambitious young reporter from New York arrived one morning at Gatsby's door and asked him if he had anything to say. (Gatsby p.104)
24. They had been active in the 1934 revolution and had to flee the country when it failed and in Russia they had sent them to the military academy and to the Lenin Institute the Comintern maintained so they would be ready to fight the next time and have the necessary military education to command. (For Whom p.220)
25. They sat in judgement on their fellows, judging not for morals, but for interest. Anyone having a good thing to tell saved it for recounting at this time. (Tortilla p.170)

尚、付加的の例に於て、不定詞と Object との間に生ずる意味は、例 17 と例 18 は必要性、例 19 と例 20 は可能性、例 21 と例 22 は用途、例 23 は意向であると思われる例であり、例 24 と例 25 はその他の例である。

2. 同じ動詞を不定詞として持つ例が複数例ある場合に、夫々が四つの用法・意味にどのように分布しているかを第三表に示した。

この表によれば、to tell と to sell は付加的のみの例しなく、to make と to serve は必要性のみ、to spare は可能性のみしかあらわれていない。ここに一つの傾向があらわれていると考えることもできるかも知れないが、用法・意味間の差が非常に微妙な対象であるだけに、このような少数の例によってその傾向を断定することは、さけた方がよかろう。むしろ、少数の例であるにも拘らず、二つ以上の用法・意味にわたって重なっている例の多いことが注目されるべきであろう。特に、付加的と重なっている場合が目立っている。

以下に第三表の例の一部を示してみる。

第 三 表

不定詞 \ 用法・意味	付加的	動詞概念	可能性	必要性	計
to eat	5	3			8
to drink	4	2			6
to say	4	3		1	8
to talk about (of)	2	1			3
to tell	7				7
to think of (about)	2			2	4
to do	11		1	5	17
to make				4	4
to write			1	1	2
to serve				2	2
to live	1			1	2
to sell	3				3
to spare			5		5
to spend	1		2		3

to eat

付加的

26. 'It would be nice to have something to eat,' observed Jesus Maria. Danny smile sweetly. 'I forgot. In one of those bags are three chickens and some bread.' (Tortilla p.199)

及び例 52, 例 53, 例 54, 例 55

動詞概念

27. 'As he well know,' Pilar said. 'You old maid,' she turned to Fernando. 'Have you had enough to eat?' (For Whom p.203)

及び, 例 3, 例56

to drink

付加的

28. Her teeth parted and a faint hissing noise came out of her mouth. she didn't answer me. I went out of the kitchenette and got out some Scotch and fizzwater and mixed a couple of highballs. I didn't have anything really exciting to drink, like nitro-glycerine or distilled tiger's breath. She hadn't moved when I got back with the glasses. The hissing had stopped. (Big Sleep p.153)

及び, 例57, 例58, 例59

動詞概念

29. I'm inclined to believe Richard got befuddled — he had a lot to drink last night, dear — and wandered off drunk somewhere. He's probably sleeping it off in a field somewhere and won't come back with anything worse than a bad cold.' (Ellery Queen p.235)

及び, 例 2

to say

付加的

30. She looked at him wistfully before she turned. His dog was waiting so anxiously for him to go, and he seemed to have nothing whatever to say. Nothing left. (Chatterley p.140)

及び, 例23

動詞概念

31. "Wait until he's school age," Mrs. Banks said to a group of ladies in her own parlour. "We couldn't do anything now if we wanted to. He belongs to that father of his. But just as soon as the child is six, the county'll have something to say, let me tell you." (Junius Maltby p.104)

及び, 例 4

必要性

32. 'Well!' he said, 'being myself *hors de combat*, I don't see I've anything to say on the matter.' (Chatterley p.36)

to talk about (of)

付加的

33. 'No,' El Sordo shook his head. 'It isn't whisky. It is that never have I had so much to talk of.' (For Whom p.148)

及び, 例20

動詞概念

34. 'Harry, Pop and Morn fight all the time about you.'
'Well if they knew you were in a dump like this they'd have something else to talk about.' (Rabbit p.147)

to tell

付加的

35. 'I want to tell you how it was,' he said.
'You are forgiven for breaking into the church. Father Ramon said it was no sacrilege this time. Now, attention. I have things to tell.' (Tortilla p.154)

及び, 例25

to think of (about)

付加的

36. 'It is on them very early,' Pablo said miserably.

'I think they have other things to think of besides thy horse,' Robert Jordan said. (For Whom p.76)

必要性

37. 'Kill him?'

'Kidnap him. And ask for fifty.' Then all at once her reserve vanished and she sprang from the chair, eyes blazing. 'Why don't you *do* something?' she cried. 'They may be torturing him, murdering him...' She sank back, sobbing.

'Now, now,' said the Inspector. 'Keep cool, Miss Sherman. You've got your mother to think of.'

'It will kill mother,' she sobbed. 'You should have seen her face-' (Ellery Queen p.98)

to do

付加的

38. And for six months he should work at farming, so that eventually he and Connie could have some small farm of their own, into which he could put his energy. For he would have to have some work, even hard work, to do, and he would have to make his own living, even if her capital started him. (Chatterley p.312)

39. I think he'd tanked up a good deal at luncheon, and his determination to have my company bordered on violence. The supercilious assumption was that on Sunday afternoon I had nothing better to do. (Gatsby p.30)

及び, 例17

可能性

40. I could not get a punt out that afternoon, they were all engaged ; so I had nothing else to do but to sit down on the bank, watching the river, and waiting for my friends. (Three Men p.153)

必要性

41. And Mrs Bolton would come to Wragby at once, if Dr Shardlow would let her off. She had another fortnights parish nursing to do, by rights, but they might get a substitute, you know. (Chatterley p.82)

及び, 例13

to make

必要性

42. 'Jack, you aren't really going to play golf again. You said you had all those calls to make this afternoon.'
 'I made calls this morning.' (Rabbit p.97)

及び, 例10

to write

可能性

43. It was due more or less to an overdose of sherry (disliking the taste, but goaded by the hope of getting sure enough drunk...now wouldn't he have something to write Sammy Silverstein! ...three thimble glasses has been drained) that Joel mentioned the Lady. (Other Voices p.60)

必要性

44. Unfortunately no woman makes any particular start with me, so I go to bed by myself ; and am none the worse for it...I hope so, anyway, for hcw should I know? Anyway I've no starry calculations to be interfered with, and no immortal works to write. I'm merely a fellow skulking in the army...' (Chatterley p.36)

to serve

必要性

45. When the war was over, and all the troops were disbanded, Big Joe still had six months' sentence to serve. (Tortilla p.87)

及び, 例11.

to live

付加的

46. There was a small silence, and then Michael Scott said heavily : 'I don't interfere in my daughter's affairs, see? She's got her own life to live. But I never cottoned to McGovern myself. He was a fourflusher with a smooth line, and plenty tough. I wouldn't trust him from here

to there. I told Iris, but she wouldn't listen. (Ellery Queen p.120)

必要性

47. I'd wipe the machines off the face of the earth again, and end the industrial epoch absolutely, like a black mistake. But since I can't, an' nobody can, I'd better hold my peace, an' try an' live my own life : if I've got one to live, which I rather doubt.' (Chatterley p.230)

to sell

付加的

48. 'I was trying to get a line of you,sure,' he said.
'I've got something to sell - cheap, for a couple of C notes. How'd you tie me to Joe?' (Big Sleep p.159)

to spare

可能性

49. 'Sorry, sir,' said Mor, and stepped into the room, 'Forgive me. But I did want to see Miss Carter rather urgently. You don't happen to know where she is?'
'Suppose you come round to the front,' said Demoyte, 'if you have the time to spare, that is, so that I can at least see your face during this conversation.' (Sandcastle p.150)

及び, 例 6, 例62, 例63, 例64

to spend

付加的

50. Anyhow,nobody knows what should be done, in spite of all the talk. The young ones get mad because they've no money to spend. Their whole life depends on spending money, and now they've got none to spend. (Chatterley p.314)

可能性

51. Here I can't get a new spring coat, my dad's working that bad, and she gets van-loads. It's time as poor folks had some money to spend, rich ones 'as 'ad it long enough. I want a new spring coat, I do, an' wheer am I going to get it? (Chatterley p.106)

及び、例75

3. Object の種類を第四表で示したように分類し、用法・意味のよる分布状態を調べてみた。その結果を第四表に示した。各欄の斜線右上の数字は、Object の種類ごとに夫々の用法・意味をとる割合を示したものであり、左下の数字は用法・意味ごとに各 Object の生ずる率を示したものである。

第 四 表

用法・意味 Objectの種類	付 加 的	動 詞 概 念	可 能 性	必 要 性	計
a. 不定代名詞	29 72.5% 43.9%	5 12.5% 50%	3 7.5% 23.1%	3 7.5% 12.5%	40
b. thing	5 71.4% 7.6%	0	0	2 28.6% 8.3%	7
c. 量を示す語句*	11 61.1% 16.7%	5 27.8% 50%	0	2 11.1% 8.3%	18
d. 名 詞**	21 45.7% 31.8%	0	9 19.6% 69.2%	16 34.8% 66.7%	46
e. 代 名 詞	0	0	1 50% 7.7%	1 50% 4.2%	2
計	66	10	13	24	113

* a lot, much, enough, a bite, little, plenty, some, less など。

** thing は除き b 欄に示した。

第四表の a, b, c, d, e を夫々横に見た場合、e を除くすべては、付加的の率が最も高い。これは、第一表にも示したように付加的の 66 例は総例数の 58.4% に相当することを考えれば、当然のことと言えよう。しかし、a と d は例数も比較的多く特に注目される。a の付加的 72.5% は、第一表でみた付加的の率 58.4% を 14% もしのぐ高率であり、Object が不定代名詞のときは付加的となる傾向をここにみることができよう。b についても同様に言うことができるかも知れないが、対象例がわずか 7 例であるから判断を下すことは差し控える。一方、d の付加的 45.7% は第一表付加的の 58.4% を約 13% 下まわる率である。のこりの 54.3% は可能性、或いは、必要性の生ずる率とい

うことになる。更に、可能性と必要性の列を縦にみた場合、Object が名詞である率は、夫々、69.2%と66.7%という高率であることから、Object が名詞の場合と可能性・必要性の間の関連を伺うことができよう。更に、c列の動詞概念27.8%も、第一表の動詞概念8.9%と比較した場合注目される。

4. 次に、第三表でとりあげた不定詞について、夫々の用途・意味ごとに、Objectとしてどのような種類の語句をとっているか示してみる。Objectの分類は第四表に従い、第四表各欄の記号で示す。

二つ以上の用法・意味にわたって例が分布し、そのうち少なくとも一つの用法・意味の欄に複数の例を持つ不定詞、to eat, to drink, to say, to talk about (of), to think of (about), to do, to spend を対象としてとりあげてみると、to drink に於ては付加的はすべてa、動詞概念はすべてcのように、Objectの種類がその用法・意味に応じて一定している。to eat に於てもある程度そのような傾向がみられるが、他の不定詞では、同種のObjectがほぼ同数ずつ二つ以上の用法・意味にまたがっていて、このような傾向は全くみられない。しか

第 五 表

不定詞 \ 用法・意味	付 加 的	動 詞 概 念	可 能 性	必 要 性
to eat	a-4, c-1	c-3		
to drink	a-4	c-2		
to say	a-3, c-1	a-3		a-1
to talk about (of)	a-1, c-1	a-1		
to tell	a-3, b-3, c-1			
to think of (about)	b-1, c-1			b-1, d-1
to do	a-3, b-2, c-2, d-4		a-1	b-2, d-3
to make				d-4
to write			a-1	d-1
to serve				d-2
to live	d-1			e-1
to sell	a-2, d-1			
to spare			d-5	
to spend	a-1		d-2	

し, to eat にしろ to drink にしろ, 例が非常に少数であることを考えれば, ここで何らかの傾向ありと断定することは避け, 単なる暗示にとどめた方が良からうと思う。

次に, to eat と to drink の例を示す。

to eat

付加的

52. Jesus Maria and his new friend walked up the hill. 'I will take you to the house where I live.

There you will have something to eat. What baby is this?'

(Tortilla p.125)

53. 'No, Jesus Maria,' they said firmly. 'It is now two o'clock, or about that. In an hour it will be three o'clock. Then we will meet you here and have something to eat. And maybe little glass of wine to go with it.'

(Tortilla pp.46-47)

54. '...But I am not stupid.' He paused. 'That you should command and that you should like it. Now if you are a woman as well as a commander, that we should have something to eat! (For Whom p.57)

55. 'I'll have a bite to eat out of the icebox and come right over. You lie down.' (Rabbit p.211)

及び, 例 26。

動詞概念

56. 'Well,' said Danny, 'Cornelia took that little pig, and she was nice to Emilio. She said that when the time came, and she was angry at that pig, Emilio could have some of it to eat. (Tortilla p.171)

及び, 例 3, 例 27。

to drink

付加的

57. 'Sit right down. Have a cigarette or a cigar.' He walked around the room quickly, ringing bells. 'I'll have something to drink for you in just a minute.' (Gadsby p.108)
58. 'You Mckees have something to drink,' he said. 'Get some more ice and mineral water, Myrtle, before everybody goes to sleep.' (Gatsby p.38)
59. 'Who engaged in fisticuffs with whom?'
'Oh, don't be funny. It's this Pike feller, the stockbroker. Seems they all had something to drink during the game. They played stud, and Orr, with an ace-king-queen-jack showing, raised the roof off the play. (Ellery Queen p.184)

及び、例 28。

動詞概念

例 2, 例 29。

一つの用法・意味の欄のみに例を持つ不定詞に tell, to make, to serve, to sell, to spare については、夫々がどのような種類の Object と結合するかを知る手がかりを第五表は与えるのみである。to spare, to make, to serve では Object として名詞をとり、他は二、三種類の Object と結合している。しかし、この場合も傾向を知る為の資料としては、例が余りに少数に過ぎる。

夫々の例を、一応、示してみる。

to make

60. 'But we're not rabbits, even so,' said Hammond.
'Precisely! I have my mind : I have certain calculations to make in certain astronomical matters that concern me almost more than life or death. Sometimes indigestion interferes with me. Hunger would interfere with me disastrously. In the same way starved sex interferes with me. What then?' (Chatterley p.34)
61. But if he does not come soon I must go in spite of all orders for I have

a report to make now and I have much to do in these days, and to freeze here in an exaggeration and without utility. (For Whom p.186)

及び, 例 10, 例 42。

to spare

62. –but the posts and chains a little skill will easily avoid ; and as for the boards, you might, if you have minutes to spare, and there is nobody about, take one or two of them down and throw them into the river. (Three Men p.131)
63. ‘Only an engine and gas.’ said Clifford.
‘I hope I can have some repairs done to the old place next year. I think I shall have about a thousand to spare for that : but work costs so much!’ he added. (Chatterley p.186)
64. If ever you have an evening to spare, up the river, I should advise you to drop into one of the little village inns, and take a seat in the tap-room. (Three Men p.165)

及び, 例 6, 例 49

to tell

65. ‘I’ve got something to tell you, old sport—’ began Gatsby. But Daisy guessed at his intention. (Gatsby p.136)
66. She led him to a chair, in a way that was now familiar to him, and sat on the ground before him to interrogate him. He had little to tell her. (Sandcassle p.275)
67. ‘Come,’ he cried. ‘I have some things to tell you.’ (Tortilla p.153)

及び, 例 25, 例 35

to sell

68. I can believe that whatever you know about all this is under glass, or there would be a flock of johns squeaking sole leather around this dump. You haven’t got anything to sell. My guess is you need a little protection yourself. So cough up.’ (Big Sleep p.76)

69. 'I never had a house to sell,' Pilon continued.
'Danny signed this paper, is that it?' (Tortilla p.196)

及び, 例 48

to serve

例 11, 例 45

5. 最後に, Object として用いられている名詞の意味が同種と思われる
例で, 比較的数の多かった例を示す。

(a) 名詞が仕事を意味する語句 (8例)。

付加的—4例 (不定詞はすべて to do)

必要性—4例 (不定詞は to do 3例, to make 1例)

付加的

70. 'How art thou, Elicio?' Pilar said to him as he mounted.
'How would I be?' he said rudely. 'Come on, woman, we have work to do.' (For Whom p.372)
71. 'I'm not kidding,' he said.
'Beat it. Don't bother me. I have work to do.'
'No you don't,' he said sharply. 'I ain't that easy. I came here to speak my piece and I'm speaking it. (Big Sleep p.160)
72. 'I'm busy, the gaunt man growled. I've got work to do. I got this spray job. And it's raining, you might have noticed.' (Big Sleep p.180)

及び, 例 38

必要性

73. 'Then he came back downstairs and said he had some work to do in his den for Monday, and told me to go to bed. (Ellery Queen p.230)
74. We didn't take beer or wine. They are a mistake up the river. They make you feel sleepy and heavy. A glass in the evening when you are

doing a mooch round the town and looking at the girls is all right enough ; but don't drink when the sun is blazing down on your head, and you've got hard work to do. (Three Men p.35)

及び, 例 41, 例 42

(b) 金, 金額を示す語句 (4例)

可能性— 3例 (不定詞は to spend 2例, to spare 1例)

付加的— 1例 (不定詞は to burn)

可能性

75. Anyhow, nobody knows what should be done, in spite of all the talk. The young ones get mad because they've no money to spend. Their whole life depends on spending money, and now they've got none to spend. (Chatterley p.314)

及び, 例 51, 例 63

付加的

76. 'Bledyard would have done it for nothing,' said Nan.
'Bledyard is mad,' said Mor, 'and thinks portrait painting is wicked.'
'If you ask me, it's you and the school Governors that are mad,' said Nan. You must have money to burn. First all that flood-lighting, and then this. Flood-lighting! As if it wasn't bad enough to have to see the school during the day!' (Sandcastle p.7)

(c) 時間と関係する語句 (5例)

可能性— 5例 (不定詞は to spare が 3例, to get が 1例, to wait が 1例)

77. They had no great time to wait. They had barely started their second fruit jar of wine when Jesus Maria staggered in. He held each side of the door to steady himself. (Tortilla p.52)

及び, 例 8, 例 49, 例 62, 例 64

6. Kirchner の示した四つの意味にこの構文を分類する作業は、夫々の意味の差が比較的是っきりとわかる例もあるが、多くの場合その差は微妙で判別し難く、非常に困難なものであった。第一表、第二表により、不定詞が Object を修飾する際に必要性、可能性の意味をもつ例が付加的例の中に数多く、高率で含まれていることが示されたのであるが、この結果もこれを物語るであろう。

不定詞として繰り返し用いられている動詞にも注意してみた。繰り返されへているとはいえ、その例は少数である為、用法・意味との関連の有・無を明確に結論づけることはできなかった。むしろ、例数が少ないにもかかわらず、二、三の用法・意味にまたがってあらわれている例の多かったことが注目された。

例全体の用法・意味に於ける分布をみた場合、付加的の頻度が非常に高く、動詞概念の頻度は非常に低いものであった。ここに、この構文の一つの傾向をみることができた。

Object の種類をもとにした場合、付加的と不定代名詞、必要性・可能性と名詞が結びつく頻度の高いことが注目された。

以上のような結果をみたものの、より細かな点については例数の不足により、はっきりした結果を得るこのができず単なる暗示にとどめた。より多くの例があれば、それ等の点についても何らかの結論を引き出せたかも知れない。

(昭和 50 年 5 月 20 日受理)

注

- 1) 今野芳雄, 山川喜久男訳, 「英語学ライブラリー (62)」(研究社, 1968), pp.6-12
- 2) 可能と可能性の両方を指して、この語を用いている。
- 3) *ibid.*, p. 7
- 4) 必要性をあらわす特別な場合として、Kirchner が 5 として区分している例も含む。
- 5) 不定詞が retroactive と解釈されると思われる例のみとりあげた。

調 査 資 料

Ernest Hemingway : For Whom the Bell Tolls Penguin Books (For Whom)

D.H.Lawrence : Lady Chatterley's Lover Penguin Books(Chatterley)

Iris Murdoch : The Sandcastle Penguin Books (Sandcastle)

John Updike : Rabbit, Run a Penguin Book (Rabbit)

John Steinbeck : Tortilla Flat Penguin Books (Tortilla)

: The Red Pony (and Others) A Pennant Edition (Red Pony, Janius Maltby)

Raymond Chandler : The Big Sleep Penguin Books (Big Sleep)

Jerome K. Jerome : Three Men in a Boat a Penguin Book (Three Men)

Truman Capote : Other Voices, Other Rooms a Penguin Book (Other Voices)

F. Scott Fitzgerald : The Great Gatsby Penguin Modern Classics (Gatsby)

Ellery Queen : The Adventures of Ellery Queen Penguin Crime (Ellery Queen)

W. Blake の詩 *The Book of Thel* について

—Thel はなぜ Har の谷に逃げもどったのか—

狐 野 利 久

A Study of Blake's poem *The Book of Thel*

Rikyu kono

Abstract

1

The *Songs of Innocence* was at first written as a book for children. But when he published *The Gates of Paradise* and the *Songs of Experience* later on, he changed his mind on his *Songs of Innocence*; he substituted it for a book correlative to the *Songs of Experience*. Here we can see his thinking developing from Innocence to Experience. *The Book of Thel* is regarded as a book showing such a development of Blake's thinking.

2

The Valley of Har is regarded as a world of seeming Innocence. So Thel, innocent mistress and a queen of Har, has already had an inevitability descending towards the World of Experience.

3

She complains the Lilly of the valley that she must vanish from her pearly throne like a faint cloud.. She also tells the Cloud that she is afraid of living without being available. These gentle lamentations of Thel are derived from her selfishness and her pride as a queen of Har. But when she found a Worm "like an infant wrapped in the Lilly's Leaf" she awoke to her motherhood. She never knew that there is God where Mercy, Love & Pity dwell. So she had wept.

4

The Clod of Clay led Thel into her house. Thel entered in and saw there "a land of sorrows and tears where never smile seen." When she heard the "voice of sorrow breathed

from the hollow pit." she "started from her seat, and with a shriek fled back unhinder'd till she came into the vales of Har."

5

When she realized that every thing in this world of Experience is cherished with God-humanity, she wept no longer. She was encouraged to descend into the World of Experience. Nevertheless, when she entered in the Clay's House and saw the land unknown and, then she heard the voice of sorrow, she fled back to the Wold of seeming Innocence. Why did she flee back with a shriek? It is because, I think, she remembered the Voice of Jehovah-Urizen, God-inhumanity. She is still a frightened mistress enslaved by Jehova-Urizen.

(1)

Blake の *The Book of Thel* は *Songs of Innocence* と同じ 1789 年に彫版されたものであることが title-page にある年代から判断出来る。しかもこの title-page では a maiden of Innocence である Thel が先の曲がった牧羊者のつえ (Shepherd's crook) を持って、花の露と雲の擬人化と思われる男女をじっと見守っているところが絵かれているので、*The Book of Thel* は *Songs of Innocence* とかわりを持ったものであるという事がいえるように思われる。

ところで、18 世紀の終りには子供のための本が数多く出まわり、中でも Anna Letitia Barbauld の *Hymns in Prose for Children* だとか、Isaac Watts の *Divine and Moral Songs for Children*, 或は Mary Wollstonecraft の翻訳になるドイツの Salzmann の *Elements of Morality for the Use of Parents and Children* などがよく読まれていた。又、Mary 自身が書いた *Original Stories from Real Life* は Salzmann のものから suggestions を受けて、Mary 自身が書いたものであるが、この本に Blake は 10 枚の illustrations を書き、その中 5 枚を engraving している。この仕事をしている時に Blake は自分も子供のための本を書いてみようという考えにおそらくなり、Kathleen Raine も云うように⁽¹⁾、*Songs of Innocence* がその結果出来たのではなかろうかと考える。ところが *Songs of Innocence* のあと *Songs of Experience* が 1794 年に書かれ、以後両者を一つにして *Songs of Innocence and Experience* として Blake

が世に出していること、更に又 1793 年には *The Gates of Paradise* が子供のための本として世に出されていること等から考えてみると、*Songs of Innocence* は子供のための本という当初の構想から、*Songs of Experience* に相対するものとして位置づけようという考えに変わったと思われる。そういう Blake の *Innocence* と *Experience* とを対比させる考え方、そして当然両者の対比から生じてくる *Innocence* と *Experience* との相関関係を考えていくと、*Innocence* から *Experience* へと指向してゆく思想の展開というものが見出され、*The Book of Thel* がその具体的作品として位置づけられてくるのである。(ついでながら *Experience* から *Innocence* へという展開を示した作品は *Visions of the Daughters of Albion* であると考えられる。) 又、この *The Book of Thel* にはその title-page に製作年月を示す日付として 1789 年という文字が書かれてあるけれど、その一番最後の Plate 6 と motto とは後からつけ加えられたものであろう。David Erdman や、Anne Mellor は最後の Plate 6 と motto とは 1791 年以後に書かれたものと考えている⁽²⁾。内容的にみても Plate 6 で Thel があつと驚いて

Fled back unhinder'd till she came into the vales of Har

ということは、plot の展開から考えても意外な結論であって、やはり Plate 6 と motto は後程つけ加えられたものと考えてみると、そこには、*Innocence* と *Experience* とを対比させた結果生れた Blake の思考の変化というものがあるように思えるのである。

(2)

Thel は「光かがやく羊の群 (sunny flocks)」を導く Seraphim の末娘で、Har の谷の mistress である。Har の谷については *Tiriël* の中で Blake が説明しているだけで、この *The Book of Thel* では説明がないから、*Tiriël* で云うところの Har と Heva の住む Valley of Har⁽³⁾と考えるとよいであろう。

Har の谷は Adam と Eve の住む樂園を思わせるようなところである⁽⁴⁾。そ

この住人である Har と Heva は memory-guardian をあらわす Mnetha の保護のもとに、

Playing with flowers & running after birds they spent the day,
And in the night like infant slept, delighted with infant dreams.⁽⁶⁾

という生活をしているのである。S.F.Damon は、Har と Heva は poetry and painting in a degraded state を表わすといっている⁽⁶⁾。つまり生き生きとした Imagination がすでに枯渇してしまっていて、ただ memory のみにもとずいて歌い、或は画いている当時の詩壇や画壇を表わしていると思われる。そういう Har と Heva の住む Har の谷は樂園とはいいいながら少々異質の感がある。特に *Songs of Innocence* において歌われている世界と比べると、*Songs of Innocence* の世界は、生命にみちあふれた、生き生きとした世界、羊も子供も草木も皆神と共にある世界である。まさに *Song of Innocence* の世界は Eden の園というべきであろう。ところが、Har の谷の樂園は法則によって支配された死の世界である⁽⁷⁾。Stanley Gardner は Har の谷の樂園を seeming Innocence の世界と考え⁽⁸⁾、又 John Beer は World of Innocent Reason といっている⁽⁹⁾のは、上述のように Imagination の枯渇した世界であるからである。

H.Bloom は Innocence と Experience について次のように云っている。

Innocence is the married land Blake called Beulah ; Experience is the harsh but vital world of Generation, in which the sexual strives with all that denies it.⁽¹⁰⁾

Beulah は相対立するものが対立したままで結合している世界である。つまり、天国と地獄とが結婚している世界であり、又神と子供とが一体となっている境地である。だが、そういう Beulah の世界は大へんあいまいな世界でもあって、そのことがかえって Experience に転落する危険性を持っている。一方 Generation の世界は現実の吾々の世界、即ち理性の支配のもとにおかれた相対の世界である。ここでは神は光と闇と分けることによって創造の力を示し、人間は旧約聖書の世界の状態におかれているのである。従って生き生きとした生氣はなく、束縛があるだけである。Har の谷の樂園は、図式的に示せ

ば、Beulah の世界の下限 Generation の世界の上限との overlap している部分であるということが出来よう。そうして Innocecent な娘の Thel はそういう Har の谷の樂園に住んでいるが故に、Generation の世界に下降しなければならない必然性を持っていたのである。

(3)

かくして、Har の谷の美しい mistress である Thel は、今や Generation の世界である経験の世界に下降しなくてはならなくなった。Thel は悲しみのあまり、姉達のもとを去って、ただ一人静かな空を眺めながら、曙の美のように消えんと願いつつ、次のように云うのである。

Ah! gentle may I lay me down, and gentle rest my head,
And gentle sleep the sleep of death, and gentle hear the voice
Of him that walketh in the garden in the evening time.⁽¹¹⁾

ここでいう「夕方の園を歩き給う神の御声」とは、*Songs of Experience* の Introduction にある

The Holy Word
That walk'd among the ancient trees, …

と同じなのであって、そういう神の御声を聞きたいと願う Thel は、むしろ、*Father's Answer* の大地のように、

Earth rais'd up her head
From the darkness dread & drear.
Her light fled,
Stony dread!
And her locks cover'd with grey despair.

顔を青ざめて (in paleness)、旧約の神に服従している乙女なのであった。このようになげく Thel のもとに、姫百合、雲、そして土塊が次ぎ次ぎに現われて、慰めるのであるが、それは丁度、Job の友人である Eliphaz, Shihite, それに Zophar が Job のもとにやってきて、Job を慰めるが如くである。

ところで Thel は「生れたのはただほほえみ散らんがためなのか (born but to smile & fall?)」といて自分のはかなさを嘆くのであるが、彼女の声は Adona の河にそって流れて行くのである。彼女の嘆く声をきいて姫百合が現われ、「どうして嘆くのか?」と問うのに対して、Thel は、

Thel is like a faint cloud kindled at the rising sun
I vanish from my pearly throne and who shall find my place?⁽¹²⁾

と答えている。又、次に降りてきた雲に対しては、

Without a use this shining woman liv'd,
Or did she only live to be at death the food or worms?⁽¹³⁾

と思われるのではないかと思って嘆くのだと答えている。いずれの答も、谷間の女王としての pride や selfishness があるがための嘆きなのである。

ところが、雲の次に出てきた虫の姿をみて Thel は次のように云っている。

Art thou a Worm? Image of weakness, art thou but a Worm?
I see thee like an infant wrapped in the Lilly's leaf.
Ah! weep not, little voice, thou canst not speak, but thou canst weep.
Is this a Worm? I see thee lay helpless & naked, weeping,
And none to answer, none to cherish thee with mother's smiles.⁽¹⁴⁾

つまり Thel はかよわい虫を見て、母性愛にめざめるのである。それは彼女の小さな selfishness が破れて、広大な Love が働き出したということである。*Songs of Innocence* に *On Another's Sorrow* というよがあつて、その詩の中で Blake は、

Can I see another's woe,
And not be in sorrow too?
Can I see another's grief,
And not seek for kind relief?
...
Can a mother sit and hear
An infant groan, an infant fear?
No, no! never can it be!

Never, never can it be!

と歌っている。母親なら誰れしも、泣いている赤子の声にだまってすわって聞いておれないのが普通であって、泣いている赤子のところにとんで行って、だき上げて、ほほずりするのが自然であろう。だまってすわっておれないというのは、そのようにせしめるものがあるからであって、通常それを名づけて「神の働」とか「愛 (Love)」とかという。Jehovah の神に服している Thel は今や愛と許しの神の働を感じとったというわけである。それ故土塊が、虫の泣き声をきいて頭をあげ、慈愛の乳を与えているのを見て Thel は次のように云うのである。

The daughter of beauty wip'd her pitying tears with her white veil,
 And said: "Alas! I knew not this, and therefore did I weep.
 That God would love a Worm I knew, and punish the evil foot
 That wilful bruis'd its helpless form ; but that he cherish'd it
 With milk and oil I never knew, and therefore did I weep ;
 And I complain'd in the mild air, because I fade away,
 And lay me down in thy cold bed, and leave my shining lot."⁽¹⁵⁾

このような Thel の土塊に対する言葉は、Thel の嘆きが解決されたという事を意味するものである。つまり Thel は、今まで神というものを旧約的な神、即ち、神の命令に従わざるものはすべて罰するという、服従を強要する怒りの神として考えていたのであった。そのような神のもとにある限り、絶望と嘆きがあるだけである。ところが今虫のか弱き姿をみて Thel の考は変わったのである。「乳や香油で虫を育てている」神を今はじめて知ったのである。いいかえれば、一切の生命を養い育てる愛の神を Thel は発見したのである。おそらく谷間の姫百合が Thel に

...I am visited from heaven, and he that smiles on all
 Walks in the valley and each morn over me spreads his hand,...⁽¹⁶⁾

と云ったことも、又、雲が

...O maid, I tell thee, when I pass away

It is to tenfold life,....⁽¹⁷⁾

とか、或は

Then If thou art the food of worms, O virgin of the skies
How great thy use, how great thy blessing! Every thing that lives
Lives not alone nor for itself.⁽¹⁸⁾

とかと話したことも、この場において Thel には、はっきりと了解されたはずである。

かくして Thel には生きる喜びが湧いてきた。Har の谷の樂園から Experience の世界に下降することも、別に恐ろしいことと思わなくなった。そこで土塊が、

Wilt thou, O Queen, enter my house? 'Tis given thee to enter
And to return : fear nothing, enter with thy virgin feet.⁽¹⁹⁾

と提案しても、何ら恐れることなく、すなおにその提案をうけ入れることが出来たのである。土塊の云う「私の家」とは云うまでもなく Experience の世界のことである。

(4)

The Book of Thel の話が、ここまでであるならば別に問題もないように思うのであるが、前述の如く、後から Plate 6 と motto の部分がつけ加えられたのである。そこで Plate 6 をみってみることにしよう。

Thel は土塊に案内されて、彼女の家に入ってみると、そこは Thel の期待していたようなところではなかった。むしろ、

A land of sorrows & of tears where never smile was seen.⁽²⁰⁾

であり、the land unknown⁽²¹⁾であった。そして、

She saw the couches of the dead, & where the fibrous roots
Of every heart on earth infixes deep its restless twists :⁽²²⁾

とある。つまり Thel は大地の中に、閉ざされた五官の姿をみたのであった。更にその上、彼女が聞いた声は囚われている五官の悲しみの声であった。

Why cannot the Ear be closed to its own destruction?
 Or the glist'ning Eye to the poison of a smile?
 Why are Eyelids stor'd with arrows ready drawn,
 Where a thousand fighting men in ambush lie?
 Or an Eye of gifts & graces show'ring fruits & coined gold?
 Why a Tongue impress'd with honey from every wind?
 Why an Ear, a whirlpool fierce to draw creations in?
 Why a Nostril wide inhaling terror, trembling, & affright?
 Why a tender curb upon the youthful burning boy?
 Why a little curtain of flesh on the bed of our desire?⁽²³⁾

このように土塊が Thel を案内した「私の家」には Plato の「洞窟の譬喩」の影響が感ぜられる。土は、いうまでもなく、吾々の肉体をあらわすが故に、土の中に五官が閉じ込められているということは、とりもなおさず、the land of death であり、Innocence を失った闇の世界のことである。Thel はあまりのことに驚いて Har の谷の楽園に逃げもどってしまうのである。

Thel はなぜおどろいて逃げ出してしまったのであろうか。それは、一つには Har の谷の楽園から Experience の世界に下降することを恐ろしいことと思わなくなった Thel なのに、the house of Clay において五官の悲しみの声をきくや、愛と許しを知らぬ戒律の神——Jehovah-Urizen——を思い出したからであろう。二つにはそのような grave of Clay では、谷間の女王としての名誉とか地位が台なしになってしまうという、いわば彼女の pride や selfishness が働いたからであろう。虫の泣く姿を見、そしてその虫を土塊が育てているのを知って、愛と許しの神の働きを感じとったのに、再びもとの戒律の神 Jehovah-Urizen に服する谷間の女王にもどってしまったのである。

(5)

さてこのような内容の作品である *The Book of Thel* を結論づけるために、

(210)

Plate 6 と同じように、後程つけ加えられたと考えられる motto について考察しよう。その motto とは次の如きものである。

Does the Eagle know what is in the pit?
Or wilt thou go ask the Mole :
Can Wisdom be put in a silver rod?
or Love in a golden bowl?⁽²⁴⁾

最初の二行について云えば、pit というのは the house of Clay であり Thel's grave of Clay のことであろう。そういう地の穴に何かがあるかは、空高く舞い上る鷲にはわかるはずもなく、むしろ土の穴の住人であるもぐらにきくのが当然のことである。Experience の世界に下降することになっている Thel は、その穴に入って、土の中に閉ざされている五官の悲しみの声をきき、そして共に悲しまなければ穴の中のことはわからないのである。そういう経験をへて、はじめて Thel の Innocence は、S, Gardner の言葉をかりれば“seeming Innocence”ではなくて、本当の Innocence に昇華していくのである。そうして又、Experience の世界の中にあつて吾々は Imagination——くわしくは Imagination which is the Divine Body of the lord Jesus, blessed for ever⁽²⁵⁾を知ることになるのであるが、Thel は Experience の世界を拒否して Imagination の枯渴した false Paradise ともいうべき Har の谷の楽園に逃げもどってしまったのであつた。そこで motto の 3 行目と 4 行目とに話が進んでいくのであるが、智慧というものは決して銀のむち、即ち理性によって得られるものでもなく、愛は金の鉢 (= chalice)、即ちキリスト教の教義にあるものでもない。概念化され、規定化された智慧や愛は、死んだ智慧であり、死んだ愛であつて、現実に働き出してこないものである。前述の *On Another's Sorrow* に歌われているように、他人の悲しみをきき、泣いている姿を見て、傍観者ではおれない気持になる時こそ、「永遠に祝福される神イエスの聖体なる Imagination」が愛として働き、智慧として活動するのである。従つて Blake は、

He who Loves feels love descend into him & if he has wisdom may perceive

it is from the Poetic Genius, which is the Lord.⁽²⁶⁾

といている。

Blakeがこの*The Book of Thel*を書きはじめた頃は、おそらく、一切を愛しみ育てる神のもとで、mercy, pity それに love を実践することこそ、神の恩寵にかなない、Innocenceの世界に住むことになるのであるという発想であったと思われる。ところが後程、(D, Erdman やA, Mellor の説に従えば1791年以降、) InnocenceがInnocenceであるためにはInnocenceと対立するExperienceの世界にまで入り込み、InnocenceがExperienceを包み込まなければならないという考えに変わったようである。このような考えが*The Marriage of Heaven & Hell*という作品を生み出すことになると思うのであるが、しかしこの*The Book of Thel*では、この詩の主人公Thelがあまりにも純心な乙女であるが故に、かえって悪をおそれ、悪を嫌悪して、Harの谷の楽園に逃げ帰ってしまったというように、Blakeは結論づけてしまったと考える。

(昭和50年5月20日受理)

注

1) Kathleen Raine : *Blake*, pp. 46 - 47, Thames & Hudson, London, 1970

2) David V. Erdman : *The Poetry and prose of William Blake*, p. 713, Doubleday & Company, 1965.

Anne K. Mellor : *Blake's Human Form Divine*, p. 20, Univ. of California Press, 1974.

3) Geoffrey Keynes : *The Complete Writings of William Blake*, p. 101, l. 16, The Nonesuch Press. 1957

4) 狐野 : Blake の *Tiriel* について 室蘭工業大学研究報告(文科編)第8巻第1号(昭和48年10月) p 156 参省

5) Geoffrey Keynes : *The complete Writings of W. Blake*, p. 100, ll. 8 - 9

6) S. Foster Damon : *William Blake, His Philosophy and Symbols*, p. 307, Peter Smith, 1958

7) 狐野 : Blake の *Tiriel* について 参省

8) Stanley Gardner : *Infinity on the Anvil*. p. 35, Oxford, 1954

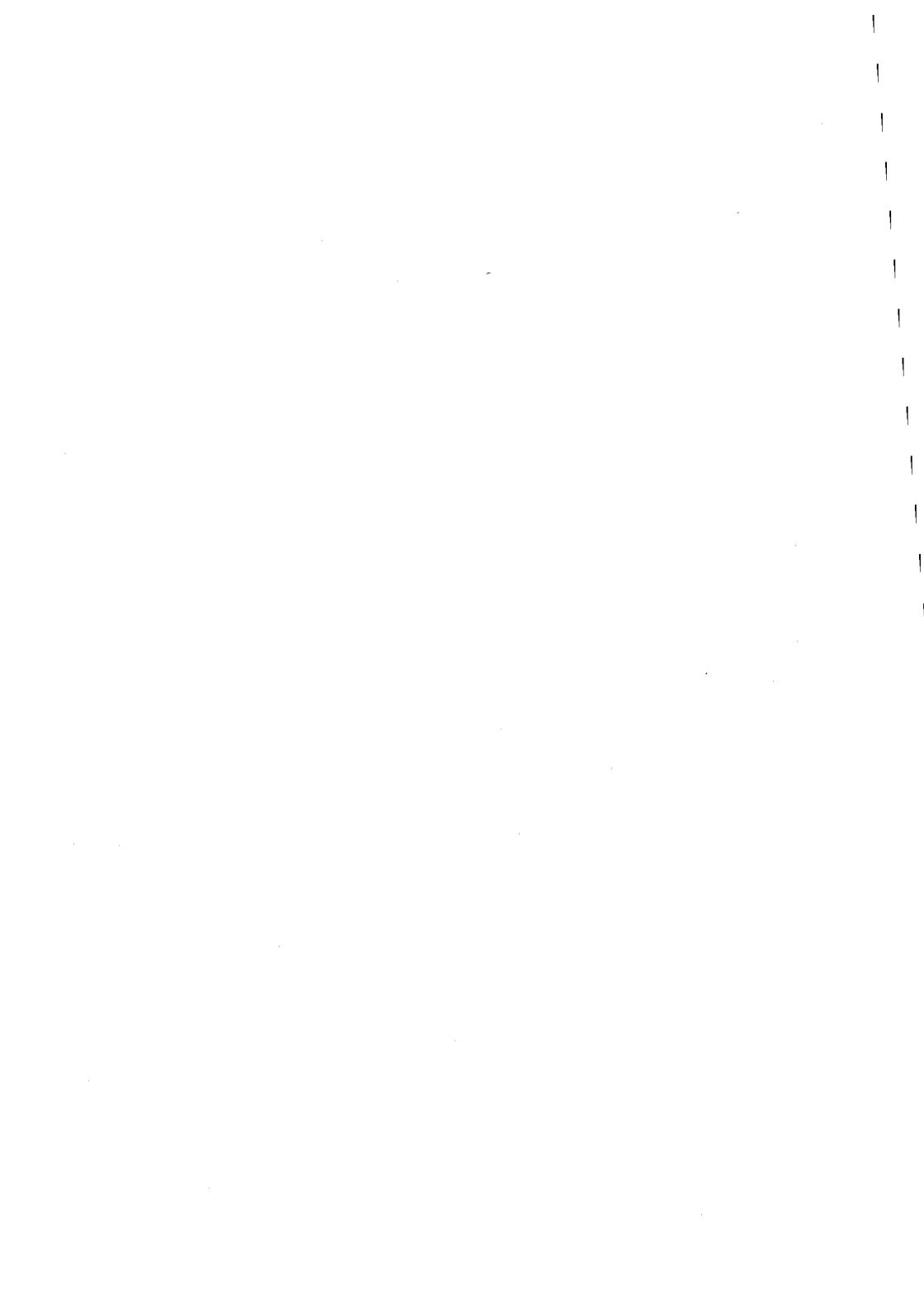
9) Hohn Beer : *Blake's Visionary Universe*, p. 70 Manchester Univ. Press, 1969

10) H. Bloom : *The Visionary Company*, p. 29, Faber and Faber, 1961

11) G. Keynes : *The Complete Works of W. Blake*, p. 127, Plate 1, ll. 12 - 14.

12) *Ibid.*, p. 128 plate 2 ll. 11 - 12

- 13) *Ibid.*, p. 129 Plate 3 ll. 22 - 23
- 14) *Ibid.*, p. 129 plate 4, ll. 2 - 6
- 15) *Ibid.*, p. 130 Plate 5, ll. 7 - 13
- 16) *Ibid.*, p. 127 Plate 1, ll. 19 - 20
- 17) *Ibid.*, p. 128 Plate 3, ll. 10 - 11
- 18) *Ibid.*, p. 129 Plate 3, ll. 25 - 27.
- 19) *Ibid.*, p. 130 Plate 5, ll. 16 - 17.
- 20) *Ibid.*, p. 130 Plate 6, l. 5
- 21) *Ibid.*, p. 130 Plate 6, l. 2
- 22) *Ibid.*, p. 130 Plate 6, ll. 3 - 4
- 23) *Ibid.*, p. 130 Plate 6, ll. 11 - 20
- 24) *Ibid.*, p. 127
- 25) *Ibid.*, *Jerusalem*, p. 624
- 26) *Ibid.*, *Blake's Annotation to Swedenborg's Divine Love and Divine Wisdom*, p. 90



W.Blake の詩 *Visions of the Daughters of Albion* について

—宗教からの性の解放—

狐 野 利 久

A Study of Blake's poem *Visions of the Daughters of Albion*

Rikyu Kono

Abstract

1

My opinion is that the two direct influences at least gave a birth to this *Visions of the Daughters of Albion* : one comes from Captain J. G. Stedman's book, *A Narrative, of a Guiana, on the Wild Coast of South America* with ten illustrations by Blake ; the other from Mary Wollstonecraft's *A Vindication of the Rights of Women*. Therefore, Oothoon, heroine of this poem, is not only Joanna a beautiful female slave in Stedman's book, but also Mary Wollstonecraft, an English writer and a revolutionist who was the most attractive member of the coterie in Johnson's shop and was the most sympathetic to Blake.

2

Oothoon wandered along Leutha's vale to seek a flower to comfort her. She found the bright Marygold, that was symbolic of sex. She plucked it (this means her sexual intercourse). As soon as she plucked it, she loved Theotormon. She flew eastward over the Atlantic to seek her betrothed lover. Then, Bromion who hovered on the Atlantic "rent her with his thunder." She became his plaything. To Theotomon's eye, Oothoon and Bromion were an "adulterate pair bound back to back in Bromion's caves." He only sits on the thresh in a troubled torment of jealousy and love.

3

Oothoon suddenly awakens and ceases all sighing. She realized that conventional morality or religion had imposed mental limitation upon her by teaching that "Energy, call'd Evil, is alone from the Body ; & Reason, call'd Good, is alone from the Soul," and that "God will torment Man in Ternity for following his Energies." She says now : "Arise, my Theotormon. I bathe my wings, And I am white and pure to hover round Theotormon's breast." But he is only in "self-love that envies all."

4

She thought that his affliction came from Bromion's God, Urizen, "Creator of men and mistaken Damon of heaven." The purpose of religion is, however, not to teach the ascetic ideal, i. e. "the self enjoyings of self denial" but to teach "the Forgiveness of sin." So Oothoon asserted that we must liberate our desire or our sex from religion.

5

In the eighteenth century and the nineteenth century, religion had a strong power upon the daily lives of the people. Almost all of common women and girls were uneducated at that time. To say nothing of Catherine Sophia Boucher. When she came, as a bride of Blake, to sign the parish register, she could do no more than she made a X as her mark. Girchrist says that she had a frank accessible heart. I suppose, therefore, that she had been instructed during her uneducated girlhood that our desire or our sex was so evil that, so long as we followed it, we might fall into Hell. The following poem by Blake proves that she was Puritan at her matrimony:

In a wife I would desire
 What in whores is always found—
 The lineaments of Gratified desire.

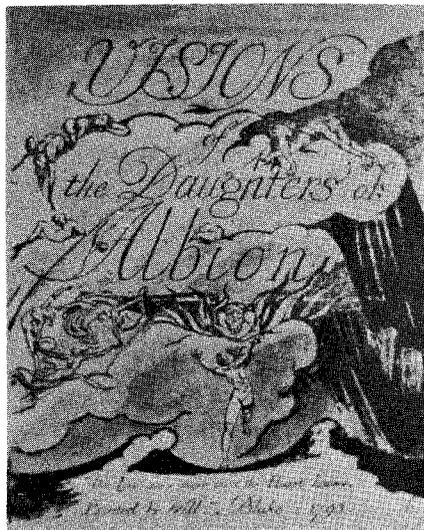
But at the result of his tuition, Blake could resurrect her Innocence. The famous Adam-and-Eve-legend shows us that they could regain the World of Innocence in this world of Expeience.

The *Visions of the Daughters of Albion* is, in short, written for the purpose of free desire or free sex from religion.

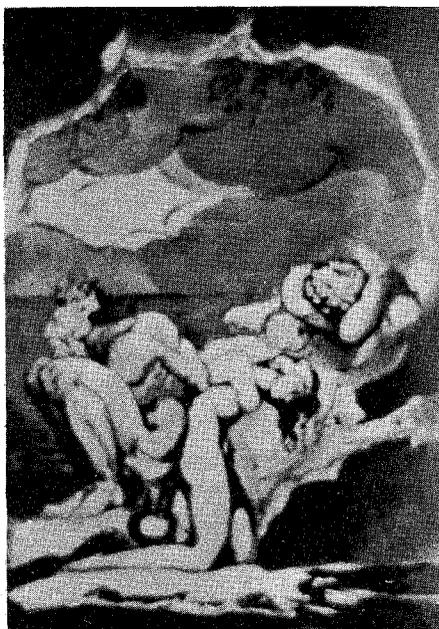
(1)

1792年兄 Jamesのもとで余生を送っていた Blakeの母が他界すると、Jamesの隣に住んでいた Blakeは、翌年の1793年 Lambeth地区の Hercules Buildings 13に転居してしまった⁽¹⁾。そうして1800年の9月 Londonの南の Felphamに移り住むまでの間、おそらく Blakeにとっては彼の生涯の中でもっとも安定した日々を、そこで妻とすごすのであった。この *Visions of the Daughters of Albion* は、Lambethへ転居して間もなく彫版されたものと思われる。

ところでこの *Visions of the Daughters of Albion* という作品が生まれるには、少なくとも Captain J.G.Stedmanの *A Narrative, of a Guiana, on the Wild Coast of South America; from the year 1772 to 1777* という本と、女性



*Visions of the
Daughters of
Albion*, 1973
Title-page



*Visions of the Daughters
of Albion*, 1973.
Frontispiece: Oothoon
and Bromion tied back
to back in a cave, while
Theotormon mourns.

解放を主張した Mary Wollstonecraft の影響が直接あったものと考えられる。前者の Stedman の書物には南米オランダ領ギアナにおける植物群 (flora) や動物群 (fauna) のスケッチ、それに原住民が奴隷として扱われている状態の絵など、80 枚が挿絵として入っているが、その中の 16 枚の絵は Blake によって彫版されたもので、どれも皆黒人奴隷の絵がえがかれている。Blake は 1791 年 Fuseli の紹介で、St Paul's Churchyard の Bookseller, Joseph Johnson を知り、さっそく彼から頼まれたのがこの本の挿絵であった。

Captain Stedman は傭兵としてオランダ領ギニアに赴任し、奴隷の反乱を鎮圧する任務をおびていた。しかし拷問に泰然として堪え忍んでいる黒人の姿や、黒人の刑執行人のみじめさを見て、ひどく心を動かされるのであるが⁽²⁾、自分のおかれている立場から、拷問は正当なる刑罰であり、英領においてはそのような拷問が行なわれていないことをむしろ喜びと考えて、他国における自分の職務を遂行しようとするのである。ところが Stedman は Mr. Demelly という人の家でたまたま出逢った 15 才になる黒人女性 Joanna に心をひかれるのである。彼女は容姿端麗で、白人の血を引く奴隷であった。彼は何とかして彼女を金で買い、教育してヨーロッパにつれて行こうと考えるのであるが、彼女の方からいねいに断わるのであった。Joanna は次のように言う。

"I am born a low contemptible slave. Were you to treat me with too much attention, you must degrade yourself with all your friends and relation, while the purchase of my freedom you will find expensive, difficult, and apparently impossible. Yet though a slave, I have a soul, I hope, not inferior to that of an European; and blush not to avow the regard I retain for you, who have distinguished me so much above all others of my unhappy birth. You have, Sir, pitied me; and now, independent of every other thought, I shall have pride in throwing myself at your feet, till fate shall part us, or my conduct become such as to give you cause to banish me from your presence."⁽³⁾

Blake は Joanna のこの言葉をどう感じたであろうか。当時イギリスでは、黒人を牛馬同様に金銭で売買することに反対する名種の運動がもり上っている

た。1787年奴隷の売買の廃止を求める会 (The Society for the Abolition of the Slave Trade) が結成され、ただちに実態を明らかにするための証拠資料集めや、各種の会合が組織され、又協力の意志のある知識人のリストがつくられたりした。William Cowper が *The Negro's Complaint and Sweet Meat Has Sour Sauce* という Ballads を書き、又 Blake が *Little Black Boy* を書いたのも、このような運動に賛同したからに外ならない。それ故、色は黒くとも神の愛によって育まれた心は天使のように清らかであることを知っている Blake は、Joanna の己れを無にした気高い心に強く打たれたことであろう。David Erdman が主張するように、この *Visions of the Daughters of Albion* の女主人公 Oothoon はこの Joanna が下敷になっていることは確実である。

しかしながら Middleton Murry や Kathleen Raine が主張しているように、Oothoon は女性解放運動家 Mary Wollstonecraft である⁽⁴⁾ということも十分に考えられることである。Blake に Stedman の本の挿絵の仕事をさせた前述の Bookseller, Joseph Johnson は毎週一度当時の自由思想家達を自宅二階の一室に招いて、晩餐会を開いていた。Johnson の家に集まった人達は、William Godwin, Mary Wollstonecraft, Thomas Paine, Dr. Richard Price, Joseph Priestley 等であったといわれている。Blake もその晩餐会に加わったと思われる。この頃の Blake を考えてみると、黒人奴隷問題、年少者の過酷な顧傭の実態等、当時の社会悪に対する彼の怒は、相当激しかったし、又フランス革命を the herald of the Millennium, of a new age of light and reason と考えていた⁽⁵⁾ということであるから、文学的社交場ともいべき Mathew 夫人のサロンを見限って、Johnson の主催する自由思想家達の集いに加わるようになるということは当然のことであった。

ところで Johnson は 1791 年 Mary の *Original Stories from Real Life* を出版しているが、この本に Blake による挿絵が 10 枚入っている。又同年彼女の *A Vindication of the Rights of Women* という本も出版されたが、Blake はこの本を当然読んでいと想像される。この本において Mary は男女の権利の平等と、女子教育の必要性を主張したのであった。

...if woman be not prepared by education to become the companion of man, she will stop the progress of knowlege, for truth must be common to all, or it will be inefficacious with respect to its influence or general practice.⁽⁶⁾

従って Mary の場合は、当時の結婚の習慣とかオーソドックスな宗教を直接攻撃したのではなくて、女性は男性のなぐさみもの (plaything) であるとする考えを攻撃し、結婚によるいつまでも変らぬ夫婦の幸福というものは知的な交わり (intellectual companionship) にあると主張したのであった。このような Mary の考えというものは、結婚の登記簿に自分の名前すら書けない程無学であった Catherine に読み書きを教え、更に絵の書き方、版画の作り方までも教育した Blake の大いに共鳴するところであったであろう。Blake が妻のことを My Sweet Shadow of Delight と言ったということは、Mary の言う intellectual companionship の結果つかんだ Blake の幸福の告白とも考えられる。だが Blake に *Mary* と題する詩があり⁽⁷⁾、その中で

An Angel is here from the heavenly Climes,
Or again does return the Golden times;
Her eyes outshine every brilliant ray,
She opens her lips — 'tis the Month of May."

といているので、Blake は Mary の説に共鳴し賛同するのあまり、彼女に愛情にも似た気持——否愛すら持っていたかも知れない。このようにみえてくると、*Visions of the Daughters of Albion* の女主人公 Oothoon は女性解放を叫んだ Mary であるという説も十分根拠のある話なのである。

(2)

以上のようにみえてくる時、*Visions of the Daughters of Albion* の主人公 Oothoon は、自由を求めて嘆息する enslaved daughters of Albion の一人であるので、前述の黒人奴隷 Joanna であるとも考えられるし、又彼女は soft soul of America であるというから、吾々は因習にとらわれたイギリスの古くさい心ではなく、革命の意気大いにあがるアメリカの人々と同じ、若々しい心を

持った女性解放論者 Mary Wollstonecraft であるとも言い得るのである。そういう女性である彼女は自分を慰めてくれる花を求めて Leutha の谷間をさまよい歩き、そこで Marygold の花をみつけて摘むのである。

Leutha は S. Foster Damon によると、sex under law を象徴すると説明している⁽⁸⁾。そうすると Leutha とよばれる谷 (vale) は女性の genitals を思いおこさせるし、又彼女を慰めてくれる花 Marygold —— しかも谷間の dewy bed に咲いているという —— を Oothoon が摘むということは性的行為を意味することになる。

... I pluck thee from thy bed,
Sweet flower, and put thee here to grow between my breasts,
And thus I turn my face to where my whole soul seeks.⁽⁹⁾

Oothoon が Marygold を摘むと、当然ながら彼女の心には Theotormon を恋いしたう気持が生じてくる。Theotormon は Desire を象徴する⁽¹⁰⁾。Oothoon は彼を求めて大西洋を東へ東へと、Albion の国イギリスをめざしてとぶのであるが、途中の大西洋上で彼女を待ちかまえていたのは、雷神の声をしてほえる Bromion であった。彼はこの世における理性 (Reason)⁽¹¹⁾、具体的には conventional morality⁽¹²⁾をあらわす。彼は Oothoon をとらえて言う。

... Behold this harlot here on Bromion's bed,
And let the jealous dolphins sport around the lovely maid!
Thy soft American plains are mine, and mine thy north & south!⁽¹³⁾

Bromion のこの言葉には性的なものを感じる。Oothoon の心は Theotormon を求めながらも Bromion との性の喜びに耽るのであった。

一方 Theotormon は Oothoon と Bromion を前にして love と jealousy に苦しめられるのである。彼の目にはこの Oothoon と Bromion の二人は、

adulterate pair
Bound back to back in Bromion's caves,....⁽¹⁴⁾

であった。Theotormon は如何ともしがたく、Bromion's caves の入口で、ひ

そかに深い絶望の涙をうかべながら、奴隷たちの声を耳にしつつ、ただ腰をおろしてすわるばかりであった。

雪のように白い、なめらかな肌の Oothoon は、背中合せに Bromion に縛られたまま、Theotormon の驚をよび、丁度 Prometheus のように、彼女の体をたべさせるのである。そのことは背中合せに縛られている Bromion によって、罪をおかした彼女が良心の呵責にせめられるということの意味する。だが Theotormon は冷たく笑うだけであった。その時、Oothoon は突然悟るのである。人間はいつまでも同じ状態にいるわけではなく、絶えず生れかわっているものである。動物をみよ、鳥をみよ、彼等は本能のままに毎日毎日を精一ぱいで送っているではないか。

I cry: arise, O Theotormon! for the village dog
 Barks at the breaking day; the nightingale has done lamenting
 The lark does rustle in the ripe corn, and the Eagle returns
 From nightly prey and lifts his golden beak to the pure east
 Shaking the dust from his immortal pinions to awake
 The sun that sleeps too long.⁽¹⁵⁾

Oothoon は本能にもとずいた free love を礼賛して言う。

... Arise, my Theotormon, I am pure,
 Because the night is gone that clos'd me in its deadly black,
 They told me that the night and day were all that I could see;
 They told me that I had five senses to inclose me up,
 And they inclos'd my infinite brain into a narrow circle,
 And sunk my heart into the Abyss, a red, round globe, hot burning,
 Till all from life I was obliterated and erased.⁽¹⁶⁾

人間は五管という五つの窓を持った肉体によって行為する限り、丁度 Plato の「洞窟の譬喩」のように、無限の世界は見ることが出来ない。Oothoon が悟ったのは実に五官の拘束を破る知恵、即ち、倫理道德、或は宗教についての既成観念を打破する wisdom であった。*Visions of the Daughters of Albion* が世に出る前に出された *The Marriage of Heaven & Hell* において、Blake は、

次のように言っている。即ち、「人は精神と肉体とを区別し、肉体からくる情熱 (Energy) は悪であるが、精神からくる理性 (Reason) は善であるというように考えるのは間違である。人は精神と別個に存在する肉体を持っているのではなく、むしろ肉体は精神の主要な入口であって、肉体よりくる情熱は、肉体という入口を通して出てくる精神、即ち生命の喜びそのものなのである。理性というのは情熱の外壁にすぎない。」 Oothoon はそういう肉体と精神を区別し、理性を善とし情熱を悪とする考えを打破して、生命の喜びである情熱を無限へと解放させようとするのである。従って Bromion と関係した自分は defilement な女と思われるかも知れないが、それは丁度 village smoke でよごれた lamb の如く、又 the red earth of our immortal river で色のついた白鳥のようたもので、

... I bathe my wings,
And I am white and pure to hover round Theotormon's breast.⁽¹⁷⁾

であって、いつまでも defilement な女と呼ばれる理由はないというのである。全く Oothoon の得た心境は、経験界にありながら、それを超えた境地というべきであろう。Blake にあっては経験界とは人間的自律の世界である。これに対して無心の世界は本能のままの世界である。後者は子供の世界であり、主客未分の世界であるのに対して、前者は大人の世界、主客対立の世界である。子供は本能のままに生きるが故に愁はない。常に神の守護のもとにある。大人は自覚意識が発達し、主客対立の中にあって常に愁い、悩み、そして

I dried my tears, and arm'd my fears
With ten thousand shields and spears.⁽¹⁸⁾

なのである。Theotormon は自我という鎧を着て武装しているが故に Oothoon の心境を解することがもちろん出来ない。それ故彼はただ present moment of affliction に住しているだけなので、次のように問うばかりである。

Tell me what is the night or day to one o'erflow'd with woe?
 Tell me what is a thought, & of what substance is it made?
 Tell me what is a joy, & in what gardens do joys grow?
 And in what rivers swim the sorrows? and upon what mountains
 Wave shadows of discontent? and in what houses dwell the wretched,
 Drunken with woe forgotten, and shut up from cold despair?⁽¹⁹⁾

Theotormonは何故にこのように悩まなければならないのであろうか。
 Blakeの*Songs of Experience*の中に*The Clod & the Pebble*⁽²⁰⁾というのが
 あって、a little Clod of Clayが、

Love seeketh not Itself to please,
 Nor for itself hath any care,
 But for another gives its ease,
 And builds a Heaven in Hell's despair.

と歌うのに対して、a Pebble of the brookは

Love seeketh only Self to please,
 To bind another to Its delight,
 Joys in another's loss of ease,
 And builds a Hell in Heaven's despite.

と歌っている。土塊の歌は経験界にあって苦悩にもまれている中に到達した心境であって、Oothoonの悟った境地に外ならない。これに反して小川の小石は流れに棹ささず、流れのままにゆうゆうと生きている者のようでありながら、その愛は正しく利己的である。Theotormonの愛は、小石の愛と全く同じで、自分の喜びのために他人を縛りつけなければならないのである。ところが、それが出来ないからTheotormonは悩んでいるのである。そのような利己的な愛は、成就されなければ、嫉妬心に変るものである。Oothoonは、

Such is self-love that envies all.⁽²¹⁾

といている。*Songs of Experience*の*My Pretty Rose-Tree*はSelf-loveのやり切れなさを歌ったものであろう。

Bromion は rationalist であり、又人間の生活に一定の秩序の必要性を説く moralist でもある。

Thou knowest that the ancient trees seen by thine eyes have fruit,
 But knowest thou that trees and fruits flourish upon the earth
 To gratify senses unknown? trees, beasts and birds unknown;
 Unknown, not unperceiv'd, spread in the infinite microscope,
 In places yet unvisited by the voyager, and in worlds
 Over another kind of seas, and in atmospheres unknown:⁽²²⁾

Oothoon の free love の主張は Adam と Eve の住んでいた楽園のようなところにおいてこそ、通用しようが、現実の社会においては、丁度 Pandora の箱をあけるようなもので、そのような free love の思想は社会規範も既成のモラルも乱してしまっていて、危険極まりないものであって、むしろ合理的な物の考え方によって、未知の物への探求を秩序立てて進むべきであるというのが、Bromion の立場のようである。従って Oothoon は Bromion の洞窟の中で、いつまでも Bromion に背中合せにくくられたままでいなければならないのである。

(4)

Oothoon は Theotormon の苦悩の原因は Bromion の帰依している神 Urizen のせいであると考えるのであった。

O Urizen! Creator of men! mistaken Demon of heaven!
 Thy joys are tears, thy labour vain to form men to thine image.⁽²³⁾

Urizen は Old Testament の Jehovah に相当し、Blake においては服従を強要する怒りの神で、合理的科学的的精神を象徴する。従って Urizen は経験の世界を支配している神であるから、Oothoon の free love の考えは猥らな考えとしかうけとれないのである。Oothoon がその存在をあげて抗議するのは free love の喜びを猥らなこととしておさえこもうとする宗教に対してであった。

Who taught thee modesty, subtle modesty, child of night & sleep?⁽²⁴⁾

free love の喜びは the vigorous joys of morning light⁽²⁵⁾ であるのに対し、modesty は夜の子、眠りの子である。前者は生の喜び (the virgin joys of life⁽²⁶⁾) そのものであるのに対し、modesty は生命の死にも等しい。それ故

Theotormon is a sick man's dream.⁽²⁷⁾

なのである。 *The Marriage of Heaven and Hell* で Blake は

Prisons are built with stones of Law, Brothels with bricks of Religion.⁽²⁸⁾

といている。宗教は欲望を罪悪とし、本能を sin とみなすものである。吾々の本能や欲望が宗教に隷属する限り、罪悪感とか罪の意識がつきまとい、暗い奈落の海に沈まねばならない。Brothels は宗教がその権威において作り出したものである。そのように性の喜びと宗教とを結びつけて考えることに Blake は反対したのであった。

The moment of desire! the moment of desire! The virgin
That pines for man shall awaken her womb to enormous joys
In the secret shadows of her chamber: the youth shut up from
The lustful joy shall forget to generate & create an amorous image
In the shadows of his curtains and in the folds of his silent pillow.
Are not these the places of religion, the rewards of continence,
The self enjoyings of self denial? why dost thou seek religion?
Is it because acts are not lovely that thou seekest solitude
Were the horrible darkness is impressed with reflections of desire?⁽²⁹⁾

女性はおうおうにしてそのような宗教とか倫理思想に共鳴して、本能とか欲望を罪と考え、又そのように信ずるものである。特に貞節な女性は通例 free love は罪悪であると信じ、来世において天国に往生するためには欲望をおさえなければならない、欲望を制することが神のおぼし召しにかなうことであると考えている。その結果、欲望を肯定し、本能のままに振まうことに対しては、時には jealousy さえ起し、そのような自由な振舞を否定しようとして悩むのである。Blake によれば “the self enjoyings of self denial” というのは ascetic ideal であって、宗教ではないのである。それ故禁欲主義的な女

性についての Blake の評価は後の作品などではきびしい。

The Man who respects Woman shall be despised by Woman,
And deadly cunning & mean abjectness only shall enjoy them,
For I will make their places of joy & love excrementitious,
Continually building, continually destorying in Family feuds.
While you are under the dominion of a jealous Female,
Unpermanent for ever because of love & jealousy,
You shall want all the Minute particulars of Life.⁽³⁰⁾

そうして男を支配する喜びは、更に途方もない喜びへと発展してゆくというのである。

The joy of woman is the death of her most best beloved
Who dies for Love of her
In torments of fierce jealousy & pangs of adoration.⁽³¹⁾

Blake によれば永遠の世界においては女性には自分の意志というものがないというのである。

In Eternity Woman is the Emanation of Man ; she has
No Will of her own. There is no such thing in
Eternity as a Female Will, & Queens.⁽³²⁾

それなのに宗教や倫理道德の力をかりて、自分の意志を持つとするとするから、jealousy が生じ、男を支配せんとして争い、男に対して犠牲を求めるようなことになるのである。

... the Religion of Jesus, Forgiveness of Sin, can never be the cause of a War nor of a single Martyrdom.

Those who Martyr others or who cause War are Deists, but never can be Forgivers of Sin. The Glory of Christianity is To Conquer by Forgiveness. All the Destruction, therefore, in Christian Europe has arisen from Deism, which is natural Religion.⁽³³⁾

かくして Blake は動物のように本能のままに生きることが罪であると教えることに強く反対し、性を罪悪視する親、教師、聖職者、道徳家達を一番悪い

人間であると非難したのであった。

Blake のこのような非難は、同じように宗教や道徳によって己れを律していこうとする男性の側にもあてはまるのである。Theotormon は宗教に enslaved された人間の例であった。それ故 Oothoon は次のように云うのである。

Arise, you little glancing wings, and sing your infant joy!
 Arise, and drink your bliss, for every thing that lives is holy!
 Thus every morning wails Oothoon; but Theotormon sits
 Upon the margin'd ocean conversing with shadows dire.⁽³⁴⁾

しかしながら、自己自身にめざめて立ち上れという Oothoon の言葉にもかかわらず、Theotormon は己れの悲しみに沈んだままなのである。彼には Oothoon の "Every thing that lives is holy." という言葉の意味が依然としてわからないのである。そして彼の Oothoon に対する愛は悲しみに変わり、jealousy そのものとなってしまっているのであった。

(5)

以上の如く *Visions of the Daughters of Albion* をみたあとで、Blake の sex 観なるものを考えてみることにしよう。

そもそも人間の欲望は生れた時からその人にそなわっているものである。ところが世の親や学校の教師、教会の聖職者達が躰と称し、教養と云い或は神のさだめと云って、寄ってたかって子供に「はずかしさ」とか罪悪感、罪の意識を植えつけるものだから、子供はたちまち Innocence の世界から Experience の世界へと転落してしまうのである。そうして結婚する時になると、このように制御された欲望、特に sexual desire は、男の場合は女性を exploitation して自分の奴隷の如き状態にしておこうとし、女性の場合は女の jealousy によって男の一夫多妻の欲望にはどめをかけておこうとするようになる。その結果結婚とは男性をただ一人の女性との喜びに縛りつけておくことにきめた社会の退屈な仕組であり、かくして宗教家達は女性を通じて

うまい具合に男性をも支配し、或は彼らの家庭をも宗教という名のもとに支配する力を得るのである。だがしかし宗教とはそういうものであろうか。特に罪の許しをとくキリストの教から考えれば、欲望のままに生きることがどうして神の怒りにふれ、罪となるのであるかというのが Blake の主張のようである。

ところで、このような Blake の主張は、当然 Catherine との結婚生活から出てきたものとみるべきではなかろうか。たしかに伝記作家はいずれも Catherine の妻として Blake に仕えている姿をほめ、彼女を男性の理想とする女性といている。例えば Allan Cunningham は、

She seemed to have been created on purpose for Blake— she believed him to be the finest genius on earth ; she believed in his verse -- she believed in his designs ; and to the wildest flights of his imagination she bowed the knee, and was a worshipper. She set his house in good order, prepared his frugal meal, learned to think as he thought, and, indulging him in his harmless absurdities, became, as it were, bone of his bone, and flesh of his flesh. She learned -- what a young and handsome woman is seldom apt to learn -- to despise gaudy dresses, costly meals, pleasant company, and agreeable invitation -- she found out the way of being happy at home, living on the simplest of food, and contented in the homeliest of clothing. It was no ordinary mind which could do all this ; and she whom Blake emphatically called his 'beloved,' was no ordinary woman. She wrought off in the press the impressions of his plates -- she coloured them with a light and neat hand -- made drawings much in the spirit of her husband's compositions, and almost rivalled him in all things save in the power which he possessed of seeing visions of any individual living or dead, whenever he chose to see them.⁽³⁵⁾

といている。又 Henry Crabb Robinson は晩年の Blake を Strand の Fountain's Court の家に訪ねた時のこととして

His wife I saw at this time -- And she seemed to be the very woman to make him happy. She had been formed by him indeed, otherwise she could not have lived with him ; notwithstanding her dress which was poor, and dirty, she had a good expression in her countenance -- And with a dark eye

had remains of beauty in her youth...⁽³⁶⁾

といっている。それ故、吾々は夫に従順で、常に夫を尊敬していた Catherine と Blake との夫婦仲は常にむつまじく、幸せであったと考えるべきであろう。

しかしながら、そのような Catherine の従順で信じやすい性格から考えてみて、彼女もやはり娘になるまでの時期に、親や教会などで慾望を罪惡と教えられ、性の喜びは天国に通ずる門を閉ざすものだと言われていたと思われることである。それは Blake に、

In a wife I would desire
What in whores is always found —
The lineaments of Gratified desire.⁽³⁷⁾

という詩があるし、その他 *Song of Experience* や Note-book に書いてある詩などに、Catherine の娘時代にふき込まれた教のために、夫婦の愛の営みがゆがめられ、Matrimony's Golden cage にとらえられるようなことがあったように想像される箇所があるからである。だが Catherine のすなおな性格は、Blake の教育によって、Experience の世界にありながら再び Innocence の世界をとりもどしたのであった。だからこそ伝記作家達の、前述のような称賛となったものと思われる。又、Thomas Butts が或日 Hercules Buildings に Blake 夫婦を訪ねた時、彼等は庭のぶどうの葉陰の四阿で、Adam と Eve の昔にかえって一糸まといわぬ姿のまま、声をはり上げて Milton の *Paradise Lost* を読んでいたという話も本当にあったことと考えたいのである。

兎に角、*Visions of Daughters of Albion* にみられる free love の考え方は、当時の社会特に宗教界に対する Blake の批判と考えるべきであろう。今日のように性の自由が語られ、sex がちまたに氾濫している時においては、Blake の free love の考え方、sexual desire を肯定する生き方にはべつに抵抗も感じられないであろう。だが Blake の生きていた 18 世紀、19 世紀を考えてみると宗教が人々の生活に影響力をもっていた時代であるから、特に婦女子に対しては慾望をおさえるように教育され、性慾は罪惡であると教えられていたのであった。Catherine も当然そういう教育をうけて大きくなっていたので

ある。Blake は Catherine も含めて、世の女性から慾望、特に性慾を罪惡とする意識を取り除き、性の喜びに目覚めさせることこそ、彼等の人間性を回復することになるでであると考えたのであった。そして慾望のままに生きることは energy of life のあらわれであって、宗教—特に罪の許しを説くキリストの教とは全然かかわりのないものであると Blake は主張したのである。

(昭和 50 年 5 月 20 日受理)

注

(1) Lambeth へ Blake 夫妻がいつ転居したかについては、研究者によって意見の分かれているところである。S. F. Damon は 1791 年説をとり (Blake's Dictionary, p.437), W. H. Stevenson 編の *The poem of Blake* (1971) では 1790—91 年の間 (p.172) となっており、Ruthvenlodd の *William Blake the artist* (1971) では 1790 秋 (p. 27) となっている。Alexander Gilchrist や Mona Wilson の *The life of William Blake* では 1793 年となっているので、一応 Gilchrist や Wilson の説に従うものとする。しかし 1793 年に出た *America* や、1794 年の *Europe*, それに *The First Book of Urizen*, 1795 年の *The song of Los* 等の本においては、Lambeth という字が title page にみられるのであるが、この *Visions of the Daughters of Albion* には Lambeth の文字が入っていないが、1793 年という日付は明白なので、*Visions of the Daughters of Albion* は Lambeth に転居した直後出されたものであろう。

(2) 次の文は、おそらく Stedman が感銘をうけて書いたと思われる例である。

Not long ago, ... I saw a black man suspended alive from a gallows by the robs, between which, with a knife, was first made an incision, and then clinched an iron hook with a chain; in this manner he kept alive three days, hanging with his head and feet downwards, and catching with his tongue the drops of water (it being in the rainy season) that were flowing down his bloated breast. Notwithstanding all this, he never complained, and even upbraided a negro for crying while he was flogged below the gallows, by calling out to him. Vol. I. Johnson, 1806. p. 116.

日頃人間性の尊厳を主張する Blake はおそらくこの文を読んで心を痛くしたことであろう。この文にもとずいて書かれたと思われる Blake の、縛られて宙ぶりにされている黒人奴隸の姿は、十字架にかけられたキリストのような気品と、おだやかな表情をもっている。

(3) *Ibid.*, vol. 1. p. 111

(4) Kathleen Raine: *Blake and Tradition*, Vol. I, p. 168, Routledge & Kegan Paul, 1969

(5) Alexander Gilchrist: *Life of William Blake*, Vol. I, p.93, Phaeton Press, 1969

(6) *Encyclopedia Britannica*, Vol. X, p.464, 1961

- (7) Groffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p.428, The Nonesuch Press, 1957.
- (8) S. Foster Damon: *A Blake Dictionary*, p.237, Brown University Press, 1965.
- (9) G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 189, plate 1, ll. 11-13
- (10) S. F. Damon: *A Blake Dictionary*, p. 401
- (11) *Ibid.*, p. 60
- (12) Bernard Blackston: *English Blake*, p. 54, Archon Books, 1966.
- (13) G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 190, plate 1, ll. 18-20
- (14) *Ibid.*, p. 190, plate 2, ll. 4-5.
- (15) *Ibid.*, pp. 190-191, plate 2, ll. 23-28.
- (16) *Ibid.*, p. 191, plate 2, ll. 28-34.
- (17) *Ibid.*, p. 191, plate 3, ll. 19-20.
- (18) *Ibid.*, p. 214.
- (19) *Ibid.*, pp. 191-192, plate 3, l.22-plate 4, l. 2.
- (20) *Ibid.*, p. 211.
- (21) *Ibid.*, p. 194, plate 7, l. 21.
- (22) *Ibid.*, p.192, plate 4, ll. 13-18.
- (23) *Ibid.*, p.192, plate 5, ll. 3-4.
- (24) *Ibid.*, p.193, plate 6, l. 7.
- (25) *Ibid.*, p. 193, plate 6, l. 6.
- (26) *Ibid.*, p. 194, plate 6, ll. 18-19.
- (27) *Ibid.*, p. 194, plate 6, l. 19.
- (28) *Ibid.*, p.151.
- (29) *Ibid.*, p.194, plate 7, ll. 3-11.
- (30) *Ibid.*, p.734.
- (31) *Ibid.*, p.289.
- (32) *Ibid.*, p.613.
- (33) *Ibid.*, p.683.
- (34) *Ibid.*, p.195, plate 8, ll. 9-12.
- (35) G. E. Bentley, Jr.: *Blake Records*, pp.481-482.
- (36) *Ibid.*, p.542.
- (37) G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p.178.

A PRESTAGE OF PERCEPTUAL INTEGRATION

Yuji Baba

Abstract

Rows of six circles, digits and letters were exposed in both visual fields at 100 msec. to five groups of 10 to 16 college students. The six stimuli were preceded by presentation at 100 msec. of either a full black or white field, or a left or right half-field containing a black rectangle, or rows of three circles, digits, or letters. Recognition scores of the second exposure stimuli are significantly better in the doubly exposed visual field than in the other field when the second stimuli are of the same kind as those in the preceding first exposure, but not when the second stimuli are different. The first exposure stimuli are better recognized when they are different from the second. The number of stimuli in the second exposure is overestimated when the preceding stimuli are circles, digits and letters. These facts were explained on the basis of the concepts of sub- and super-ordinate cell assemblies.

Hebb (1949) discussed the difficulties caused by "equipotentiality" in Gestalt theory broadly conceived. He interpreted the findings of Mishkin and Forgays (1952) as being inconsistent with equipotentiality. They showed that more words were recognized in the right visual field than in the left when the stimuli were tachistoscopically presented on either side of the fixation point. They attributed their results to the left-right reading habit. Orbach (1952) reported that English-Jewish subjects could recognize more English words in the right and more Jewish words in the left, but only when they had learned Jewish before English. Forgays (1953) approached the problem developmentally to show that left-right directionality was differentiated by the seventh grade.

Heron (1957) discovered that there was left-dominance when letters were presented simultaneously on both sides of the central fixation point. He employed a square of four letters as the stimulus-pattern and noticed almost invariably the same reporting order: left top, right top, left bottom, right bottom. At this point, the problem of field dominance, having turned from "equipotentiality", came to focus on "serial order".

Bryden (1967) developed a theory of serial order, "a model for sequential organization", based on his several studies on integrative scanning, particularly on the tendencies to eye-movements suggested by Heron. He called the temporal processes of directional scanning "ordering systems," and he tried to analyse more particularly the central scanning mechanism that Lashley (1951) had inferred in observing ordinary behavior.

According to Crovitz and Daves (1962), it seems to be more reasonable to think of eye-movements occurring after presentation as the peripheral sign of some central process rather than as the important factor in an integrating process. This does not mean that eye-movements are an unimportant process in perception. Japanese can read and write freely three kinds of letters, Katakana, Hiragana and Kanji. When we learn the most complex type of letter or Kanji, it is very effective to write down the letter repeatedly and in the proper order. When we recall a forgotten letter, we often write it in the air with an index finger in the proper order. We surely try to recall with eye-movements a form of Kanji as well as the order of writing it.

This observation makes it even more plausible to expect that the integrative processes of serial order would be revealed by a perceptualmotor approach. I believe that it is necessary to distinguish "perceiving" from "percept," as Hebb (1968) has pointed out. Baba (1969) has reported that the phenomenon of serial order must be based upon two central activities named the "sliding" and "gearing" processes, the former being assumed to act rapidly, roughly and driftingly in close relationship with retinal or sensory patterning of stimuli, while the latter acts slowly, steadily and in a fixed way, probably as a central motor event. The present study was designed to investigate the phenomenon of serial order from the point of view of the central activities described above.

Method

Subjects

The Uchida-Krepelin Psycho-motor Test and three personality tests (Yatabe-Guilford Personality Inventory, Rorschach Test and TAT) were administered to 138 young female college students in an introductory psychology course. Baba (1969) showed that visual recognition scores are

significantly related to psycho-motor or personality traits of subjects (Ss). The psycho-motor test was conducted once a week for fifteen weeks. On each trial all students were requested to write the answers to one-unit-additions continuously, as rapidly as possible, for ten minutes--changing a row once per minute. This was carried out alternatively either in the left-right or right-left direction. Three minutes of warming up exercise was followed by two minutes of rest and then by the test. The minimum, maximum and mean scores per minute of each trial and the performance curve were recorded. In the results of personality tests, introvert-extrovert traits, Rorschach M and FM responses and degrees of identification of self with a person in the drawings were checked. Based upon the results of pretests five equalized groups of 10 to 16 Ss were selected for the following experiments.

Stimulus materials

Four different types of stimulus patterns were employed: 1) filled and open circles, 2) the eight digits from 2-9, 3) thirty-five Hiragana letters (a kind of Japanese ordinary alphabet) and 4) a mixed set. There were ten different sequences of each type of pattern. Each sequence of circle, digit and letter patterns contained six elements in a horizontal row. Mixed set patterns contained six or eight elements, which were geometrical forms, digits, capital letters of the alphabet and Katakana letters (another kind of Japanese alphabet). Mixed set patterns were composed for the purpose of making it more difficult for Ss to anticipate what kind of patterns and how many elements would be presented.

The patterns were matched in pairs as far as possible, and divided into A- and B-series. Each element was drawn in 1 mm broad lines of black India ink within limits of 16 mm wide and 20 mm high. The spacing between two elements was 4 mm at least. Each pattern had a central fixation point, which was made by lighting a 4 mm hole on the stimulus board from the back by a small 2.5 volt lamp. These forty stimulus patterns were presented in random order at an exposure duration of 100 msec.

Three other shorter stimulus patterns were composed from 1) filled and open circles, 2) the eight digits from 2-9, and 3) thirteen Hiragana letters. There were ten sequences of each type of pattern. Each sequence contained three elements in a horizontal row. Five pairs were the same, being drawn either to the left or to the right of a fixation point in the same

position as the patterns described before. All of these patterns were divided into L- and R-series. They had the same size of elements and spacing as those of A- and B-series. These thirty stimulus patterns were presented at an exposure duration of 100 msec in combination with the main patterns.

When exposed in the tachistoscope, the L- and R-series display subtended an over-all visual angle of 1°12' vertically and of 4°17' horizontally. The A- and B-series display was 1°12' vertically and of 8°58' horizontally. The visual angle of each element was 0.58' wide and 1°12' high.

Procedure

The stimulus patterns were presented in the improved KYS Dodge type tachistoscope. Ss were asked to sit as still as possible and to look into two 40 mm eye-holes binocularly. Ss could see nothing but the eye-holes for the only light was from a faint 2 watt bulb from above. The visual field of the Ss was almost dark. The fixation point was lit about one second before every exposure. Ss were told to watch it and to report orally what they saw immediately after the display. All Ss were given 20 trials as preliminary practice exposures. E recorded the responses in the order in which they were given.

All experiments were carried out in a sound-proof room in which the temperature was kept about 18-21°C and humidity about 60 %. The duration of the experiments was from November, 1968 to February, 1969.

Experiment 1

The purpose of the first experiment was to ascertain the standard scores and recognition characteristics of the A- and B-series. The six stimulus positions were numbered 1, 2, . . . 6 from left to right, in order to describe them exactly.

As for letters and digits, the elements which Ss reported to have appeared in the exposure, were scored as correct regardless of the reporting order. The circle patterns were recorded as correct (scored one point) only when all six elements of a pattern were completely reported in the correct order. Percentage correct scores were as shown in Figures 1 and 2.

Although the legibility of letter patterns (Matsubara and Kobayashi, 1967) was equated for every position, scores of the second and the fifth

positions were very different in the A- and B-series. However, the overall scores of all six positions in the A-series were not significantly different from those in the B-series ($F_{1, 18} = 1.31, p > 0.25$). Ss identified letters in the first, second and third positions more accurately than those in the latter three positions ($F_{1, 18} = 7.28, p < 0.05$). In comparing digits recognized in A-patterns with those in B-patterns, scores of the same position were almost equal ($F_{1, 18} = 0.48, p > 0.25$). And also there was no significant difference, with digits, between scores of the three positions to the left of the fixation point and those to the right ($F_{1, 18} = 0.26, p > 0.25$). As for circle patterns, Ss showed no significant difference between points scored in the A- and B-series ($F_{1, 18} = 1.58, p > 0.1$), although Ss got thirty-one points in B-patterns but only twenty-one points in A-patterns.

As Figure 1 shows, two sensory or retinal effects are observed in this experiment. Baba (1969) has pointed out that there might be end and fixation point effects. The end effect means that the primitive figure-ground segregation occurs more rapidly for stimuli located at both ends because three sides of them were completely open, and the fixation point effect implies that any stimulus subtending about 2° visual angle from fixation is more sensitively received because it falls on the fovea centralis.

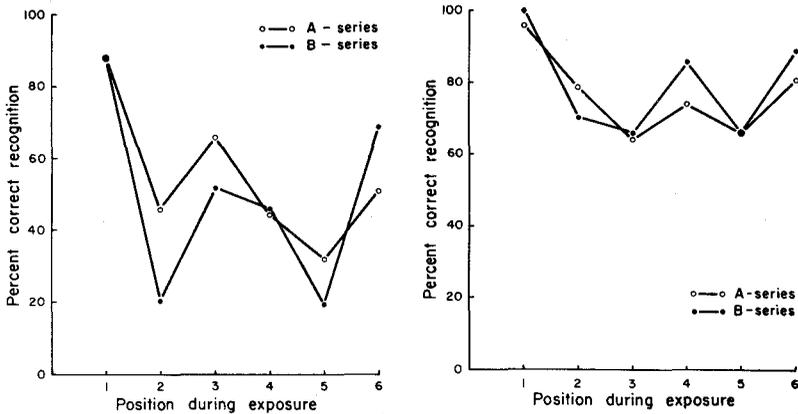


Figure 1. Percentage of letters recognized in the single A- and B-series presentations.

Figure 2. Percentage of digits recognized in the single A- and B-series presentations.

The ratio of the total number of correct digits / letters was 467 /

310 = 1.51 and the percentage of circle patterns completely recognized was 52.0 %.

These results all indicated that although the A- and B-patterns were rather well equated for the following experiments, it would be much better to consider them as separate factors in a two factor design.

Experiment 2

Experiment 2 was designed to discover the relation of a preceding (recognition) ordering process to a process following. The L- and R-series were employed as the preceding patterns and A- and B-series as the following patterns. The following pattern was exposed 100 msec after the termination of the preceding presentation. In these double pattern presentations both patterns were of the same stimulus type. There were twelve Ss. Half of the Ss were given L-A and R-B trials, and the other half L-B and R-A trials. In the L-series presentations, the three elements of the preceding exposure were presented in the same positions as the first, second and third elements of the following patterns and in the R-series presentations, three elements of the preceding pattern appeared in the same positions as the fourth, fifth and sixth elements of the following. Subjects were asked to report orally everything they saw following the second exposure. This was the standard procedure for all the experiments.

The percentage recognition scores for positions in every series were as shown in Figures 3 and 4. The results of some presentations in the L- and R-series were discarded, for one or two digits were the same in both preceding and following patterns. With both letters and digits, scores of the following patterns were significantly higher on the side of the preceding pattern than on the other side. In the L-series presentations, letters and digits were better recognized in the first, second and third positions than in the latter three (with letter, $F_{1, 22} = 22.02$, $p < 0.01$ and with digits, $F_{1, 22} = 10.69$, $p < 0.01$), while in the R-series presentations, letters and digits were better recognized in the fourth, fifth and sixth positions than were those on the left side (with letters, $F_{1, 22} = 19.32$, $p < 0.01$ and with digits, $F_{1, 22} = 11.04$, $p < 0.01$). As for circle patterns, there was no significant difference between correct recognition scores in the L-series presentations and the R-series ($F_{1, 22} = 0.72$, $p > 0.25$).

The ratio of all scores of digits / letters in the A- and B-series was $490 / 305 = 1.60$ and the ratio of the mean recognition percentage of letters in

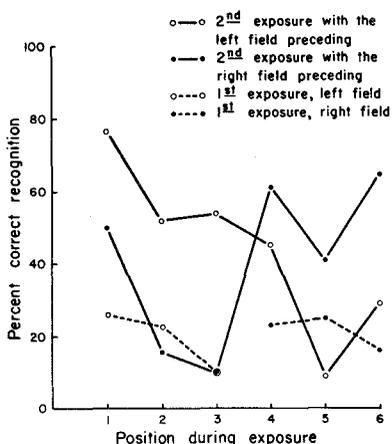


Figure 3. Percentages of letters in the second exposure recognized after preceding letter presentation in either the left or right visual field.

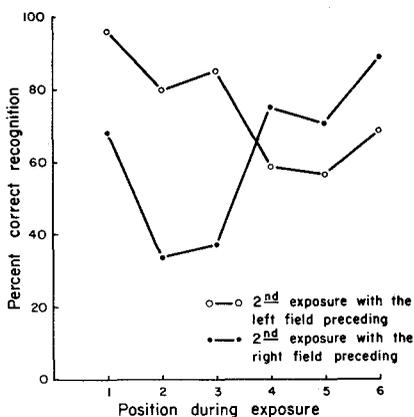


Figure 4. Percentages of digits in the second exposure recognized after preceding digit presentation in either the left or right visual field.

each position of L- and R-series / A- and B-series was 20.8 % / 42.21 % = 0.49. The percentage of circle patterns recognized completely was 37.5 %.

Experiment 3

The aim of Experiment 3 was to find out how stimuli were recognized in presentations where the stimulus type of the preceding pattern was different from the type of the following. The procedure of this experiment was the same as of Experiment 2 except that the preceding and following exposures were of different types. There were sixteen Ss.

Six A- and B-series letter patterns were presented after either three circles or digits of the L- and R-series were exposed: six digits were presented after either three letters or circles, and six circles after either three digits or letters.

All results from the three circle patterns of the L- and R-series were discarded, because separate scores of each of position could not be determined.

Percentage scores in Experiment 3 were as shown in Figures 5 and 6.

No significant differences were found between scores of the three positions in which the preceding pattern was exposed and those of the other three in which the preceding pattern did not appear (in the L-series pre-

presentations, with letters, $F(1, 30) = 4.00$, $p > 0.05$, and with digits, $F(1, 30) = 3.16$, $p > 0.05$; in the R-series presentations, with letters, $F(1, 30) = 3.65$, $p > 0.05$ and with digits, $F(1, 30) = 0.77$, $p > 0.25$).

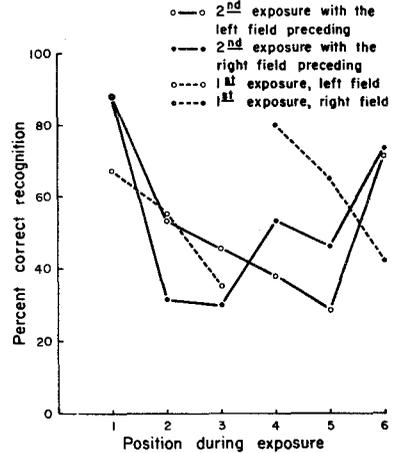
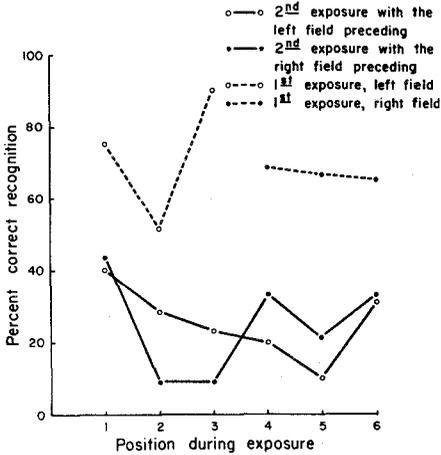


Figure 5. Percentages of 1st exposure digits and 2nd exposure letters recognized with preceding digit presentation in either the left or right visual field.

Figure 6. Percentages of 1st exposure letters and 2nd exposure digits recognized with preceding letter presentation in either the left or right visual field.

The ratio of all scores of digits / letters in the A- and B-series presentations was $523 / 240 = 2.18$. The ratio of the mean percentage of digit scores in every position in R- and L-patterns to that of letter scores in A- and B-patterns was $70 \% / 25.17 \% = 2.78$, and the ratio of the mean percentage of letter scores in every position in L- and R-patterns / digit scores in A- and B-patterns was $57.5 \% / 54.9 \% = 1.05$. The percentage of circle patterns recognized completely was only 7.5 %.

In addition, an overestimation phenomenon was observed in this type of presentation. Ss often estimated more than six items when they were asked how many elements there were in the A- and B-patterns. Although this fact had been noted in the same-kind presentation, it could not be determined whether Ss answered by adding the stimuli in the preceding pattern to the following one. In the different presentations when the response was, for example, "black, white, black circles; seven, two," E (experimenter) could further ask Ss how many digits were presented. An

indication of "overestimation" was considered an estimate of eight or more, for Ss sometimes gave seven responses even in the single six-item presentation of Experiment 1.

In this experiment all Ss except one reported the overestimation. The results are as shown in Table 3.

Short Discussion

In comparing scores for the same kind of successive presentation (Experiment 2) with those for the different kind (Experiment 3); the preceding stimuli were significantly better identified in the different kind than in the same kind (with letters, $F_{3, 52} = 12.89$, $p < 0.01$, and with digits, $F_{3, 52} = 3.47$, $p < 0.05$), while the following stimuli were significantly better recognized in the same kind than in the different kind (only with letters, $F_{3, 52} = 10.44$, $p < 0.01$).

When two sequences of inputs are sent to sensory organs successively, if the two are the same, the scanning processes of the two might be fused, while, if the two are different, the process for the preceding stimuli might suppress the following activities.

So far as scores of the left and right three positions of the following pattern are concerned, stimuli presented in the three positions occupied by the preceding stimuli were significantly better recognized than those presented to the other three, but only in the same-kind presentation. The excitation of the preceding stimuli might facilitate a kind of "opening" process to the same side for the following stimuli. However, in the different-kind presentations, the formation process for the preceding stimuli might interfere with that of the following, where an "immature" perception would probably be observed. However, the facts discussed above do not demonstrate that the overall capacity for recognition in the different kind presentations is inferior to that of the same kind.

Recognition capacities for the different digit and letter conditions were calculated by multiplying the percent correct times the number of positions exposed. Letter values were multiplied 1.5 to compensate for their greater intrinsic difficulty, as empirically determined in Experiment 1. The obtained values were:

1. The preceding pattern, three letters; the following pattern, six letters: the recognition capacity value = $(20.8 \times 3 + 42.4 \times 6) \times 1.5 = 475.2$

2. The preceding pattern, three digits; the following pattern, six letters: the recognition capacity value = $(70.0 \times 3 + 25.2 \times 6 \times 1.5) = 436.8$

3. The preceding pattern, three letters; the following pattern, six digits: the recognition capacity value = $(57.5 \times 3 \times 1.5 + 54.9 \times 6) = 588.15$

That is, the best capacity is in the case of Number 3, or three letters followed by six digits.

Although it could be understood that the preceding process might either facilitate or suppress somewhat the recognition of the following patterns, the recognition score for six circles was very much lower in the different kind than in the same kind presentation (in the same kind, 37.5 %; in the different kind, 7.5 %). This fact suggested that it would be necessary to further examine the sensory activities produced in the double presentation.

Experiment 4

Experiment 4 was conducted to examine how stimuli were recognized when a black rectangle had been presented either in the left or right visual field. The size of a rectangle was 3 cm high \times 7 cm wide; large enough so that it could cover the three following stimuli in place of the L- and R-series. There were fourteen Ss. Instructions, as before, were to report orally everything they saw following the second exposure.

No significant differences could be found between scores of the left three and right three positions (in the left rectangle presentations, with letters, $F_{1, 26} = 0.05$, $p > 0.25$ and digits, $F_{1, 26} = 0.74$, $p > 0.25$; in the right rectangle presentations, with letters, $F_{1, 26} = 1.81$, $p > 0.1$ [in this case, $L > R$] and with digits, $F_{1, 26} = 0.00$). As for circle patterns, there was no significant differences between recognition in the left and right rectangle presentations ($F_{1, 26} = 0.80$, $p > 0.25$).

The ratio of all scores of digits / letters was $636 / 427 = 1.46$. The percentage of circle patterns recognized perfectly was 70.7 %. The phenomenon of overestimation could not be observed in this double presentation.

From these results, it can be concluded that a stimulus figure which excites the same part of the retina does not necessarily suppress or interfere with recognition of the following stimuli.

Experiment 5

Experiment 5 was designed to obtain scores of A- and B-series when the preceding stimulus was a simple black (BL) or white (W) field. There were fourteen Ss. Half of them were given W-A + BL-B presentations, the latter half BL-A + W-B exposures.

No significant difference could be found between scores in the left and right three positions (in the black presentations, with letters, $F_{1,26} = 0.32$, $p > 0.25$, and with digits, $F_{1,26} = 0.34$, $p > 0.25$; in the white presentations, with letters, $F_{1,26} = 0.36$, $p > 0.25$, and with digits $F_{1,26} = 0.17$, $p > 0.25$).

The scores of letters and digits were almost equal between black and white presentations. There was also no significant difference between the points scored on circle patterns in the black and white presentations ($F_{1,26} = 3.28$, $p > 0.05$). The ratio of all recognition scores of digits / those of letters was $639 / 437 = 1.46$. The percentage of circle patterns recognized completely was 75.7 %. The phenomenon of overestimation could not be observed in the black and white presentations.

Short Discussion

In comparing the results of Experiment 4 and 5 with those of Experiment 1, one of the most important facts is the weak appearance of the fixation point effect in Experiment 4 and 5, for the overall visual field was rather strongly illuminated. However, a strong excitation occurring in the overall retinal regions a moment before had no effect on recognition scores of letters and digits. Moreover, even though the excitation pattern had occurred in the left and right visual field of the fixation point, it did not bring out the left or right differentiation of letter and digit scores. This fact implies that recognition of letter and digit patterns did not depend upon the general excitation intensity at retinal regions. It can be said that recognition of those patterns is "perceiving," but perhaps it is not related very closely to sensory activities.

But it is another matter with respect to the circle patterns. The results of Experiment 4 and 5 showed clearly that the overall excitation increased recognition of circle patterns (in the single presentations, 52.0 %, in the rectangle presentations, 70.7 % and in the black or white presentations, 75.7 %). This fact means that to "perceive" circle patterns is probably a function of excitation intensity on the retinal regions.

Discussion

Recognition of digits and letters is understood to be "perceiving," which usually involves (a) a sensory event; (b) a motor output; (c) the resulting feedback; (d) further motor output, further feedback, and so on (Hebb, 1968, p. 468). Here, eye-movements which might actually occur must be discussed. It is not reasonable to suppose that there would in fact occur eye-movements so particular that Ss' eyes could trace the fairly complex lines of more than three Hiragana letters per one exposure. When Ss made eye-movements to the left in the left preceding presentation, they must have moved their eyes to the right in the following. When they made eye-movements to the right in the right preceding exposure, they must have moved their eyes from the right end to the left in the following. It would not be impossible to assume occurrence of such eye-movements, for there was about a 300 msec duration from the beginning of the first exposure to the ending of the second. If so, it can be expected that the first exposure to the left would bring out a higher score to the left in the second, while the preceding exposure to the right would produce right superiority in the following pattern.

The results of Experiment 2 showed that the inference about eye-movements discussed above was perhaps correct. It should be stressed that the main direction of eye-movements probably plays an important role in serial integration. In this regard, Hebb (1949) has quite rightly discussed effects of eye-movements on perceptual integration. However, it is still doubtful whether the eye-movements were explicit or remained implicit as central motor events. Baba (1969) has discussed left or right score distributions as a function of the central motor events resulting from left or right fixation point presentation.

Why did Ss not show left or right score differentiation in the different kind presentation of Experiment 3, in which the same eye-movements occur as in the same kind exposures of Experiment 2? Another important question is why the preceding stimuli were more readily identified in the different kind than in the same kind presentation.

The results of Experiment 2 and 3 showed that stimuli were not necessarily perceived in order of their timing and spacing relationships. It should be argued that patterns of stimuli, not stimuli only, were primitively processed. In the primitive stage of perception "what kind" must be known before "what stimulus element." Ss very often answered that they

could see circles, digits or letters after reporting the preceding stimuli in the different-kind presentation.

Hebb (1949) said that the super-ordinate assembly takes the process of generalization or abstraction further. "Perception of kind" certainly means the present process of generalization or abstraction. But it cannot properly be called "perception." It may be a process rather similar to imagination.

The phenomenon of overstimulation provides an explanation of "kind perception." It cannot always be said that Ss could see more than six elements in the phenomenon: Ss might perhaps imagine that there were so many elements. When Ss answered the question about number with "so many," or "lots of," and E further asked "so many means how many?" Ss often gave E the response that they could "surely" see eight or more elements there.

One stage of the transition from sensation to perception may be revealed somewhere in this phenomenon. The "imagery of kind" presupposes a parsimony of sensory inputs, and it means the dominance of cortico-diencephalic activity. Central activity may filter the sub-ordinate activity, which is connected directly with sensory inputs or with the activity of sub-assemblies. When the activity of a super-ordinate assembly is the "same" as the sub-ordinate activity, the former may "pass" the latter, while when "different," the former may "check" the latter.

This idea should be expressed differently, for the phrases "pass the same" and "check the different," certainly have an anthropomorphic sound. What "pass the same" or "check the different" implies is that the central activity probably spreads over much more than half of the neurons included in the cortico-diencephalic system. When the preceding stimuli are of the same kind as the following, the super-ordinate activity triggered by the preceding stimuli need not change and will spread over more and more regions of the system. The following stimuli will then have a more steady and more advantageous background as sensory inputs stream into sub-ordinate assemblies individually. When the preceding stimuli are different from the following, the preceding super-ordinate activity will suppress the other "type" of activity, or interfere with it, or give way to the "new activity" according to conditions of various factors. Taking every case, the following stimuli will have a more unbalanced and more immature background than the preceding. This condition of super-ordinate activity might explain the differences in scores on the preceding and following exposures

between the same and the different types of double presentation.

Summary

The present study was designed to investigate the perceptual integration of serial order, giving further consideration to dual central activities. A psycho-motor test and three personality tests were administered to 138 college women over a period of six months. Based upon the results of pretests, five groups of 10 to 16 Ss selected, each of which was equalized on perceptual-motor traits, introvert-extrovert activity aspects, perceptual-motor responses, and self- or body-images.

The first group was studied to obtain the standard recognition scores and characteristics for A- and B-patterns which consisted of horizontal rows of three kinds; six circles, six digits, and six Hiragana (a kind of Japanese ordinary alphabet) letters. Having added ten mixed patterns of six or eight stimuli to the thirty A- and B-patterns, all forty patterns were exposed to the five groups in random order at 100 msec. The second group was presented three circles, three digits or three letters (L- and R-series) on the left or right visual field of the same kind as the following patterns (A- and B-series) for 100 msec duration, 100 msec before exposures of the A- and B-patterns. The third group was similarly presented a L- and R-series in combination with an A- and B-series, although the stimulus type of the L- and R-series, when exposed, was different from that of the A- and B-series.

The main results were as follows :

1. Ss identified significantly more digits and letters of A- and B-series on the left or right visual field where the preceding stimuli were presented, but only when the preceding stimulus was of the same kind as the following A- or B-pattern.

2. Ss could recognize significantly more letters of the preceding L- and R-series in the different- than in the same-kind presentation.

3. A phenomenon of overestimation was observed in the different-kind presentation. Ss estimated more than six elements when they were asked how many stimuli there were in the A- and B-patterns.

In order to check the effects of retinal stimulation produced by the preceding stimuli on the following, the fourth group was presented with a black rectangle on the left or right visual field, before exposures of A- and B-series. Although the partial (left or right visual field) or the overall rise of retinal excitation produced better recognition of circle patterns, it proved

to have no relation to recognition scores of digits and letters.

These results were explained by reference to the main directions of explicit or implicit eye-movements, and further, by the activities of the sub- and super-ordinate assemblies of Hebb's theory.

Table 1

A- and B- series stimulus patterns presented in Experiments 1 — 5

Hiragana patterns	Digit patterns	Circle patterns
A-series	A-series	A-series
1) ke a ma se mu te	1) 4 9 5 7 2 8	1) w b b w w b
2) ti su to sa wa hi	2) 5 8 3 9 6 7	2) b b w w b w
3) re hu e me ro nu	3) 6 2 9 3 8 4	3) b w w b b w
4) ya ni ta ne tu mo	4) 7 3 6 2 4 5	4) w w b w b b
5) yo re ka so ha ra	5) 8 5 2 4 7 6	5) w b w b b w
B-series	B-series	B-series
1) su o mi hi ki he	1) 4 9 6 5 3 8	1) w b w w b b
2) ro ke me te ti mu	2) 5 3 7 2 8 6	2) b b w b w w
3) ta sa ni tu wa ne	3) 6 8 3 4 2 7	3) b w b b w w
4) ru so re nu hu ka	4) 7 2 5 9 6 4	4) w w b b w b
5) ha ya yo ra na so	5) 8 4 9 3 7 5	5) w b b w b w

w = white circle b = black circle

Table 2

Comparisons of legibility of A-series Hiragana letters
with that of B-series

A-Hiragana patterns							Total
	ke	a	ma	se	mu	te	
1)	53.0	58.0	67.0	50.5	49.5	51.5	329.5
	ti	su	to	sa	wa	hi	
2)	42.5	47.0	40.5	41.5	37.5	45.5	254.5
	re	hu	e	me	ro	nu	
3)	29.5	30.0	23.0	39.5	41.5	32.0	195.5
	ya	ni	ta	ne	tu	mo	
4)	21.0	26.0	28.5	34.5	39.0	23.0	172.0
	yo	re	ka	so	ha	ra	
5)	13.0	29.5	13.5	19.0	22.5	10.0	107.5
	159.0	190.5	172.5	185.0	190.0	162.0	1059.0
B-Hiragana patterns							Total
	su	o	mi	hi	ki	he	
1)	47.0	54.0	57.5	45.5	55.5	57.5	327.0
	ro	ke	me	te	ti	mu	
2)	41.5	53.0	39.5	51.5	42.5	49.5	277.5
	ta	sa	ni	tu	wa	ne	
3)	28.5	41.5	26.0	39.0	37.5	34.5	207.0
	ru	so	re	nu	hu	ka	
4)	20.0	19.0	29.5	32.0	30.0	13.5	144.0
	ha	ya	yo	ra	na	so	
5)	22.5	21.0	13.0	10.0	16.5	19.0	102.0
	159.5	198.5	165.5	178.0	182.0	174.0	1057.5

Table 2

Note — legibility of each letter is based upon a task in which Ss (Junior High School students) were asked to check off all examples of one letter in rows of Hiragana nonsense sequences under a time limit condition.

The legibility was assessed on the basis of number of items correctly checked, the number of letters missed, and the number wrongly checked.

The higher the number entered in the table, the more legible the letter.

Table 3

Overestimation : Its frequency of report in Experiment 3

Number of stimuli estimated	Number of times estimated																
	Subject no.																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
8		1	1	3	9	4	8		3	5	3	3	13	8	2	2	9
9						1							1	1			1
10		1	1	1		2			5	2				1			3
11																	1
Total frequency of report (maximum possible = 30)																	
	2	2	4	9	7	8	0	3	10	5	3	14	10	2	2	14	

References

- Baba, Y. A perceptual-motor aspect of serial order. *Japanese Journal of Psychology*, 1969, 39, 289-298.
- Bryden, M. P. A model for the sequential organization of behavior. *Canadian Journal of Psychology*, 1967, 21, 37-56.
- Crovitz, H. F. & Daves, W. Tendencies to eye movements and perceptual accuracy, *Journal of Experimental Psychology*, 1962, 63, 495-498.
- Forgays, D. G. The development of differential word recognition.. *Journal of Experimental Psychology*, 1953, 45, 165-168.
- Hebb, D. O. The organization of behavior. New York : Wiley, 1949.
- Hebb, D. O. Concerning imagery. *Psychological Review*, 1968, 75, 466-477.
- Heron, W. Perception as a function of retinal locus and attention. *American Journal of Psychology*, 1957, 70, 38-48.
- Lashley, K. S. The problem of serial order of behavior. In Jeffers, L. A. (ed) *Cerebral mechanisms in behavior : Hixon symposium*. New York : Wiley, 1951. Pp. 112-136.
- Matsubara, T. & Kobayashi, Y. A study on legibility of Kana-letters. *Japanese Journal of Psychology*, 1967, 37, 359-363.
- Mishkin, M. & Forgays, D. G. Word recognition as a function of retinal locus. *Journal of Experimental Psychology*, 1952, 43, 43-48.
- Orbach, J. Retinal locus as a factor in the recognition of visually perceived words. *American Journal of Psychology*, 1952, 65, 555-562.

Footnote

The manuscript was prepared with the editorial assistance of Prof. Don C. Donderi. Its preparation was supported by the Defence Research Board of Canada, Grant no. 9401-11.

(Received Apr. 23, 1975)

De Abbreviationibus in Operibus Dionysii Areopagitae 1503 in Straßburg Editis

—Praesertim in Libro De Divinis Nominibus
cum Commento Beati Thomae —

Satoshi Oide

In antiqua mediaevalique brachygraphia adhibebantur multae abbreviationes. Harum aliquae, vel aliquomodo mutatae vel nullo modo mutatae, recipiebantur in Incunabulis et continuo per longum tempus adhibebantur. Ut textus in istis temporibus scriptos praecise legamus, oportet ut signa abbreviationum eorumque usus bene sciamus. Auctor inspexit omnia vocabula libri "De divinis nominibus cum commento beati Thomae" et ordinavit signa abbreviationum eorumque usus, videns "Dizionario di Abbreviature latine ed italiane" (Adriano Cappelli, Hoepli Milano 1961).

1 Signum ~ supra vocales **a,e,i,o** et **u** positum significat litteras **m** vel **n**, quae illas vocales suprasignatas immediate subsequuntur.

quā	essentiā	substantiā	tā
quam	essentiam	substantiam	tam

virtutē	omnē	meliozē	autē
virtutem	omnem	meliozem	autem

prō	aniā	ipassibili	eni
primo	animam	impassibili	enim

maxiē	ultiā	aniē
maxime	ultimas	animae

cōmunicant

communicant

cōpositus

compositus

cōpetit

competit

hūilitatis

humilitatis

audendū

audendum

nomīnū

nominum

quantū

quantum

primū

primum

lūine

lumine

euū

aevum

trāsibo

transibo

ignorātie

ignorantiae

probādum

probandum

venerātes

venerantes

quāto

quanto

māet

manet

māib)

manibus

splēdores

splendores

sapiētie

sapientiae

carētia

carentia

existēs

existens

intētio

intentio

tamē

tamen

mēs

mens

īcipit

incipit

prīcipij

principii

illumīari

illuminari

nomīat

nominatur

īuēit

invenitur

īferius

inferius

ī

in

cōuenit

convenit

reuelatiōi

revelationi

nō

non

cōtra

contra

pōit

ponit

bōi

boni

existūt tradūt accedūt nūc
 existunt traduntur accedunt nunc

2 ē rare scribitur ut ε vel ε̄ .

localē partē mētēs
 localem partem mentes
mēsurā
 mensura

3 Littera **i**, signo ~ supraposito, potest significare vel **ini** vel **min** vel **nim**, quando hae partes intermediae facile subintelligi possunt a priori posteriorique parte.

opionē lumīs mīstrātes mīmis
 opinionem luminis ministrantes minimis
imagīs noīationes aīal
 imaginis nominationes animal

4 Littera **i**, signo ~ supraposito, rarissime significat **iv** vel **ivi**.

manifestatīe dīnīrar̄
 manifestative divinitatis

5 Littera **o**, signo ~ supraposito, potest significare vel **io** vel **ion**, quando hae partes intermediae facile subintelligi possunt a priori posteriorique parte.

discretōnes apparitōne remotōnis

discretiones

apparitione

remotionis

imitatōe

imitatione

vnitōem

unionem

cognitōes

cognitiones

- 6 consonantes **m**, **n**, et **r**, signo ~ supraposito, significant **men**, **non** et **run**.

tīm̄tib⁹

timentibus

noṁ

nomen

n̄

non

decesseṛt

decesserunt

cecideṛt

ceciderunt

ṛstiteṛt

constiterunt

- 7 signum ~ supra primam vocabuli litteram positum significat posteriorum litterarum truncationem. Talis truncatio apparet in vocabulis saepissime adhibitis, ut videtur in exemplis.

ē

est

ṛc̄

et cetera

ṛc̄

et cetera

- 8 Signum ~ adhibetur, quando scribitur pars radicalis vocabuli et truncatur posterior pars.

cā

causa

añ

ante

vñ

unde

ēt

etiam

aūt

autem

siṛ

sicut

faṛ

facit

siṛ

dicit

scā

sancta

- 12 Signum ~ adhibetur, quando scribuntur pars initialis vocabuli et ultima littera et omittitur pars intermedia.

cōi	cām	ōrō	grā	pōt
communi	causam	oratio	gratia	potest
suppōt	epī	spēs	spēm	
superpotest	episcopi	species	speciem	
sapīa	spū	intm̄		
sapientia	spiritu	intantum		
xps	xpō	xpi	xpm	
Christus	Christo	Christi	Christum	

- 13 Signum ~ adhibetur, quando scribuntur prima littera vocabuli et aliqua pars posterioris litterae, quae ab ultima littera ordinatim sumuntur.

p̄re	p̄rnitas	p̄riarchia	p̄nt
patre	paternitas	patriarchia	possunt
btī	btō	btām	btīssimū
beati	beato	beatam	beatissimum
btīs	l̄ra	oīpotens	oīno
beatis	littera	omnipotens	omnino

oñdit ostendit	řspectu respectu	rñdet respondet	hēat habet	
hñt habent	hñe habere	hñet haberet	hñs habens	hñdo habendo
hñtib) habentibus	[suphñs (superhabens	phñs] praehabens)	dnē domine	
dnō domino	dnāř dominatur	dnatio dominatio	dnans dominans	
pñtare praesentare	pñti praesenti	pñs praesens	seti sancti	
setōs sanctos	setis sanctis	setā sancta	setām sanctam	setē sancte
setāz sanctarum				

- 14 Signum ~ adhibetur, quando scribuntur pars initialis vocabuli et aliqua pars posterioris litterae, quae ab ultima littera ordinatim sumuntur.

dīna divina	dīnitas divinitas	cātis causatis	cālitatē causalitatem	
cōis communis	cōem communem	cōia communia	cōio communio	cōione communione

cōicauit

communicavit

cōicatōez

communicationem

cōicatas

communicatas

neēarios

necessarios

neēitate

necessitate

mōis

modis

oñonē

orationem

oñone

oratione

oñonibz

orationibus

sciām

scientiam

sapīe

sapientiae

spēalis

specialis

spēaliter

specialiter

accñs

accidens

exñs

existens

magrī

magistri

spūs

spiritus

spūssctūs

spiritus sanctus

spūalis

spiritualis

spūalibus

spiritualibus

spūaliter

spiritualiter

xpōzū

Christorum

xpīane

Christianae

xpīformē

Christiformem

cāe

causae

grē

gratiae

- 15 Quando scribuntur vocabuli prima littera (vel pars initialis) et una littera intermedia (vel duae litterae intermediae) et pars finalis, ponitur signum ~ supra unam harum trium partium.

oñoes

orationes

dñam

differentiam

dñia

dominantia

qñcunqz

quandocunque

qñqz quandoque	gñat̃ generatur	gñatio generatio	hmōi huiusmodi
sc̃is sanctis	sñia sententia	mg̃roz magistrorum	pc̃tō peccato
pc̃tm̃ peccatum	pc̃ti peccati		

16 Signum – supra **p** vel **q** positum significat litteras **ae** vel **e**, quae illas suprasignatas litteras, mediante alia littera, sequuntur.

p̃cedentez praecedentem	p̃determinata praedeterminata	p̃sentatōem praesentationem	
p̃diffinita praediffinita	p̃bendo praebendo	p̃scire praescire	p̃ter praeter
imp̃ssio impressio	exp̃ssio expressio	cōphendi comprehendi	sup̃me supreme
q̃rere quaerere	q̃rebat̃ quaerebatur	q̃stio quaestio	q̃ quae
alloq̃ns alloquens	seq̃ntes sequentes	cōseq̃nter consequenter	
cōseq̃mur consequemur	liq̃faciat liquefaciat	obliq̃ oblique	

- 17 Quando signum ~ per lineam longitudinalem litterae **p** ponitur, scribitur ut ~ et significat litteram **r**, quae illam litteram signatam **p**, mediante alia littera, sequitur.

p	ope	cape	semp	sp
per	opere	capere	semper	semper

apit	sup	supsubstantiali
aperit	super	supersubstantiali

supiores	psuasibilib	tempantia
superiores	persuasibilibus	temperantia

tpantia	opationis
temperantia	operationis

incorpaliū	tpis	tpale
incorporalium	temporis	temporale

corpree	corpib	optz
corporeae	corporibus	oportet

pticipatio	pticipās	imptibilitas
participatio	participans	impartibilitas

ps	ptis	pre	pti
pars	partis	parte	partim

puū	appet	sepata
parvum	apparet	separata

pticulares	ꝛpatio
particulares	comparatio

- 18 Signum **z** significat **m, em, um, z, et, it, et ed.** Et **qz** significat **que.**
De **qz**, vide n.37.

veritatez

veritatem

vnionez

unionem

essentiaz

essentiam

dictoruz

dictorum

illuz

illum

etiaz

etiam

euz

cum

cozruptōz

corruptionem

cognitōz

cognitionem

sz

secundum

zelo

zelo

theologizauit

theologizavit

scilicz

scilicet

scilz

scilicet

sez

scilicet

vicz

videlicet

possz

posset

habz

habet

hz

habet

licz

licet

lz

licet

decz

decet

ptz

patet

pz

patet

vpz

ut patet

oportz

oportet

optz

oportet

oz

oportet

q̄libz

quolibet

dicz

dicit

ſz

sed

z

sed

vniuscuiusqz

uniuscuiusque

neqz

neque

absqz

absque

vsqz

usque

vnicuiqz

unicuique

- 19 Signum / ,quando per lineam longitudinalem litterarum l , b ,
h , f , t , v , p et d ponitur, scribitur vario modo:

ℓ → ℓ , ℔ → ℔ , ℔ → ℔ , ℔ → ℔ ,
℔ → ℔ , ℔ , ℔ → ℔ , ℔ → ℔

- 20 r significat al, el, il, ol, ul, la, le, li, lo et lu.

vlr

universaliter

vlm

universalem

vlz

universalem

vl'

vel

sile

simile

siliũ

similium

silitudinē

similitudinem

assilationē

assimilationem

ap'us

apostolus

ap'ls

apostolus

ap'li

apostoli

ap'lo

apostolo

ap'lm

apostolum

apłorũ apłoz apłis apłos

apostolorum

apostolorum

apostolis

apostolos

epłam

epistolam

młriplikat młtus simł circłos

multiplicatur

multus

simul

circulos

pricłari singłorũ singlaritas

particulari

singulorum

singularitas

singłis regła regłet̃ occłtum

singulis

regula

reguletur

occultum

scła secloz scłorũ capło

saecula

saeculorum

saeculorum

capitulo

capłm ppłm sił nłło nłła

capitulum

populum

simul

nullo

nulla

Gal.

Galat.

eccłie

ecclesiae

amabil̃ itangibil̃ āgel̃ tal̃

amabilis

intangibilis

angelis

talis

final̃ vital̃ mal̃ sol̃

finalis

vitalis

malis

solis

simpl̃r sili ter silr̃ totalr̃

simpliciter

similiter

similiter

totaliter

supernaturalr intelligibilr sensibilr

supernaturaliter

intelligibiliter

sensibiliter

pncipalr

principaliter

causalr

causaliter

eqlr

aequaliter

duplr

dupliciter

triplr

tripliciter

multiplr

multipliciter

glificabit

glorificabitur

glie

gloriae

Col.

Coloss.

pla

plura

21 **b** significat **ub** et posterioris partis contractionem vel truncationem.

sbsistētia

subsistentia

sbstātia

substantia

supsbstantialē

supersubstantialem

sbstātijs

substantiis

sbiectōe

subiectione

sbtillissimus

subtilissimus

sube

substantiae

subam

substantiam

subijs

substantiis

subalia

substantialia

subaliter

substantialiter

habē

habere

noḅ
nobis

voḅ
vobis

22 **h** significat posterioris partis contractionem vel truncationem.

pḥus
philosophus

pḥs
philosophus

pḥia
philosophia

pḥoz
physicorum

ppḥaz
prophetarum

h
hic

23 **ḅ** significat **se** vel **si**. Similiter **ḥ** significat **qu**.

ḅmo
sermo

ḅm
secundum

ḍiuerḅ
diversis

ḅcat
significat

ḥ
quod

Ḥ,
Quod

24 **ḥ** significat prioris partis contractionem.

ḥ
sunt

25 **v** significat **ver** et **vir**.

vbum
verbum

vbis
verbis

vitatis
veritatis

vo
vero

ve
vere

vsus
versus

vsī
versi

vt^o
virtus

vtutē
virtutem

vtute
virtute

vgineis
virgineis

vir rarissime scribitur ut **vs**

vginis
virginis

26 **p** significat pro.

pcedēdū
procedendum

put
prout

pprie
proprie

pphetas
prophetas

p
pro

ppter
propter

pp̄
propter

pportōnem
proportionem

27 **δ** significat de, di du, od et ud.

δ
de

δs
deus

δi
dei

δo
deo

δducif
deducitur

īdo
ideo

δlectabile
delectabile

δfect^o
defectus

δliberatōis
deliberationis

δsup
desuper

δiformē
deiformem

δsiderandū
desiderandum

desīδrat
desiderat

δmonib⁹
demonibus

eūδ
eumdem

vi δz
videtur

δz
dicitur

δδm
dicendum

qδ
quod

vnūqδqz
unumquodque

aliδ
aliud

illδ
illud

apδ
apud

scδs
secundus

scδo
secundo

scδm
secundum

scδoz
secundorum

scδα
secunda

28 Signum ⁹ supra p , q et f positum significat i.

29 ^p significat pri et rip.

p⁹
prius

p⁹us
prius

p⁹qz
priusquam

p⁹m⁹
primus

p⁹mū
primum

p⁹ncipalibus
principalibus

p⁹mordiali
primordiali

p⁹uatio
privatio

ex^pmunf
exprimuntur

p^pa
propria

p^pe
propriae

circūsc^pta
circumscripta

sc^ptruras
scripturas

sc^pte
scripturae

30 **q̇** significat **qui**.

q̇ qui	q̇s quis	q̇d quid	quicq̇d quicquid	q̇ċq̇d quicquid
aliq̇b' aliquibus	nūq̇d numquid	q̇n quin	q̇a quia	q̇dez quidem
q̇dem quidem	q̇dē quidem	q̇nq̇z quinque	pṗinq̇ora propinquiora	
inq̇r inquit	inq̇ṡirione inquisitione	q̇erātes quietantes	q̇erē quietem	
īq̇rit inquirat	eloq̇oz eloquiorum	eloq̇is eloquiis	seq̇ṙ sequitur	
loq̇ loqui				

31 **ī** scribitur ut **ξ** , et significat **is**.

dīniraṫs divinitatis	boniraṫs bonitatis	vīrtuṫs virtutis	īsṫs istis
elevaṫs elevatis	videnṫs videntis	paċs pacis	dīċs dicis
faċs factis	circulaṫs circularis	solaṫs solaris	amożs amoris

pfectissimſ

perfectissimis

magſ

magis

32 **ɀ** significat **r** :**ɀɀ**

dicitur

viɀɀ

videtur

et **q̄** significat **quia**.33 Signum **°** est o-superscriptum, quod supra aliquam litteram positum significat semper litteram **o**.**q̄**

quo

q̄d

quod

q̄r

quot

q̄niā

quoniam

q̄rum

quotum

q̄dā

quodam

q̄dāmō

quodammodo

q̄modo

quomodo

q̄rundā

quorundam

q̄cūq̄z

quocumque

q̄rcūq̄z

quotcumque

vnoq̄z

unoquoque

vnūq̄d̄q̄z

unumquodque

coq̄scimus

cognoscimus

iq̄rāriā

ignorantiam

iq̄rata

ignorata

ḡ

ergo

h̄

hoc

34 signum ꝛ significat **con** vel **co**.

ꝑꝛrariũ

contrarium

ꝑiungimur

coniungimur

ꝑseruam⁹

conservamus

ꝑclusionem

conclusionem

ꝑtemplant̃

contemplantur

ꝑtingũt

contingunt

ꝑfinxit

confinxit

ꝑñs

consequens

ꝑ̃

contra

ꝑgnitionē

cognitionem

ꝑgnata

cognata

35 signum ⁹, supra dextram alicuius litterae positum, significat **us** vel **os**.

de⁹

deus

affect⁹

affectus

ingerim⁹

ingerimus

diuinit⁹

divinitus

superi⁹

superius

sum⁹

sumus

pl⁹

plus

me⁹

meus

illi⁹

illius

ĩpi⁹

ipsius

ĩpsi⁹

ipsius

dixi⁹

diximus

alic⁹

alicuius

re⁹

rebus

Aug⁹

Augustinus

p⁹ea

postea

p⁹erĩora

posteriora

p⁹q̃z

postquam

- 36 signum **ʹ**, semper ad dextram litterae **b** positum, significat cum littera **b** terminationem **bus**.

ineffabilibʹ ineffabili bus	limitibʹ limiti bus	alternitatibʹ alternitati bus
melioribʹ meliori bus	sensibilibʹ sensibili bus	rebʹ re bus

- 37 Signum **̃** supra aliquam litteram positum significat semper litteram **a**.

loq̃mur loquamur	app̃ĩq̃r appropinquat	q̃r̃tuoz quattuor	q̃re quare	
q̃liter qualiter	aliq̃liter aliqua liter	q̃cunqz quacunque	q̃scũqz quascumque	
q̃liber qualibet	aliq̃ aliqua	q̃ndã quandam	q̃si quasi	q̃i quasi
q̃ qua	inq̃ntũ inquantum	q̃ntũ quantum	q̃ntum quantum	aq̃ aqua
eq̃litate aequalitate	eq̃les aequales			
g̃tiose gratiose	g̃uitatē gravitatem	g̃du gradu		
puḡ pugna	puḡnt pugnant	repuḡntia repugnantia	assig̃r assignat	

desiġtur

designatur

maġ

magna

siġtū

signatum

q̄

contra

q̄riuz

contrarium

q̄rietas

contrarietas

q̄rianf

contrariantur

q̄dictorie

contradictorie

s̄

supra

p̄s̄

psalmus

q̄z

quam

q̄zuis

quamvis

vs̄q̄z

usquam

tāq̄z

tamquam

plusq̄z

plusquam

postq̄z

postquam

q̄ztum

quantum

q̄ztū

quantum

inq̄ztū

inquantum

iq̄ztū

inquantum

q̄zrūcūqz

quantumcumque

q̄zritate

quantitate

38 Signum $\bar{\cdot}$, supra litteram **t** positum, cum littera **t** significat **tur** vel **ter**.

inspiciuntf

inspiciuntur

reuelanf

revelantur

tradif

traditur

exprimūf exprimuntur	creafas creaturas	scripfe scripturae	nafe naturae	
nafales naturalem	fra terra	fmīnationem terminationem	mafia materia	
sempifnos sempiternos	efni aeterni	qualif qualiter	eqlif aequaliter	
bzeuif breviter	alfo altero	igif igitur	inf inter	ppf propter

39 tur rarissime scribitur ut:

uidet' videtur	Df dicitur
--------------------------	----------------------

40 Signum ꝛ significat terminationes a littera r incipientes.

diuinoꝝ divinorum	theologoꝝ theologorum	corpꝝ corporum	psonaꝝ personarum
substantiaꝝ substantiarum	reꝝ rerum	pulcꝝ pulcrum	vtꝝ utrum
iteꝝ iterum		Coꝝ Corinth.	

41 Signum **ꝛ** significat tantum **et**.

42 Signum **·** semper significat posterioris partis truncationem.

ſ.
scilicet

í.
id est

q.
quasi

q.d.
quasi dicat

c.
capitulum

ca.
capitulum

s.
supra

p̄s̄.
psalmus

Col.
Colossenses

Phil.
Philippenses

Gal.
Galatas

SUPPLEMENTA

43 Littera **m** scribitur in fine vocabuli ut **z** .

cognitōez	bonuz	eadez	eam	sum
cognitionem	bonum	eadem	eam	sum

44 Littera **z** scribitur ut **z** .

theologizavit	zelo
theologizavit	zelo

45 Littera **r** scribitur ut **r** vel **z** . **r** adhibetur in quocumque vocabuli loco. **z** autem non potest stare in initio vocabuli.

radium	robur	tertio	dicere
radium	robur	tertio	dicere

super	semper
super	semper

preter	libro	melior	altior
praeter	libro	melior	altior

46 Littera **s** scribitur ut **s** vel **f** . **f** adhibetur in quocumque vocabuli loco. **s** autem non adhibetur in medio vocabuli.

sapiētie **sicut** **expressa** **est**
 sapientiae sicut expressa est

diuinas **habitis** **spiciuus** **eius**
 diuinas habitis conspicuus eius

Sanctitate **Secūdo** **existens**
 Sanctitate Secundo existens

nobis **sanctas**
 nobis sanctas

47 **v** in initio vocabuli stans significat litteras **v** vel **u**.

verbum **vestigio** **veritatē** **virtutis** **vel**
 verbum vestigio veritatem virtutis vel

Vniuersaliter **vnitas** **vnificans** **vbi** **vt**
 uniuersaliter unitas unificans ubi ut

48 **u** tum in medio vocabuli stans significat litteras **v** vel **u**, tum in fine vocabuli stans significat litteram **u**.

diuina **inuenies** **inuisibilem** **laudauisse**
 diuina inuenies invisibilem laudauisse

transierunt **immittunt** **simul** **sicut** **cum**
 transierunt immittunt simul sicut cum

řspectu

respectu

49 **hy** (*ó*) et **oe** (*ot*) scribuntur ut **y** . Et rarissime **i** scribitur ut **y** .

ypostasi

hypostasi

ypothiposes

hypotyposes

ydeas

ideas

ydonea

idonea

yconomici

oeconomici

50 **ae** et **oe** semper scribuntur ut **e** .

humane

humanae

mote

motae

nostre

nostrae

forme

formae

que

quae

quedam

quaedam

predicte

praedictae

eternus

aeternus

celestres

coelestes

supcelestiũ

supercoelestium

celo

coelo

51 **ph** (*φ*) aliquando scribitur ut **f** .

fantasia

phantasia

52 hi (ĩ) scribitur ut i .

ierarchicaz

hierarchicarum

53 declinatio nominis "anima"

sing.	nom.	anīa aīa
	gen.	anīme anīe aīe
	dat.	anīme tē
	acc.	anīam
	abl.	anīa tē
plur.	nom.	anīme tē
	gen.	anīmarū aīarū anīaz aīaz
	dat.	anīmab) anīab) aīabus
	acc.	anīas
	abl.	anīmab) tē

54 declinatio nominis "nomen"

sing.	nom.	nomē nom
	gen.	nomīnis nomīs noīs

	dat.	nomīnī
	acc.	nomē ⁊
	abl.	noīe
plur.	nom.	nomīa noīa
	gen.	noīm
	dat.	noībus noībus noībꝫ
	acc.	nomia ⁊
	abl.	noībus ⁊

55 declinatio nominis "homo"

sing.	nom.	hō
	gen.	homīs hoīs
	dat.	homīnī
	acc.	homīnez homīnē hoīnem
		hoīez hoīnē
	abl.	hoīe
plur.	nom.	hoīnes hoīs
	gen.	hoīm
	dat.	hominībꝫ hoībꝫ
	acc.	hoīnes ⁊
	abl.	hominībꝫ ⁊

56 declinatio nominis "ratio"

sing.	nom.	rō
	gen.	rōnis
	dat.	rōni
	acc.	rationez rationē ratōnem ratiōez rōnem rōnē rōem rōz
	abl.	ratiōe rōne
plur.	nom.	rōnes
	gen.	rōnum
	dat.	rōnibꝫ
	acc.	rōnes
	abl.	rōnibꝫ

57 declinatio adiectivi "omnis"

sing.	nom.	om̄is oīs om̄e oē
	gen.	om̄is oīs
	dat.	om̄i oī
	acc.	omnez omnē om̄e oē oēm
	abl.	om̄i oī
	nom.	omēs oēs om̄ia oīa

plur.	gen.	omniuz omniū oīm
	dat.	omnibꝫ omībꝫ omībus oībus omībus oībꝫ oībꝫ ⁹
	acc.	omēs tē
	abl.	omnibꝫ tē

58 declinatio pronominis possessivi "noster"

sing.	nom.	noster	nostra	nostruz
			nra	nrm
		no.	no.	no.
	gen.	nostri	nostre	nostri
		nri	nre	nri
	dat.	nostro	nostre	nostro
	nro	nre	nro	
acc.	nostruz tē	nostrā	nostruz tē	
		nram		
		nrm		
abl.	nostro tē	nostra tē	nostro tē	
nom.	nostri tē	nostre tē	nostra tē	
gen.	nostroz	nostraz	nostroz	
	nroz	nraz	nroz	

plur.	dat.	nostris n̄ris		
	acc.	nostros	nostras	nostra
		n̄ros	n̄ras	n̄ra
	abl.	nostris n̄ris		

59 declinatio pronominis demonstrativi "hic"

sing.	nom.	hic	hec	hoc	h̄
	gen.		huius hui ⁹ h ⁹		
	dat.		huic		
	acc.	hūc	hāc	hoc	h̄
	abl.	hoc	hac	hoc	
plur.	nom.	hi	he	hec	
	gen.	horū	harū	horū	
	dat.		his		
	acc.	hos	has	hec	
	abl.		his		

60 declinatio pronominis demonstrativi "ipse"

	nom.	īpe	īpa	īpsuz	īp̄z
				īp̄m	

sing.	gen.	īpius īpi ⁹		
	dat.	īpi		
	acc.	īpsuz tē	īpaz īpam	īpsuz tē
	abl.	īpo	īpa	īpo
plur.	nom.	īpi	īpe	īpa
	gen.	īpsoruz īpoz ipsoz	īpaz ipsaz	īpsoruz tē
	dat.		īpīs īpis	
	acc.	īpos	īpas	īpa
	abl.		īpīs īpis	

61 declinatio pronominis relativi "qui"

sing.	nom.	qui	que	quod
		q̄	q̄	q̄ qđ Q,
	gen.		cuius cui ⁹	
	dat.		cui	
	acc.	quē	quā q̄z	quod tē
	abl.	q̄	qua q̄	q̄

plur.	nom.	q̄	q̄	q̄	
	gen.	quoruz	quaruz	quoruz rē	
		quoz	q̄z	quaz	q̄z
	dat.		quibus	q̄bus	q̄b)
	acc.	q̄s	q̄s	q̄	
	abl.		quibus	rē	

62 declinatio pronominis indefiniti "quidam"

sing.	nom.	quidā	quedā	quiddā	quoddā
		q̄dā	q̄dā	q̄daz	q̄ddā
	gen.	cui'dā			
	dat.	cuidā			
	acc.	quendā	quādā	q̄ddā	q̄ddā
		quēdā	q̄ndā		
abl.	q̄dā	q̄dā	q̄dā		
plur.	nom.	q̄dā	q̄dā	q̄dā	
	gen.	q̄rūdā	q̄rūdā	q̄rūdā	
	dat.	quibusdā	q̄busdā		
	acc.	q̄sdā	q̄sdā	q̄dā	
	abl.	q̄busdā			

63 declinatio pronominis indefiniti "aliquis"

sing.	nom.	aliqs aliq̄	aliqs aliq̄	aliqd aliqd aliqđ	
	gen.	alicui ⁹	alic ⁹		
	dat.	alicui			
	acc.	aliquē aliquē	aliquē aliquā	aliqd aliqd aliqđ	
	abl.			aliqm̄	
			aliq̄	aliq̄	aliqđ aliq̄
plur.	nom.	aliq̄	alique aliq̄	aliq̄	
	gen.	aliquoz aliqz	aliquaz aliqz	aliquoz aliqz	
	dat.	aliqb)			
	acc.	aliqs	aliqs	aliq̄	
	abl.	aliqb)			

64 declinatio pronominis indefiniti "quicumque"

sing.	nom.	ǫcūq3	ǣcūq3	qđcūq3
	gen.		c ^o cūq3	
	dat.		c uicūq3	
	acc.	quēcūq3	quācūq3	qđcūq3
	abl.	ǫcūq3	ǣcūq3	ǫcūq3
	plur.	nom.	ǫcūq3	ǣcūq3
gen.		quorūcūq3	quarūcūq3	quorūcūq3
dat.			ǣbuscūq3	
acc.		ǫscūq3	ǣscūq3	ǣcūq3
abl.			ǣbuscūq3	

(Receptum 1975, XXIII Aprilis)

副詞の心理学的分類*

田 中 潜次郎

A Psychological Classification of Japanese Adverbs

Senjiro Tanaka

Twenty-four female students classified sixty common adverbs of Japanese by the method of sorting. Data were analyzed in use of the metric multidimensional scaling and the hierarchical clustering. The results showed that the subjective classificational schemes corresponded to the grammatical categories (intensity, probability, frequency, and temporal proximity) and also to the high and low degrees of intensity, probability, and frequency.

副詞が他の語に及ぼす意味効果の測定は、評定尺度に使用される副詞の選定に経験的な裏づけを与えるだけでなく、意味の尺度特性に関する基礎資料をも提供してきた(田中, 1973 参照)。ただこの種の研究では副詞の選定自体は主に文法的な基準に基づくものであって、普通人の判断を介したものではなかった。そこで、文法的な基準による分類に、普通人の頭の中にある主観的な分類がどのような対応をし、或いはしないかを確かめることが必要になる。ここでは筆者の直観や文法的基準による先験的分类をできるだけ避けて、ほとんどの判断を被験者に委ねることによって被験者の主観的な分類構図をひきだそうとする。これが本報告の目的である。

なお、これと同様の動機から出された報告としては、Howe (1966) の連想反応にもとづく intersection 法による英語の副詞の分類が挙げられる。また日本語の副詞については、少数の頻度副詞を多次元解析した久米(1972)の研究がある。

* ここでの副詞とは国語学でいう程度副詞と陳述副詞に対応するものであって、形容詞と近い関係にある情態副詞は含まれない。

方 法

材料 織田(1967)の収集した副詞176語を11頁の小冊子に印刷して、M高等看護学院女子学生24名に配布した。その際頁順を11回変えて順序効果を少なくするよう配慮した。こうして各語の熟知度を五段階数値分配法で評定させた。この結果に基づいて熟知度の高い方から60語選び、これを分類の対象とした。これらの副詞とその熟知度は表1の左側2列に示してある。なお全体(176語)の平均熟知度は3.1であった。

手続 上記60語を1枚の用紙に印刷して、熟知度調査の1週間後に上記学生24名に配布し、sorting法(Miller,1971)によって分類させた。教示は次のとおりである。「これからあなながたにやっていただくことは、下にある60個のことばを、意味の類似度によって分類すること、つまり“ことばの似たもの集め”です。たがいに似た意味をもつことばを集めて、それにつけてある番号をまとめて()の中に記入してください。その際の()の数、ひとつの()に入れることばの数はあなながたが自分の判断で決めるようにしてください。いくつでもかまいません。ただし、いったん()に入れたことばはもう他の()に入れてはいけません。なお、この調査には国語の試験のような正答はありません。あなながた自身の判断が最良の答ですからそのつもりでやってください。」分類は特に時間制限を設けずに自由に行なわれた。平均所要時間は約20分であった。

処理 分類結果を次の要領で数量化した。

$$S_{ijl} = 1 \quad (\text{被験者 } l \text{ が副詞 } i \text{ と副詞 } j \text{ を同一カテゴリーに入れたとき}) \\ = 0 \quad (\text{別のカテゴリーに入れたとき})$$

$$S_{ij} = \sum_{l=1}^N S_{ijl} \quad (S_{ij}: \text{親近度})$$

$$d_{ij}^2 = \sum_{k=1}^n (S_{ik} - S_{jk})^2 \quad (d_{ij}: \text{距離})$$

$$b_{ij} = \frac{1}{2} \left(\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n d_{ij}^2 + \frac{1}{n} \sum_{j=1}^n d_{ij}^2 - \frac{1}{n^2} \sum_{i=1}^n \sum_{j=1}^n d_{ij}^2 - d_{ij}^2 \right) \quad (b_{ij}: \text{スカラー積})$$

この後次の2種の計算をした。1) 多次元解析 (multidimensional scaling, 以下 MDS と記す) : スカラー積行列 (b_{ij}) を主因子法 (Jacobi 法) で解析して, これに Varimax 回転を施した。2) 系統的クラスタリング (hierarchical clustering schemes, 以下 HCS と記す) (Johnson, 1967) を距離行列 (d_{ij}) に適用した。計算は室蘭工業大学情報処理教育センターの MELCOM 9100 によった。計算プログラムのうち, 主因子法と回転法については芝 (1972) のプログラムをほぼ踏襲した。ただし主因子解の出力基準と回転時の因子数の操作には若干の変更を加えた。

結果

MDS 変数が多数 (60 語) であったために, 通常精度で計算すると制限時間を越えるので, いくらか精度を落として計算した。固有値がトレースの 2% 以下になったところで出力を打ちきると, 9次元が抽出された。図1に各次元の固有値が示されている。その後, 次元数を2個から9個まで変えて回転したところ, 6次元の場合が最も適切な解釈ができると思われたので, これを表1に示した。表1の太字の数字は当該次元に大きい負荷をもつことを表わしている (絶対値 20 以上)。なお, 6次元の固有値総和がトレースに対して占める割合は 71% であった。

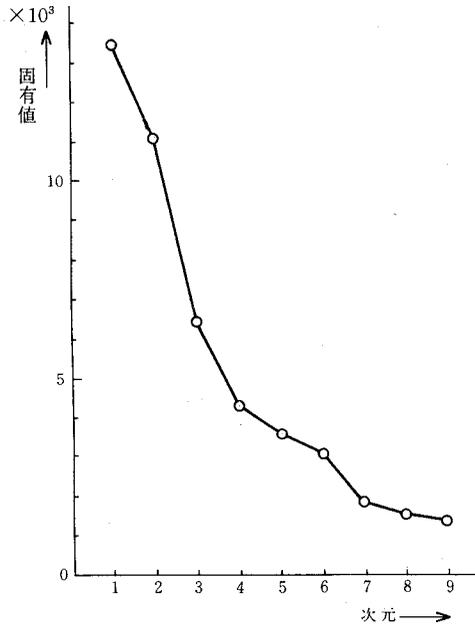


図 1

文法的カテゴリー (程度, 確率, 頻度, 時間) と, 回転によって導かれた

表 1. 副詞の熟知度, 文法

副 詞	熟知度	範疇*	次 元					
			I	II	III	IV	V	VI
す ご く	4.2	A	- 0.9	31.1**	- 0.9	- 6.4	- 6.3	- 4.5
と て も	4.2	A	- 1.3	30.6	- 2.3	0.0	- 7.3	- 3.9
ものすごく	3.9	A	- 0.5	29.0	- 2.9	- 6.3	- 4.7	- 4.4
いちばん	4.2	A	3.6	28.0	- 0.4	- 4.3	2.1	- 1.1
ひ ど く	3.9	A	- 0.7	26.6	- 2.5	- 6.7	- 4.9	- 5.0
か な り	4.2	A	- 4.6	26.3	- 8.7	- 8.6	-15.1	- 3.8
最 高 に	3.5	A	6.7	24.2	2.0	- 1.9	2.5	- 0.6
だ い ぶ	3.8	A	- 8.0	22.6	- 9.6	- 8.3	-17.8	- 4.1
相 当	3.5	A	- 4.1	18.9	- 8.0	- 2.9	- 2.1	- 5.4
ず い ぶ ん	4.1	A	- 7.0	15.9	- 8.0	- 6.9	-10.2	- 5.2
少しだけ	3.6	A	-17.9	- 9.9	27.5	- 6.1	- 4.5	- 6.4
ち ょ っ と	4.5	A	-16.7	-10.6	25.9	- 4.3	- 3.4	- 5.2
少 し	4.3	A	-18.5	-10.4	25.3	- 3.7	- 3.8	- 5.2
少 し は	3.5	A	-17.3	-10.8	25.1	- 3.0	- 5.3	- 7.1
い くら か	3.6	A	-17.7	-11.1	25.0	- 3.8	- 5.4	- 4.9
ち ょ っ と だ け	3.7	A	-14.2	- 8.9	22.5	- 2.1	- 0.9	- 1.8
あ ま り	4.2	A,C	-12.9	-10.4	19.3	0.5	- 6.0	5.9
少 し も	3.5	A,C	7.0	- 0.8	10.1	- 6.2	- 2.3	- 0.4
絶 対 に	4.0	B	31.8	- 0.4	- 1.2	- 0.3	- 3.3	- 6.1
必 ず	4.2	B	30.3	- 1.6	- 2.4	- 4.0	- 0.6	- 6.6
完 全 に	3.5	B	28.2	- 1.3	1.2	- 2.3	0.2	- 5.6
確 か に	3.6	B	27.2	- 2.3	1.3	- 2.1	8.7	- 4.5
本 当 に	4.5	B	24.5	- 2.5	1.3	- 1.3	7.1	- 6.0
決 し て	3.5	B	23.2	1.6	0.0	- 0.8	- 1.2	0.7
き っ と	4.3	B	20.4	- 6.5	- 4.2	- 4.0	14.7	- 6.4
全 然	4.4	A,C	20.3	4.2	3.1	0.1	2.9	1.8
当 然	3.9	B	20.1	- 8.8	- 5.9	1.8	1.9	- 7.3
全 く	3.6	A,C	15.2	8.6	6.3	- 4.9	2.0	1.8
も ち ろ ん	4.2	B	12.9	-11.2	- 9.0	2.3	6.6	- 6.7
特 に	4.3	A	12.4	11.7	1.4	- 1.4	9.7	1.6

* Aは程度, Bは確率, Cは頻度, Dは時間のカテゴリーをそれぞれあらわす。

** 太字の数字は当該次元上で絶対値 20 以上の座標をもつことをあらわす。

カテゴリー，回転後の座標。

副 詞	熟知度	範疇	次 元					
			I	II	III	IV	V	VI
もしかしたら	3.9	B	- 0.4	- 9.1	3.4	35.7	0.5	0.0
もしかすると	4.0	B	1.6	- 7.1	1.8	35.0	1.8	1.1
ひよっとして	3.8	B	- 0.6	- 4.7	2.0	33.0	3.4	4.5
たぶん	3.7	B	- 0.9	- 7.7	- 2.2	17.1	2.5	- 4.2
どちらかといえば	3.5	A	- 4.2	-11.8	2.0	14.3	0.8	- 1.7
しょっちゅう	4.3	C	- 6.5	- 6.0	-26.6	- 4.9	1.5	- 4.3
いつも	4.5	C	- 6.7	- 4.8	-24.2	- 5.8	- 2.9	- 4.8
いつでも	4.2	C	- 3.8	- 2.0	-22.9	- 5.2	0.6	- 0.2
よく	4.3	C	- 6.1	8.2	-19.8	- 6.3	- 7.9	- 6.8
たまに	4.2	C	- 6.3	-10.1	- 4.4	- 3.5	2.8	29.2
たまたま	3.7	C	- 7.7	-11.6	- 3.6	- 1.1	4.0	26.5
ときどき	4.4	C	- 8.5	- 9.7	- 1.9	- 2.0	0.6	26.2
めったに	3.7	C	- 8.9	-11.8	- 0.2	0.1	- 4.2	21.6
そんなに	4.1	A	- 9.6	- 4.3	6.9	- 7.0	- 9.8	13.2
いまに	3.6	D	5.7	- 8.9	- 7.8	- 2.5	25.0	- 1.0
すぐに	4.0	D	- 2.0	- 4.4	- 8.5	- 1.3	24.8	- 1.1
いま	4.0	D	0.7	- 3.5	- 3.8	- 0.3	23.8	0.6
さっき	4.3	D	- 5.0	- 6.1	0.3	2.5	22.5	0.2
そのうちに	3.8	D	- 0.2	- 8.2	- 5.3	2.8	22.1	4.3
もう	4.0	D	0.1	- 3.3	- 0.5	3.5	15.6	- 3.0
ずっと	4.3	A	- 5.6	- 1.3	-12.4	- 4.3	14.4	- 3.6
だいたい	4.5	B	- 5.7	0.8	- 6.5	0.3	-16.6	- 4.3
たいして	3.5	A	-12.1	-10.0	2.9	1.0	-14.2	3.7
ほとんど	4.2	B	- 5.6	- 6.3	- 5.1	- 1.7	-13.8	1.9
たいてい	4.1	B	- 7.6	0.0	-13.1	5.6	-13.2	- 7.4
なかなか	3.9	A	-11.8	- 4.5	5.3	- 0.2	- 9.8	9.3
比較的	3.7	A	- 6.6	- 9.9	4.5	5.4	- 8.6	- 2.1
わりあい	3.5	A	-12.7	0.1	- 0.1	- 2.1	- 8.0	0.0
わりと	3.9	A	- 8.6	1.2	1.4	- 1.8	- 7.9	1.6
ろくに	3.5	C	3.6	- 9.0	8.7	0.9	- 3.2	8.8

主観的カテゴリーを比較対照すると次のことが言えよう。1) 全体として主観的カテゴリーは文法的カテゴリーに反しない。すなわち次元Ⅰでは確率の大、次元Ⅱでは程度の大、次元Ⅲでは程度の小、次元Ⅳでは確率の小、次元Ⅴでは時間、次元Ⅵでは頻度の小の副詞がそれぞれ正の大きい負荷を占めている。また頻度の最大の副詞は次元Ⅲに負の大きい負荷を占める。2) 副詞の意味する度合の大小が、上記の文法的カテゴリーと共に、主観的カテゴリーを形成する有力な手がかりになっている。つまり、程度の大と小、確率の大と小、頻度の最大と小の副詞はそれぞれ異なる次元に大きい負荷を示す。ただし中程度の度合を意味する副詞には、それに明らかに対応する次元が見出されなかった。

HCS MAX法 (diameter 法) で計算した。結果は図2のとおりである。距離 (d) の短い水準で形成されるクラスターは親近度が強く、距離の長い水準でのクラスターは親近度が弱いことを示す。距離水準40近辺で形成されるクラスターはMDSの次元構成にほぼ対応しているようである。また度合の大小を共に包み込むクラスターは距離水準50近辺まで行かなければ形成されない。したがって度合の大小という意味基準が文法的カテゴリーに匹敵するほどの有力な分類基準になることがここでも確認される。

HCSからはその他次のような知見が得られた。1) 文脈上、あとに否定詞を伴うことの多い副詞 (そんなに、たいして、なかなか、めったに、ろくに; 少しも、全然、全く) が中程度の距離水準でクラスターを形成している。この例外としては“決して”と“ほとんど”があるが、前者は確率のカテゴリーがより強く作用し、後者では否定詞を伴うという文法的な拘束が普通人の頭の中では既に弱まっているためと推察される。2) 中位の度合を意味する副詞 (だいたい、たいてい、比較的、…) は、文法的なカテゴリーよりも中程度という意味の方が第一義的な基準となってクラスターを形成するようである。3) 共に程度の大を意味する副詞、たとえば“すごく”と“かなり”はMDSにおいては同次元に類似の負荷を示すが、HCSをみると両者はいったん別のクラスターを形成し、のちにひとつのクラスターにまと

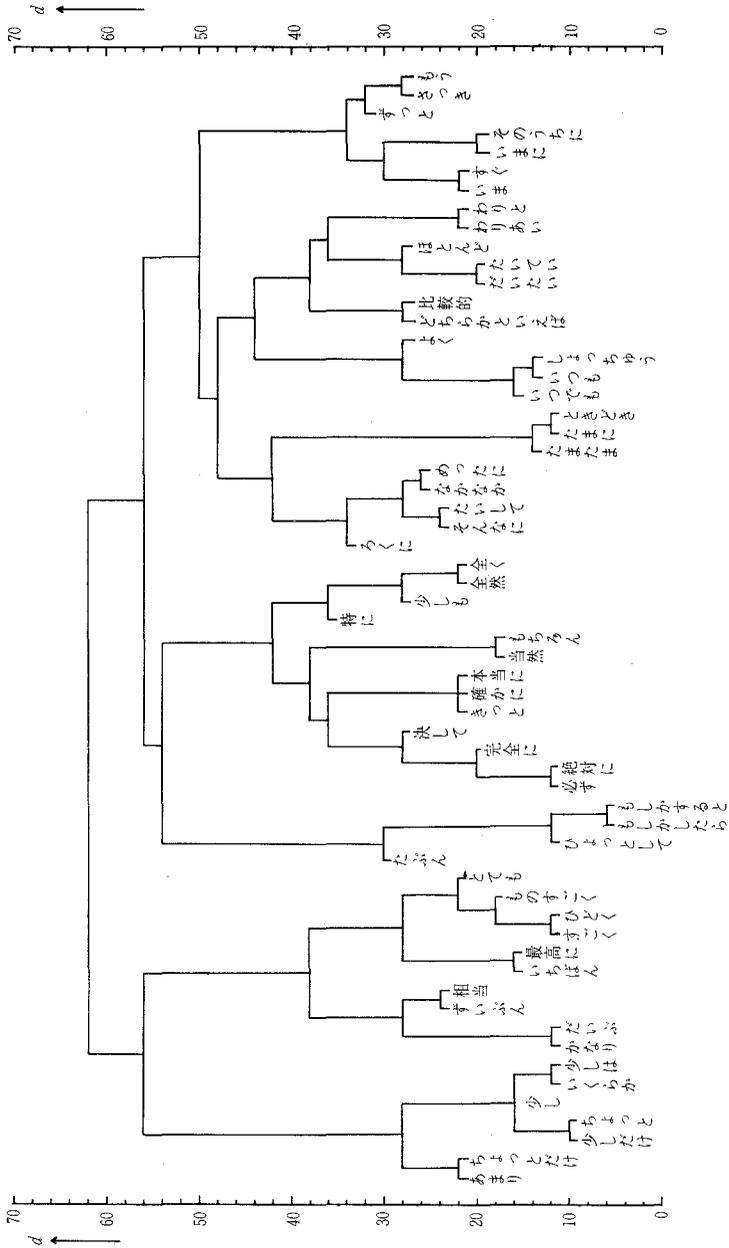


図2. 系統的クラスタリングの結果.

まることがわかる。4) MDSでは時間を意味する副詞(すぐ, そのうちに, もう, …)はひとまとめになっていたが, HCSによると過去と未来を意味する副詞がいったん別のクラスターを形成することを知らることができる。

考 察

副詞の分類 文法的なカテゴリーと共に, 各語が意味する度合の大小が主観的カテゴリーを決定する有力な要因になっていることは結果に示されたとおりである。ただこの結果は, 「意味の類似度によって分類するように」という教示が, 結果的に度合の大小を有力な手がかりとするように被験者を誘導したのではないかという疑問が残る。しかし, 意味の類似度ではなく連想反応にもとづく Howe(1966)の報告においても類似の結果が得られていることを考慮すれば, われわれが用いた教示様式に特有の結果ではないとも考えられる。いずれにしても教示の効果についてはなお検討の余地がある。

Sorting法 従来, 親近度の評定には完全三点法と一対比較形式による等現間隔法が主に使われてきた。ところが n 個の項目間の親近度評定をする場合, 被験者1人あたりに三点法では $n(n-1)(n-2)/6$ 回, 等現間隔法でも $n(n-1)/2$ 回の評定が課せられる。被験者の忍耐力を考慮するなら, このような方法の適用は, 項目を少数に抑えられる分野, たとえば比較的厳密な刺激統制の可能な知覚分野や, 特定の目的に従って項目数を減じうる応用心理学などに実際上限定されることになった。この点で, 多数の項目を処理できる sorting 法は意味微分法と並んで言語行動の代表的な測定法となり得るように思われる。

MDS ここでは d を比率尺度とみなしてメトリック多次元解析を適用したが, 厳密には Rosenberg & Sedlak (1972)のように d についての前提を少なくしたノンメトリック多次元解析を適用するのが望ましい。ただ d と \hat{d} の間に極端な非直線性が予想されない場合には, メトリックで充分であるように思われる。

ところで意味の多次元データに因子分析的技法を適用した場合, 次の二つ

の難点が生じるようである。そのひとつは単純構造の原理を言語の意味に適用できるかどうかということである。たとえば程度小の副詞は次元Ⅲに正の大きい負荷をもつと共に、次元Ⅰ、Ⅱに負のかんりの負荷ももち、単純構造になっているとは言えない。心理検査の場合にはこの原理を満たさない項目があれば、これを満たすように項目内容を修正するか、或いは項目を削除することができる。これに対して言語の意味は実験者の判断で修正できるものではないし、それが使用頻度の高い語句であれば削除することもできない。したがって言語データの場合には単純構造を前提にした解釈には一考を要するように思われる。

もうひとつの問題は、同一次元における正の負荷と負の負荷の関連についてである。知能検査の場合にはどの因子に対する負荷も正であるからこのような問題は生じない。これに対してわれわれの結果では、次元Ⅲで程度小の副詞が正の負荷を、頻度大の副詞が負の負荷をもつ。われわれはこの両者を別箇のものとして解釈したが、通常の因子解釈からすると疑問は残るかもしれない。

HCS 一定距離水準でのクラスター形成がMDSの次元構成にはほぼ対応していることは既に指摘したとおりである。この点でHCSは一応妥当な解析法と言えよう。さらにHCSはその距離水準の前後のクラスター形成のあり方を図示できるという利点もある。ただHCSを適用した事例はまだ数少ないので、現段階では一概にその効用を断じるのは避けなければならない。

要 約

24人の女子学生が60語の副詞を sorting 法で分類した。データは多次元尺度法と系統的クラスタリングを使って解析した。その結果、副詞の主観的分类は文法的カテゴリー（程度、確率、頻度、時間）に対応すると共に、副詞の意味する度合の大小にも対応することが知られた。

（昭和50年5月20日受理）

文 献

- Howe, E. S. 1966 Associative structure of quantifiers. *J. verb. Learn. verb. Behav.*, **5**, 156-162.
- Johnson, S. C. 1967 Hierarchical clustering schemes. *Psychometrika*, **32**, 241-254.
- 久米 稔 1972 頻度をあらわす副詞の意味の測定(3)——多次元尺度法による副詞群の検討——. 早大心理学年報, **4**, 3-21.
- Miller, G. A. 1971 Empirical methods in the study of semantics. In Steinberg, D. D. & Jakobovits, L.A. (Eds.) *Semantics : An interdisciplinary reader in philosophy, linguistics, and psychology*, 569-585. London : Cambridge U.P.
- 織田揮準 1967 評定尺度構成に関する基礎的研究(1). 名大教育学部紀要, **14**, 7-42.
- Rosenberg, S. & Sedlak, A. 1972 Structural representations of perceived personality trait relationships. In Romney, A. K., Shepard, R. N., & Nerlove, Sara B. (Eds.) *Multidimensional scaling*, Vol. 2, 133-162. New York : Seminar Press.
- 芝 祐順 1972 因子分析法. 東大出版会.
- 田中潜次郎 1973 語結合の意味効果に関する心理学的研究(1). 岩手医大教養部研究年報, 8号, 47-62.

教官学術研究発表集録

文科編

(昭和 49.4.1~50.3.31)

外国語

- | | | | |
|---------------------|--|--|----------|
| 坂西八郎 | W・ズッパン「ドイツの民謡」(訳書) | 岩崎美術社
(民俗民芸双書 78) | 49.4.5 |
| 坂西八郎 | スイス民謡集並びに蒐集関連文献目録 | 北海道大学図書刊行会 | 49.12.25 |
| 豊国孝 | 『侵入者』における神話的背景 | 日本ロレンス協会
第5回大会 | 49.5.3 |
| Takashi
Toyokuni | A Modern Man Obsessed by Time :
A Note on "The Man Who Loved
Islands" | <i>The D. H. Lawrence
Review</i> 7-1(Univer-
sity of Arkansas,1974) | 49.5 |
| 谷村淳次郎 | <i>Intruder in the Dust</i> の評価をめぐ
って | 北海道英語英文学
XIX | 49.6.30 |
| 竹内豊 | ハウスマンの詩用語について | 文体論研究 | 49.12.25 |
| 狐野利久 | Blake とギリシャ文化
—the day after visiting the Truch
sessian Gallery の意義について— | 北海道英語英文学
第19号 | 49.6.30 |

人文科学

- | | | | |
|------|------------------------------------|------------------------|----------|
| 馬場雄二 | 相称性と創造性 | 第15回日本人間工学
学会発表論文集 | 49.5.17 |
| 馬場雄二 | 認知過程における相称性 | 第16回日本教育心理
学会発表論文集 | 49.9.27 |
| 馬場雄二 | 相称性の心像形成 | 第38回日本心理学会
発表論文集 | 49.10.11 |
| 馬場雄二 | 日本教育心理学会学習部門発表
論文討議「意味学習」座長総括論文 | 教育心理学年報第14
集 | |
| 馬場雄二 | 記憶過程における運動学習と意味学習
の効果 | 北海道心理学会
第21回大会発表論文集 | 50.2.5 |

- | | | | |
|-------|--|--|----------|
| 田中豊典 | 脂質代謝総合改善剤の使用経験 | 新日本製鉄株式会社
室蘭製鉄所病院医誌
第15巻, 第1号 | 49. 4 |
| 田中豊典 | 青年期の健康の諸問題について(第1報): 第1部: 青年期, 特に大学生の保健意識調査 | 新日本製鉄株式会社
室蘭製鉄所病院医誌
第15巻, 第1号 | 49. 4 |
| 田中豊典 | 青年期の健康の諸問題について(第1報): 第2部: 青年期, 特に大学生の健康障害調査 | 新日本製鉄株式会社
室蘭製鉄所病院医誌
第15巻, 第1号 | 49. 4 |
| 田中潜次郎 | 温度形容詞の尺度特性: 語結合の意味効果に関する心理学的研究(2). | 計量国語学, 70号,
7-17 | 49. 9 |
| 田中潜次郎 | 意味の多次元構造と形容詞の両極性. | 東北心理学会第28回
大会 | 49.11.24 |
| 田中潜次郎 | Differential multiplying values of the negative when it is combined with positively evaluative and negatively evaluative adjectives in Japanese. | <i>Tohoku Psychologica Folia</i> , vol.33,
47-52. | 1974. |

昭和51年1月24日 印刷 (非売品)
昭和51年1月30日 発行

編集兼 室蘭工業大学
発行者

印刷所 協業組合 高速印刷センター

営業所／札幌市中央区北4条西3丁目
北洋相銀ビル6F

TEL 271-5101 (代)

工場／札幌市西区手稲稲穂472

TEL 682-1325

CONTENTS

Jan., 1976

Vol. 8

No. 3

Forschungsmaterial : 12 Erzählende Lieder aus der Schweiz	H. Sakanishi (1)	181
Über KZ-Liederbuch von Alexander Kulisiewicz	H. Sakanishi (45)	225
Materialien deutscher Volksliedsammlungen	H. Sakanishi (77)	257
BOUDICCA —Rebellion and Aftermath—	Y. Takeuchi. (113)	293
On the construction : have + Object + Infinitive with to — In View of Distribution of Its Four Meanings —	T. Higashi (179)	359
A Study of Blake's poem <i>The Book of Thel</i>	R. Kono (201)	381
A Study of Blake's poem <i>Visions of the Daughters of Albion</i>	R. Kono (215)	395
A PRESTAGE OF PERCEPTUAL INTEGRATION	Y. Baba (233)	413
De Abbreviationibus in Operibus Dionysii Areopagitae 1503 in Straßburg Editis —Praesertim in Libro De Divinis Nominibus cum Commento Beati Thomae—	S. Oide (251)	431
A Psychological Classification of Japanese Adverbs	S. Tanaka (287)	467
Other Achievements in Studies for 1974 by Professors in this Institute.....	(297)	477